叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 4 个章节

1. 都柏林公爵夫人：一场闹剧(the Duchess Of Dublin A Farce) 000001

2. 都柏林公爵夫人：一场闹剧(the Duchess Of Dublin A Farce) 000002

3. 都柏林公爵夫人：一场闹剧(the Duchess Of Dublin A Farce) 000003

4. 都柏林公爵夫人：一场闹剧(the Duchess Of Dublin A Farce) 000004

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

都柏林公爵夫人：一场闹剧(The Duchess of Dublin A Farce)

[ɔːl]	[ðə; ði]	['wɜːldz]	[ə; eɪ]	[steɪdʒ]	.
ALL	**THE**	**WORLD'S**	**A**	**STAGE**	**.**
全部	这	世界的	一个	阶段	.

世界是一个舞台。

[ðə; ði]
THE
这

这

['æmətər]
AMATEUR
业余

业余

['drɑːmə]	.
DRAMA	**.**
戏剧	.

戏剧。

[ðə; ði]	['dʌtʃəs]
THE	**DUCHESS**
这	公爵夫人

公爵夫人

[ʌv; əv]	['dʌblɪn]	.
OF	**DUBLIN**	**.**
的	都柏林	.

来自都柏林。

['bɔːstən; 'bɑːstən]	:
BOSTON	**:**
波士顿	:

波士顿：

[dʒioʊ; dʒiːə; dʒi'ɑː]	.
GEO	**.**
地理	.

地理。

[em]	.	['beɪkər]	&	[ˌsiː 'oʊ]	.
M	**.**	**BAKER**	**&**	**CO**	**.**
M	.	面包师	&	一氧化碳	.

M. BAKER & CO.

-	['wɑːʃɪŋtən]	[striːt]	.
149	**Washington**	**Street**	**.**
-	华盛顿	街道	.

华盛顿街149号。

['entərd]	,	[ə'kɔːrdɪŋ]	[tuː; tə][ækt][ʌv; əv]	['kɑːŋgrəs]	,	[ɪn][ðə; ði]	[jɪr]	-	[baɪ]	[dʒɔːrdʒ]	[em]	.	['beɪkər]	,
Entered	**,**	**according**	**to**	**Act**	**of**	**Congress**	**,**	**in**	**the**	**year**	**1873**	**by**	**George**	**M**	**.**	**Baker**	**,**
进入	,	根据	到	行为	的	国会	,	在	这	年	-	经过	乔治	M	.	贝克	,

根据国会法案，该房产于1873年由乔治·M·贝克登记注册。

[ɪn][ðə; ði] ['ɑːfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][laɪ'breriən][ʌv; əv] ['kɑːŋgrəs] , [æt; ət] ['wɑːʃɪŋtən] .

in	the	Office	of	the	Librarian	of	Congress	,	at	Washington	.
在	这	办公室	的	这	图书管理员	的	国会	,	在	华盛顿	.

在华盛顿国会图书馆馆长办公室。

[ðə; ði] ['dʌtʃəs] [ʌv; əv] ['dʌblɪn] .

THE	DUCHESS	OF	DUBLIN	.
这	公爵夫人	的	都柏林	.

都柏林公爵夫人。

[ə; eɪ] [fɑːrs] .

A	Farce	.
一个	闹剧	.

一场闹剧。

[baɪ][ðə; ði] ['ɔːθər] [ʌv; əv]

BY	THE	AUTHOR	OF
经过	这	作者	的

作者

" ['sɪlviːəz] ['soʊldʒər] , "

"	Sylvia's	Soldier	,	"
"	西尔维娅的	士兵	,	"

《西尔维娅的士兵》

" [wʌns] [ɑːn][ə; eɪ] [taɪm] , "

"	Once	on	a	Time	,	"
"	一次	在	一个	时间	,	"

“很久很久以前，”

" [daʊn] [baɪ][ðə; ði] [siː] , "

"	Down	by	the	Sea	,	"
"	向下	经过	这	海	,	"

“海边”

" [ðə; ði] [læst] [loʊf] , "

"	The	Last	Loaf	,	"
"	这	最后的	面包	,	"

《最后的面包》

" [bred] [ɑːn][ðə; ði]['wɔːtərz] , "

"	Bread	on	the	Waters	,	"
"	面包	在	这	沃特斯	,	"

《水上面包》

" [stænd][baɪ][ðə; ði][flæg] , "

"	Stand	by	the	Flag	,	"
"	站立	经过	这	旗帜	,	"

“坚守国旗”

" [ðə; ði] ['temptər] , "

"	The	Tempter	,	"
"	这	诱惑者	,	"

《诱惑者》

" [ə; eɪ][drɑːp] [tuː]

"	A	Drop	too
"	一个	降低	也

“一滴也”

[mʌtʃ] , "

Much	,	"
很多	,	"

很多，”

" [wɪə(r)] [ɔːl] [tiːˈtəʊt(ə)lə(r)] , "
" **We're all Teetotalers , "**
" 是 全部 滴酒不沾者 , "

“我们都是滴酒不沾的人。”

" [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [mɔːr] [ˈsaɪdər] , "
" **A Little more Cider , "**
" 一个 小的 更多的 苹果酒 , "

“再来一点苹果酒，”

" [ˈθɜːrti] [ˈmɪnɪts]
" **Thirty Minutes**
" 三十 分钟

三十分钟

[fɔːr; fər] [rɪˈfreʃmənts] , "
for Refreshments , "
为了 茶点 , "

茶点供应：

" [ˈwɑːntɪd] , [ə; eɪ] [meɪl] [kʊk] , "
" **Wanted , a Male Cook , "**
" 通缉 , 一个 男性 厨师 , "

“招聘男厨师”

" [ə; eɪ] [siː] [ʌv; əv] [ˈtrʌblz] , "
" **A Sea of Troubles , "**
" 一个 海 的 麻烦 , "

《苦难之海》

" [ˈfriːdəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [pres] , "
" **Freedom of the Press , "**
" 自由 的 这 按 , "

“新闻自由”

" [ə; eɪ] [kloʊz] [ʃeɪv] , "
" **A Close Shave , "**
" 一个 关闭 刮胡子 , "

《剃刀边缘》

" [ðə; ði] [greɪt]
" **The Great**
" 这 伟大的

“伟大的

[ɪˈlɪksər] , "
Elixir , "
灵药 , "

灵药，“

" [ðə; ði][mæn][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈdemidʒɑːn] , "
" **The Man with the Demijohn , "**
" 这 男人 和 这 酒瓶 , "

《手持玻璃酒瓶的男人》

" [ˈhjuːməz] [ʌv; əv]
" **Humors of**
" 体液 的

《体液学说》

[ðə; ði] [straɪk] , "
the Strike , "
这 罢工 , "

罢工，“

" [nuː] [bruːmz] [swiːp] [kliːn] ， "
" New Brooms sweep Clean ， "
" 新的 扫帚 扫 干净的 ， "

“新扫帚扫得干净”，

" [maɪ]
" My
" 我的

“我的

['ʌŋk(ə)l][ðə; ði] ['kæptɪn] ， "
Uncle the Captain ， "
叔叔 这 队长 ， "

船长叔叔，“

" [ðə; ði] ['gretɪst] [pleɪg]
" The Greatest Plague
" 这 最 瘟疫

《最严重的瘟疫》

[ɪn] [laɪf] ， "
in Life ， "
在 生活 ， "

在生活中，“

" [noʊ] [kjʊr] ，[noʊ] [peɪ] ， "
" No Cure ， no Pay ， "
" 不 治愈 ， 不 支付 ， "

“不治本，不付钱”

" [ðə; ði]
" The
" 这

“这

['griːʃn] [bend] ， "
Grecian Bend ， "
希腊 弯曲 ， "

希腊弯道，“

" [wɔːr][ʌv; əv][ðə; ði]
" War of the
" 战争 的 这

《战争》

['roʊziz] ， "
Roses ， "
玫瑰 ， "

玫瑰，“

" -
" Lightheart's
" -

“轻心”

['pɪlgrɪmɪdʒ] ， "
Pilgrimage ， "
朝圣 ， "

朝圣之旅

" [ðə; ði]
" The
" 这

“这

['skʌlptərz]
Sculptor's
雕塑家的

雕塑家的

['traɪʌmf] ， "
Triumph ， "
胜利 ， "

凯旋，“

" [tuː]
" Too
" 也

“也

[leɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [treɪn] ， "
Late for the Train ， "
晚的 为了 这 火车 ， "

赶不上火车了。

" [snoʊ] - [baʊnd] ， "
" Snow - Bound ， "
" 雪 - 边界 ， "

“雪困”

" [ðə; ði] ['pedlər]
" The Peddler
" 这 小贩

《小贩》

[ʌv; əv] ['veri] [naɪs] ， "
of Very Nice ， "
的 非常 好的 ， "

非常好，“

" ['bɔnbɔnz] ， "
" Bonbons ， "
" 糖果 ， "

“糖果，”

" - ， "
" Capuletta ， "
" - ， "

“卡普莱塔，”

" [æn; ən][ə'rɪdʒən(ə)l][aɪ'diːə] ， "
" An Original Idea ， "
" 一个 原来的 主意 ， "

“一个原创的想法”

" [maɪ]
" My
" 我的

“我的

['brʌðɚz] ['kiːpər] ， "
Brother's Keeper ， "
兄弟 守门员 ， "

兄弟守护者，“

" [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['breikəz] ， "
" Among the Breakers ， "
" 之中 这 断路器 ， "

“在破浪者之中，”

" [ðə; ðiː]['bɔːstən; 'bɑːstən][dɪp] , "
" The 这 Boston 波士顿 Dip 蘸 , "

"波士顿蘸酱"

" [ðə; ðiː] ['dʌtʃəs] [ʌv; əv]['dʌblɪn] , "
" The 这 Duchess 公爵夫人 of 的 Dublin 都柏林 , "

"都柏林公爵夫人"

" [ə; eɪ]
" A 一个

"一个

['tendər] [ə'tætʃmənt] , "
Tender 投标 Attachment 依恋 , "

招标附件，"

" ['dʒent(ə)lmən][ʌv; əv][ðə; ðiː]['dʒʊri] , "
" Gentlemen 先生们 of 的 the 这 Jury 陪审团 , "

"陪审团的各位先生，"

" [ə; eɪ]['pʌblɪk]
" A 一个 Public 民众

"公众

['benɪfæktər] , "
Benefactor 恩人 , "

恩人，"

" [ðə; ðiː] [θiːf] [ʌv; əv] [taɪm] , "
" The 这 Thief 贼 of 的 Time 时间 , "

《时间窃贼》

" [ðə; ðiː] [ˌhaɪpə'kɑːndriæk] , "
" The 这 Hypochondriac 疑病症 , "

《疑病症患者》

" [ðə; ðiː]
" The 这

"这

['rʌnəˌweɪz] , "
Runaways 逃亡者 , "

离家出走者，"

" [koʊl] [ʌv; əv]['faɪər] , "
" Coals 煤炭 of 的 Fire 火 , "

《火之煤》

" [ðə; ðiː] [red] ['ʃiːnjɑːn] , "
" The 这 Red 红色的 Chignon 发髻 , "

"红色发髻"

" ['juːzɪŋ][ðə; ði] [wiːd] ， "
" Using the Weed ， "
" 使用 这 杂草 ， "

“使用大麻，”

" [ə; eɪ] [lʌv] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['bɑːnɪt] ， "
" A Love of a Bonnet ， "
" 一个 爱 的 一个 引擎盖 ， "

《一顶帽子的情缘》

" [ə; eɪ] ['preʃəs] ['pɪkl] ， "
" A Precious Pickle ， "
" 一个 宝贵的 泡菜 ， "

“珍贵的腌黄瓜，”

" [ðə; ði][rɪ'voʊlt]
" The Revolt
" 这 反叛

《反抗》

[ʌv; əv][ðə; ði] [biːz] ， "
of the Bees ， "
的 这 蜜蜂 ， "

蜜蜂队，“

" [ðə; ði]['sev(ə)n]['eɪdʒɪz] ， " &
" The Seven Ages ， " &
" 这 七 年龄 ， " &

《七个时代》

[siː] . ， & [siː] . ， & [siː] .
c . ， & c . ， & c .
c . ， & c . ， & c .

c.，等等，等等。

['bɔːstən; 'bɑːstən] :
BOSTON :
波士顿 :

波士顿：

[dʒɔːrdʒ] [em] . ['beɪkər] & [ˌsiː 'oʊ] . ，
GEORGE M . BAKER & CO . ，
乔治 M . 面包师 & 一氧化碳 . ，

乔治·M·贝克公司

- ['wɑːʃɪŋtən] [striːt] .
149 Washington Street .
- 华盛顿 街道 .

华盛顿街149号。

['entərd] ， [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ækt][ʌv; əv] ['kɑːŋgrəs] ， [ɪnðə] [jɪr] - [baɪ]
Entered ， according to Act of Congress ， inthe year 1873 by
进入 ， 根据 到 行为 的 国会 ， 在 年 - 经过

根据国会法案，于1873年登记在册。

[dʒɔːrdʒ] [em] . ['beɪkər] ，
GEORGE M . BAKER ，
乔治 M . 面包师 ，

乔治·M·贝克

[ɪn][ðə; ði] ['ɑːfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][laɪ'brerɪən][ʌv; əv] ['kɑːŋgrəs] [æt; ət] ['wɑːʃɪŋtən] .
In the Office of the Librarian of Congress at Washington .
在 这 办公室 的 这 图书管理员 的 国会 在 华盛顿 .

在华盛顿国会图书馆。

[rænd,rɑ:nt] , ['eɪvəri] , & [frai] , ['printərz] , ['bɔ:stən; 'bɑ:stən] .

Rand	**,**	**Avery**	**,**	**&**	**Frye**	**,**	**Printers**	**,**	**Boston**	**.**
兰德	,	艾弗里	,	&	弗莱	,	打印机	,	波士顿	.

兰德、艾弗里和弗莱印刷厂，波士顿。

[[,pi: 'dʒi:] -]

[	**Pg**	**241**	**]**
[	页	-	]

[第241页]

['kærəktərz] .

CHARACTERS	**.**
人物	.

人物。

['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . ['ædəm]['ækənaɪt] , [ə; eɪ] [jʌŋ] [fɪ'zɪʃ(ə)n] .

Dr	**.**	**Adam**	**Aconite**	**,**	**a**	**Young**	**Physician**	**.**
博士	.	亚当	附子	,	一个	年轻的	医生	.

亚当·阿科尼特博士，一位年轻的医生。

[fræŋk] - .

Frank	**Friskey**	**.**
坦率	-	.

弗兰克·弗里斯基。

['ɑ:lɪvər] ['oʊld,bʌk] , [rɪtʃ] [ænd; ənd] ['gaʊti] .

Oliver	**Oldbuck**	**,**	**rich**	**and**	**gouty**	**.**
奥利弗	老鹿	,	富有的	和	痛风	.

奥利弗·奥尔德巴克，富有且患有痛风。

['sailəs] ['ʃɑ:pset] , [ə; eɪ]['spekjuleɪtər] .

Silas	**Sharpset**	**,**	**a**	**Speculator**	**.**
西拉斯	夏普塞特	,	一个	投机者	.

西拉斯·夏普塞特，一名投机者。

['denis] ['du:lən] , [ə; eɪ] ['wɪdoʊər] .

Dennis	**Doolan**	**,**	**a**	**Widower**	**.**
丹尼斯	杜兰	,	一个	鳏夫	.

丹尼斯·杜兰，一位鳏夫。

['pi:tər] - , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][bæd] [kɔ:f] .

Peter	**Plumpface**	**,**	**with**	**a**	**bad**	**cough**	**.**
彼得	-	,	和	一个	坏的	咳嗽	.

彼得·胖脸，咳嗽得很厉害。

['æni] ['ækənaɪt] , [ðə; ði] ['dɑ:ktɚz] ['sɪstər] .

Annie	**Aconite**	**,**	**the**	**Doctor's**	**Sister**	**.**
安妮	附子	,	这	医生的	姐姐	.

安妮·阿科尼特，医生的妹妹。

['lu:si] ['lɪndən] , [ə; eɪ] ['mɪlɪnər] .

Lucy	**Linden**	**,**	**a**	**Milliner**	**.**
露西	林登	,	一个	女帽商	.

露西·林登，一名女帽设计师。

[mɪs] ['æbɪgeɪl] [ɔlʌv] , [æn; ən] ['ɔ:təgræf] ['hʌntər] .

Miss	**Abigail**	**Alllove**	**,**	**an**	**Autograph**	**Hunter**	**.**
错过	阿比盖尔	allLove	,	一个	签名	猎人	.

阿比盖尔·奥尔洛夫小姐，一位签名猎人。

['mægi] [mʌlən] , " [ðə; ði] ['dʌtʃəs] [ʌv; əv] ['dʌblɪn] .

Maggie	**Mullen**	**,**	**"**	**The**	**Duchess**	**of**	**Dublin**	**.**
玛吉	穆伦	,	"	这	公爵夫人	的	都柏林	.

玛吉·穆伦，《都柏林公爵夫人》。

" ['kɑːstuːmz] .
" **COSTUMES** .
" 服装 .

"服装。

['draɪv, 'dɑːktɝ] . ['ækənaɪt] .
Dr . **Aconite** .
博士 . 附子 .

阿科尼特博士。

[blæk] [suːt] , [waɪt] ['nektaɪ] , [laɪt] [saɪd] ['wɪskərz] , [ænd; ənd] [laɪt] [wɪg] .
Black **suit** , **white** **necktie** , **light** **side** **whiskers** , **and** **light** **wig** .
黑色的 套装 , 白色的 领带 , 光 边 胡须 , 和 光 假发 .

黑色西装，白色领带，淡淡的鬓角胡须，浅色假发。

[frænŋk] .
Frank .
坦率 .

坦率。

[dɑːrk][koʊt][ænd; ənd][vest] , [laɪt] [pænts] , ['raʊndəbaʊt] [hæt] .
Dark **coat** **and** **vest** , **light** **pants** , **roundabout** **hat** .
黑暗的 外套 和 背心 , 光 裤子 , 迂回 帽子 .

深色外套和马甲，浅色裤子，圆顶帽。

['oʊldˌbʌk] .
Oldbuck .
老鹿 .

老鹿。

[greɪ] [wɪg] , [bluː] [koʊt][wɪð; wɪθ] [bræs] ['bʌtnz] , ['dʌb(ə)l] - ['brestid] [vest] , [waɪt] ['nekərtʃiːf] , [fʊt] [swɔðd] [ɪn] ['bændidʒ] , [keɪn] .
Gray **wig** , **blue** **coat** **with** **brass** **buttons** , **double** - **breasted** **vest** , **white** **neckerchief** , **foot** **swathed** **in** **bandages** , **cane** .
灰色的 假发 , 蓝色的 外套 和 黄铜 按钮 , 双倍的 - 胸部 背心 , 白色的 围巾 , 脚 裹挟着 在 绷带 , 甘蔗 .

灰色假发，蓝色黄铜纽扣外套，双排扣背心，白色领巾，脚缠绷带，手杖。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **242** **]**
[页 -]

[第242页]

['ʃɑːpset] .
Sharpset .
夏普塞特 .

夏普塞特。

[greɪ] [suːt] , [red] [kɑːp][wɪg] , [fʊl] [red] [bɪrd] , ['kɑːsəθ] [hæt] .
Gray **suit** , **red** **cop** **wig** , **full** **red** **beard** , **Kossuth** **hat** .
灰色的 套装 , 红色的 警察 假发 , 满的 红色的 胡须 , 科苏特 帽子 .

灰色西装，红色警用假发，浓密的红色胡须，科苏特帽。

['denis] .
Dennis .
丹尼斯 .

丹尼斯。

[red] [wɪg] , [bluː] [ˌoʊvərˈɔːl][suːt] , ['rʌsti] [waɪt] [hæt] .
Red **wig** , **blue** **overall** **suit** , **rusty** **white** **hat** .
红色的 假发 , 蓝色的 全面的 套装 , 生锈的 白色的 帽子 .

红色假发，蓝色连体工作服，锈白色帽子。

- .
Plumpface .
- .

胖脸。

[meɪd] [ʌp][fæt] , ['veri] [red] [feɪs] , [dɑːrk] , [oʊld] - ['fæʃnd] [suːt] .
Made **up** **fat** , **very** **red** **face** , **dark** , **old** - **fashioned** **suit** .
制成 向上 胖的 , 非常 红色的 脸 , 黑暗的 , 老的 - 造型 套装 .

脸上涂满了油彩，脸涨得通红，穿着深色老式西装。

[aɪ] - ['glæsɪz] [ə'tætʃt] [tuː; tə][ə; eɪ] [strɪŋ] , [wɪtʃ] [drɑːp][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][noʊz] [wen] [hiː; hi]
Eye - **glasses** **attached** **to** **a** **string** , **which** **drop** **from** **his** **nose** **when** **he**
眼睛 - 眼镜 随附的 到 一个 细绳 , 哪个 降低 从 他的 鼻子 什么时候 他
[kɔfs] .
coughs .
咳嗽 .

他的眼镜用绳子系着，咳嗽时会从鼻子上掉下来。

['æni] .
Annie .
安妮 .

安妮。

[niːt] ['mɔːrnɪŋ] [dres] .
Neat **morning** **dress** .
整洁的 早晨 裙子 .

整洁的晨礼服。

['luːsi] .
Lucy .
露西 .

露西。

['teɪsti] [striːt] [dres] [ænd; ənd][hæt] .
Tasty **street** **dress** **and** **hat** .
可口 街道 裙子 和 帽子 .

时髦的街头服饰和帽子。

['æbɪgeɪl] .
Abigail .
阿比盖尔 .

阿比盖尔。

[kloʊz] - ['fɪtɪŋ] [blæk] [dres] , [her] " [ə; eɪ][lɑː] ['griːʃn] , " [blæk] [leɪs] [keɪp] , [brɔːd] [strɔː] [hæt] ,
Close - **fitting** **black** **dress** , **hair** " **a** **la** **Grecian** , " **black** **lace** **cape** , **broad** **straw** **hat** ,
关闭 - 配件 黑色的 裙子 , 头发 " 一个 拉 希腊 , " 黑色的 蕾丝 岬 , 广阔 稻草 帽子 ,
[red] [noʊz] .
red **nose** .
红色的 鼻子 .

紧身黑色连衣裙，希腊式发型，黑色蕾丝披肩，宽边草帽，红鼻子。

['mægi] .
Maggie .
玛吉 .

玛吉。

[niːt] [dres] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kɪtʃɪn] [gɜːrl] , [sliːvz] [roʊld] [ʌp] .
Neat **dress** **of** **a** **kitchen** **girl** , **sleeves** **rolled** **up** .
整洁的 裙子 的 一个 厨房 女孩 , 袖子 滚动 向上 .

厨房女工穿着整洁的连衣裙，袖子卷了起来。

[ðə; ði] ['dʌtʃəs] [ʌv; əv] ['dʌblɪn] .
THE DUCHESS OF DUBLIN .
这 公爵夫人 的 都柏林 .

都柏林公爵夫人。

[ə; eɪ] [fɑːrs] .
A Farce .
一个 闹剧 .

一场闹剧。

[siːn] . — ['draɪv, 'dɑːktɝ] .
Scene . — Dr .
场景 . — 博士 .

场景——博士

- ['ɑːfɪs] .
Aconite's office .
- 办公室 .

阿科尼特的办公室。

['teɪbl] , [siː] . , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪ'spleɪ] [ʌv; əv]['vaɪəl] , [wʌn][ɔːr] [tuː] [bʊks] , ['raɪtɪŋ] [mə'tɪriəlz] ,
Table , c . , with a display of vials , one or two books , writing materials ,
桌子 , c . , 和 一个 展示 的 小瓶 , 一 或者 二 图书 , 写作 材料 ,

桌子，约，上面摆放着小瓶、一两本书、书写工具，

& [siː] . [tʃer] , [el] . [ʌv; əv] ['teɪbl] .
& c . Chair , l . of table .
& c . 椅子 , 我 . 的 桌子 .

等等。椅子，桌子左侧。

[tuː] [tʃerz] [bæk] .
Two chairs back .
二 椅子 后退 .

两把椅子后面。

[smɔːl] ['teɪbl] , [ɑːr] . , [wɪð; wɪθ] [tʃer] [bɪ'saɪd] [ˌaɪ 'tiː] .
Small table , r . , with chair beside it .
小的 桌子 , r . , 和 椅子 旁 它 .

右侧是一张小桌子，旁边有一把椅子。

['mægi] [dɪ'skʌvərd] [dʌstɪŋ] .
Maggie discovered dusting .
玛吉 发现 除尘 .

玛吉发现了除尘这项技能。

[hɜːr; hər] [left] [hænd] [ɪz] [ræpt] [ɪn] [ə; eɪ] [θɪk] ['kʌvərɪŋ] .
Her left hand is wrapped in a thick covering .
她 左边 手 是 包装 在 一个 厚的 覆盖 .

她的左手裹着厚厚的绷带。

['mægi] .
Maggie .
玛吉 .

玛吉。

- ['pɑːn][maɪ] [saʊl] , [its] [ðə; ði] - [ə; eɪ]['dʒuːəl] , [ðæt] [hiː; hi][ɪz] !
' Pon my sowl , it's the docthor's a jewel , that he is !
- 庞 我的 猫头鹰 , 它是 这 - 一个 宝石 , 那 他 是 !

我的天哪，这位医生真是个宝贝！

['dɪdnt] [aɪ][bɜːrn][ˌem 'iː][wɪd][ðə; ði][hɑːt][fæt] , [ðæt] [meɪd] [ˌem 'iː] [haʊl] [wɪd][ðə; ði][peɪn][ˌjuː 'viː][ˌaɪ 'tiː] ?
Didn't I burn me wid the hot fat , that made me howl wid the pain uv it ?
没有 我 烧伤 我 宽 这 热的 胖的 , 那 制成 我 嗥 宽 这 疼痛 紫外线 它 ?

我不是被滚烫的油脂烫伤了吗？疼得我嚎啕大哭！

[ænd; ənd] ['dɪdnt] [ðə; ði] - [tind] [ˌem 'iː] [loʊɪk] [hɪz; ɪz] [oʊn] - — [wɪd] [ðə; ði] ['kuːlɪŋ]

And	didn't	the	blissid	docthor	tind	me	loike	his	own	sisther	—	wid	the	cooling
和	没有	这	极乐	-	廷德	我	类似	他的	自己的	-	—	宽	这	冷却

[ænd; ənd] ['heɪlɪŋ] [sæv] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] [fɪʃt] ,

and	haling	salve	for	me	fisht	,
和	拖网	药膏	为了	我	鱼	,

那位慈祥的医生难道不觉得我像他自己的妹妹一样吗？他给我开了清凉解暑的药膏，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [wiː] ['ʃʊgər] [pɪlz] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['feɪvɝ] [ðæt] [wʌz; wəz] ['bɜːrnɪn] - [ˌem 'iː] [ʌp] [ɪntaɪɝli] ?

and	the	wee	sugar	pills	for	the	faver	that	was	burnin	'	me	up	intirely	?
和	这	哇	糖	药片	为了	这	法弗	那	曾是	燃烧	-	我	向上	完全地	?

还有那些用来缓解我剧烈烧心症状的小糖丸吗？

[ænd; ənd] ['dɪdnt] [ðə; ði] - , [wɪd] [ðə; ði] ['baʊntɪf(ə)l] [hɑːrt] [ɪn] - [ɪm] , [tʃɑːrdʒ] ['naɪvɝ] [ə; eɪ]

And	didn't	the	blissid	craythe	r	,	wid	the	bountiful	heart	in	'	im	,	charge	niver	a
和	没有	这	极乐	-		,	宽	这	丰富	心	在	-	我是	,	收费	尼弗	一个

[sɪnt] [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] ,

cint	for	it	,
辛特	为了	它	,

而那位心地善良、慷慨大方的幸福之徒，难道不是分文不取吗？

[ɔːr] - [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ˌjuː 'viː] [ðə; ði] ['weɪdʒɪz] [ˌjuː 'viː] [ə; eɪ] [pʊr] [gɜːrl] , [æz; əz] ['meni] [ə; eɪ] [wʊd]

or	sthop	it	out	uv	the	wages	uv	a	poor	girl	,	as	many	a	hathen	would
或者	-	它	出去	紫外线	这	工资	紫外线	一个	贫穷的	女孩	,	作为	许多	一个	哈特	会

[duː] ,

do	,
做	,

或者像许多同性恋者那样，从穷女孩的工资里掏钱。

[bæd] [lʌk] [tuː; tə] - [ɪm] .

bad	luck	to	'	em	.
坏的	运气	到	-	呃	.

真替他们难过。

[tuː; tə] [biː; bi] [ʃʊr] [hiː; hi] [dɪd] ; [ænd; ənd] , [baɪ] [ðæt] [seɪm] ['toʊkən] ,

To	be	sure	he	did	;	and	,	by	that	same	token	,
到	是	当然	他	做过	;	和	,	经过	那	相同的	令牌	,

他确实做到了；而且，同样地，

[its] ['mægi] [mʌlən] [wʊd] [rʌn] [ðə; ði] [waɪd] - ['oʊvər] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [seiks] [ˌjuː 'viː]

it's	Maggie	Mullen	would	run	the	wide	worrld	over	for	the	sakes	uv
它是	玛吉	穆伦	会	跑步	这	宽的	-	超过	为了	这	清酒	紫外线

玛吉·穆伦为了紫外线，会横扫整个世界。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	243	]
[	页	-	]

[第243页]

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

他。

[ɑːk; ɑːx] , [bʌt; bət] [its] ['lɪt(ə)l] - [hiː; hi] [hæz; həz] - ,

Och	,	but	it's	little	docthoring	he	has	onyhow	,
奥赫	,	但	它是	小的	-	他	有	-	,

哦，不过他在这方面确实没什么学问。

[ænd; ənd] [pərˈhæps] [aɪ] [dɪd] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] - ['gɪvɪŋ] [hɪm; ɪm] [ðə; ði] ['præktɪs] [loʊɪk] .

and	perhaps	I	did	him	a	sarvice	giving	him	the	practice	loike	.
和	也许	我	做过	他	一个	-	给予	他	这	实践	类似	.

或许我帮了他一个忙，让他练习了像这样的动作。

[wɪl] , [ɪf] [ðə; ði] [sɪk] [foʊks]['oʊnli] [nu:] [haʊ] ['hændi][hi:; hi][ɪz] ,

Will	**,**	**if**	**the**	**sick**	**folks**	**only**	**knew**	**how**	**handy**	**he**	**is**	**,**
将要	,	如果	这	生病的	各位	仅有的	知道	如何	便利	他	是	,

威尔，要是那些病人知道他有多能干就好了。

[ðɛəd] [bi:; bi]['lɪt(ə)l] ['rɪst] [fɔ:r; fər][ðə; ði][soʊl][ju: 'vi:][maɪ] [fʌt] ['ænsər] [ðə; ði] [bɪl] .

there'd	**be**	**little**	**rist**	**for**	**the**	**sole**	**uv**	**my**	**fut**	**answering**	**the**	**bill**	**.**
那里	是	小的	瑞斯特	为了	这	唯一	紫外线	我的	未来	回答	这	账单	.

如果只有我一个人来付账，那我就不会有什么损失了。

['entər] - , [el] .

Enter	**Friskey**	**,**	**l**	**.**
进入	-	,	我	.

弗里斯基登场，l。

- .

Friskey	**.**
-	.

弗里斯基。

[hə'ləu] , ['mægi] !

Hallo	**,**	**Maggie**	**!**
你好	,	玛吉	!

你好，玛吉!

['wɛrz, 'hwɛrz][ðə; ði]['dɑ:ktər] ?

Where's	**the**	**doctor**	**?**
在哪里?	这	医生	?

医生在哪儿?

['mægi] .

Maggie	**.**
玛吉	.

玛吉。

[ʃʊr] [its] [æt; ət][hɪz; ɪz] - [hi:; hi][ɪz] .

Sure	**it's**	**at**	**his**	**brikfast**	**he**	**is**	**.**
当然	它是	在	他的	-	他	是	.

当然，他肯定在吃早餐。

[kɑ:nt] [ju:; jʊ] [lɪt] [hɪm; ɪm][hæv; həv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [peɪs] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [saʊl] ?

Can't	**you**	**lit**	**him**	**have**	**a**	**little**	**pace**	**for**	**his**	**sowl**	**?**
不能	你	点燃	他	有	一个	小的	步伐	为了	他的	猫头鹰	?

难道就不能让他稍微走走，好让他安静一会儿吗?

[wʌt] [wɪd] ['bi:n] - [ʌp] [ɔ:l] [naɪt] , [ænd; ənd] ['rʌnɪn] - [tu:; tə] [sɪk] [foʊks][ɔ:l] [deɪ] ,

What	**wid**	**bein**	**'**	**up**	**all**	**night**	**,**	**and**	**runnin**	**'**	**to**	**sick**	**folks**	**all**	**day**	**,**
什么	宽	是	-	向上	全部	夜晚	,	和	跑步	-	到	生病的	各位	全部	天	,

我们整夜没睡，白天又忙着照顾病人，这算什么?

[its] ['lɪt(ə)l] ['rɪst] [hi:; hi][faindz] - .

it's	**little**	**rist**	**he**	**finds**	**onyhow**	**.**
它是	小的	瑞斯特	他	发现	-	.

他不知怎么就找到了那只小手腕。

- .

Friskey	**.**
-	.

弗里斯基。

[ðæts] [raɪt] , ['mægi] .

That's	**right**	**,**	**Maggie**	**.**
那就是	正确的	,	玛吉	.

没错，玛吉。

[kiːp] [ʌp][ə; eɪ] [ʃoʊ] [ʌv; əv] ['bɪznəs] [ɪf] [ðer; ðər][ɪz] [nʌn] .

Keep	up	a	show	of	business	if	there	is	none	.
保持	向上	一个	展示	的	商业	如果	那里	是	没有任何	.

如果没有实际业务，也要装出一副生意兴隆的样子。

[bʌt; bət][aɪm][ɪn][ðə; ði]['siːkrət] .

But	I'm	in	the	secret	.
但	我是	在	这	秘密	.

但我掌握着这个秘密。

['mægi] .

Maggie	.
玛吉	.

玛吉。

[sækret] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?

Sacret	,	is	it	?
神圣的	,	是	它	?

神圣的吗?

[ʃʊr] [ðeəz; ðəz] [nʌn] .

Sure	there's	none	.
当然	有	没有任何	.

当然没有。

- .

Friskey	.
-	.

弗里斯基。

[ɑː] , [wiː; wi] [noʊ] , ['mægi] , [ðæt] ['aʊər; ɑːr] [frend] [ðə; ði]['dɑːktər][hæz; həz] [jet] [tuː; tə][get][hɪz; ɪz]

Ah	,	we	know	,	Maggie	,	that	our	friend	the	doctor	has	yet	to	get	his
啊	,	我们	知道	,	玛吉	,	那	我们的	朋友	这	医生	有	然而	到	得到	他的

[fɜːrst]['peɪʃ(ə)nt] .

first	patient	.
第一的	病人	.

啊，我们知道了，玛吉，我们的医生朋友还没有迎来他的第一个病人。

['mægi] .

Maggie	.
玛吉	.

玛吉。

- [jʊə(r)] [rɔːŋ] [ðer; ðər] , - [fræŋk] .

Indade	you're	wrong	there	,	Masther	Frank	.
-	你是	错误的	那里	,	-	坦率	.

Indade，你错了，弗兰克先生。

['hævnt] [aɪ] [bɪn] ['ʌndər][hɪz; ɪz] [tʃɑːrdʒ] , [ænd; ənd][dəunt][aɪ] [noʊ] [ðə; ði] ['skɪlfl] [aːts][ˌjuː 'viː][hɪm; ɪm] ?

Haven't	I	been	under	his	charge	,	and	don't	I	know	the	skilful	arts	uv	him	?
还没有	我	到过	在下面	他的	收费	,	和	不	我	知道	这	熟练	艺术	紫外线	他	?

我难道不是受他管辖的吗？我难道不知道他的绝技吗?

- [aɪ][duː] , [ænd; ənd][kæn; kən] [gɪv] [hɪm; ɪm][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] - .

Indade	I	do	,	and	can	give	him	the	highest	characther	.
-	我	做	,	和	能	给	他	这	最高	-	.

Indade 我的确如此，并且可以给予他最高的品格。

- .

Friskey	.
-	.

弗里斯基。

[oʊ] , [aɪ][fər'gɑ:t] [ðæt] , ['mægi] .
O , I forgot that , Maggie .
哦 , 我 忘了 那 , 玛吉 .

哦，我忘了这事了，玛吉。

['hi:z] [meɪd] [ə; eɪ] [kə'mensmənt] .
He's made a commencement .
他是 制成 一个 开始 .

他已经开始了。

['haʊz] [jʊr; jər][hænd] , ['mægi] ?
How's your hand , Maggie ?
怎么样 你的 手 , 玛吉 ?

玛吉，你的手怎么样了?

['mægi] .
Maggie .
玛吉 .

玛吉。

[æz; əz]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][æz; əz][ˌaɪ 'ti:][kæn; kən][bi:; bi][wɪd][ðə; ði]['faɪnɪst][mɪdəkəl] [ə'tenʃ(ə)n] .
As comfortable as it can be wid the finest midical attention .
作为 舒服的 作为 它 能 是 宽 这 最好的 医疗 注意力 .

尽可能舒适，并提供最好的医疗护理。

- .
Friskey .
- .

弗里斯基。

[ðæts] [gʊd] .
That's good .
那就是 好的 .

那挺好的。

[wel] , [aɪl] [weɪt] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] .
Well , I'll wait for him .
出色地 , 患病的 等待 为了 他 .

好吧，我会等他。

([sɪts][æt; ət] ['teɪbl] ; [teɪks] [ʌp] ['nu:zpeɪpər] .)
(Sits at table ; takes up newspaper .)
(坐 在 桌子 ; 需要 向上 报纸 .)

（坐在桌旁，拿起报纸。）

['mægi] .
Maggie .
玛吉 .

玛吉。

[ðæts] [raɪt] , [sɜ:r] .
That's right , sir .
那就是 正确的 , 先生 .

没错，先生。

['hi:l] [bi:; bi][glæd][tu:; tə] [seɪ] [jɛz] .
He'll be glad to say ye's .
地狱 是 高兴的 到 说 是的 .

他会很乐意说"是"。

[bʌt; bət][maɪnd] , [dəunt] - [wɪd][hɪz; ɪz] ['bɪznəs] .
But mind , don't interfare wid his business .
但 头脑 , 不 - 宽 他的 商业 .

但是记住，不要干涉他的事。

[dəunt]['tæk][hɪz; ɪz][maɪnd][ɔ:f][ðə; ði] - [ˌju: 'vi:] ['peɪʃnts] , [fɔ:r; fər] [its] [mʌtʃ] [ðeə(r)] ['wɑ:ntɪd] ,

Don't	tak	his	mind	off	the	purshuit	uv	patients	,	for	it's	much	they're	wanted	,
不	tak	他的	头脑	离开	这	-	紫外线	患者	,	为了	它是	很多	它们是	通缉	,

[jɛz] [kæn; kən] [bɪleɪv] .

ye's	can	belave	.
是的	能	相信	.

不要让他忘记追捕紫外线患者，因为他们非常受人需要，这一点毋庸置疑。

[['eksɪt] , [ɑ:r] .

[	Exit	,	r	.
[	出口	,	r	.

[出口，r。

- .

Friskey	.
-	.

弗里斯基。

[aɪ][du:] [bɪleɪv] [ˌaɪ 'ti:] .

I	do	belave	it	.
我	做	相信	它	.

我相信。

[naʊ] [hɪəz] [ə; eɪ][mæn] [hu:] [hæz; həz]

Now	here's	a	man	who	has
现在	这里是	一个	男人	WHO	有

这位男士拥有.....

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	244	]
[	页	-	]

[第244页]

[pæst] [ə; eɪ] ['splendɪd] [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] , [rɪ'si:vd] [hɪz; ɪz][dɪ'ploʊmə] , [ænd; ənd] ['setld] [daʊn] [ɪn][hɪz; ɪz]

passed	a	splendid	examination	,	received	his	diploma	,	and	settled	down	in	his
通过了	一个	灿烂	考试	,	已收到	他的	文凭	,	和	定居	向下	在	他的

['neɪtɪv] ['vɪlɪdʒ] [tu:; tə] ['præktɪs] ['medɪs(ə)n] ,

native	village	to	practise	medicine	,
本国的	村庄	到	实践	药品	,

他以优异的成绩通过了考试，获得了毕业证书，并在家乡定居行医。

[bʌt; bət][soʊ][set][ɑ:r; ər][ðə; ði] [gʊd] ['pi:p(ə)l] [ðæt] [ðeɪ] [wɪl] ['nevər] ['peɪtrənaɪz][hɪm; ɪm] [ʌn'tɪl] [eɪdʒ]

but	so	set	are	the	good	people	that	they	will	never	patronize	him	until	age
但	所以	放	是	这	好的	人们	那	他们	将要	绝不	惠顾	他	直到	年龄

[ænd; ənd] [ɪk'spɪrɪəns] [hæv; həv] ['fɪtɪd] [hɪm; ɪm][tu:; tə][bi:; bi][ðer; ðər]['medɪk(ə)l][əd'vaɪzər] .

and	experience	have	fitted	him	to	be	their	medical	adviser	.
和	经验	有	适配	他	到	是	他们的	医疗的	顾问	.

但善良的人们心意已决，他们绝不会轻易接纳他，直到他年纪渐长、经验丰富，足以担任他们的医疗顾问。

[stʌf] [ænd; ənd] ['nɑ:nsens] !

Stuff	and	nonsense	!
东西	和	废话	!

瞎说!

[waɪl] [hi:; hi][ɪz] ['groʊɪŋ] [hi:; hi][mʌst; məst] [stɑ:rv] , [ən'les] [sʌm; səm] [wei] [ɪz] [faʊnd] [tu:; tə] [mu:v]

While	he	is	growing	he	must	starve	,	unless	some	way	is	found	to	move
尽管	他	是	生长	他	必须	饿死	,	除非	一些	方式	是	成立	到	移动

[ðer; ðər] ['stʌbərn] [wɪl] .

their	stubborn	will	.
他们的	固执的	将要	.

在他成长的过程中，他必须挨饿，除非找到某种方法来改变他们顽固的意志。

[nɑːt][ə; eɪ]['peɪʃ(ə)nt] — [noʊ] , [aɪm] [rɔːŋ] — [ðeəz; ðəz][hɪz; ɪz] [friː] ['peɪʃ(ə)nt] , ['mægi] , " [ðə; ði]

Not	**a**	**patient**	**—**	**no**	**,**	**I'm**	**wrong**	**—**	**there's**	**his**	**free**	**patient**	**,**	**Maggie**	**,**	**"**	**The**
不是	一个	病人	—	不	,	我是	错误的	—	有	他的	自由的	病人	,	玛吉	,	"	这

['dʌtʃəs] [ʌv; əv]['dʌblɪn] ,

Duchess	**of**	**Dublin**	**,**
公爵夫人	的	都柏林	,

不是病人——不，我错了——那是他的免费病人，玛吉，"都柏林公爵夫人"，

" [æz; əz]['luːsi][ænd; ənd][aɪ] [fə'siːʃəsli] [kɔːl][hɜːr; hər] .

"	**as**	**Lucy**	**and**	**I**	**facetiously**	**call**	**her**	**.**
"	作为	露西	和	我	戏谑地	称呼	她	.

"正如露西和我戏称她的那样。"

[ə; eɪ] [friː] ['peɪʃ(ə)nt] !

A	**free**	**patient**	**!**
一个	自由的	病人	!

免费病人!

[ɪf] [wiː; wi][kʊd; kəd]['oʊnli] [kən'traɪv] [tuː; tə][get][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [haɪ] [ænd; ənd] ['maɪti] [snɔbz] [ʌv; əv]

If	**we**	**could**	**only**	**contrive**	**to**	**get**	**one**	**of**	**the**	**high**	**and**	**mighty**	**snobs**	**of**
如果	我们	可以	仅有的	精心策划	到	得到	一	的	这	高的	和	强大的	势利眼	的

[ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['klʌtʃɪz] ,

the	**village**	**into**	**his**	**clutches**	**,**
这	村庄	进入	他的	离合器	,

如果我们能设法把村里那些自以为是、高高在上的势利眼之一弄到他手里就好了。

[wiːd] ['fɪzɪk] [hɪm; ɪm][ʌn'tɪl][ðə; ði] [hoʊl] [ˌpɑːpju'leɪʃ(ə)n] [flɑːkt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['ɑːfɪs] .

we'd	**physic**	**him**	**until**	**the**	**whole**	**population**	**flocked**	**to**	**his**	**office**	**.**
我们会	物理学	他	直到	这	所有的	人口	成群结队的	到	他的	办公室	.

我们会给他看病，直到所有人都涌到他的办公室去。

([nɑːk] , [el] .) [kʌm] [ɪn] .

(	**Knock**	**,**	**I**	**.**	**)**	**Come**	**in**	**.**
(	敲	,	我	.	)	来	在	.

（敲门声，左）进来。

(['entər] ['luːsi] ['lɪndən] , [el] .) [ɑː] , ['luːsi] , [kʌm] [ɪn] .

(	**Enter**	**Lucy**	**Linden**	**,**	**I**	**.**	**)**	**Ah**	**,**	**Lucy**	**,**	**come**	**in**	**.**
(	进入	露西	林登	,	我	.	)	啊	,	露西	,	来	在	.

（露西·林登上场，左）啊，露西，进来吧。

[haʊ] [-] [duː] ?

How	**d'ye**	**do**	**?**
如何	染料	做	?

你好吗?

([ʃeɪk] [hændz] .)

(	**Shake**	**hands**	**.**	**)**
(	摇	双手	.	)

（握手。）

['luːsi] .

Lucy	**.**
露西	.

露西。

['wɛrz, 'hwɛrz]['ædəm] ?

Where's	**Adam**	**?**
在哪里?	亚当	?

亚当在哪儿?

- .
Friskey .
- .

弗里斯基。

[ðə; ði][fɜːrst][ʌv; əv][men][ɪz][æt; ət][hɪz; ɪz] ['brekfəst] ,
The **first** **of** **men** **is** **at** **his** **breakfast** **,**
这 第一的 的 男人 是 在 他的 早餐 ,

第一个男人正在吃早餐。

[rɪ'plɛnɪʃ] [hɪz; ɪz] [ɪg'zɔːstɪd] ['sɪstəm] [bɪ'fɔːr] [ri'ŋjuːiŋ] [ðə; ði][tɔɪl][ʌv; əv] ['præktɪs] .
replenishing **his** **exhausted** **system** **before** **renewing** **the** **toil** **of** **practice** **.**
补充 他的 筋疲力尽的 系统 前 更新 这 辛劳 的 实践 .

在重新投入艰苦的训练之前，先补充他疲惫的身体能量。

['luːsi] .
Lucy **.**
露西 .

露西。

[jʊə(r)] [tuː] [bæd] , [fræŋk] .
You're **too** **bad** **,** **Frank** **.**
你是 也 坏的 , 坦率 .

你太糟糕了，弗兰克。

[ðə; ði] [dɪr] ['feloʊ] [mʌst; məst][nɑːt][biː; bi] [læft] [æt; ət] .
The **dear** **fellow** **must** **not** **be** **laughed** **at** **.**
这 亲爱的 同伴 必须 不是 是 笑了 在 .

千万不能嘲笑这位可怜的人。

[juː; jʊ] [noʊ] [hiː; hi][hæz; həz][noʊ] ['præktɪs] .
You **know** **he** **has** **no** **practice** **.**
你 知道 他 有 不 实践 .

你知道他没有练习过。

- .
Friskey **.**
- .

弗里斯基。

[oʊ] , [ðer; ðər] [jʊə(r)] [rɔːŋ] .
O **,** **there** **you're** **wrong** **.**
哦 , 那里 你是 错误的 .

哦，你错了。

[ðə; ði][fɜːrst]['peɪʃ(ə)nt][hæz; həz] [bɪn] [faʊnd] .
The **first** **patient** **has** **been** **found** **.**
这 第一的 病人 有 到过 成立 .

已找到首例患者。

['luːsi] .
Lucy **.**
露西 .

露西。

[juː; jʊ][dəunt] [miːn] [ˌaɪ 'tiː] ?
You **don't** **mean** **it** **?**
你 不 意思是 它 ?

你不是认真的吧?

[huː] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] — ['skwaɪər][prɪm] , [ɔːr] [ænt] ['luːsi] [spɪr] , ['mɪstər] . - , [ɔːr]['mɪstər] . ['oʊldˌbʌk]

Who	**is**	**it**	**—**	**Squire**	**Prim**	**,**	**or**	**Aunt**	**Lucy**	**Spear**	**,**	**Mr**	**.**	**Plumpface**	**,**	**or**	**Mr**	**.**	**Oldbuck**
WHO	是	它	—	乡绅	普里姆	,	或者	阿姨	露西	矛	,	先生	.	-	,	或者	先生	.	老鹿

?

?
?

是谁——是普里姆乡绅、露西·斯皮尔阿姨、胖脸先生，还是老鹿先生?

[duː] [tel] [ˌem 'iː] .

Do	**tell**	**me**	**.**
做	告诉	我	.

告诉我吧。

[aɪm] ['daɪɪŋ] [tuː; tə] [noʊ] !

I'm	**dying**	**to**	**know**	**!**
我是	垂死	到	知道	!

我太想知道了!

- .

Friskey	**.**
-	.

弗里斯基。

[ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n][ʌv; əv] ['greɪtər] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] .

A	**person**	**of**	**greater**	**importance**	**.**
一个	人	的	更大的	重要性	.

一位更重要的人物。

[wʌn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [haɪ] - ['saʊndɪŋ] ['taɪt(ə)l] .

One	**with**	**a**	**high**	**-**	**sounding**	**title**	**.**
一	和	一个	高的	-	听起来	标题	.

一个听起来很厉害的标题。

['luːsi] .

Lucy	**.**
露西	.

露西。

['taɪt(ə)l] — [dʒʌdʒ] ['hɪgɪnz] ?

Title	**—**	**Judge**	**Higgins**	**?**
标题	—	法官	希金斯	?

标题——希金斯法官?

['dʒen(ə)rəl] [pruːf] ?

General	**Proof**	**?**
一般的	证明	?

一般性证明?

[juː; jʊ] [mɪ'stɪriəs] ['feloʊ] , [waɪ] [dəunt][juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] .

You	**mysterious**	**fellow**	**,**	**why**	**don't**	**you**	**tell**	**me**	**.**
你	神秘	同伴	,	为什么	不	你	告诉	我	.

你这个神秘的家伙，为什么不告诉我呢?

- .

Friskey	**.**
-	.

弗里斯基。

[its] '' [ðə; ði] ['dʌtʃəs] [ʌv; əv] ['dʌblɪn] .

It's	**''**	**The**	**Duchess**	**of**	**Dublin**	**.**
它是	''	这	公爵夫人	的	都柏林	.

是"都柏林公爵夫人"。

" ['luːsi] .
" Lucy .
" 露西 .

露西。

[oʊ] , [ʃɔː] !
O , pshaw !
哦 , 呸 !

呸!

['mægi] [mʌlən] .
Maggie Mullen .
玛吉 穆伦 .

玛吉·穆伦。

[fræŋk] - ,
Frank Friskey ,
坦率 - ,

弗兰克·弗里斯基

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 245]
[页 -]

[第245页]

[jʊə(r)] [ə; eɪ]['tɔːrment] .
you're a torment .
你是 一个 折磨 .

你真是个折磨人的人。

[aɪ] ['riːəli] [θɔːt] - [twʌz]
I really thought ' twas
我 真的 想法 - 那是

我真的以为是

[sʌm; səm] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['kærəktər] .
some distinguished character .
一些 杰出的 特点 .

一些杰出的人物。

- .
Friskey .
- .

弗里斯基。

[wel] , [ðə; ði] ['dʌtʃəs] [hæd; həd][ə; eɪ][faɪn] - [frʌm; frəm][hɜːr; hər][læst] [pleɪs] .
Well , the duchess had a fine characther from her last place .
出色地 , 这 公爵夫人 有 一个 美好的 - 从 她 最后的 地方 .

嗯，这位公爵夫人从她之前的住处就养成了良好的品格。

[baɪ][dʒoʊv] ! [æn; ən][aɪ'diːə] .
By Jove ! an idea .
经过 朱庇特 ! 一个 主意 .

天哪！一个好主意。

['luːsi] .
Lucy .
露西 .

露西。

[get] [rɪd][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [fræŋk] ; [its] ['deɪndʒərəs] .
Get rid of it , Frank ; it's dangerous .
得到 摆脱 的 它 , 坦率 ; 它是 危险的 .

弗兰克，把它扔掉，它很危险。

- .
Friskey .
- .

弗里斯基。

[hʌʃ] !
Hush !
嘘 !

嘘!

[ðɪs] [ɪz] ['riːəli] [ə; eɪ][mæg'nɪfɪs(ə)nt][aɪ'diːə] .
This is really a magnificent idea .
这 是 真的 一个 壮丽 主意 .

这真是一个绝妙的主意。

['aʊər; ɑːr]['dɑːktər][mʌst; məst][hæv; həv] ['peɪʃnts] , [fɔːr; fər] ['sevrəl] ['riːz(ə)nz] : [fɜːrst] , [hiː; hi][ɪz][ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [jʌŋ] ['leɪdi] ,
Our doctor must have patients , for several reasons : First , he is engaged to a beautiful young lady ,
我们的 医生 必须 有 患者 , 为了 一些 原因 : 第一的 , 他 是 已订婚的 到 一个 美丽的 年轻的 女士 ,

我们的医生必须有病人，原因有几个：首先，他已经和一位漂亮的年轻女士订婚了；

[huːm] [hiː; hi] [wɪl] [nɑːt] ['mæri] [ʌn'tɪl][hɪz; ɪz] ['præktɪs] [wɪl] [ə'laʊ] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [sə'pɔːrt] [hɜːr; hər][æz; əz] [hiː; hi][dɪ'zaɪɝz] —
whom he will not marry until his practice will allow him to support her as he desires —
谁 他 将要 不是 结婚 直到 他的 实践 将要 允许 他 到 支持 她 作为 他 欲望 —

他要等到自己的事业能够让他负担得起自己想要的生活时才会娶她——

['luːsi] .
Lucy .
露西 .

露西。

[dʒʌst][æz; əz] [ɪf] [aɪ] [kɛəd] .
Just as if I cared .
只是 作为 如果 我 关心 .

好像我会在乎似的。

[aɪm] [ʃʊr] [aɪ'd] ['ræðər] [help][hɪm; ɪm][ʌp] [hɪl] ,
I'm sure I'd rather help him up hill ,
我是 当然 ID 相当 帮助 他 向上爬坡道 ,

我肯定更愿意扶他上山。

[ðæn; ðən][tuː; tə][weɪt][fɔːr; fər][ðə; ði] ['elɪgənt] ['mænʃ(ə)n][hiː; hi][hoʊps][tuː; tə] [rɪr] [ɑːn][ðə; ði] ['sʌmɪt] .
than to wait for the elegant mansion he hopes to rear on the summit .
比 到 等待 为了 这 优雅的 大厦 他 希望 到 后部 在 这 首脑 .

与其等待他希望在山顶上建造的那座优雅的豪宅，不如静待它的建成。

- .
Friskey .
- .

弗里斯基。

[ðer; ðər][juː; jʊ][ɑːr; ər] ['ɪntrəstɪd] .
There you are interested .
那里 你 是 感兴趣的 .

你对那里感兴趣。

[ɪn][ðə; ði]['sekənd] [pleɪs] , [hɪz; ɪz]['sɪstər][ɪz][ɪn'geɪdʒd][tu:; tə][ə; eɪ] ['fæsɪneɪtɪŋ] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən] ,

In	the	second	place	,	his	sister	is	engaged	to	a	fascinating	young	gentleman	,
在	这	第二	地方	,	他的	姐姐	是	已订婚的	到	一个	迷人	年轻的	绅士	,

[ə'hem,ə'həm] !

ahem	!
嗯	!

其次，他的妹妹与一位迷人的年轻绅士订婚了，嗯！

[ænd; ənd][hɪm; ɪm][ʃi:; ʃi] [wɪl] [nɑ:t] ['mæri] [ʌn'tɪl][hɜ:r; hər] ['brʌðər] [kæn; kən] [ə'fɔ:rd][tu:; tə][let][hɜ:r; hər]

and	him	she	will	not	marry	until	her	brother	can	afford	to	let	her
和	他	她	将要	不是	结婚	直到	她	兄弟	能	买得起	到	让	她

[li:v] [hɪz; ɪz] [haʊs] ,

leave	his	house	,
离开	他的	房子	,

她表示，除非她哥哥有能力让她离开家，否则她不会嫁给他。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][ɪz][ðə; ði] ['tɔɪlɪŋ] ['mɪstrəs] .

of	which	she	is	the	toiling	mistress	.
的	哪个	她	是	这	辛勤劳作	情妇	.

而她正是这间屋子的辛勤女主人。

['lu:si] .

Lucy	.
露西	.

露西。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['ɪntrəstɪd] .

And	there	you	are	interested	.
和	那里	你	是	感兴趣的	.

你对此很感兴趣。

- .

Friskey	.
-	.

弗里斯基。

[ɪg'zæktli] .

Exactly	.
确切地	.

确切地。

['ðerfɔ:r] [wi:; wi][ɑ:r; ər][bəuθ] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] [ɪn'kri:sɪŋ] [ðə; ði] ['dɑ:ktɘ-z] ['præktɪs] [æz; əz] [su:n] [æz; əz]

Therefore	we	are	both	interested	in	increasing	the	doctor's	practice	as	soon	as
所以	我们	是	两个都	感兴趣的	在	增加	这	医生的	实践	作为	很快	作为

['pɑ:səb(ə)l] .

possible	.
可能的	.

因此，我们都希望尽快扩大医生的诊疗范围。

['lu:si] .

Lucy	.
露西	.

露西。

[ðə; ði] ['su:nər] [ðə; ði] ['betər] .

The	sooner	the	better	.
这	很快	这	更好的	.

越快越好。

- .

Friskey	.
-	.

弗里斯基。

[naʊ] ['lɪs(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː] .
Now listen to me .
现在 听 到 我 .

现在听我说。

[sə'poʊz] [ðæt][ə; eɪ] [haɪ] - [bɔːrn]['leɪdi] , [ə; eɪ]['taɪtld]['leɪdi][ʌv; əv] ['jʊrəp] , [ʃʊd; ʃəd]['vɪzɪt] [ðɪs] ['kʌntri] ;
Suppose that a high - born lady , a titled lady of Europe , should visit this country ;
认为 那 一个 高的 - 出生 女士 , 一个 标题 女士 的 欧洲 , 应该 访问 这 国家 ;

假设一位出身高贵的女士，一位来自欧洲的有爵位的女士，访问了这个国家；

[ʃʊd; ʃəd] [pæs] [θruː] [ðɪs] ['vɪlɪdʒ] ; [ʃʊd; ʃəd] ['sʌd(ə)nli] [biː; bi]['teɪkən] [sɪk] .
should pass through this village ; should suddenly be taken sick .
应该 经过 通过 这 村庄 ; 应该 突然 是 已采取 生病的 .

应该经过这个村庄；应该突然生病。

[ðə; ði][eɪd][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [gʊd] [frend] [ðə; ði]['dɑːktər][ɪz][rɪ'kwaɪərd] .
The aid of our good friend the doctor is required .
这 援助 的 我们的 好的 朋友 这 医生 是 必需的 .

我们需要我们好朋友医生的帮助。

[hiː; hi][ɪz] [kɔːld] [ɪn] .
He is called in .
他 是 称为 在 .

他被叫了过来。

[ðə; ði] [nuːz] [spredz] [laɪk]['waɪldfaɪər] [θruː] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] .
The news spreads like wildfire through the village .
这 消息 传播 喜欢 野火 通过 这 村庄 .

消息像野火一样迅速传遍了整个村庄。

['peɪʃnts] [flɑːk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['ɑːfɪs] .
Patients flock to his office .
患者 群 到 他的 办公室 .

病人蜂拥而至他的诊室。

[hɪz; ɪz] ['fɔːrtʃən] [ɪz] [meɪd] , [ænd; ənd][wiː; wi][ɑːr; ər] ['hæpi] [ɪn]['aʊər; ɑːr] [lʌvz] .
His fortune is made , and we are happy in our loves .
他的 财富 是 制成 , 和 我们 是 快乐的 在 我们的 爱 .

他发了财，我们也沉浸在爱情的幸福中。

['luːsi] .
Lucy .
露西 .

露西。

[ɑː] , [bʌt; bət] [wer] [kæn; kən][wiː; wi][faɪnd] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['peɪʃ(ə)nt] ?
Ah , but where can we find such a patient ?
啊 , 但 在哪里 能 我们 寻找 这样的 一个 病人 ?

啊，可是我们去哪里找这样的病人呢?

- .
Friskey .
- .

弗里斯基。

[ʃiːz] [hɪr] [bɪ'niːθ] [ðɪs] ['hʌmb(ə)l]
She's here beneath this humble
她是 这里 下面 这 谦逊的

她就在这里，在这简陋的外表下。

[ruːf] — " [ðə; ði]
roof — " The
屋顶 — " 这

屋顶——“

['dʌtʃəs] [ʌv; əv] ['dʌblɪn] , " [in'kɔ^] .
Duchess of Dublin , " incog .
公爵夫人 的 都柏林 , " 隐秘 .

都柏林公爵夫人，“匿名”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 246]
[页 -]

[第246页]

['luːsi] .
Lucy .
露西 .

露西。

[waɪ] , [fræŋk] , [wʌt] [ə; eɪ] ['despərət] [aɪ'diːə] !
Why , Frank , what a desperate idea !
为什么 , 坦率 , 什么 一个 绝望的 主意 !

弗兰克，你这真是个孤注一掷的主意！

- .
Friskey .
- .

弗里斯基。

['despərət] ['keɪsɪz][rɪ'kwaɪər] ['despərət] [miːnz] .
Desperate cases require desperate means .
绝望的 案例 要求 绝望的 方法 .

非常时期需要非常手段。

[wʌt] [seɪ] [juː; jʊ] , [wɪl] [juː; jʊ][dʒɔɪn][ˌem 'iː] ?
What say you , will you join me ?
什么 说 你 , 将要 你 加入 我 ?

你觉得怎么样，你愿意加入我吗?

['luːsi] .
Lucy .
露西 .

露西。

[ɪn] [wʌt] [wei] ?
In what way ?
在 什么 方式 ?

以什么方式?

- .
Friskey .
- .

弗里斯基。

[wiː; wi] [wɪl] [liːv] [ðɪs] [haʊs] [æt; ət][wʌns] , ['seprət] , [juː; jʊ][goʊ][tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] , [aɪ][tuː; tə][ðə; ði]
We will leave this house at once , separate , you go to the right , I to the
我们 将要 离开 这 房子 在 一次 , 分离 , 你 去 到 这 正确的 , 我 到 这
[left] .
left .
左边 .

我们将立即离开这所房子，分开走，你向右走，我向左走。

[drɑːp][ɪn] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][kwaɪt] [ˌæksɪ'dentəli] , [ænd; ənd] , [ɪn] ['kɑːnfɪdəns] ,
Drop in here and there quite accidentally , and , in confidence ,
降低 在 这里 和 那里 相当 偶然 , 和 , 在 信心 ,

偶尔会不经意地、悄悄地、

[dɪs'kloʊz][ðə; ði] ['ɪntrəstɪŋ] [nuːz] [ðæt] " [ðə; ði] ['dʌtʃəs] [ʌv; əv]['dʌblɪn] , " [in'kɔ^] . ,

disclose	the	interesting	news	that	"	The	Duchess	of	Dublin	,	"	incog	.	,
透露	这	有趣的	消息	那	"	这	公爵夫人	的	都柏林	,	"	隐秘	.	,

透露一条有趣的消息，即"都柏林公爵夫人"匿名

[ɪz][ɪn][ðə; ði] ['skɪlfl] [hændz][ʌv; əv]['draɪv, 'dɑːktɝ] . ['ækənaɪt] .

is	in	the	skilful	hands	of	Dr	.	Aconite	.
是	在	这	熟练	双手	的	博士	.	附子	.

掌握在阿科尼特博士的巧手之下。

['mægnɪfaɪ][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [ænd; ənd][ə'weɪt][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] .

Magnify	it	a	little	,	and	await	the	result	.
放大	它	一个	小的	,	和	等待	这	结果	.

稍微放大一点，然后等待结果。

[aɪ][ˌeɪ 'em]['kɑːnfɪdənt][ðæt] [bɪ'fɔːr] [naɪt] ['ædəm] [wɪl] [biː; bi][æz; əz] ['hæpi] [æz; əz][ə; eɪ] [rʌʃ] [ʌv; əv]

I	am	confident	that	before	night	Adam	will	be	as	happy	as	a	rush	of
我	是	自信的	那	前	夜晚	亚当	将要	是	作为	快乐的	作为	一个	匆忙	的

['kɑːmplɪkeɪtɪd][dɪs'ɔːrdərz][kæn; kən] [meɪk] [æn; ən][em] . [diː] .

complicated	disorders	can	make	an	M	.	D	.
复杂的	疾病	能	制作	一个	M	.	D	.

我相信，在夜幕降临之前，亚当会像一群复杂的疾病患者一样快乐，就像一个医学博士被各种疾病折磨得死去活来一样。

['luːsi] .

Lucy	.
露西	.

露西。

['kæpɪt(ə)l] !

Capital	!
首都	!

首都!

['oʊnli] [ɪf] [wiː; wi][ɑːr; ər] [faʊnd] [aʊt] —

only	if	we	are	found	out	—
仅有的	如果	我们	是	成立	出去	—

只有当我们被发现时——

- .

Friskey	.
-	.

弗里斯基。

[wiːl] [læf] [ˌaɪ 'tiː][ɔːf][æz; əz][ə; eɪ]['kæpɪt(ə)l][dʒoʊk] .

We'll	laugh	it	off	as	a	capital	joke	.
出色地	笑	它	离开	作为	一个	首都	开玩笑	.

我们会把它当成一个天大的笑话一笑置之。

[ɪf] , [ɪn][ðə; ði] [miːn] [taɪm] , ['ædəm][gets][ə; eɪ] [gʊd] ['peɪʃ(ə)nt] ,

If	,	in	the	mean	time	,	Adam	gets	a	good	patient	,
如果	,	在	这	意思是	时间	,	亚当	获得	一个	好的	病人	,

如果在此期间，亚当能找到一位好病人，

['hiːl] [meɪk] [hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə][ə; eɪ] [gʊd] ['præktɪs] .

he'll	make	his	way	to	a	good	practice	.
地狱	制作	他的	方式	到	一个	好的	实践	.

他会努力进行一次良好的训练。

['luːsi] .

Lucy	.
露西	.

露西。

[its] [æn; ən][əb'sɜːrd][aɪ'diːə][tuː; tə][ɪg'zɔːlt]['aʊər; ɑːr] ['mægi] [tuː; tə][soʊ] [haɪ] [ə; eɪ][pə'zɪʃ(ə)n] .

It's	an	absurd	idea	to	exalt	our	Maggie	to	so	high	a	position	.
它是	一个	荒诞	主意	到	崇高	我们的	玛吉	到	所以	高的	一个	位置	.

将我们的玛吉捧到如此高的地位，真是个荒谬的想法。

[ʃʊd; ʃəd] ['enibɑːdi] [siː] [hɜːr; hər] —

Should	anybody	see	her	—
应该	任何人	看	她	—

如果有人看到她——

- .

Friskey	.
-	.

弗里斯基。

[ɑː] , [bʌt; bət]['noʊbɑːdi][mʌst; məst] [siː] [hɜːr; hər] .

Ah	,	but	nobody	must	see	her	.
啊	,	但	无人	必须	看	她	.

啊，但绝对不能让任何人看到她。

[ðə; ði] ['dʌtʃəs] [ɪz][in'kɔ^] .

The	duchess	is	incog	.
这	公爵夫人	是	隐秘	.

公爵夫人匿名出镜。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [kə'mjuːnɪkeɪt] [ɪn][ðə; ði] [strɪktɪst] ['kɑːnfɪdəns] ,

You	must	communicate	in	the	strictest	confidence	,
你	必须	交流	在	这	最严格的	信心	,

你必须严格保密地进行沟通。

[ænd; ənd][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] [dɪ'stɪŋktli] [ˌʌndər'stʊd] [ðæt] [nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd][mʌst; məst][biː; bi] [sed] [tuː; tə]

and	have	it	distinctly	understood	that	not	a	word	must	be	said	to
和	有	它	明显地	理解	那	不是	一个	单词	必须	是	说	到

[ðə; ði]['dɑːktər][ə'baʊt][hɪz; ɪz][grænd]['peɪʃ(ə)nt] .

the	doctor	about	his	grand	patient	.
这	医生	关于	他的	盛大	病人	.

并且必须明确表示，绝对不能向医生透露关于他这位大病人的任何信息。

['luːsi] .

Lucy	.
露西	.

露西。

[aɪ][ˌʌndər'stænd] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [meɪ] [dɪ'pend] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] ;

I	understand	,	and	you	may	depend	upon	me	;
我	理解	,	和	你	可能	依赖	之上	我	;

我明白，你可以信赖我；

['oʊnli] [ɪf] [ðə; ði][wɜːrst] [kʌmz] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [θroʊ] [ɔːl][ðə; ði][rɪˌspɑːnsə'bɪləti][ə'pɑːn][juː; jʊ] .

only	if	the	worst	comes	I	shall	throw	all	the	responsibility	upon	you	.
仅有的	如果	这	最差	来	我	将	扔	全部	这	责任	之上	你	.

只有当最糟糕的情况发生时，我才会把所有责任都推给你。

- .

Friskey	.
-	.

弗里斯基。

[ænd; ənd] [aɪl] [ə'griː] [tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] .

And	I'll	agree	to	take	it	all	.
和	患病的	同意	到	拿	它	全部	.

我同意全部接受。

[kʌm] , [lets] [set] [aʊt] .
Come , let's set out .
来 , 我们来吧 放 出去 .

走吧，我们出发。

['luːsi] .
Lucy .
露西 .

露西。

[wɪ'ðaʊt] ['siːɪŋ] ['ædəm] ?
Without seeing Adam ?
没有 看到 亚当 ?

没见过亚当?

- .
Friskey .
- .

弗里斯基。

[jes] , [fɔːr; fər][aɪ] [ʃænt] [trʌst] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [ʌn'tɪl] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['fʊli] [kə'mɪtɪd] [tuː; tə] [ðɪs] [ɑːrtʃ] [plɑːt] .
Yes , for I shan't trust you with him until you are fully committed to this arch plot .
是的 , 为了 我 不会 相信 你 和 他 直到 你 是 完全 坚定的 到 这 拱 阴谋 .

是的，因为在你完全投入到这个宏大的计划之前，我不会把他交给你。

[kʌm] .
Come .
来 .

来。

['luːsi] .
Lucy .
露西 .

露西。

[wʌt] , [wʊd] [juː; jʊ][rɑːb][ˌem 'iː][ʌv; əv][ə; eɪ] [saɪt] [ʌv; əv][maɪ]['ædəm] ?
What , would you rob me of a sight of my Adam ?
什么 , 会 你 抢 我 的 一个 视线 的 我的 亚当 ?

什么？你想剥夺我瞻仰亚当的权利吗?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 247]
[页 -]

[第247页]

- .
Friskey .
- .

弗里斯基。

[iːv] - [en][soʊ] .
Eve - n so .
前夕 - n 所以 .

甚至如此。

[ˌeɪ 'em][aɪ][nɑːt] [rɔbd] [ʌv; əv][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][maɪ] ['æni] ?
Am I not robbed of the sight of my Annie ?
是 我 不是 被抢劫 的 这 视线 的 我的 安妮 ?

我岂不是被剥夺了见到安妮的机会吗?

['luːsi] .
Lucy **.**
露西 .

露西。

[nɑːt]['iːv(ə)n][wʌn] [ɪm'breɪs] ?
Not **even** **one** **embrace** **?**
不是 甚至 一 拥抱 ?

连一个拥抱都没有?

- .
Friskey **.**
- .

弗里斯基。

[æz; əz][ə; eɪ] ['sʌbstɪtuːt] [ɪm'breɪs] [ˌem 'iː] .
As **a** **substitute** **embrace** **me** **.**
作为 一个 代替 拥抱 我 .

作为替代，请拥抱我。

([θroʊz] [hɪz; ɪz][ɑːrmz][ə'raʊnd][hɜːr; hər] .)
(Throws his arms around her .)
(投掷 他的 武器 大约 她 .)

（他一把抱住她。）

['luːsi] ([skriːmz]) .
Lucy **(** **screams** **)** **.**
露西 (尖叫) .

露西（尖叫）。

[juː; jʊ] ['hɔːrɪd] [retʃ] !
You **horrid** **wretch** **!**
你 可怕的 可怜虫 !

你这个可恶的家伙!

([rʌnz] [ɔːf] , [el] . , ['fɑːloʊd] [baɪ] - .)
(Runs off , I . , followed by Friskey .)
(跑步 离开 , 我 . , 随后 经过 - .)

（左跑开，弗里斯基跟在后面。）

['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['ækənaɪt] [ə'pɪrz] , [ɑːr] .
Dr **.** **Aconite** **appears** **,** **r** **.**
博士 . 附子 出现 , r .

阿科尼特博士出现，r。

['draɪv, 'dɑːktɚ] . [ə; eɪ] . [ˌeɪ 'em][aɪ] [ə'weɪk] ?
Dr **.** **A** **.** **Am** **I** **awake** **?**
博士 . 一个 . 是 我 醒 ?

A医生：我醒着吗?

[maɪ] [frend] , [maɪ]['bʊzəm] [frend] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ɑːrmz][ə'baʊt][maɪ] [ə'faɪənst] [braɪd] !
My **friend** **,** **my** **bosom** **friend** **,** **with** **his** **arms** **about** **my** **affianced** **bride** **!**
我的 朋友 , 我的 怀 朋友 , 和 他的 武器 关于 我的 已订婚 新娘 !

我的朋友，我的挚友，竟然搂着我的未婚妻!

[pɪlz] [ænd; ənd] ['paudəz] !
Pills **and** **powders** **!**
药片 和 粉末 !

药片和粉末!

['pes(ə)l][ænd; ənd]['mɔːrtər] !
pestle **and** **mortar** **!**
杵 和 砂浆 !

研钵和研杵!

[ˌeɪ 'em][aɪ] [ə'weɪk] ?
am **I** **awake** **?**
是 我 醒 ?

我醒着吗?

[wel] , [its] [maɪ]['juːʒuəl] [lʌk] .
Well **,** **it's** **my** **usual** **luck** **.**
出色地 , 它是 我的 通常 运气 .

唉，真是我的老运气。

[deɪ] [baɪ] [deɪ] [aɪv] [siːn] [maɪ] [stɑːk] [ʌv; əv] [prə'vɪʒnz] ['sensəbli] [dɪ'kriːs] .
Day **by** **day** **I've** **seen** **my** **stock** **of** **provisions** **sensibly** **decrease** **.**
天 经过 天 我已经 已见 我的 库存 的 条款 明智地 减少 .

我眼睁睁地看着我的物资储备一天天减少。

[aɪ][hæv; həv] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [dɪ'vaʊəd] [ðə; ði][læst] ['fɪʃˌbɔːl] [ðæt] [kʊd; kəd][biː; bi] [ˌmænjə'fæktʃər]
I **have** **this** **morning** **devoured** **the** **last** **fishball** **that** **could** **be** **manufactured**
我 有 这 早晨 吞噬 这 最后的 鱼丸 那 可以 是 制造
[frʌm; frəm][ðə; ði]['slendər] [stɑːk] [ʌv; əv] ['kɑːdfɪʃ] [ænd; ənd] [pə'tetoz] .
from **the** **slender** **stock** **of** **codfish** **and** **potatoes** **.**
从 这 苗条 库存 的 鳕鱼 和 土豆 .

今天早上，我吃掉了用剩下的鳕鱼和土豆做成的最后一颗鱼丸。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] ['vænɪʃt] , [ænd; ənd][soʊ][hæz; həz][maɪ] [lʌv] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [frend] [ʌv; əv][maɪ]['bʊzəm]
It **has** **vanished** **,** **and** **so** **has** **my** **love** **,** **with** **the** **friend** **of** **my** **bosom**
它 有 消失了 , 和 所以 有 我的 爱 , 和 这 朋友 的 我的 怀
.
:
.

它消失了，我的爱人也随之消失了，和我最亲密的朋友一起离开了。

[ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [left][fɔːr; fər][ˌem 'iː] [naʊ] [bʌt; bət][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [fjuː] ['slendər] [miːlz] [ʌv; əv][maɪ]
There's **nothing** **left** **for** **me** **now** **but** **to** **make** **a** **few** **slender** **meals** **of** **my**
有 没有什么 左边 为了 我 现在 但 到 制作 一个 很少 苗条 餐 的 我的
['ʃʊgər] - ['koʊtɪd] [pɪlz] ,
sugar **-** **coated** **pills** **,**
糖 - 涂层 药片 ,

我现在除了吃几顿糖衣药片之外，别无他法了。

['frɪkəsiː] [ðə; ði] [kə'neri] , [ænd; ənd] [ðen] ['sloʊli] [bʌt; bət] ['ʃʊrli] [stɑːrv] .
fricassee **the** **canary** **,** **and** **then** **slowly** **but** **surely** **starve** **.**
炖菜 这 金丝雀 , 和 然后 缓慢地 但 一定 饿死 .

把金丝雀炖成肉酱，然后慢慢地、但肯定地饿死。

([sɪŋks]['ɪntuː] [tʃer] , [el] .)
(**Sinks** **into** **chair** **,** **I** **.** **)**
(水槽 进入 椅子 , 我 .)

（瘫坐在椅子上，向左）

['entər] ['æni] ['ækənaɪt] , [ɑːr] .
Enter **Annie** **Aconite** **,** **r** **.**
进入 安妮 附子 , r .

安妮·阿科尼特登场，r。

['æni] .
Annie **.**
安妮 .

安妮。

[wel] , ['brʌðər] , [wʌt] [wʊd] [juː; jʊ][laɪk][fɔːr; fər] ['dɪnər] ?
Well **,** **brother** **,** **what** **would** **you** **like** **for** **dinner** **?**
出色地 , 兄弟 , 什么 会 你 喜欢 为了 晚餐 ?

兄弟，晚饭你想吃什么?

['draɪv, 'dɑːktɚ] . [ə; eɪ] . ['dɪnər] ?
Dr . **A** . **Dinner** **?**
博士 . 一个 . 晚餐 ?

A博士：晚餐?

[hɑː] , [hɑː] !
ha , **ha** **!**
哈 , 哈 !

哈哈!

['dɪnər] !
Dinner **!**
晚餐 !

晚餐!

[wel] , [wʌt] [seɪ] [juː; jʊ] [tuː; tə] [roʊst] ['tɜːrki] [wɪð; wɪθ] ['krænberi] [sɔːs] ?
Well , **what** **say** **you** **to** **roast** **turkey** **with** **cranberry** **sauce** **?**
出色地 , 什么 说 你 到 烤 火鸡 和 蔓越莓 酱 ?

怎么样，你觉得烤火鸡配蔓越莓酱怎么样?

['æni] .
Annie **.**
安妮 .

安妮。

['brʌðər] !
Brother **!**
兄弟 !

兄弟!

['draɪv, 'dɑːktɚ] . [ə; eɪ] . [ɔːr] [roʊst] [guːs] , [wɪð; wɪθ] ['gwɑːvə] ['dʒeli] ?
Dr . **A** . **Or** **roast** **goose** , **with** **guava** **jelly** **?**
博士 . 一个 . 或者 烤 鹅 , 和 番石榴 果冻 ?

A博士：或者烤鹅配番石榴果冻?

['æni] .
Annie **.**
安妮 .

安妮。

['brʌðər] !
Brother **!**
兄弟 !

兄弟!

['draɪv, 'dɑːktɚ] . [ə; eɪ] . [ɔːr] [roʊst] ['bʌfəloʊ] , [wɪð; wɪθ] ['venɪsn, 'venɪzn] [steɪk] , ['devld] ['kidniz] , [ænd; ənd]
Dr . **A** . **Or** **roast** **buffalo** , **with** **venison** **steak** , **devilled** **kidneys** , **and**
博士 . 一个 . 或者 烤 水牛 , 和 鹿肉 牛排 , 魔鬼般的 肾脏 , 和
['sæmən] ,
salmon **,**
三文鱼 ,

A博士：或者烤水牛，配鹿肉牛排、魔鬼腰子和鲑鱼。

[wɪð; wɪθ] ['ɔɪstər] [sɔːs] [ɑːn] [ðə; ði] [hæf] [ʃel] .
with **oyster** **sauce** **on** **the** **half** **shell** **.**
和 牡蛎 酱 在 这 一半 壳 .

蚝油焗半壳。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **248** **]**
[页 -]

[第248页]

['æni] .
Annie .
安妮 .

安妮。

['ædəm] , [ɑːr; ər][juː; jʊ]['kreɪzi] ?
Adam , **are** **you** **crazy** ?
亚当 , 是 你 疯狂的 ?

亚当，你疯了吗?

['draɪv, 'dɑːktɚ] . [ə; eɪ] . [waɪ] [nɑːt] ?
Dr . **A** . **Why** **not** ?
博士 . 一个 . 为什么 不是 ?

A博士：为什么不行?

['aʊər; ɑːr] ['dɪnər] [mʌst; məst][biː; bi][æn; ən][ɪ'mædʒɪneri][wʌn] , [soʊ] [lets] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][æz; əz]['kɔːstli]
Our **dinner** **must** **be** **an** **imaginary** **one** , **so** **let's** **have** **it** **as** **costly**
我们的 晚餐 必须 是 一个 假想 一 , 所以 我们来吧 有 它 作为 昂贵
[ænd; ənd] [lʌg'ʒʊriəs] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] .
and **luxurious** **as** **possible** .
和 豪华 作为 可能的 .

我们的晚餐必须是想象中的，所以让我们尽可能地奢华昂贵吧。

[ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['lɑːrdər] .
There's **nothing** **in** **the** **larder** .
有 没有什么 在 这 食品储藏室 .

食品储藏室里什么也没有。

[lets] [biː; bi][ɪk'strævəgənt] , [ænd; ənd] [kʊk] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] .
Let's **be** **extravagant** , **and** **cook** **it** **all** .
我们来吧 是 靡 , 和 厨师 它 全部 .

咱们奢侈一把，把所有菜都做成饭吧。

['æni] .
Annie .
安妮 .

安妮。

[waɪ] , [haʊ] [juː; jʊ] [reɪv] !
Why , **how** **you** **rave** !
为什么 , 如何 你 锐舞 !

你真是太棒了!

[ɪz][ðə; ði] ['mʌni] [ɔːl] [gɔːn] ?
Is **the** **money** **all** **gone** ?
是 这 钱 全部 已消失 ?

钱都花光了吗?

['draɪv, 'dɑːktɚ] . [ə; eɪ] . ['evri] [sent] .
Dr . **A** . **Every** **cent** .
博士 . 一个 . 每一个 中心 .

A博士：每一分钱。

['æni] .
Annie .
安妮 .

安妮。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['bʊtʃər] ?
But **the** **butcher** ?
但 这 屠夫 ?

但屠夫呢?

['draɪv, 'dɑːktɚ] . [ə; eɪ] . [wʊd] [kɑːrv] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [miːt] - [æks] [ɪf] [aɪ] [æskt] [fɔːr; fər]['kredɪt] .

Dr	.	A	.	Would	carve	me	with	his	meat	-	axe	if	I	asked	for	credit	.
博士	.	一个	.	会	雕刻	我	和	他的	肉	-	斧头	如果	我	问	为了	信用	.

如果我要求署名，A 博士会用他的肉斧把我砍成碎片。

['æni] .

Annie	.
安妮	.

安妮。

[ðen] [aɪl] [traɪ][hɪm; ɪm] .

Then	I'll	try	him	.
然后	患病的	尝试	他	.

那我试试他。

[hiː; hi][wəʊnt] [kɑːrv] [ˌem 'iː] .

He	won't	carve	me	.
他	惯于	雕刻	我	.

他不会雕刻我。

[naʊ] [dəunt][biː; bi] [dɪ'spɑːndənt] .

Now	don't	be	despondent	.
现在	不	是	沮丧的	.

不要灰心丧气。

[wiː; wi][hæv; həv]['ɔːlweɪz][hæd; həd][ə; eɪ] ['dɪnər] , [ænd; ənd] , [dɪ'pend] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] , [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][tuː; tə]

We	have	always	had	a	dinner	,	and	,	depend	upon	it	,	you	shall	to
我们	有	总是	有	一个	晚餐	,	和	,	依赖	之上	它	,	你	将	到

- [deɪ] .

-	day	.
-	天	.

我们一直都有聚餐，而且，你今天也一定会有。

['draɪv, 'dɑːktɚ] . [ə; eɪ] .

Dr	.	A	.
博士	.	一个	.

A博士

" [oʊ] ['wʊmən] , [ɪn]['aʊər; ɑːr]['aʊərz] [ʌv; əv] [iːz] ,

"	O	Woman	,	in	our	hours	of	ease	,
"	哦	女士	,	在	我们的	小时	的	舒适	,

“哦，女人，在我们安逸的时刻，

[ʌn'sɜːrt(ə)n] , [kɔɪ] , [ænd; ənd][hɑːrd][tuː; tə] [pliːz] ;

Uncertain	,	coy	,	and	hard	to	please	;
不确定	,	害羞	,	和	难的	到	请	;

优柔寡断、羞涩腼腆、难以取悦；

[bʌt; bət] , [wen] [ðə; ði] ['dɪnər] [siːmz] [tuː; tə][læg] ,

But	,	when	the	dinner	seems	to	lag	,
但	,	什么时候	这	晚餐	似乎	到	落后	,

但是，当晚餐似乎进行得比较慢的时候，

[juːl] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] , [ɪf] [juː; jʊ][bɔɪl][ðə; ði] ['pʌdɪn] - - [bæg] .

You'll	have	it	,	if	you	boil	the	puddin	'	-	bag	.
你会	有	它	,	如果	你	熬	这	布丁	-	-	包	.

如果你把布丁袋煮沸，你就能得到它。

" ['æni] , [waɪ] [dəunt][juː; jʊ] ['mæri] [frænk] - ?

"	Annie	,	why	don't	you	marry	Frank	Friskey	?
"	安妮	,	为什么	不	你	结婚	坦率	-	?

“安妮，你为什么不嫁给弗兰克·弗里斯基呢？”

['æni] .
Annie .
安妮 .

安妮。

['ædəm] , [waɪ] [dəunt][ju:; jʊ] ['mæri] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['mɪlɪnər] ?
Adam , why don't you marry the little milliner ?
亚当 , 为什么 不 你 结婚 这 小的 女帽商 ?

亚当，你为什么不娶那个小女帽匠呢?

['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . [ə; eɪ] . [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][aɪ][hæv; həv][noʊ] ['peɪʃnts] .
Dr . A . Because I have no patients .
博士 . 一个 . 因为 我 有 不 患者 .

A医生：因为我没有病人。

['æni] .
Annie .
安妮 .

安妮。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] ['peɪʃ(ə)ns] [tu:; tə] [weɪt] [ʌn'tɪl] [ju:; jʊ] [get] [ðem; ðəm] [bɪ'fɔ:r] [aɪ] ['mæri] [fræŋk] .
And I have patience to wait until you get them before I marry Frank .
和 我 有 耐心 到 等待 直到 你 得到 他们 前 我 结婚 坦率 .

我有足够的耐心等到你得到它们之后再嫁给弗兰克。

['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . [ə; eɪ] . [bʌt; bət][aɪ]['nevər][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ə; eɪ]['peɪʃ(ə)nt] .
Dr . A . But I never shall have a patient .
博士 . 一个 . 但 我 绝不 将 有 一个 病人 .

A医生：但我永远不会有病人。

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [ded] [set] [ə'genst] [ˌem 'i:] .
There's a dead set against me .
有 一个 死的 放 反对 我 .

有人铁了心要跟我作对。

[ðeə(r)] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑ:t] [kjʊr] [ɔ:r] [kɪl] ['enibɑ:di] [ʌn'tɪl] [aɪ] [kɪl] [maɪ'self][wɪð; wɪθ] ['weɪtɪŋ] .
They're determined I shall not cure or kill anybody until I kill myself with waiting .
它们是 决定 我 将 不是 治愈 或者 杀 任何人 直到 我 杀 我 和 等待 .

他们决心让我先把自己等死，否则我既不能治病也不能杀人。

['æni] .
Annie .
安妮 .

安妮。

[nɑ:t][soʊ][bæd][æz; əz] [ðæt] , ['ædəm] .
Not so bad as that , Adam .
不是 所以 坏的 作为 那 , 亚当 .

没那么糟糕，亚当。

[bi:; bi]['peɪʃ(ə)nt] , [ænd; ənd] [weɪt] .
Be patient , and wait .
是 病人 , 和 等待 .

请耐心等待。

['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . [ə; eɪ] . [oʊ] , ['hʌmbʌg] !
Dr . A . O , humbug !
博士 . 一个 . 哦 , 骗子 !

A.O博士，胡说八道!

[maɪ] ['ɪnstrʊmənts] [ɑ:r; ər][ɔ:l] ['getɪŋ]
My instruments are all getting
我的 仪器 是 全部 获得

我的乐器都快不行了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 249]
[页 -]

[第249页]

['rʌsti] , [maɪ] [pɪlz] [oʊld] , [maɪ] ['plæstɚz] ['krækɪŋ] , [ænd; ənd][maɪ][drɑːps] ['draɪɪŋ] [ʌp] .
rusty , my pills old , my plasters cracking , and my drops drying up .
生锈的 , 我的 药片 老的 , 我的 膏药 裂纹 , 和 我的 滴 烘干 向上 .

我的药片生锈了，药片过期了，创可贴开裂了，药水也干涸了。

[hæŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [aɪl] [goʊ][ænd; ənd]['dɑːktər][maɪ'self][fɔːr; fər] [ə'mjuːzmənt] .
Hang it , I'll go and doctor myself for amusement .
悬挂 它 , 患病的 去 和 医生 我 为了 娱乐 .

算了，我还是去给自己看病消遣吧。

([nɑːk] , [el] .)
(Knock , l .)
(敲 , 我 .)

（敲击，左）

['æni] .
Annie .
安妮 .

安妮。

[hʌʃ] !
Hush !
嘘 !

嘘!

[pər'hæps][ðeəz; ðəz][ə; eɪ][kɔːl] .
Perhaps there's a call .
也许 有 一个 称呼 .

或许有人打电话来了。

['draɪv, 'dɑːktɚ] . [ə; eɪ] . [ðə; ði] ['ʌndərteɪkər] , [pər'hæps] , [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ][dʒɑːb] .
Dr . A . The undertaker , perhaps , in search of a job .
博士 . 一个 . 这 殡仪员 , 也许 , 在 搜索 的 一个 工作 .

A 博士。或许是殡仪员，正在寻找工作。

[kʌm] [ɪn] .
Come in .
来 在 .

进来。

['entər] ['denis] , [el] .
Enter Dennis , l .
进入 丹尼斯 , 我 .

丹尼斯上场。

['denis] .
Dennis .
丹尼斯 .

丹尼斯。

[ðə; ði][tɑːp][ˌjuː 'viː][ðə; ði]['mɔːrnɪn] - [tuː; tə] [jɛz] .
The top uv the mornin ' to ye's .
这 顶部 紫外线 这 早晨 - 到 是的 .

祝您早安。

[ɪz][ðə; ði] - [mæn][ɪn] — [aɪ]['dɑːnoʊ] ?
Is the docther man in — I donno ?
是 这 - 男人 在 — 我 唐诺 ?

医生在吗？我不知道？

['draɪv, 'dɑːktɚ] . [ə; eɪ] . [jes] , [aɪm][ðə; ði]['dɑːktər] .

Dr	.	A	.	Yes	,	I'm	the	doctor	.
博士	.	一个	.	是的	,	我是	这	医生	.

A医生：是的，我就是医生。

['denis] .

Dennis	.
丹尼斯	.

丹尼斯。

[ɪz] [ðæt] [soʊ] ?

Is	that	so	?
是	那	所以	?

是这样吗?

[jər] - , [ɪf] [jiː; ji] [pleɪz] , ['skwaɪər] ['wɒnts] [jɛz] [kwɪk] .

Yer	rivirance	,	if	ye	plaze	,	Squire	Croony	wants	ye's	quick	.
你的	-	,	如果	是的	广场	,	乡绅	老情圣	想要	是的	快的	.

如果你愿意，你的怨恨，克鲁尼乡绅希望你快点解决。

[ðə; ði] [oʊld] - ['haʊlɪn] - [ɪn][ðə; ði] [pæŋz] [juː 'viː] - ,

The	ould	missus's	howlin	'	in	the	pangs	uv	insinsibility	,
这	可以	-	豪林	-	在	这	疼痛	紫外线	-	,

老太太在无法忍受的痛苦中嚎啕大哭，

[ðə; ði] [jʌŋ] - [tʊk] [wɪd][ðə; ði]['dʒʌmpɪn] - [kruːp] [ɪn][hɪz; ɪz] [skʌl] ,

the	young	masther's	took	wid	the	jumpin	'	croup	in	his	skull	,
这	年轻的	-	采取	宽	这	跳跳	-	哮吼	在	他的	颅骨	,

年轻的主人脑袋里蹦出了个跳动的屁股，

[ænd; ənd][ðə; ði] - [gɑːt][ðə; ði]['dʒændərz] — [æn; ən] - [its] - [ðeɪ] [ɔːl][ɑːr; ər] [ɪntaɪɚli] .

and	the	babby's	got	the	janders	—	an	'	it's	pisoned	they	all	are	intirely	.
和	这	-	得到	这	詹德斯	—	一个	-	它是	-	他们	全部	是	完全地	.

婴儿得了毒瘾——而且毒瘾已经彻底发作了。

['draɪv, 'dɑːktɚ] . [ə; eɪ] . [wʌt] , ['skwaɪər] ?

Dr	.	A	.	What	,	Squire	Croony	?
博士	.	一个	.	什么	,	乡绅	老情圣	?

A博士：什么，克鲁尼乡绅?

['denis] .

Dennis	.
丹尼斯	.

丹尼斯。

[ðə; ði] [seɪm] , [jər] - , ['ɑːntə][ðə; ði] [hɪl] .

The	same	,	yer	rivirance	,	onto	the	hill	beyant	.
这	相同的	,	你的	-	,	到	这	爬坡道	贝扬特	.

同样，你的河流，一直延伸到山丘上。

['draɪv, 'dɑːktɚ] . [ə; eɪ] . [oʊ] , [juːv] [meɪd] [ə; eɪ] [mis'teik] .

Dr	.	A	.	O	,	you've	made	a	mistake	.
博士	.	一个	.	哦	,	你已经	制成	一个	错误	.

A.O医生，你犯了个错误。

[hiː; hi]['wɒnts]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['æləupæθ] .

He	wants	Dr	.	Allopath	.
他	想要	博士	.	西医	.

他想找一位西医。

['denis] .

Dennis	.
丹尼斯	.

丹尼斯。

['naɪvɝ][æt; ət][ɔːl] , [æt; ət][ɔːl] .
Niver **at** **all** **,** **at** **all** **.**
尼弗 在 全部 , 在 全部 .

完全没有，一点也没有。

[its] ['draɪv, 'dɑːktɝ] . [ˌeɪ 'siː] — [ˌeɪ 'siː] — - [aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə][sɪnd] .
It's **Dr** **.** **Ac** **—** **Ac** **—** **Acraoniting** **I** **was** **to** **sind** **.**
它是 博士 . 空调 — 空调 — - 我 曾是 到 信德 .

是 Ac—Ac—Acraoniting 博士，我要犯罪。

['draɪv, 'dɑːktɝ] . [ə; eɪ] . (['dʒʌmpɪŋ][ʌp] , [ænd; ənd] ['pʊlɪŋ] [ɔːf][hɪz; ɪz] ['dresɪŋ] - [gaʊn]) .
Dr **.** **A** **.** **(** **jumping** **up** **,** **and** **pulling** **off** **his** **dressing** **-** **gown** **)** **.**
博士 . 一个 . (跳 向上 , 和 拉 离开 他的 敷料 - 袍) .

A 博士（跳起来，脱下睡袍）。

[maɪ][koʊt] — [kwɪk] ! [kwɪk] !
My **coat** **—** **quick** **!** **quick** **!**
我的 外套 — 快的 ! 快的 !

我的外套——快！快！

(['æni] [rʌnz] [ɔːf] , [ɑːr] .) ['mægi] , ['mægi] , [maɪ][hæt][ænd; ənd] [keɪn] !
(**Annie** **runs** **off** **,** **r** **.** **)** **Maggie** **,** **Maggie** **,** **my** **hat** **and** **cane** **!**
(安妮 跑步 离开 , r .) 玛吉 , 玛吉 , 我的 帽子 和 甘蔗 !

（安妮跑开了，右）玛吉，玛吉，我的帽子和拐杖！

[hɪəz] [lʌk] .
Here's **luck** **.**
这里是 运气 .

祝你好运。

(['entər] ['æni] , [wɪð; wɪθ][koʊt] .
(**Enter** **Annie** **,** **with** **coat** **.**
(进入 安妮 , 和 外套 .

（安妮穿着外套上场。）

[hiː; hi][dʒʌmps]['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] .)
He **jumps** **into** **it** **.** **)**
他 跳跃 进入 它 .)

他纵身跃入。）

[jʊə(r)] [ʃʊr] [hiː; hi] [sent] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ?
You're **sure** **he** **sent** **for** **me** **?**
你是 当然 他 发送 为了 我 ?

你确定是他派人来找我的吗?

['denis] .
Dennis **.**
丹尼斯 .

丹尼斯。

[tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] [aɪ][ˌeɪ 'em] .
To **be** **sure** **I** **am** **.**
到 是 当然 我 是 .

当然，我的确如此。

['draɪv, 'dɑːktɝ] . [ə; eɪ] . ['glɔːri] ! ['glɔːri] !
Dr **.** **A** **.** **Glory** **!** **glory** **!**
博士 . 一个 . 荣耀 ! 荣耀 !

A博士：荣耀！荣耀！

[rɪtʃ] ['skwaɪər] !
Rich **Squire** **Croony** **!**
富有的 乡绅 老情圣 !

富豪乡绅克鲁尼！

[aɪm][ə; eɪ] ['fɔːrtʃənət] [mæn] .

I'm	a	fortunate	man	.
我是	一个	幸运	男人	.

我真是个幸运的人。

['wɛrz, 'hwɛrz][maɪ]['medɪs(ə)n] [keɪs] ?

Where's	my	medicine	case	?
在哪里?	我的	药品	案件	?

我的药箱在哪儿?

([rʌnz] [tuː; tə] ['teɪbl] , [ɑːr] . , [ænd; ənd] [teɪks] [ˌaɪ 'tiː] .)

(	Runs	to	table	,	r	.	,	and	takes	it	.	)
(	跑步	到	桌子	,	r	.	,	和	需要	它	.	)

（跑到桌子旁，拿起桌子。）

[maɪ] [gʊd] [mæn] , [aɪm] ['terəbli] [ə'freɪd] [juːv] [meɪd] [ə; eɪ] [mis'teik] .

My	good	man	,	I'm	terribly	afraid	you've	made	a	mistake	.
我的	好的	男人	,	我是	可怕	害怕的	你已经	制成	一个	错误	.

好兄弟，恐怕你犯了个错误。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	250	]
[	页	-	]

[第250页]

['denis] .

Dennis	.
丹尼斯	.

丹尼斯。

[trɑːθ] , [aɪm][ə'freɪd] [ðeɪl] [ɔːl][gɪt] [wel] [ə'fɔːr] [juː; jʊ][gɪt][ðer; ðər] .

Troth	,	I'm	afraid	they'll	all	git	well	afore	you	git	there	.
特罗斯	,	我是	害怕的	他们会	全部	git	出色地	之前	你	git	那里	.

说实话，恐怕在你到达之前，他们都会康复的。

['draɪv, 'dɑːktɚ] . [ə; eɪ] . [ðæt] [wʊd] [biː; bi]['feɪt(ə)l] — [ə'hemˌə'həm] ! — [tuː; tə][ˌem 'iː] .

Dr	.	A	.	That	would	be	fatal	—	ahem	!	—	to	me	.
博士	.	一个	.	那	会	是	致命的	—	嗯	!	—	到	我	.

A医生：那对我来说将是致命的——咳咳!

[aɪm][ɔːf] .

I'm	off	.
我是	离开	.

我走了。

[aɪl] [rɪ'tɜːrn][æt; ət][ðə; ði] ['ɜːrliɪst] ['pɑːsəb(ə)l]['moʊmənt] .

I'll	return	at	the	earliest	possible	moment	.
患病的	返回	在	这	最早	可能的	片刻	.

我会尽快回来。

[ʃʊd; ʃəd] ['enibɑːdi] [kɔːl] , [let][ðem; ðəm][weɪt] .

Should	anybody	call	,	let	them	wait	.
应该	任何人	称呼	,	让	他们	等待	.

如果有人打电话来，让他们稍等。

[tel] [ðem; ðəm][aɪ][ˌeɪ 'em] ['sʌd(ə)nli] [kɔːld] [tuː; tə][maɪ] [rɪtʃ] ['peɪʃ(ə)nt] , [ə'hemˌə'həm] !

Tell	them	I	am	suddenly	called	to	my	rich	patient	,	ahem	!
告诉	他们	我	是	突然	称为	到	我的	富有的	病人	,	嗯	!

告诉他们我突然被叫去见我的富有的病人，咳咳!

['skwaɪər] .

Squire	Croony	.
乡绅	老情圣	.

克鲁尼乡绅。

(['goʊɪŋ] [ɔːf] , [el] .)
(Going off , l .)
(去 离开 , 我 .)

（离开，左）

['entər] ['mægi] , [ɑːr] . , [wɪð; wɪθ]['draɪv, 'dɑːktɝ] . - [hæt][ænd; ənd] [keɪn] .
Enter Maggie , r . , with Dr . Aconite's hat and cane .
进入 玛吉 , r . , 和 博士 . - 帽子 和 甘蔗 .

玛吉（右）拿着阿科尼特医生的帽子和手杖上场。

['mægi] .
Maggie .
玛吉 .

玛吉。

[ʃʊr] , - , [jʊə(r)] [nɑːt]['goʊɪŋ] [wɪ'daʊt] [jər] [hæt] ?
Sure , docther , you're not going widout yer hat ?
当然 , - , 你是 不是 去 无 你的 帽子 ?

当然，医生，您不会不戴帽子就出门吧?

['draɪv, 'dɑːktɝ] . [ə; eɪ] ([rɪ'tɜːrnɪŋ]) .
Dr . A (returning) .
博士 . 一个 (返回) .

A 博士（回归）。

[ðæt] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [mis'teik] .
That would be a mistake .
那 会 是 一个 错误 .

那将是一个错误。

([pʊts][ɑːn][hæt] .)
(Puts on hat .)
(放置 在 帽子 .)

（戴上帽子。）

[jʊə(r)] [ʃʊr] , [maɪ][mæn] —
You're sure , my man —
你是 当然 , 我的 男人 —

你确定吗，兄弟?

['denis] .
Dennis .
丹尼斯 .

丹尼斯。

[oʊ] , ['bɑːðər] !
O , bother !
哦 , 打扰 !

哎呀，真麻烦!

[wʊd] [jiː; ji] [leɪv] [ðem; ðəm][ɔːl][tuː; tə][daɪ] ['sʌd(ə)nli] [wɪd][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['ɪlnəs] ?
Would ye lave them all to die suddenly wid a long illness ?
会 是的 澡 他们 全部 到 死 突然 宽 一个 长的 疾病 ?

你们难道要让他们全部因长期疾病突然死去吗?

['draɪv, 'dɑːktɝ] . [ə; eɪ] . [aɪm][ɔːf] .
Dr . A . I'm off .
博士 . 一个 . 我是 离开 .

A医生：我走了。

['glɔːri] ! ['glɔːri] !
Glory ! glory !
荣耀 ! 荣耀 !

荣耀！荣耀！

[lʌk] !
Luck !
运气 !

运气!

(['dænsəz, 'dænsɪz][tu:; tə] [dɔ:r] , [el] . , [ðen] ['sʌd(ə)nli] ['stɑ:ps] , ['streɪtnz] [hɪm'self] , [ænd; ənd] [pʊts]
(Dances to door , I . , then suddenly stops , straightens himself , and puts
(舞蹈 到 门 , 我 . , 然后 突然 停止 , 伸直 他自己 , 和 放置
[ɑ:n][ə; eɪ] ['sɪriəs] [feɪs]) .
on a serious face) .
在 一个 严肃的 脸) .

(他跳着舞走到门口，然后突然停了下来，挺直身子，摆出一副严肃的表情)。

[prə'feʃən(ə)l] ['dɪgnəti] , [ə'hem,ə'həm] !
Professional dignity , ahem !
专业的 尊严 , 嗯 !

职业尊严，咳咳!

([strʌts] [ɔ:f] , [el] .)
(Struts off , I .)
(支柱 离开 , 我 .)

(昂首阔步离开，左)

['æni] .
Annie .
安妮 .

安妮。

['mægi] , [rɪ'membər] , [ɪf] ['enibɑ:di] [kɔ:lz] , " [ðə; ði]['dɑ:ktər][hæz; həz] [bɪn] [kɔ:ld] [tu:; tə]['skwaɪər]
Maggie , remember , if anybody calls , " The doctor has been called to Squire
玛吉 , 记住 , 如果 任何人 呼叫 , " 这 医生 有 到过 称为 到 乡绅
.
Croony .
老情圣 .

玛吉，记住，如果有人打电话来说："医生被叫到克鲁尼乡绅那里了。"

" [['eksɪt] , [ɑ:r] .
" [Exit , r .
" [出口 , r .

[出口，r.

['mægi] .
Maggie .
玛吉 .

玛吉。

[ðæt] [aɪ] [wɪl] — [ðə; ði] [dɪr] - !
That I will — the dear docther !
那 我 将要 — 这 亲爱的 - !

好的，亲爱的医生!

[ðə; ði] [lʌks] [ə; eɪ] - - - .
The luck's a - coomin ' .
这 运气 一个 - - - .

好运即将到来。

['denis] .
Dennis .
丹尼斯 .

丹尼斯。

[ɑː] , [jɛz] [ðə; ði] [faɪn] [gɝl] !
Ah , ye's the fine gurl !
啊 , 是的 这 美好的 女孩 !

啊，你就是那位漂亮姑娘!

[ʃʊr] [jɛz] [rɪˈmaɪnd] [ˌem ˈiː] [ˌjuː ˈviː] [ˈdɑːnɪˌbrʊk] [fer] , [ɪn] [ðə; ði] [oʊld] , [wɪd] [jɛz] [ˈroʊzi] [tʃiːks] ,
Sure ye's remind me uv Donnybrook fair , in the ould counthry , wid ye's rosy cheeks ,
当然 是的 提醒 我 紫外线 唐尼布鲁克 公平的 , 在 这 可以 国家 , 宽 是的 红润 脸颊 ,

你们的红润脸颊，真让我想起了唐尼布鲁克集市，在古老的乡间。

[ænd; ənd] [ˈpɜːrli] [tiːθ] , [æz; əz] [waɪt] [æz; əz] — [æz; əz] — [æz; əz] — [ˈtuːmˌstəʊnz] .
and pearly teeth , as white as — as — as — tombstones .
和 珍珠般的 牙齿 , 作为 白色的 作为 — 作为 — 作为 — 墓碑 .

还有洁白的牙齿，像墓碑一样白。

[ˈmægi] .
Maggie .
玛吉 .

玛吉。

[ɑː] , [wɪl] , [wɪl] !
Ah , will , will !
啊 , 将要 , 将要 !

啊，威尔，威尔!

[its] [ðə; ði] [ˈblɑːrni] - [stoʊn] [jiːv] [kɪst] , [ʃʊr] , [ɪn] [ðə; ði] [oʊld] .
It's the blarney - stone ye've kissed , sure , in the ould counthry .
它是 这 胡说八道 - 石头 你们已经 亲吻 , 当然 , 在 这 可以 国家 .

那正是你在古老的乡下亲吻过的巧舌如簧的石头。

[ˈdenis] .
Dennis .
丹尼斯 .

丹尼斯。

[tuː; tə] [biː; bi] [ʃʊr] [aɪ] [hæv; həv] , [kɑːˈliːn] .
To be sure I have , colleen .
到 是 当然 我 有 , 科琳 .

当然我有，科琳。

[ɑː] , [blɪs] [ðə; ði] [oʊld] [sɑːd] !
Ah , bliss the ould sod !
啊 , 极乐 这 可以 草皮 !

啊，这片土地真美好!

[ˈsɔːriz] [ðə; ði] [deɪ] [aɪ] [lɪft] [ˌaɪ ˈtiː] , [wɪd] [maɪ] [oʊn] [ˈpɜːrti]
Sorry's the day I lift it , wid my own purty
对不起 这 天 我 举起 它 , 宽 我的 自己的 漂亮

那天我要把它拿出来，带着我自己的漂亮

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 251]
[页 -]

[第251页]

[waɪf] , [ˈmɑːli] , [huːz] [bɪn] [ded] [ænd; ənd] [gɔːn] [ðə; ði] [jɪr] ,
wife , Molly , who's been dead and gone the year ,
妻子 , 莫莉 , 谁是 到过 死的 和 已消失 这 年 ,

妻子莫莉，她已经去世一年了。

[æn; ən] - [ˌem 'iː][wɪd][ðə; ði] ['tʃɪldɚz] [wɪd][ðer; ðər] [bɪlz] ['oʊpən][fɔːr; fər] [fuːd] [loʊɪk][ðə; ði]['lɪt(ə)l][bɜːrdz] —

an	'	me	wid	the	childers	wid	their	bills	open	for	food	loike	the	little	birds	—
一个	-	我	宽	这	孩子们	宽	他们的	账单	打开	为了	食物	类似	这	小的	鸟类	—

我和孩子们张开嘴巴，像小鸟一样觅食——

['mægi] . - [tɪz][ə; eɪ] - [jɛz] [ɑːr; ər] ?

Maggie	.	'	Tis	a	widerer	ye's	are	?
玛吉	.	-	的	一个	-	是的	是	?

玛吉。你们的视野更宽广了吗?

['denis] .

Dennis	.
丹尼斯	.

丹尼斯。

[ə; eɪ][loʊn] - ,

A	lone	widerer	,
一个	孤独	-	,

一个孤独的宽阔者，

[wɪd][ə; eɪ][ter; tɪ(ə)r][ɪn][wʌn] [aɪ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [waɪd]['oʊpən] [taɪt] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['pɜːrti][gɜːrl]

wid	a	tear	in	one	eye	and	the	other	wide	open	tight	for	a	purty	girl
宽	一个	撕	在	一	眼睛	和	这	其他	宽的	打开	紧的	为了	一个	漂亮	女孩

[tuː; tə] [fɪl] [ðə; ði] - [meɪd] ['veɪkənt][baɪ][ðə; ði] - [ʌv; əv][maɪ] ['mɑːli] .

to	fill	the	sitivation	made	vacant	by	the	absince	of	my	Molly	.
到	充满	这	-	制成	空缺	经过	这	-	的	我的	莫莉	.

一只眼睛里噙着泪水，另一只眼睛紧紧睁着，渴望一个漂亮的女孩来填补我的莫莉不在后留下的空缺。

['mægi] .

Maggie	.
玛吉	.

玛吉。

[ɪz][ˌaɪ 'tiː] ['loʊnsəm] [jiː; ji][ɑːr; ər] ?

Is	it	lonesome	ye	are	?
是	它	寂寞	是的	是	?

你是否感到孤独?

['denis] .

Dennis	.
丹尼斯	.

丹尼斯。

['loʊnsəm] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?

Lonesome	is	it	?
寂寞	是	它	?

是孤独吗?

[bɪ'gɔːrə] !

Begorra	!
贝戈拉	!

糟糕!

[jiː; ji] [meɪ] [wɪl] [seɪ] [ðæt] .

ye	may	will	say	that	.
是的	可能	将要	说	那	.

你们可能会这么说。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

都柏林公爵夫人：一场闹剧(The Duchess of Dublin A Farce)
第2/4页

[ʃʊr] [ðeəz; ðəz][nɑ:t] ['blæŋkits] [ɪ'nʌf] [tu:; tə]['kɑ:peɪ][ðə; ði] [tʃɪl] [aʊt][ˌju: 'vi:][ˌem 'i:] [hɑ:rt] ,

Sure	there's	not	blankets	enough	to	kape	the	chill	out	uv	me	heart	,
当然	有	不是	毯子	足够的	到	咖啡	这	寒意	出去	紫外线	我	心	,

当然，再多的毯子也盖不住我冰冷的心。

[wɪn] [aɪ] [weɪk] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] [ænd; ənd] [mɪs] [ðə; ði]['mju:zɪk][ˌju: 'vi:] ['mɑ:li:z] [snɔ:r] — [fɔ:r; fər][ʃi:; ʃi]

whin	I	wake	in	the	night	and	miss	the	music	uv	Molly's	snore	—	for	she
抱怨	我	唤醒	在	这	夜晚	和	错过	这	音乐	紫外线	莫莉的	鼾	—	为了	她

[hæd; həd][ə; eɪ]['paʊərf(ə)l]['ɔ:rgən] ,

had	a	powerful	organ	,
有	一个	强大的	器官	,

当我夜里醒来，怀念莫莉的鼾声——因为她的鼾声非常响亮——

[ænd; ənd][kʊd; kəd][paɪp] " [ˌes 'ti:] . - [deɪ] " [θru:] [hɜ:r; hər][noʊz] [wɪ'daʊt] ['mɪsɪŋ] [ə; eɪ]

and	could	pipe	"	St	.	Pathrick's	Day	"	through	her	nose	widout	missing	a
和	可以	管道	"	英石	.	-	天	"	通过	她	鼻子	无	丢失的	一个

[noʊt] .

note	.
笔记	.

她可以用鼻子吹奏《圣帕特里克节》这首歌，而且音符不会出错。

[kʊd; kəd] [jɛz] - [ˌem 'i:] ?

Could	ye's	riccommend	me	?
可以	是的	-	我	?

您能推荐我吗?

['mægi] .

Maggie	.
玛吉	.

玛吉。

[trɑ:θ] , [aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [ji:; ji] [meɪn] .

Troth	,	I	don't	know	what	ye	mane	.
特罗斯	,	我	不	知道	什么	是的	鬃毛	.

说实话，我不知道你们在说什么。

['denis] .

Dennis	.
丹尼斯	.

丹尼斯。

[tu:; tə][ə; eɪ][naɪs] ,

To	a	nice	,
到	一个	好的	,

致一位好人，

[rɪ'spektəbl] [gɜ˞l] [ðæt] ['wʊdnt] [maɪnd] [ɪn'kʌmbrəns] [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv][naɪn][æz; əz]['pɜ:rti]

respectable	gurl	that	wouldn't	mind	incumbrances	in	the	shape	of	nine	as	purty
可敬	女孩	那	不会	头脑	债务	在	这	形状	的	九	作为	漂亮

['tʃɪldɜ˞z] [æz; əz]['aɪvɜ˞] [bɪlt] [stoʊn] [hʌt] [ɔ:r] [meɪd] [dɜ:rt][paɪz] ,

childers	as	iver	built	stone	huts	or	made	dirt	pies	,
孩子们	作为	河	建造	石头	小屋	或者	制成	污垢	馅饼	,

一个体面的女孩，不介意生九个像我一样漂亮的孩子，就像我曾经建造过石头小屋或做过泥巴馅饼一样。

[ðə; ði] - .
the **darlints** **.**
这 - .

亲爱的们。

['mægi] .
Maggie **.**
玛吉 .

玛吉。

[trɑːθ] ,
Troth **,**
特罗斯 ,

特罗斯，

[aɪ] [θɪŋk] [jiːv] [gɪv] [naɪn] [gʊd] ['reɪzɪnz] [waɪ] [noʊ][smɑːrt] [gɝl] [wʊd] [loʊɪk][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [hed]
I **think** **ye've** **give** **nine** **good** **raisins** **why** **no** **smart** **gurl** **would** **loike** **to** **take** **the** **head**
我 思考 你们已经 给 九 好的 葡萄干 为什么 不 聪明的 女孩 会 类似 到 拿 这 头
[ˌjuː 'viː] [jər] [ɪ'stæblɪʃmənt] .
uv **yer** **establishment** **.**
紫外线 你的 建立 .

我认为你已经给出了九个好理由，说明为什么没有聪明的女孩会喜欢掌管你的机构。

[ʃiːd] [biː; bi] [loʊɪk] [ðə; ði] [oʊld] ['wʊmən] [ðæt] [lɪvd] [ɪn][ə; eɪ] [ʃuː] .
She'd **be** **loike** **the** **ould** **woman** **that** **lived** **in** **a** **shoe** **.**
棚 是 类似 这 可以 女士 那 居住地 在 一个 鞋 .

她就像住在鞋子里的老妇人一样。

['denis] .
Dennis **.**
丹尼斯 .

丹尼斯。

[æn; ən] - [jiː; ji] ['kudnt] [biː; bi] [pri'veild] [ə'pɑːn] - [tuː; tə] [ʃer] [maɪ] ['fɔːtʃənz] ?
An **'** **ye** **couldn't** **be** **prevailed** **upon** **yeself** **to** **share** **my** **fortunes** **?**
一个 - 是的 不能 是 最终获胜 之上 - 到 分享 我的 财富 ?

难道你就不能心甘情愿地与我分享这份幸运吗?

['mægi] .
Maggie **.**
玛吉 .

玛吉。

[wɒts] [ðæt] , [jiː; ji] - ?
What's **that** **,** **ye** **loonytic** **?**
是什么 那 , 是的 - ?

你这疯子，你说什么?

[ə'weɪ] [wɪd]
Away **wid**
离开 宽

远离

[jɛz] .
ye's **.**
是的 .

是的。

[aɪl] [hæv; həv] [nʌn] [ˌjuː 'viː] [jər] ['mɑːliːz] ['tʃɪldɝz] - - [maɪ] - .
I'll **have** **none** **uv** **yer** **Molly's** **childers** **distractin** **'** **my** **shlumbers** **.**
患病的 有 没有任何 紫外线 你的 莫莉的 孩子们 - - 我的 - .

我绝不允许你家莫莉的孩子们打扰我的睡眠。

[soʊ][jiː; ji][kæn; kən] [teɪk] [jər] [hæt] , , [ænd; ənd] [jər] [leɪv] [tuː; tə] .

So	ye	can	take	yer	hat	,	misther	,	and	yer	lave	to	onct	.
所以	是的	能	拿	你的	帽子	,	先生	,	和	你的	澡	到	仅限	.

所以，先生，您可以带上您的帽子和您的行李去onct了。

['denis] .

Dennis	.
丹尼斯	.

丹尼斯。

[oʊ] , [naʊ] , ['pɪti] [ðə; ði] ['sɔrəuz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [pʊr] [loʊn] , [ə'flɪktɪd] ['wɪdoʊər] .

O	,	now	,	pity	the	sorrows	of	a	poor	lone	,	afflicted	widower	.
哦	,	现在	,	遗憾	这	悲伤	的	一个	贫穷的	孤独	,	受苦的	鳏夫	.

哦，现在，请怜悯一位孤苦伶仃、饱受折磨的鳏夫的悲惨遭遇吧。

['mægi] .

Maggie	.
玛吉	.

玛吉。

[gɪt] [aʊt] [ɜːr; ər] [ðæt] , [ɔːr] [aɪl] [breɪk] [jər] [skʌl] .

Git	out	er	that	,	or	I'll	break	yer	skull	.
git	出去	呃	那	,	或者	患病的	休息	你的	颅骨	.

滚开，不然我就打爆你的头骨。

[ə'weɪ]

Away
离开

离开

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	252	]
[	页	-	]

[第252页]

[wɪd] [jɛz] .

wid	ye's	.
宽	是的	.

和你们一起。

(['denis] [rʌnz] [ɔːf] , [el] . [rʌnz] ['ɪntuː] ['oʊldˌbʌk] , [huː] ['entərz] .)

(	Dennis	runs	off	,	I	.	Runs	into	Oldbuck	,	who	enters	.	)
(	丹尼斯	跑步	离开	,	我	.	跑步	进入	老鹿	,	WHO	进入	.	)

（丹尼斯跑开了，左图。撞见了进来的奥尔德巴克。）

['oʊldˌbʌk] .

Oldbuck	.
老鹿	.

老鹿。

[oʊ] , ['mɜːrdər] !

O	,	murder	!
哦	,	谋杀	!

哦，谋杀！

[maɪ] [fʊt] !

my	foot	!
我的	脚	!

我的脚！

[juː; jʊ] ['vɪlən] !

you	villain	!
你	恶棍	!

你这个恶棍！

[juː; jʊ] ['skaʊndrəl] !
you **scoundrel** **!**
你 恶棍 !

你这个无赖!

['denis] .
Dennis **.**
丹尼斯 .

丹尼斯。

[aɪ][æks] [jər] ['pɑːrd(ə)n] .
I **ax** **yer** **pardon** **.**
我 斧头 你的 赦免 .

我请求你的原谅。

[sɪnd] [ˌem 'iː][ðə; ðɪ] [bɪl] .
Sind **me** **the** **bill** **.**
信德省 我 这 账单 .

请把账单给我。

[['eksɪt] , [el] .
[**Exit** **,** **l** **.**
[出口 , 我 .

[出口，l.

['oʊldˌbʌk] .
Oldbuck **.**
老鹿 .

老鹿。

[kən'faʊnd] [juː; jʊ][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['blʌndərɪŋ] [fuːl] !
Confound **you** **for** **a** **blundering** **fool** **!**
混杂 你 为了 一个 笨拙 傻子 !

真该把你当成一个愚蠢的笨蛋!

[gɜːrl] , [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [tʃer] .
Girl **,** **give** **me** **a** **chair** **.**
女孩 , 给 我 一个 椅子 .

女孩，给我把椅子。

(['mægi] [sets] [tʃer] , [ɑːr] . [siː] . ['oʊldˌbʌk] , ['groʊnɪŋ] , ['hɔblz] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][sɪts] .)
(**Maggie** **sets** **chair** **,** **r** **.** **c** **.** **Oldbuck** **,** **groaning** **,** **hobbles** **to** **it** **,** **and** **sits** **.** **)**
(玛吉 套 椅子 , r . c . 老鹿 , 呻吟 , 跛行 到 它 , 和 坐着 .)

（玛吉摆好椅子，RC Oldbuck呻吟着，一瘸一拐地走到椅子旁坐下。）

[naʊ] , [ðen] , ['wɛrz, 'hwɛrz][ðə; ðɪ]['dɑːktər] ?
Now **,** **then** **,** **where's** **the** **doctor** **?**
现在 , 然后 , 在哪里? 这 医生 ?

那么，医生在哪儿?

['mægi] .
Maggie **.**
玛吉 .

玛吉。

[ʃʊr] ['hiːz][æt; ət]['skwaɪər] - .
Sure **he's** **at** **Squire** **Croony's** **.**
当然 他是 在 乡绅 - .

他肯定在克鲁尼乡绅家。

['oʊldˌbʌk] .
Oldbuck **.**
老鹿 .

老鹿。

['skwaɪər] - — [oʊ] , [ðæt] [fʊt] !
Squire Croony's — O , that foot !
乡绅 - — 哦 , 那 脚 !

克鲁尼乡绅——哦，那只脚！

[waɪ] , [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv][ə; eɪ] ['prɪti] [gʊd] ['præktɪs] .
Why , he must have a pretty good practice .
为什么 , 他 必须 有 一个 漂亮的 好的 实践 .

看来他的执教水平一定很高。

['mægi] .
Maggie .
玛吉 .

玛吉。

[jiː; ji] [meɪ] [wɪl] [seɪ] [ðæt] .
Ye may will say that .
叶 可能 将要 说 那 .

你或许会这么说。

[hiː; hi]['hæznt] [eɪt] [ə; eɪ]['mɔːrs(ə)l][fɔːr; fər] [θriː] [deɪz] , [nɔːr][slipt][fɔːr; fər][ə; eɪ] [weɪk] .
He hasn't ate a morsel for three days , nor slipt for a wake .
他 还没有 吃 一个 小块 为了 三 天 , 也不 滑倒 为了 一个 唤醒 .

他已经三天没吃东西了，也没去参加守灵仪式。

['oʊldˌbʌk] .
Oldbuck .
老鹿 .

老鹿。

[naʊ] [ðæts] [ə; eɪ][laɪ] — [oʊ] , [maɪ] [fʊt] !
Now that's a lie — O , my foot !
现在 那就是 一个 说谎 — 哦 , 我的 脚 !

那完全是谎言——哦，我的脚！

[brɪŋ] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['fʊtstuːl] — [duː][juː; jʊ] [hɪr] ?
Bring me a footstool — do you hear ?
带来 我 一个 脚凳 — 做 你 听到 ?

给我拿个脚凳来——听到了吗?

[kwɪk] !
Quick !
快的 !

快的!

['mægi] .
Maggie .
玛吉 .

玛吉。

[wɒts] [ðæt] ?
What's that ?
是什么 那 ?

那是什么?

['oʊldˌbʌk] .
Oldbuck .
老鹿 .

老鹿。

[ə; eɪ] ['fʊtstuːl] , [kwɪk] , [ɔːr] [aɪl] [breɪk] [ðɪs] [keɪn] —
A footstool , quick , or I'll break this cane —
一个 脚凳 , 快的 , 或者 患病的 休息 这 甘蔗 —

快拿个脚凳来，不然我的拐杖就要断了——

['mægi] (['snætʃɪŋ] [keɪn] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm]) .
Maggie (snatching cane from him) .
玛吉 (抢夺 甘蔗 从 他) .

玛吉（从他手中夺过拐杖）。

[jɪl] [biː; bi]['sɪv(ə)l] , [soʊ] [jər] [wɪl] , [ɔːr][aʊt][juː 'viː] [ðɪs] [haʊs] [jiː; ji][goʊ] .
Ye'll be civil , so yer will , or out uv this house ye go .
叫喊 是 民用 , 所以 你的 将要 , 或者 出去 紫外线 这 房子 是的 去 .

你们要讲礼貌，否则就滚出这房子。

['oʊldˌbʌk] .
Oldbuck .
老鹿 .

老鹿。

[gɪv] [ˌem 'iː] [ðæt] [keɪn] — [oʊ] , [maɪ] [fʊt] !
Give me that cane — O , my foot !
给 我 那 甘蔗 — 哦 , 我的 脚 !

把拐杖给我——哦，我的脚！

[juː; jʊ]['tɔːrment] .
You torment .
你 折磨 .

你折磨人。

['mægi] .
Maggie .
玛吉 .

玛吉。

[biː; bi]['eɪzi] [naʊ] , , [ænd; ənd] [tɪl] [jər] ['bɪznəs] .
Be aisy now , misther , and till yer business .
是 艾西 现在 , 先生 , 和 直到 你的 商业 .

先生，现在就安分点，等你的事办完。

['oʊldˌbʌk] .
Oldbuck .
老鹿 .

老鹿。

[aɪ][wɑːnt][ðə; ði]['dɑːktər] .
I want the doctor .
我 想 这 医生 .

我要见医生。

['mægi] .
Maggie .
玛吉 .

玛吉。

['hiːz] [ə'weɪ] [wɪd] - [sɪk] [foʊks] , [ðæt] [dəunt] [haʊl] [ænd; ənd] [breɪk] [keɪnz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [loʊɪk]
He's away wid dacint sick folks , that don't howl and break canes , and the loike
他是 离开 宽 - 生病的 各位 , 那 不 嗥 和 休息 拐杖 , 和 这 类似
,
,
,

他和一群跳舞的病人在一起，那些病人不会嚎啕大哭，也不会折断拐杖，诸如此类。

[jiː; ji][oʊld] !
ye ould hathen !
是的 可以 哈特 !

那时你还活着！

['oʊldˌbʌk] .
Oldbuck .
老鹿 .

老鹿。

[du:][ju:; jʊ] [noʊ] [hu:] [aɪ][ˌeɪ 'em] ?
Do you know who I am ?
做 你 知道 WHO 我 是 ?

你知道我是谁吗?

['mægi] .
Maggie .
玛吉 .

玛吉。

[aɪ]['naɪvɝ][set][maɪ] [tu:] [aɪz] [ɑ:n] [jɛz] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ðɪ] [deɪ] , [ænd; ənd][aɪ]['naɪvɝ][wɑ:nt][tu:; tə] [ə'gen] .
I niver set my two eyes on ye's before the day , and I niver want to again .
我 尼弗 放 我的 二 眼睛 在 是的 前 这 天 , 和 我 尼弗 想 到 再次 .

在今天之前，我从未见过你们，以后也再也不想见到你们了。

['oʊldˌbʌk] .
Oldbuck .
老鹿 .

老鹿。

[jʊə(r)] [ə; eɪ] ['sɔ:si] [dʒeɪd] — [oʊ] , [maɪ] [fʊt] !
You're a saucy jade — O , my foot !
你是 一个 风骚的 玉 — 哦 , 我的 脚 !

你真是个泼妇——哦，我的脚!

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 253]
[页 -]

[第253页]

['mægi] ([poʊkɪŋ] [hɪz; ɪz] [fʊt] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [keɪn]) .
Maggie (poking his foot with the cane) .
玛吉 (戳 他的 脚 和 这 甘蔗) .

玛吉（用拐杖戳他的脚）。

[dʌz] [ˌaɪ 'ti:][bɜ:rn] .
Does it burn .
做 它 烧伤 .

烧焦了吗。

['oʊldˌbʌk] .
Oldbuck .
老鹿 .

老鹿。

[oʊ] !
O !
哦 !

哦!

[oʊ] !
O !
哦 !

哦!

['mɜ:rdər] !
murder !
谋杀 !

谋杀!

[duː][juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [kɪl] [ˌem 'iː] ?
Do you want to kill me ?
做 你 想 到 杀 我 ?

你想杀了我吗?

['mægi] .
Maggie .
玛吉 .

玛吉。

['kɑːpeɪ][ə; eɪ]['sɪv(ə)l] [tʌŋ] [ɪn] [jər] [hed] , [ænd; ənd] [aɪl] [duː] [jɛz] [noʊ][hɑːrm] .
Kape a civil tongue in yer head , and I'll do ye's no harm .
咖啡 一个 民用 舌头 在 你的 头 , 和 患病的 做 是的 不 伤害 .

管好你的嘴，我就不会伤害你。

['oʊldˌbʌk] .
Oldbuck .
老鹿 .

老鹿。

[wen] [wɪl] [ðə; ði]['dɑːktər] [rɪ'tɜːrn] ?
When will the doctor return ?
什么时候 将要 这 医生 返回 ?

医生什么时候回来?

['mægi] .
Maggie .
玛吉 .

玛吉。

[suːn] [æz; əz]['hiːz] [kɪlt] [ɔːr] [kjʊr] [ðə; ði] [sɪk] [foʊks][æt; ət]['skwaɪər] - .
Soon as he's kilt or cured the sick folks at Squire Croony's .
很快 作为 他是 苏格兰短裙或者 治愈 这 生病的 各位 在 乡绅 - .

他要么已经杀死了斯奎尔·克鲁尼的病人，要么已经治好了他们。

['oʊldˌbʌk] .
Oldbuck .
老鹿 .

老鹿。

[hæz; həz][hiː; hi]['enɪ] ['peɪʃnts] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] ?
Has he any patients in the house ?
有 他 任何 患者 在 这 房子 ?

他家里有病人吗?

['mægi] .
Maggie .
玛吉 .

玛吉。

[jɪs] , [wʌn] .
Yis , one .
yis , 一 .

一。

([ə'saɪd] .)
(Aside .)
(旁边 .)

(旁白。)

[ʃʊr] , [aɪm][hɪz; ɪz]['peɪʃ(ə)nt] ; [ðæts] [noʊ][laɪ] .
Sure , I'm his patient ; that's no lie .
当然 , 我是 他的 病人 ; 那就是 不 说谎 .

没错，我是他的病人，这可不是撒谎。

['oʊld,bʌk] .
Oldbuck .
老鹿 .

老鹿。

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

[meɪl] [ɔːr] ['fiːmeɪl] ?
Male or female ?
男性 或者 女性 ?

男女不限?

['mægi] .
Maggie .
玛吉 .

玛吉。

[wel] , [frʌm; frəm][maɪ] [saʊl] , [jɛz] [ə; eɪ] ['maɪti] [ɪn'kwɪzətɪv] [oʊld] [tʃæp] .
Well , from my sowl , ye's a mighty inquisitive ould chap .
出色地 , 从 我的 猫头鹰 , 是的 一个 强大的 好奇 可以 小伙子 .

嗯，依我看，你真是个好奇心很强的老家伙。

[its] [ə; eɪ][fɑːmɑːli] .
It's a famale .
它是 一个 女性 .

它是雌性。

['oʊld,bʌk] ([ə'saɪd]) .
Oldbuck (aside) .
老鹿 (旁边) .

奥尔德巴克（旁白）。

[ɑː] , [its] [truː] [ðen] .
Ah , it's true then .
啊 , 它是 真的 然后 .

啊，原来如此。

[ʃ] ! [kʌm] [hɪr] , [maɪ] [gʊd] [gɜːrl] .
Sh ! Come here , my good girl .
什 ! 来 这里 , 我的 好的 女孩 .

嘘！过来，我的乖女孩。

(['mægi] [ə'proʊtʃɪz] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [hɪts] [hɪz; ɪz] [fʊt] .)
(Maggie approaches him , and hits his foot .)
(玛吉 方法 他 , 和 点击量 他的 脚 .)

（玛吉走近他，踢了他的脚。）

[oʊ] , [maɪ] [fʊt] !
O , my foot !
哦 , 我的 脚 !

我的脚!

[juː; jʊ] ['klʌmzi] —
You clumsy —
你 笨拙 —

你这个笨蛋——

['mægi] ([poʊkɪŋ] [hɪz; ɪz] [fʊt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [keɪn]) .
Maggie (poking his foot with the cane) .
玛吉 (戳 他的 脚 和 这 甘蔗) .

玛吉（用拐杖戳他的脚）。

[dʌz] [ˌaɪ 'tiː][bɜːrn] ?
Does **it** **burn** **?**
做 它 烧伤 ?

烧焦了吗?

['oʊldˌbʌk] .
Oldbuck **.**
老鹿 .

老鹿。

[oʊ] !
O **!**
哦 !

哦!

[oʊ] !
O **!**
哦 !

哦!

[oʊ] !
O **!**
哦 !

哦!

[wɪl] [juː; jʊ][biː; bi]['kwaɪət] ?
Will **you** **be** **quiet** **?**
将要 你 是 安静的 ?

你能安静点吗?

['mægi] .
Maggie **.**
玛吉 .

玛吉。

[ɪf] [jɪl] ['kɑːpeɪ][ə; eɪ]['sɪv(ə)l] [tʌŋ] .
If **ye'll** **kape** **a** **civil** **tongue** **.**
如果 叫喊 咖啡 一个 民用 舌头 .

如果你们能文明发言的话。

['oʊldˌbʌk] .
Oldbuck **.**
老鹿 .

老鹿。

[aɪm] [dʌm] .
I'm **dumb** **.**
我是 哑的 .

我真笨。

[bʌt; bət] [tel] [ˌem 'iː] — [ðɪs] ['peɪʃ(ə)nt] — [huː] [ɪz][ʃiː; ʃi] ?
But **tell** **me** **—** **this** **patient** **—** **who** **is** **she** **?**
但 告诉 我 — 这 病人 — WHO 是 她 ?

但请告诉我——这位病人——她是谁?

[aɪl] [biː; bi]['siːkrət] .
I'll **be** **secret** **.**
患病的 是 秘密 .

我会保密。

['mægi] .
Maggie **.**
玛吉 .

玛吉。

[ʃʊr] , [jɛz] ['maɪti] [mɪ'stɪrɪəs] .
Sure , ye's mighty mysterious .
当然 , 是的 强大的 神秘 .

没错，你真是神秘莫测。

[its] [maɪ'self] .
It's myself .
它是 我 .

是我。

['oʊldˌbʌk] .
Oldbuck .
老鹿 .

老鹿。

[juː; jʊ] ?
You ?
你 ?

你?

([ə'saɪd] .)
(Aside .)
(旁边 .)

（旁白。）

[ðeɪ] [sed] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][in'kɔ^] .
They said she was incog .
他们 说 她 曾是 隐秘 .

他们说她是匿名的。

[ðɪs] [mʌst; məst][biː; bi][hɜːr; hər] .
This must be her .
这 必须 是 她 .

这一定是她。

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ] [lʊk] [æt; ət][hɜːr; hər] , [ðeəz; ðəz][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [greɪs] [ə'baʊt][hɜːr; hər] , [ə; eɪ] ['kwiːnli]
And now I look at her , there's a certain grace about her , a queenly
和 现在 我 看 在 她 , 有 一个 肯定 优雅 关于 她 , 一个 女王般的
[er] — [oʊ] ,
air — O ,
空气 — 哦 ,

现在我看着她，她身上有一种优雅的气质，一种女王般的风范——哦，

[its] [ðə; ði] ['dʌtʃəs] .
it's the duchess .
它是 这 公爵夫人 .

是公爵夫人。

([ə'laʊd] .)
(Aloud .)
(大声 .)

（大声说。）

[jʊr; jər] [greɪs] —
Your grace —
你的 优雅 —

您的恩典——

['mægi] .
Maggie .
玛吉 .

玛吉。

[wɒts] [ðæt] ?
What's **that** **?**
是什么 那 ?

那是什么?

['oʊldˌbʌk] .
Oldbuck **.**
老鹿 .

老鹿。

['pɑːrd(ə)n][ˌem 'iː] , [jʊr; jər] [greɪs] , [aɪ] [feɪld] [tuː; tə]['rekəgnaɪz] , [ɪn] [ðɪs] [miːn] [ə'taɪər] , [ðə; ði] [haɪ] -
Pardon **me** **,** **your** **grace** **,** **I** **failed** **to** **recognize** **,** **in** **this** **mean** **attire** **,** **the** **high** **-**
赦免 我 , 你的 优雅 , 我 失败的 到 认出 , 在 这 意思是 服装 , 这 高的 -
[bɔːrn]['leɪdi] ,
born **lady** **,**
出生 女士 ,

恕我冒昧，殿下，我竟没认出这位身着如此朴素服饰的贵妇人。

[wɪtʃ] [jʊr; jər] ['haɪnəs] [mʌst; məst][biː; bi] .
which **your** **highness** **must** **be** **.**
哪个 你的 高度 必须 是 .

殿下必定如此。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **254** **]**
[页 -]

[第254页]

['mægi] .
Maggie **.**
玛吉 .

玛吉。

[ðə; ði][oʊld] ['fɛloʊz] ['luːni] .
The **ould** **fellow's** **looney** **.**
这 可以 同伴们 疯子 .

这老家伙疯了。

([poʊks][hɪz; ɪz] [fʊt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [keɪn] .)
(**Pokes** **his** **foot** **with** **the** **cane** **.** **)**
(戳 他的 脚 和 这 甘蔗 .)

（用拐杖戳了戳自己的脚。）

['oʊldˌbʌk] .
Oldbuck **.**
老鹿 .

老鹿。

[oʊ] !
O **!**
哦 !

哦!

[oʊ] !
O **!**
哦 !

哦!

[maɪ] [fʊt] !
my **foot** **!**
我的 脚 !

我的脚!

['mægi] .
Maggie .
玛吉 .

玛吉。

[wɪl] [jɛz] ['kɑːpeɪ][ə; eɪ]['sɪv(ə)l] [tʌŋ] ?
Will ye's kape a civil tongue ?
将要 是的 咖啡 一个 民用 舌头 ?

你们会讲文明语言吗?

['oʊldˌbʌk] .
Oldbuck .
老鹿 .

老鹿。

[ten] ['θaʊz(ə)nd] ['pɑːrd(ə)n] .
Ten thousand pardons .
十 千 赦免 .

一万份赦免令。

[aɪ][fər'gɑːt][jʊr; jər] [dɪs'gaɪz] .
I forgot your disguise .
我 忘了 你的 伪装 .

我忘了你的伪装。

['mægi] .
Maggie .
玛吉 .

玛吉。

[dɪs'gaɪz] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?
Disguise is it ?
伪装 是 它 ?

这是伪装吗?

[trɑːθ] , [its] [maɪ] - [ðæt] [its] [jɜːr'sɛlf] [ɪz] [dɪs'gaɪzd] [ɪntaɪɚli] — [ɪn] ['lɪkər] .
Troth , it's my belafe that it's yerself is disguised intirely — in liquor .
特罗斯 , 它是 我的 - 那 它是 你自己 是 伪装 完全地 — 在 酒 .

说实话，我相信你完全伪装在了酒里。

- ([ˌaʊt'saɪd] , [el] . , ['kɔːfɪŋ] ['vaɪələntli]) .
Plumpface (outside , I . , coughing violently) .
- (外部 , 我 . , 咳嗽 暴力) .

胖脸（外面，左，剧烈咳嗽）。

['wɛrz, 'hwɛrz] ([kɔːf]) [ðə; ði] ([kɔːf]) ['dɑːktər] ?
Where's (cough) the (cough) doctor ?
在哪里? (咳嗽) 这 (咳嗽) 医生 ?

医生在哪儿? （咳嗽）

(['entərz] , [el] .)
(Enters , I .)
(进入 , 我 .)

（左入场。）

['oʊldˌbʌk] .
Oldbuck .
老鹿 .

老鹿。

[oʊld] - , [kən'faʊnd] [hɪm; ɪm] !
Old Plumpface , confound him !
老的 - , 混杂 他 !

老胖脸，真该死!

['mægi] .
Maggie .
玛吉 .

玛吉。

[ðə; ði]['dɑ:ktər] , [ɪz][ˌaɪ 'ti:] ?
The doctor , is it ?
这 医生 , 是 它 ?

是医生吗?

[trɑ:θ] , ['hi:z] [ə'weɪ] [ɑ:n][ə; eɪ][kɔ:l] .
Troth , he's away on a call .
特罗斯 , 他是 离开 在 一个 称呼 .

特罗斯，他出差在外，正在打电话。

['hi:l] [su:n] [rɪ'tɜ:rn] .
He'll soon return .
地狱 很快 返回 .

他很快就会回来。

[teɪk] [ə; eɪ] [tʃɪr] .
Take a cheer .
拿 一个 欢呼 .

欢呼一下。

([hændz][hɪm; ɪm] [tʃer] , [el] . [hi:; hi][sɪts] .)
(Hands him chair , I . He sits .)
(手 他 椅子 , 我 . 他 坐着 .)

（递给他一把椅子，他坐了下来。）

- ([kɔfs]) .
Plumpface (coughs) .
- (咳嗽) .

胖脸（咳嗽）。

[oʊ] , [ðɪs] [ɪn'fɜ:rn(ə)l] [kɔ:f] !
O , this infernal cough !
哦 , 这 地狱 咳嗽 !

哦，这该死的咳嗽!

[aɪm][ɪn][ðə; ði][læst] ([kɔ:f]) ['steɪdʒɪz][ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪ'klaɪn] .
I'm in the last (cough) stages of a decline .
我是 在 这 最后的 (咳嗽) 阶段 的 一个 衰退 .

我正处于衰退的最后阶段（咳咳）。

([kɔfs] .)
(Coughs .)
(咳嗽 .)

（咳嗽）

['mægi] .
Maggie .
玛吉 .

玛吉。

[ðə; ði] - [kjʊr] [jɛz] [ɪn][ə; eɪ]['dʒɪfi] .
The doctther'll cure ye's in a jiffy .
这 - 治愈 是的 在 一个 瞬间 .

医生很快就能治好你的病。

['oʊldˌbʌk] .
Oldbuck .
老鹿 .

老鹿。

[nɑːt] [ðæt] [kɔːf] .
Not that cough .
不是 那 咳嗽 .

不是那种咳嗽。

[ɪ'gæd] , ['hiːz] [kept] [ˌaɪ 'tiː][ʌp][fɔːr; fər] ['twenti] ['jɪrz] , [ænd; ənd] [grəuz] [fæt][ɑːn][ˌaɪ 'tiː] .
Egad , he's kept it up for twenty years , and grows fat on it .
哎呀 , 他是 保留 它 向上 为了 二十 年 , 和 生长 胖的 在 它 .

天哪，他坚持了二十年，都胖成什么样了。

[hə'ləu] , - !
Hallo , Plumpface !
你好 , - !

你好，胖脸！

[aɪ] [θɔːt] ['æləupæθ][wʌz; wəz][jʊr; jər]['medɪk(ə)l][əd'vaɪzər] .
I thought Allopath was your medical adviser .
我 想法 西医 曾是 你的 医疗的 顾问 .

我以为西医是你的医疗顾问。

- .
Plumpface .
- .

胖脸。

['hiːz] [ə; eɪ]['swɪnd(ə)l] .
He's a swindle .
他是 一个 骗取 .

他是个骗子。

([kɔːf] .)
(Cough .)
(咳嗽 .)

（咳嗽。）

[hiː; hi] [dʌz] [ˌem 'iː][noʊ] [gʊd] .
He does me no good .
他 做 我 不 好的 .

他对我没有任何好处。

([kɔːf] .)
(Cough .)
(咳嗽 .)

（咳嗽。）

[aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə][traɪ][ðə; ði] [nuː] [wʌn] .
I'm going to try the new one .
我是 去 到 尝试 这 新的 一 .

我打算试试新的。

([kɔːf] .)
(Cough .)
(咳嗽 .)

（咳嗽。）

['oʊldˌbʌk] .
Oldbuck .
老鹿 .

老鹿。

['hʌmbʌg] !
Humbug !
骗子 !

胡说八道！

[kiːp] [jʊr; jər] ['mʌni] .
Keep your money .
保持 你的 钱 .

留着你的钱。

[ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .
There's nothing the matter with you .
有 没有什么 这 事情 和 你 .

你没有任何问题。

[juːv] [traɪd] ['twenti] ['dɑːktɚz] .
You've tried twenty doctors .
你已经 尝试 二十 医生 .

你已经看过二十位医生了。

[ðeɪ] [bliːd] [jʊr; jər] ['pɑːkɪt] , [ænd; ənd][ˌeɪ diː 'diː] ['paʊər] [tuː; tə] [ðæt] [ɪn'fɜːrn(ə)l] [kɔːf] .
They bleed your pocket , and add power to that infernal cough .
他们 流血 你的 口袋 , 和 添加 力量 到 那 地狱 咳嗽 .

它们会让你掏空钱包，还会加剧那该死的咳嗽。

- .
Plumpface .
- .

胖脸。

['hʌmbʌg] [jɔːr'self] !
Humbug yourself !
骗子 你自己 !

别装了！

([kɔːf]) ['hɔbəlɪŋ] [raʊnd] ([kɔːf]) [wɪð; wɪθ] [ðæt] ([kɔːf]) [fʊt] [ræpt] [ʌp] .
(cough) hobbling round (cough) with that (cough) foot wrapped up .
(咳嗽) 跛行 圆形的 (咳嗽) 和 那 (咳嗽) 脚 包装 向上 .

（咳嗽）一瘸一拐地走来走去（咳嗽），（咳嗽）那只脚包扎着。

([kɔːf] .)
(Cough .)
(咳嗽 .)

（咳嗽。）

[steɪ] [æt; ət] [hoʊm] [ænd; ənd] ['daɪət] .
Stay at home and diet .
停留 在 家 和 饮食 .

待在家里节食。

([kɔːf] .)
(Cough .)
(咳嗽 .)

（咳嗽。）

['mægi] .
Maggie .
玛吉 .

玛吉。

[jɪl] [meɪk] [ə; eɪ] [daɪ] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [sʌm; səm] [deɪ] , [ʃʊr] , [wɪd] [ðæt] ['wɑːtʃmənz] ['ræt(ə)l] [ɪn] [jɛz] [θroʊt]
Ye'll make a die of it some day , sure , wid that watchman's rattle in ye's throat
叫喊 制作 一个 死 的 它 一些 天 , 当然 , 宽 那 守望者的 嘎嘎作响 在 是的 喉
.
:
.

总有一天你会为此付出代价，你的喉咙里肯定会发出守夜人的沙哑声。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 255]
[页 -]

[第255页]

- ([tuː; tə] ['mægi]) .
Plumpface (to Maggie) .
- (到 玛吉) .

胖脸（对玛吉说）。

[hɪr] ([kɔːf]) , [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] ['wɪspər] [tuː; tə][juː; jʊ] .
Here (cough) , I want to whisper to you .
这里 (咳嗽) , 我 想 到 耳语 到 你 .

（咳嗽）我想悄悄跟你说几句话。

([kɔːf] .)
(Cough .)
(咳嗽 .)

（咳嗽。）

['mægi] ([kʌmz] [kloʊz][tuː; tə][hɪm; ɪm] .)
Maggie (comes close to him .)
玛吉 (来 关闭 到 他 .)

玛吉（走近他。）

[-] [kɔːl] [ðæt] [ə; eɪ] ['wɪspər] ?
D'ye call that a whisper ?
染料 称呼 那 一个 耳语 ?

你管那叫耳语?

- .
Plumpface .
- .

胖脸。

[hʌʃ] !
Hush !
嘘 !

嘘!

([kɔːf] .)
(Cough .)
(咳嗽 .)

（咳嗽。）

[dəunt][let] ['oʊldˌbʌk] [hɪr] .
Don't let Oldbuck hear .
不 让 老鹿 听到 .

别让老巴克听到。

([kɔːf] .)
(Cough .)
(咳嗽 .)

（咳嗽。）

[haʊ] [ɪz][ʃiː; ʃi] ?
How is she ?
如何 是 她 ?

她怎么样了?

([kɔːf] .)
(Cough .)
(咳嗽 .)

（咳嗽。）

['mægi] .
Maggie .
玛吉 .

玛吉。

[wʌt] [ʃiː; ʃi] [-] [meɪn] ?
What **she** **d'ye** **mane** **?**
什么 她 染料 鬃毛 ?

她到底在干什么?

- .
Plumpface .
- .

胖脸。

[hʌʃ] !
Hush **!**
嘘 !

嘘!

[ðə; ði] ['dɑːktɚz] ([kɔːf]) ['peɪʃ(ə)nt] [hɪr] .
The **doctor's** **(** **cough** **)** **patient** **here** **.**
这 医生的 (咳嗽) 病人 这里 .

医生（咳嗽）的病人在这里。

['mægi] .
Maggie **.**
玛吉 .

玛吉。

[ɪz][ˌaɪ ˈtiː] - ?
Is **it** **mysilf** **?**
是 它 - ?

是我的银吗?

[trɑːθ] , [aɪm] ['pikin] - [ʌp] ['laɪvli] .
Troth **,** **I'm** **pickin** **'** **up** **lively** **.**
特罗斯 , 我是 皮金 - 向上 热闹 .

真的，我感觉精神抖擞。

- ([ə'saɪd]) .
Plumpface **(** **aside** **)** **.**
- (旁边) .

胖脸（旁白）。

[hɜːr; hər] ?
Her **?**
她 ?

她?

[kæn; kən][ʃiː; ʃi][biː; bi][ðə; ði] ['dʌtʃəs] ?
Can **she** **be** **the** **duchess** **?**
能 她 是 这 公爵夫人 ?

她能成为公爵夫人吗?

[ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst][biː; bi] , [inˈkɔ^] .
It **must** **be** **,** **incog** **.**
它 必须 是 , 隐秘 .

一定是这样，匿名人士。

[jʊr; jər] [greɪs] .
Your **grace** **.**
你的 优雅 .

陛下。

([kɔːf] .)
(Cough .)
(咳嗽 .)

（咳嗽。）

['mægi] ([ə'saɪd]) .
Maggie (aside) .
玛吉 (旁边) .

玛吉（旁白）。

[jʊr; jər] [wʌt] ?
Your what ?
你的 什么 ?

你的什么?

- .
Plumpface .
- .

胖脸。

[aɪm] [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə] ([kɔːf]) [miːt] [jʊr; jər] ['haɪnəs] .
I'm delighted to (cough) meet your highness .
我是 高兴极了 到 (咳嗽) 见面 你的 高度 .

很高兴（咳咳）见到殿下。

([kɔːf] .)
(Cough .)
(咳嗽 .)

（咳嗽。）

[wen] [dɪd][juː; jʊ] [liːv] [ðə; ði][oʊld] ['kʌntri] ?
When did you leave the old country ?
什么时候 做过 你 离开 这 老的 国家 ?

你是什么时候离开祖国的?

([kɔːf] .)
(Cough .)
(咳嗽 .)

（咳嗽。）

['mægi] .
Maggie .
玛吉 .

玛吉。

[ðə; ði][oʊld] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?
The ould counthry , is it ?
这 可以 国家 , 是 它 ?

那是古老的国度吗?

['oʊldˌbʌk] .
Oldbuck .
老鹿 .

老鹿。

[hɪr] , [ðɪs] [wei] .
Here , this way .
这里 , 这 方式 .

这边，这边走。

([ə'saɪd][tuː; tə] ['mægi] .)
(Aside to Maggie .)
(旁边 到 玛吉 .)

（对玛吉耳语。）

- [ɪz][æn; ən][oʊld] [fuːl] .
Plumpface is an old fool .
- 是 一个 老的 傻子 .

胖脸是个老傻瓜。

[dəunt][maɪnd][hɪm; ɪm] , [jʊr; jər] [greɪs] .
Don't mind him , your grace .
不 头脑 他 , 你的 优雅 .

别理他，殿下。

['mægi] .
Maggie .
玛吉 .

玛吉。

[wɪl] , - ['pɑːn][maɪ] [saʊl] , [ɪf] [hɪr] ['iznt][ə; eɪ]['kʌp(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [oʊld] [tʃæps] [aɪ]['aɪvɝ][met] .
Will , ' pon my sowl , if here isn't a couple of the quarest ould chaps I iver met .
将要 , - 庞 我的 猫头鹰 , 如果 这里 不是 一个 夫妻 的 这 街区 可以 小伙子们 我 河 遇见 .

威尔，我的天哪，这不是我见过的最古怪的一对老家伙吗?

[oʊ] , [hɪəz] [ðə; ði] - .
O , here's the docther .
哦 , 这里是 这 - .

哦，医生来了。

(['gɪvz] ['oʊldˌbʌk][hɪz; ɪz][keɪn] .)
(Gives Oldbuck his cane .)
(给予 老鹿 他的 甘蔗 .)

（把拐杖递给老巴克。）

['entər]['draɪv, 'dɑːktɝ] . ['ækənaɪt] , [el] . ['eksɪt] ['mægi] , [ɑːr] .
Enter Dr . Aconite , l . Exit Maggie , r .
进入 博士 . 附子 , 我 . 出口 玛吉 , r .

阿科尼特医生从左上，玛吉从右下。

['draɪv, 'dɑːktɝ] . [ə; eɪ] . [ðə; ði][aɪs][ɪz]['broʊkən] .
Dr . A . The ice is broken .
博士 . 一个 . 这 冰 是 破碎的 .

A博士：冰层已经打破了。

[aɪv] [kjʊr] [fɔːr] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz][ɪn][ten] ['mɪnɪts] .
I've cured four individuals in ten minutes .
我已经 治愈 四 个人 在 十 分钟 .

十分钟内我治好了四个人。

[maɪ]['fɔrtʃənz, 'fɔrtʃuːnz] [meɪd] .
My fortune's made .
我的 命运的 制成 .

我发财了。

([kʌmz] , [siː] .)
(Comes , c .)
(来 , c .)

(Comes，c.)

- (['dʒʌmpɪŋ][ʌp]) .
Plumpface (jumping up) .
- (跳 向上) .

胖脸（跳起来）。

[oʊ] , ['dɑːktər] ([kɔːf]) , [maɪ] [kɔːf] !
O , doctor (cough) , my cough !
哦 , 医生 (咳嗽) , 我的 咳嗽 !

哦，医生（咳嗽），我的咳嗽!

['oʊldˌbʌk] (['dʒʌmpɪŋ][ʌp]) .
Oldbuck (jumping up) .
老鹿 (跳 向上) .

老鹿（跳了起来）。

[dɪr] ['dɑːktər] , [maɪ] [fʊt] — [oʊ] !
Dear doctor , my foot — O !
亲爱的 医生 , 我的 脚 — 哦 !

亲爱的医生，我的脚——哦!

- .
Plumpface .
- .

胖脸。

[pliːz] [ə'tend] [tuː; tə][ˌem 'iː][fɜːrst] .
Please attend to me first .
请 出席 到 我 第一的 .

请先照顾好我。

([kɔːf] .)
(Cough .)
(咳嗽 .)

（咳嗽。）

['oʊldˌbʌk] .
Oldbuck .
老鹿 .

老鹿。

[noʊ] , [aɪ] [ə'raɪvd] [fɜːrst] , [ænd; ənd][kleɪm][jʊr; jər] [ə'tenʃ(ə)n] [fɜːrst] .
No , I arrived first , and claim your attention first .
不 , 我 到达的 第一的 , 和 宣称 你的 注意力 第一的 .

不，我先到的，我先吸引了你的注意力。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 256]
[页 -]

[第256页]

- .
Plumpface .
- .

胖脸。

[its] [ə; eɪ][laɪ] .
It's a lie .
它是 一个 说谎 .

这是谎言。

[aɪ][sent][æn; ən]['aʊər][ə'goʊ] .
I sent an hour ago .
我 发送 一个 小时 前 .

我一个小时前发的。

([kɔːf] .)
(Cough .)
(咳嗽 .)

（咳嗽。）

['oʊldˌbʌk] .
Oldbuck .
老鹿 .

老鹿。

['hiːz] [ə; eɪ] ['hʌmbʌg] .
He's a humbug .
他是 一个 骗子 .

他是个骗子。

[ðæt] - [hə'redɪteri] .
That cough's hereditary .
那 - 遗传 .

那种咳嗽是遗传性的。

- .
Plumpface .
- .

胖脸。

[juː; jʊ] ['vɪlən] !
You villain !
你 恶棍 !

你这个恶棍!

(['ʃeɪks] [fɪst] [æt; ət] ['oʊldˌbʌk] .)
(Shakes fist at Oldbuck .)
(奶昔 拳头 在 老鹿 .)

（向奥尔德巴克挥拳。）

['oʊldˌbʌk] .
Oldbuck .
老鹿 .

老鹿。

[juː; jʊ] ['swɪndlər] !
You swindler !
你 骗子 !

你这个骗子!

(['ʃeɪks] [fɪst] [æt; ət] - .)
(Shakes fist at Plumpface .)
(奶昔 拳头 在 - .)

（朝胖脸挥拳。）

['draɪv, 'dɑːktɚ] . [ə; eɪ] . (['stepɪŋ] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm]) .
Dr . A . (stepping between them) .
博士 . 一个 . (步进 之间 他们) .

A博士（从他们中间走过）。

['dʒent(ə)lmən] , [biː; bi] [kɑːm] .
Gentlemen , be calm .
先生们 , 是 冷静的 .

各位先生，请冷静。

- [tɪz] [ðə; ði] [praʊd] [boʊst] [ʌv; əv] ['medɪk(ə)l] ['saɪəns] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [kæn; kən] ['set(ə)l] [ɔːl] ['dɪfəkəltɪz] ,
' Tis the proud boast of medical science that it can settle all difficulties ,
- 的 这 自豪的 夸 的 医疗的 科学 那 它 能 定居 全部 困难 ,

医学界引以为豪的是，它能够解决所有难题。

['ment(ə)l] [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['fɪzɪk(ə)l] .
mental as well as physical .
精神的 作为 出色地 作为 身体的 .

精神和身体两方面。

[juː; jʊ] [niːd] [maɪ] [eɪd] ; [bʌt; bət] [sʌtʃ] [ɑːr; ər] [ðə; ði] [kleɪmz] [ə'pɑːn] [maɪ] [taɪm] [ðæt] [aɪ] ['kænɑːt] ,
You need my aid ; but such are the claims upon my time that I cannot ,
你 需要 我的 援助 ; 但 这样的 是 这 索赔 之上 我的 时间 那 我 不能 ,

你需要我的帮助；但我时间非常宝贵，无法……

[wɪˈðaʊt] [ˈduːɪŋ] [ɪnˈdʒʌstɪs] [tuː; tə] [maɪ] [ˈnuːmərəs] [ˈpeɪʃnts] , [əˈtend] [tuː; tə] [juː; jʊ] [æt; ət] [ˈprez(ə)nt] .

without	doing	injustice	to	my	numerous	patients	,	attend	to	you	at	present	.
没有	正在做	不公正	到	我的	很多的	患者	,	出席	到	你	在	展示	.

在不亏待我众多病人的前提下，请先为您诊治。

[gɪv] [ˌem ˈiː] [jʊr; jər] [əˈdres] , [ænd; ənd] [aɪ] [wɪl] [kɔːl] [əˈpɑːn] [juː; jʊ] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈɜːrlɪɪst] [ˈpɑːsəb(ə)l] ['moʊmənt] .

Give	me	your	address	,	and	I	will	call	upon	you	at	the	earliest	possible	moment	.
给	我	你的	地址	,	和	我	将要	称呼	之上	你	在	这	最早	可能的	片刻	.

请告诉我您的地址，我会在第一时间拜访您。

[ˈoʊldˌbʌk] .

Oldbuck	.
老鹿	.

老鹿。

[aɪ] [ˌeɪ ˈem] [ˈskwaɪər] [ˈoʊldˌbʌk] .

I	am	Squire	Oldbuck	.
我	是	乡绅	老鹿	.

我是老鹿乡绅。

[ˈdraɪv, ˈdɑːktɚ] . [ə; eɪ] . ([əˈsaɪd]) .

Dr	.	A	.	(	aside	)	.
博士	.	一个	.	(	旁边	)	.

A博士（旁白）。

[ðə; ði] [rɪtʃ] [ˈskwaɪər] — [gʊd] !

The	rich	squire	—	good	!
这	富有的	乡绅	—	好的	!

富有的乡绅——好！

- .

Plumpface	.
-	.

胖脸。

[ænd; ənd] [aɪ] [ˌeɪ ˈem] [ˈpiːtər] - .

And	I	am	Peter	Plumpface	.
和	我	是	彼得	-	.

我是彼得·胖脸。

([kɔːf] .)

(	Cough	.	)
(	咳嗽	.	)

（咳嗽。）

['draɪv, 'dɑːktɚ] . [ə; eɪ] . ([ə'saɪd]) .

Dr	.	A	.	(	aside	)	.
博士	.	一个	.	(	旁边	)	.

A博士（旁白）。

[ðə; ði] [greɪt] [ˌmænjuˈfæktʃərər] — [gʊd] !

The	great	manufacturer	—	good	!
这	伟大的	制造商	—	好的	!

伟大的制造商——好！

['oʊldˌbʌk] .

Oldbuck	.
老鹿	.

老鹿。

[aɪ][kæn; kən] [peɪ] ['hænsəmli] .
I **can** **pay** **handsomely** **.**
我 能 支付 英俊地 .

我可以支付丰厚的报酬。

- .
Plumpface **.**
- .

胖脸。

[aɪ][kæn; kən] [peɪ] ['lɪbərəli] .
I **can** **pay** **liberally** **.**
我 能 支付 慷慨地 .

我可以慷慨解囊。

['draɪv, 'dɑːktɚ] . [ə; eɪ] . ['dʒent(ə)lmən] , [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [rɪ'siːv] [maɪ] ['ɜːrli] [ə'tenʃ(ə)n] .
Dr **.** **A** **.** **Gentlemen** **,** **you** **shall** **receive** **my** **early** **attention** **.**
博士 . 一个 . 先生们 , 你 将 收到 我的 早期的 注意力 .

A博士，各位先生，我将优先为您服务。

[juː; jʊ] [wɪl] ['pɑːrd(ə)n][ˌem 'iː] , [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][ə; eɪ]['peɪʃ(ə)nt][ɪn][ðə; ðiˌ] [haʊs] [huː] [rɪ'kwaɪrz] [maɪ]
You **will** **pardon** **me** **,** **but** **I** **have** **a** **patient** **in** **the** **house** **who** **requires** **my**
你 将要 赦免 我 , 但 我 有 一个 病人 在 这 房子 WHO 需要 我的
[ɪ'miːdiət] [ə'tenʃ(ə)n] .
immediate **attention** **.**
即时 注意力 .

请原谅，我家里有一位病人需要我立即照料。

['oʊldˌbʌk] ([ə'saɪd]) .
Oldbuck **(** **aside** **)** **.**
老鹿 (旁边) .

奥尔德巴克（旁白）。

" [ðə; ðiˌ] ['dʌtʃəs] [ʌv; əv] ['dʌblɪn] .
" **The** **Duchess** **of** **Dublin** **.**
" 这 公爵夫人 的 都柏林 .

“都柏林公爵夫人。”

" - ([ə'saɪd]) .
" **Plumpface** **(** **aside** **)** **.**
" - (旁边) .

“胖脸（旁白）。

[ðə; ðiˌ] ['dʌblɪn] ['dʌtʃəs] .
The **Dublin** **duchess** **.**
这 都柏林 公爵夫人 .

都柏林公爵夫人。

([kɔːf] .
(**Cough** **.**
(咳嗽 .

（咳嗽。

[ə'laʊd] .)
Aloud **.** **)**
大声 .)

大声说出来。）

[maɪ] [dɪr] ['dɑːktər] , [aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [ʌv; əv][jʊr; jər] [skɪl] .
My **dear** **doctor** **,** **I** **have** **heard** **of** **your** **skill** **.**
我的 亲爱的 医生 , 我 有 听到 的 你的 技能 .

我亲爱的医生，我早就听说过您的医术。

[meɪ] [aɪ] [dɪ'pend] [ə'pɑːn][juː; jʊ] ?
May I depend upon you ?
可能 我 依赖 之上 你 ?

我可以依靠你吗?

['draɪv, 'dɑːktɚ] . [ə; eɪ] . [æt; ət][ðə; ði] ['ɜːrliɪst] ['pɑːsəb(ə)l]['moʊmənt] .
Dr . A . At the earliest possible moment .
博士 . 一个 . 在 这 最早 可能的 片刻 .

A博士：越早越好。

['oʊldˌbʌk] .
Oldbuck .
老鹿 .

老鹿。

[juː; jʊ] [wɪl] [gɪv] [ˌem 'iː] ['ɜːrli] [ə'tenʃ(ə)n] ?
You will give me early attention ?
你 将要 给 我 早期的 注意力 ?

你会优先关注我吗?

['draɪv, 'dɑːktɚ] . [ə; eɪ] . [ɪ'miːdiət] .
Dr . A . Immediate .
博士 . 一个 . 即时 .

A博士立即。

['oʊldˌbʌk] .
Oldbuck .
老鹿 .

老鹿。

[ðen] [aɪl] ['hɑːb(ə)l][hoʊm][æt; ət][wʌns] .
Then I'll hobble home at once .
然后 患病的 跛行 家 在 一次 .

然后我就一瘸一拐地回家。

[gʊd] [deɪ] ,
Good day ,
好的 天 ,

再会，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 257]
[页 -]

[第257页]

['dɑːktər] .
doctor .
医生 .

医生。

([ə'saɪd] .)
(Aside .)
(旁边 .)

（旁白。）

[wen] [oʊld] - [ɪz][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [wei] , [aɪl] [slɪp] [bæk] [ə'gen] .
When old Plumpface is out of the way , I'll slip back again .
什么时候 老的 - 是 出去 的 这 方式 , 患病的 滑 后退 再次 .

等老胖子走了，我就会再次溜回去。

[['eksɪt] , [el] .
[Exit , l .
[出口 , 我 .

[出口，I.

-　　(　[kɔfs]　).
Plumpface (coughs) .
-　　(　咳嗽　).

胖脸（咳嗽）。

[aɪ] [noʊ] [jʊr; jər] [skɪl] , ['dɑːktər] (　[kɔːf]　,) [ænd; ənd][ʃæl; ʃəl] [dɪ'pend] [ə'pɑːn][juː; jʊ] .
I know your skill , doctor (cough ,) and shall depend upon you .
我 知道 你的 技能 , 医生 (咳嗽 ,) 和 将 依赖 之上 你 .

我知道您的医术，医生（咳嗽），我将仰仗您的医术。

[gʊd] [deɪ] .
Good day .
好的 天 .

再会。

(　[kɔːf]　.
(Cough .
(　咳嗽　.

（咳嗽。

[ə'saɪd] .)
Aside .)
旁边 .)

（旁注。）

[aɪl]　[kʌm]　[bæk] [ænd; ənd] ['kwɪkən] [hɪz; ɪz] ['meməri]　[wen]　['oʊldˌbʌk] [ɪz] [aʊt] [ʌv; əv]　[saɪt]　.
I'll come back and quicken his memory when Oldbuck is out of sight .
患病的 来 后退 和 加速 他的 记忆 什么时候 老鹿 是 出去 的 视线 .

等老巴克走远了，我再回来帮他加快记忆。

[['eksɪt] , [el] .
[Exit , l .
[出口 , 我 .

[出口，l.

['draɪv, 'dɑːktɚ] . [ə; eɪ] .　(　['rʌbɪŋ]　[hɪz; ɪz] [hændz])　.
Dr . A . (rubbing his hands) .
博士 . 一个 . (擦 他的 双手) .

A博士（搓着手）。

[hɑː] , [hɑː] !
Ha , ha !
哈 , 哈 !

哈哈!

[ðæts] [ə; eɪ]['kæpɪt(ə)l][dʒoʊk] .
that's a capital joke .
那就是 一个 首都 开玩笑 .

这真是个天大的笑话。

['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['ækənaɪt] ,　[pʊr]　[fɪ'zɪʃ(ə)n]　,
Dr . Aconite , poor physician ,
博士 . 附子 , 贫穷的 医生 ,

阿科尼特医生，可怜的医生

[tɜːrnz]　[tuː] [ʌv; əv][ðə; ði]　[rɪtʃɪst]　[men] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɑːfɪs] [tuː; tə] [weɪt] [hɪz; ɪz]　['pleʒər]　!
turns two of the richest men out of his office to wait his pleasure !
转弯 二 的 这 最富有的 男人 出去 的 他的 办公室 到 等待 他的 乐趣 !

他把两位最富有的人赶出办公室，让他们等着他的吩咐!

[bʌt; bət] [ðæts] [ðə; ði] [raɪt]　[weɪ] .
But that's the right way .
但 那就是 这 正确的 方式 .

但这才是正确的方法。

- [twɪl] ['nevər] [duː] [tuː; tə] [biː; bi] [tuː] ['æŋkʃəs] .
' **Twill** **never** **do** **to** **be** **too** **anxious** **.**
- 斜纹布 绝不 做 到 是 也 焦虑的 .

过于焦虑是绝对不可取的。

[ɪ'gæd] !
Egad **!**
哎呀 !

哎呀!

[ðeə(r)] [rɪtʃ] [ˌækwɪ'zɪʃnz] ; [fɔːr; fər] , [ðoʊ] [aɪ] [hæv; həv] ['nevər] [met] [ðem; ðəm] ,
they're **rich** **acquisitions** **;** **for** **,** **though** **I** **have** **never** **met** **them** **,**
它们是 富有的 收购 ; 为了 , 尽管 我 有 绝不 遇见 他们 ,

它们是宝贵的财富；因为，虽然我从未见过它们，

[ðæt] [kɔːf] [ænd; ənd] [ðæt] ['gaʊti] [fʊt] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] [raʊndz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['medɪk(ə)l] [frə'tɜːrnəti]
that **cough** **and** **that** **gouty** **foot** **have** **been** **the** **rounds** **of** **the** **medical** **fraternity**
那 咳嗽 和 那 痛风 脚 有 到过 这 回合 的 这 医疗的 兄弟会
.
:
·

那阵咳嗽和痛风性足病一直是医学界的热门话题。

['wʌndər] [haʊ] [ðeɪ] ['hæpənd] [tuː; tə] [drɑːp] [ɪn] [ə'pɑːn] [ˌem 'iː] ?
Wonder **how** **they** **happened** **to** **drop** **in** **upon** **me** **?**
想知道 如何 他们 发生 到 降低 在 之上 我 ?

真奇怪他们怎么会突然出现在我面前?

[noʊ] ['mætər] ; [aɪ] [kæn; kən] [kjʊr] [ðem; ðəm] [bəuθ] [ɪn] [taɪm] .
No **matter** **;** **I** **can** **cure** **them** **both** **in** **time** **.**
不 事情 ; 我 能 治愈 他们 两个都 在 时间 .

没关系，我迟早能治好他们俩。

[ɑː] , [taɪm] , [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ðə; ði] ['dɑːktɚz] [best] [frend] , [fɔːr; fər] [juː; jʊ] [peɪ] [æz; əz] [juː; jʊ] [goʊ] .
Ah **,** **Time** **,** **you** **are** **the** **doctor's** **best** **friend** **,** **for** **you** **pay** **as** **you** **go** **.**
啊 , 时间 , 你 是 这 医生的 最好的 朋友 , 为了 你 支付 作为 你 去 .

啊，时间，你是医生最好的朋友，因为你是按次付费的。

[lʌks] [kʌm] [æt; ət] [læst] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪ'mædʒɪneri] ['dɪnər] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [ə; eɪ] ['riːəl] , [səb'stænʃ(ə)l]
Luck's **come** **at** **last** **,** **and** **that** **imaginary** **dinner** **shall** **be** **a** **real** **,** **substantial**
运气 来 在 最后的 , 和 那 假想 晚餐 将 是 一个 真实的 , 重大的
[fiːst] ,
feast **,**
盛宴 ,

好运终于降临，那场想象中的晚餐将会变成一场真正的、丰盛的盛宴。

[tuː; tə] [mɑːrk] [ðə; ði] [deɪ] [wen] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['ækənaɪt] [tʊk] [hɪz; ɪz] [fɜːrst] [fiː] .
to **mark** **the** **day** **when** **Dr** **.** **Aconite** **took** **his** **first** **fee** **.**
到 标记 这 天 什么时候 博士 . 附子 采取 他的 第一的 费用 .

为纪念阿科尼特医生收取第一笔诊疗费的日子。

['entər] ['ʃɑːpset] , [el] .
Enter **Sharpset** **,** **l** **.**
进入 夏普塞特 , 我 .

输入 Sharpset，l。

['ʃɑːpset] .
Sharpset **.**
夏普塞特 .

夏普塞特。

- [-] [duː] .
Heow **d'ye** **dew** **.**
- 染料 露 .

嘿，露水。

[jʊə(r)] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['ækənaɪt] , [aɪ] ['rekən] ?
You're **Dr** **.** **Aconite** **,** **I** **reckon** **?**
你是 博士 . 附子 , 我 估计 ?

我猜您就是阿科尼特博士吧?

['draɪv, 'dɑːktɚ] . [ə; eɪ] . [aɪ][ˌeɪ 'em] .
Dr **.** **A** **.** **I** **am** **.**
博士 . 一个 . 我 是 .

A博士：我是。

['ʃɑːpset] .
Sharpset **.**
夏普塞特 .

夏普塞特。

[dʒɛs] - [soʊ] .
Jes **'** **so** **.**
杰斯 - 所以 .

就是这样。

[wɔːl] , [aɪm]['saɪləs] ['ʃɑːpset] , [iː] . [es] . [kjuː] . ,
Wall **,** **I'm** **Silas** **Sharpset** **,** **E** **.** **s** **.** **q** **.** **,**
墙 , 我是 西拉斯 夏普塞特 , E . s . q . ,

墙，我是西拉斯·夏普塞特，E. 方，

- [hiː; hi] ['faʊndər] [ænd; ənd][prə'praɪətər][ʌv; əv][ðə; ði] " [ɪk'selsɪr] [pə'ræmbjəˌleɪtɪŋ] [mjuˈziːəm][ʌv; əv]
' **he** **founder** **and** **proprietor** **of** **the** **"** **Excelsior** **Perambulating** **Museum** **of**
- 他 创始人 和 业主 的 这 " 精益求精 漫步 博物馆 的
['wʌndərf(ə)l] , ['wɪmzɪk(ə)l] , [ɪk'strɔːrdəneri] , [ænd; ənd] [ɪk'sentrɪk] ['lɪvɪŋ] [ˌkjʊri'ɑːsəti] .
Wonderful **,** **Whimsical** **,** **Extraordinary** **,** **and** **Eccentric** **Living** **Curiosities** **.**
精彩的 , 异想天开 , 非凡的 , 和 偏心 活的 奇闻异事 .

"他是'Excelsior 奇妙、异想天开、非凡、古怪的活体奇珍异宝流动博物馆'的创始人和所有者。

" ['draɪv, 'dɑːktɚ] . [ə; eɪ] . [ɪn'diːd] !
" **Dr** **.** **A** **.** **Indeed** **!**
" 博士 . 一个 . 的确 !

"A博士，确实如此！"

['ʃɑːpset] .
Sharpset **.**
夏普塞特 .

夏普塞特。

[dʒɛs] - [soʊ] .
Jes **'** **so** **.**
杰斯 - 所以 .

就是这样。

[juːl] [faɪnd][ɪn][maɪ]['wʌndərf(ə)l] [kə'lekʃ(ə)n] ['stʌdiz] [ʌv; əv]['hjuːmən]['neɪtər][ɪn] ['evri] [və'raɪəti] .
You'll **find** **in** **my** **wonderful** **collection** **studies** **of** **human** **nater** **in** **every** **variety** **.**
你会 寻找 在 我的 精彩的 收藏 研究 的 人类 纳特 在 每一个 种类 .

在我的精彩收藏中，你会发现各种各样的人类自然研究。

[ðə; ði][rɪ'mɑːrkəb(ə)l][ænd; ənd]['oʊnli][ə'rɪdʒən(ə)l] ['lɪvɪŋ] [fæt][gɜːrl] , ['sev(ə)n] ['jɪrz]
The **remarkable** **and** **only** **original** **living** **fat** **girl** **,** **seven** **years**
这 卓越 和 仅有的 原来的 活的 胖的 女孩 , 七 年

这位非凡的、也是目前唯一在世的胖女孩，七年前

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 258]
[页 -]

[第258页]

[ʌv; əv][eɪdʒ] ,
of age ,
的 年龄 ,

年龄

[huː] [hæz; həz] [ə'teɪnd] [ðə; ði] [ɪ'nɔːrməs] [weɪt] [ʌv; əv]['sev(ə)n] ['hʌndrəd] [ænd; ənd]['sev(ə)nti] - ['sev(ə)n]
who has attained the enormous weight of seven hundred and seventy - seven
WHO 有 已达到 这 巨大的 重量 的 七 百 和 七十 - 七
[paʊndz] [baɪ][ə; eɪ] ['deɪli] ['daɪət][ʌv; əv] [mə'læsɪz] ['kændi][ænd; ənd] [gʌm] [drɑːps] .
pounds by a daily diet of molasses candy and gum drops .
磅 经过 一个 日常的 饮食 的 糖蜜 糖果 和 胶 滴 .

他每天只吃糖蜜糖和软糖，体重达到了惊人的777磅。

['draɪv, 'dɑːktɚ] . [ə; eɪ] . [rɪ'mɑːrkəb(ə)l] , [ɪn'diːd] !
Dr . A . Remarkable , indeed !
博士 . 一个 . 卓越 , 的确 !

A博士真是了不起!

['ʃɑːpset] .
Sharpset .
夏普塞特 .

夏普塞特。

[dʒɛs] - [soʊ] .
Jes - so .
杰斯 - 所以 .

就是这样。

['ɔːlsoʊ] , [ðə; ði]['oʊnli]['riːəl] ['lɪvɪŋ] ['skelɪt(ə)n] , [eɪdʒd] ['θɜːrti] - [naɪn] , [weɪt] [ˌsev(ə)n'tiːn] [paʊndz]
Also , the only real living skeleton , aged thirty - nine , weight seventeen pounds
还 , 这 仅有的 真实的 活的 骨骼 , 老年人 三十 - 九 , 重量 十七 磅
[ænd; ənd] [θriː] ['aʊnsɪz] ,
and three ounces ,
和 三 盎司 ,

此外，唯一一具真正的活骷髅，39岁，体重17磅3盎司。

[huː] [laɪvz; lɪvz][ɑːn] ['oʊtmiːl] ['gruːəl] , ['iːtn] [baɪ][ðə; ði] ['spuːnfʊl] , [wʌns][ɪn]['fɔːrti] - [eɪt] ['aʊərz] ,
who lives on oatmeal gruel , eaten by the spoonful , once in forty - eight hours ,
WHO 生活 在 麦片 粥 , 吃 经过 这 一勺 , 一次 在 四十 - 八 小时 ,

他每天只吃一勺燕麦粥，每四十八小时吃一次。

[huː] [kɪn] [krɔːl] [θruː] [ə; eɪ][stoʊv] - [paɪp][ʌv; əv][sɪks] [ɪntʃɪz] [daɪ'æmɪtər] ,
who kin crawl through a stove - pipe of six inches diameter ,
WHO 亲属 爬行 通过 一个 火炉 - 管道 的 六 英寸 直径 ,

谁能爬过直径六英寸的烟囱管，

[ænd; ənd] [dæns] [ðə; ði] - [ɪn][ə; eɪ][kwɔːrt] ['meʒər] .
and dance the Cachuca in a quart measure .
和 舞蹈 这 - 在 一个 夸脱 措施 .

跳卡丘卡舞，每小节一夸脱。

['draɪv, 'dɑːktɚ] . [ə; eɪ] . [ɑː] , [ðæts] [tuː] [θɪn] .
Dr . A . Ah , that's too thin .
博士 . 一个 . 啊 , 那就是 也 薄的 .

A医生：啊，太薄了。

['ʃɑːpset] .
Sharpset .
夏普塞特 .

夏普塞特。

[dʒɛs] - [soʊ] .
Jes - **so** .
杰斯 - 所以 .

就是这样。

[ðen] [ðeəz; ðəz][ðə; ði][mæn][bɔːrn] [wɪˈðaʊt] ['iːðər] [ɑːrmz][ɔːr][legz] ,
Then **there's** **the** **man** **born** **without** **either** **arms** **or** **legs** ,
然后 有 这 男人 出生 没有 任何一个 武器 或者 腿 ,

还有一位天生没有双臂或双腿的男子。

[huː] [kæn; kən][lɪft][ə; eɪ] ['hɔːgzˌhed] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [tiːθ] ,
who **can** **lift** **a** **hogshead** **with** **his** **teeth** ,
WHO 能 举起 一个 猪头 和 他的 牙齿 ,

他能用牙齿举起一桶啤酒，

[ænd; ənd] [raɪt] [ə; eɪ] [rɪˈmɑːrkəbli] ['ledʒəb(ə)l][hænd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [bæk] [her] ,
and **write** **a** **remarkably** **legible** **hand** **with** **his** **back** **hair** ,
和 写 一个 非常 清晰易读 手 和 他的 后退 头发 ,

他用背上的毛发写出了一手非常清晰易读的字迹。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [werz] [ɪn][ə; eɪ][kjuː][fɔːr; fər] [ðæt] ['pɜːrpəs] .
which **he** **wears** **in** **a** **cue** **for** **that** **purpose** .
哪个 他 穿着 在 一个 提示 为了 那 目的 .

他为此目的佩戴了这种饰品。

['draɪv, 'dɑːktɚ] . [ə; eɪ] . [kjuː] - [raɪəs] , [ɪn'diːd] .
Dr . **A** . **Cue** - **rious** , **indeed** .
博士 . 一个 . 提示 - 里奥斯 , 的确 .

确实如此。

['ʃɑːpset] .
Sharpset .
夏普塞特 .

夏普塞特。

[dʒɛs] - [soʊ] .
Jes - **so** .
杰斯 - 所以 .

就是这样。

[ðen] [ðeəz; ðəz][ðə; ði][bɔːld] - ['hedɪd] [ə'kaʊntənt] ,
Then **there's** **the** **bald** - **headed** **accountant** ,
然后 有 这 秃 - 标题 会计 ,

还有那个秃头会计，

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hed] [soʊ] [fʊl] [ʌv; əv] ['fɪgjərz] [ðæt] [hiː; hi][kæn; kən][rʌn] [ʌp][ðə; ði] ['lɔːŋgɪst] [ə'kaʊnt] [ɪn]
with **his** **head** **so** **full** **of** **figures** **that** **he** **can** **run** **up** **the** **longest** **account** **in**
和 他的 头 所以 满的 的 数据 那 他 能 跑步 向上 这 最长 帐户 在
[noʊ][taɪm] ,
no **time** ,
不 时间 ,

他脑子里全是数字，所以能很快地开出最长的账户。

[ænd; ənd] , [baɪ][ðə; ði] [fɔːrs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [stuːˈpendəs] [ˈɪntəlekt] , [meɪk] [ðə; ði][sʌm; səm][ˈtoʊt(ə)l]

and	,	by	the	force	of	his	stupendous	intellect	,	make	the	sum	total
和	,	经过	这	力量	的	他的	惊人的	智力	,	制作	这	和	全部的

[əˈpɪr] [ɪn] [raʊnd] [ˈfɪgjərz] ,

appear	in	round	figures	,
出现	在	圆形的	数据	,

凭借他惊人的智慧，将总数转换成整数。

[ˈvɪzəb(ə)l][tuː; tə][ðə; ði][ˈneɪkɪd] [aɪ] , [ɑːn][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hed] .

visible	to	the	naked	eye	,	on	the	top	of	his	head	.
可见的	到	这	裸	眼睛	,	在	这	顶部	的	他的	头	.

肉眼可见，位于他的头顶。

[ˈdraɪv, ˈdɑːktɚ] . [ə; eɪ] . [ə; eɪ][ˈkælkjuleɪtɪŋ] [ˈbɔːldˌhed] .

Dr	.	A	.	A	calculating	baldhead	.
博士	.	一个	.	一个	计算	秃子	.

A博士，一个精于算计的秃头。

[ˈʃɑːpset] .

Sharpset	.
夏普塞特	.

夏普塞特。

[dʒɛs] - [soʊ] .

Jes	'	so	.
杰斯	-	所以	.

就是这样。

[bʌt; bət][ðə; ði] [əˈsɔːrtmənt] [ɪz] [tuː] [ˈnuːmərəs] [tuː; tə][ˈmenʃ(ə)n] .

But	the	assortment	is	too	numerous	to	mention	.
但	这	品种	是	也	很多的	到	提到	.

但种类繁多，无法一一列举。

[aɪ][kɪn][ˈoʊnli][seɪ] , [ðæt][fɔːr; fər][vəˈraɪəti] , [ˌvɜːrsəˈtɪləti] , [ænd; ənd][ɪnˈvenʃ(ə)n] , [ðɪs] [kəˈlekʃ(ə)n] [ɪz]

I	kin	only	say	,	that	for	variety	,	versatility	,	and	invention	,	this	collection	is
我	亲属	仅有的	说	,	那	为了	种类	,	多功能性	,	和	发明	,	这	收藏	是

[ˌʌnsərˈpæst] ,

unsurpassed	,
无与伦比	,

我只能说，就多样性、多功能性和创新性而言，这个系列是无与伦比的。

[ænd; ənd][kɪn][biː; bi] [siːn] [ɪn][ɔːl][ɪts] [ˈbjuːti] [fɔːr; fər] [ˈtwenti] - [faɪv] [sents] [ə; eɪ] [hed] .

and	kin	be	seen	in	all	its	beauty	for	twenty	-	five	cents	a	head	.
和	亲属	是	已见	在	全部	它是	美丽	为了	二十	-	五	分	一个	头	.

只需每人二十五美分，即可欣赏到亲人的所有美丽风光。

[ˈdraɪv, ˈdɑːktɚ] . [ə; eɪ] . [wel] , [sɜːr] , [wʌt] [ɪz][jʊr; jər] [ˈbɪznəs] [wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː] ?

Dr	.	A	.	Well	,	sir	,	what	is	your	business	with	me	?
博士	.	一个	.	出色地	,	先生	,	什么	是	你的	商业	和	我	?

A博士：嗯，先生，您找我有什么事?

[maɪ][taɪm][ɪz] [ˈpreʃəs] .

My	time	is	precious	.
我的	时间	是	宝贵的	.

我的时间很宝贵。

[ˈʃɑːpset] .

Sharpset	.
夏普塞特	.

夏普塞特。

[dʒɛs] - [soʊ] .
Jes **'** **so** **.**
杰斯 - 所以 .

就是这样。

[wɔːl] , [ðen] , [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [-] .
Wall **,** **then** **,** **to** **come** **to** **the** **p'int** **.**
墙 , 然后 , 到 来 到 这 品脱 .

然后，沃尔来到了点球点。

[juːv] [gɑːt][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [ˌkjʊri'ɑːsəti] , [ænd; ənd][aɪ][wɑːnt][ˌaɪ 'tiː] .
You've **got** **a** **nat'ral** **living** **curiosity** **,** **and** **I** **want** **it** **.**
你已经 得到 一个 天然的 活的 好奇心 , 和 我 想 它 .

你天生就对生活充满好奇心，而我渴望拥有这种好奇心。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **259** **]**
[页 -]

[第259页]

['draɪv, 'dɑːktɚ] . [ə; eɪ] . [aɪv] [gɑːt][ə; eɪ][ˌkjʊri'ɑːsəti] ?
Dr **.** **A** **.** **I've** **got** **a** **curiosity** **?**
博士 . 一个 . 我已经 得到 一个 好奇心 ?

A博士：我有个疑问?

[soʊ][aɪ][hæv; həv] — [ə; eɪ][ˌkjʊri'ɑːsəti][tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [juː; jʊ] [miːn] .
So **I** **have** **—** **a** **curiosity** **to** **know** **what** **you** **mean** **.**
所以 我 有 — 一个 好奇心 到 知道 什么 你 意思是 .

所以我很好奇你的意思。

['ʃɑːpset] .
Sharpset **.**
夏普塞特 .

夏普塞特。

[dʒɛs] - [soʊ] .
Jes **'** **so** **.**
杰斯 - 所以 .

就是这样。

['maɪti] ['siːkrət] , [bʌt; bət] [its] [noʊ][juːz] , ['dɑːktər] ; [its] [ɔːl]['oʊvər] [taʊn] .
Mighty **secret** **,** **but** **it's** **no** **use** **,** **doctor** **;** **it's** **all** **over** **town** **.**
强大的 秘密 , 但 它是 不 使用 , 医生 ; 它是 全部 超过 镇 .

这是个惊天秘密，但没用了，医生；它已经传遍全城了。

[juːl] [hæv; həv][tuː; tə] [gɪv] [ɪn] ,
You'll **have** **to** **give** **in** **,**
你会 有 到 给 在 ,

你最终还是得让步。

[soʊ][juː; jʊ] [maɪt] [æz; əz] [wel] [meɪk] [ðə; ði][best][tɜːrmz][juː; jʊ][kɪn][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ,
so **you** **might** **as** **well** **make** **the** **best** **terms** **you** **kin** **with** **me** **,**
所以 你 可能 作为 出色地 制作 这 最好的 条款 你 亲属 和 我 ,

所以你最好还是和我达成你所能达成的最佳协议。

[fɔːr; fər] [aɪv] ['greɪtər] [fə'sɪlətiz] [fɔːr; fər] [ig'zibitɪŋ] [ðə; ði] ['krɪtər] [ðæn; ðən] ['eni] ['ʌðər] [lɪv; laɪv][mæn] .
for **I've** **greater** **facilities** **for** **exhibiting** **the** **critter** **than** **any** **other** **live** **man** **.**
为了 我已经 更大的 设施 为了 展出 这 小动物 比 任何 其他 居住 男人 .

因为我比任何其他活着的人都拥有更好的设施来展示这种动物。

[dʒɛs] - [soʊ] — ['sailəs] ['ʃɑːpset] , [iː] . [es] . [kjuː] . , [kɑːnt][biː; bi] [biːt] .
Jes **'** **so** **—** **Silas** **Sharpset** **,** **E** **.** **s** **.** **q** **.** **,** **can't** **be** **beat** **.**
杰斯 - 所以 — 西拉斯 夏普塞特 , E . s . q . , 不能 是 打 .

没错——Silas Sharpset，E. sq，无人能及。

['draɪv, 'dɑːktɚ] . [ə; eɪ] . [ig'zibitɪŋ] [ðə; ði] ['krɪtər] , ['mɪstər] . ['ʃɑːpset] ?

Dr	.	A	.	Exhibiting	the	critter	,	Mr	.	Sharpset	?
博士	.	一个	.	展出	这	小动物	,	先生	.	夏普塞特	?

A博士：夏普塞特先生，您是在展示这只小动物吗?

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ]['waɪldnəs][ɪn][jʊr; jər] [aɪ] [ðæt] [bɪ'təʊkənz][ɪn'sænəti] .

There's	a	wildness	in	your	eye	that	betokens	insanity	.
有	一个	野性	在	你的	眼睛	那	标记	疯狂	.

你眼神中透着疯狂，那是精神错乱的征兆。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] ['leɪbərɪŋ] ['ʌndər][ə; eɪ][waɪld][həˌluːsɪ'neɪʃ(ə)n] .

You	are	laboring	under	a	wild	hallucination	.
你	是	劳动	在下面	一个	荒野	幻觉	.

你正处于一种荒诞的幻觉之中。

[goʊ] [hens] .

Go	hence	.
去	因此	.

走吧。

[soʊk][jʊr; jər] [fiːt] , [ræp] [ə; eɪ][wet] ['taʊəl] [raʊnd][jʊr; jər] [hed] , [ænd; ənd][rɪ'tɜːrn][tuː; tə][jʊr; jər] [kaʊtʃ]

Soak	your	feet	,	wrap	a	wet	towel	round	your	head	,	and	return	to	your	couch
浸泡	你的	脚	,	裹	一个	湿的	毛巾	圆形的	你的	头	,	和	返回	到	你的	长椅

[æt; ət][wʌns] .

at	once	.
在	一次	.

泡泡脚，用湿毛巾包住头，然后立刻回到沙发上。

['ʃɑːpset] .

Sharpset	.
夏普塞特	.

夏普塞特。

[dʒɛs] - [soʊ] .

Jes	'	so	.
杰斯	-	所以	.

就是这样。

[kiːp] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] , ['dɑːktər] .

Keep	it	up	,	doctor	.
保持	它	向上	,	医生	.

医生，继续加油。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wəʊnt] [fuːl] [ˌem 'iː] .

But	it	won't	fool	me	.
但	它	惯于	傻子	我	.

但这骗不了我。

[ðə; ði] ['krɪtərz] [hɪr] .

The	critter's	here	.
这	小动物的	这里	.

小家伙来了。

[tɜːrn][hɜːr; hər]['oʊvər][tuː; tə][ˌem 'iː] , [bæg][ænd; ənd] ['bægɪdʒ] , [ænd; ənd] [aɪl] [peɪ][juː; jʊ][ə; eɪ]

Turn	her	over	to	me	,	bag	and	baggage	,	and	I'll	pay	you	a
转动	她	超过	到	我	,	包	和	行李	,	和	患病的	支付	你	一个

['θaʊz(ə)nd]['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] [daʊn] .

thousand	dollars	down	.
千	美元	向下	.

把她连同行李一起交给我，我先付你一千美元。

['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . [ə; eɪ] . [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['dɑ:lɚz, 'dɔlɚz] — [ju:l] [peɪ] [ˌem 'i:] ?

Dr	.	A	.	A	thousand	dollars	—	you'll	pay	me	?
博士	.	一个	.	一个	千	美元	—	你会	支付	我	?

A博士：一千美元——你会付给我吗?

[bi:; bi][kɑ:m] , [maɪ] [frend] , [bi:; bi][kɑ:m] .

Be	calm	,	my	friend	,	be	calm	.
是	冷静的	,	我的	朋友	,	是	冷静的	.

朋友，冷静，冷静。

[ju:; jʊ] [bɪ'treɪ] [ˌʌnmɪ'steɪkəbl] ['sɪmptəmz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪs'ɔ:rdərd] [maɪnd] .

You	betray	unmistakable	symptoms	of	a	disordered	mind	.
你	背叛	毋庸置疑	症状	的	一个	混乱	头脑	.

你表现出明显的精神紊乱症状。

[wɪl] [ju:; jʊ][ə'blaɪdʒ][ˌem 'i:][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ˌekspla'neɪʃ(ə)n] ?

Will	you	oblige	me	with	a	little	explanation	?
将要	你	必须	我	和	一个	小的	解释	?

您能否稍作解释?

['ʃɑ:pset] .

Sharpset	.
夏普塞特	.

夏普塞特。

[dʒɛs] - [soʊ] .

Jes	'	so	.
杰斯	-	所以	.

就是这样。

['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . [ə; eɪ] . [hu:] [ɪz][ðə; ði] " ['krɪtər] " [ðæt] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ɪn] [pər'su:t] [ʌv; əv] ?

Dr	.	A	.	Who	is	the	"	critter	"	that	you	are	in	pursuit	of	?
博士	.	一个	.	WHO	是	这	"	小动物	"	那	你	是	在	追逐	的	?

A博士，您正在寻找的"生物"是什么?

['ʃɑ:pset] .

Sharpset	.
夏普塞特	.

夏普塞特。

[ðə; ði] ['dʌtʃəs] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] .

The	duchess	,	of	course	.
这	公爵夫人	,	的	课程	.

当然是公爵夫人。

[waɪ] , [kən'sɑ:rn][ˌaɪ 'ti:] , [its] [ɔ:l]['oʊvər] [taʊn] .

Why	,	consarn	it	,	it's	all	over	town	.
为什么	,	康萨恩	它	,	它是	全部	超过	镇	.

该死的，到处都是。

['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . [ə; eɪ] . [ðə; ði] ['dʌtʃəs] ?

Dr	.	A	.	The	duchess	?
博士	.	一个	.	这	公爵夫人	?

A博士：公爵夫人?

[ɑ:] , [jes] , [pʊr] [mæn] , ['lu:nəsi] ['ɔ:lweɪz] [teɪks] [haɪ] [flaɪts] .

Ah	,	yes	,	poor	man	,	lunacy	always	takes	high	flights	.
啊	,	是的	,	贫穷的	男人	,	疯狂	总是	需要	高的	航班	.

啊，是的，可怜的人，疯狂总是会飞到很高的地方。

[ɑ:] , [hu:] [ɪz][ðə; ði] ['dʌtʃəs] ?

Ah	,	who	is	the	duchess	?
啊	,	WHO	是	这	公爵夫人	?

啊，这位公爵夫人是谁?

['ʃɑːpset] .
Sharpset .
夏普塞特 .

夏普塞特。

[dʒɛs] - [soʊ] .
Jes ' so .
杰斯 - 所以 .

就是这样。

['dɑːktər] , [duː][juː; jʊ] [siː] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['vɜːrd(ə)nt][hjuː][ɪn] [ðɪs] ['ɑːptɪk] ?
Doctor , do you see anything of a verdant hue in this optic ?
医生 , 做 你 看 任何事物 的 一个 葱茏 色调 在 这 光学 ?

医生，您从这个视镜中看到任何绿色的色调吗?

(['fɪŋgər] [ɑːn] [left] [aɪ] .)
(Finger on left eye .)
(手指 在 左边 眼睛 .)

（手指放在左眼上。）

[its] [noʊ][juːz] .
It's no use .
它是 不 使用 .

没用。

" [ðə; ði] ['dʌtʃəs] [ʌv; əv] ['dʌblɪn] " [ɪz][ɪn] [ðɪs] [haʊs] ; [ɪz]['ʌndər][jʊr; jər] [tʃɑːrdʒ] .
" The Duchess of Dublin " is in this house ; is under your charge .
" 这 公爵夫人 的 都柏林 " 是 在 这 房子 ; 是 在下面 你的 收费 .

“都柏林公爵夫人”就在这里，由您照管。

[naʊ] [duː][ðə; ði] ['hænsəm] [θɪŋ] .
Now do the handsome thing .
现在 做 这 英俊的 事物 .

现在，做你帅气的事吧。

[aɪl] [pʊt]
I'll put
患病的 放

我会放

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 260]
[页 -]

[第260页]

[hɜːr; hər][ʌp][æz; əz][æn; ən]['ekstrə] [ə'trækʃ(ə)n] , [tʃɑːrdʒ] ['dʌb(ə)l] [praɪs] , [ænd; ənd][dɪ'vaɪd]['prɑːfɪts] .
her up as an extra attraction , charge double price , and divide profits .
她 向上 作为 一个 额外的 景点 , 收费 双倍的 价格 , 和 划分 利润 .

她被当作额外的卖点，收取双倍价格，然后平分利润。

[ðeəz; ðəz][æn; ən]['ɔːfər] .
There's an offer .
有 一个 提供 .

有个优惠。

['draɪv, 'dɑːktɚ] . [ə; eɪ] . [baɪ] ['dʌblɪŋ] [jʊr; jər][praɪs][ɑːn] " [ðə; ði] ['dʌtʃəs] [ʌv; əv]['dʌblɪn] " ?
Dr . A . By doubling your price on " The Duchess of Dublin " ?
博士 . 一个 . 经过 翻倍 你的 价格 在 " 这 公爵夫人 的 都柏林 " ?

A博士：您把《都柏林公爵夫人》的价格翻了一番?

[naʊ] , [juː; jʊ][mʌst; məst][ɪk'skjuːs][ðə; ði]['kwestʃən] , [bʌt; bət] [huː] [ɪz] " [ðə; ði] ['dʌtʃəs] [ʌv; əv]['dʌblɪn] " ?
Now , you must excuse the question , but who is " The Duchess of Dublin " ?
现在 , 你 必须 原谅 这 问题 , 但 WHO 是 " 这 公爵夫人 的 都柏林 " ?

恕我冒昧，请问“都柏林公爵夫人”是谁?

[ænd; ənd] [wʌt] [hæv; həv][aɪ][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ] " [ðə; ði] ['dʌtʃəs] [ʌv; əv]['dʌblɪn] " ?

and	what	have	I	to	do	with	"	The	Duchess	of	Dublin	"	?
和	什么	有	我	到	做	和	"	这	公爵夫人	的	都柏林	"	?

我跟《都柏林公爵夫人》有什么关系?

['ʃɑːpset] .

Sharpset	.
夏普塞特	.

夏普塞特。

[kən'sɑːrn][ˌaɪ 'tiː] , ['mɪstər] , [ɑːr; ər][juː; jʊ][ə; eɪ] [fuːl] ?

Consarn	it	,	mister	,	are	you	a	fool	?
康萨恩	它	,	先生	,	是	你	一个	傻子	?

先生，你真是个傻瓜吗?

['draɪv, 'dɑːktɚ] . [ə; eɪ] . [naʊ] ['dʒentli] , [frend] .

Dr	.	A	.	Now	gently	,	friend	.
博士	.	一个	.	现在	轻轻地	,	朋友	.

A博士：现在请轻声细语，朋友。

[biː; bi][kɑːm] , [biː; bi][kɑːm] .

Be	calm	,	be	calm	.
是	冷静的	,	是	冷静的	.

冷静，冷静。

([ə'saɪd] .)

(	Aside	.	)
(	旁边	.	)

（旁白。）

[oʊ] , ['hiːz] ['veri] ['kreɪzi] !

O	,	he's	very	crazy	!
哦	,	他是	非常	疯狂的	!

哦，他真是个疯子!

['ʃɑːpset] .

Sharpset	.
夏普塞特	.

夏普塞特。

['hʌmbʌg] !

Humbug	!
骗子	!

胡说八道!

[wɪl] [juː; jʊ] , [ɔːr] [wɪl] [juː; jʊ][nɑːt] , [ək'sept][maɪ]['ɔːfər] ?

Will	you	,	or	will	you	not	,	accept	my	offer	?
将要	你	,	或者	将要	你	不是	,	接受	我的	提供	?

你接受还是不接受我的提议?

[hæf] ['prɑːfɪts][fɔːr; fər][ðə; ði] ['dʌtʃəs] .

Half	profits	for	the	duchess	.
一半	利润	为了	这	公爵夫人	.

一半利润归公爵夫人所有。

['ʃɑːrps] [ðə; ði][wɜːrd] !

Sharp's	the	word	!
夏普的	这	单词	!

真是妙招!

[kwɪk] , [ɔːr][juː; jʊ] [luːz] [ˌaɪ 'tiː] !

Quick	,	or	you	lose	it	!
快的	,	或者	你	失去	它	!

快点，不然就错过了!

['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . [ə; eɪ] . [maɪ] [dɪr] [frend] , [ˌaɪ 'ti:] ['wʊdnt] [hɜ:rt][ju:; jʊ][tu:; tə] [lu:z] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [blʌd] .

Dr	.	**A**	.	**My**	**dear**	**friend**	,	**it**	**wouldn't**	**hurt**	**you**	**to**	**lose**	**a**	**little**	**blood**	.
博士	.	一个	.	我的	亲爱的	朋友	,	它	不会	伤害	你	到	失去	一个	小的	血	.

A医生：我亲爱的朋友，失血少一点对你没有坏处。

[maɪ] ['lænsəts] ['hændi] .

My	**lancet's**	**handy**	**.**
我的	《柳叶刀》	便利	.

我的采血针就在手边。

['ʃɑ:pset] .

Sharpset	**.**
夏普塞特	.

夏普塞特。

[dʒi'hɔʃəfæt] !

Jehoshaphat	**!**
约沙法	!

约沙法！

[du:][ju:; jʊ] [teɪk] [ˌem 'i:][tu:; tə][bi:; bi][æn; ən]['ɪdiət] ?

do	**you**	**take**	**me**	**to**	**be**	**an**	**idiot**	**?**
做	你	拿	我	到	是	一个	笨蛋	?

你觉得我是个傻瓜吗?

['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . [ə; eɪ] . [ju:d] ['betər] [goʊ][hoʊm] .

Dr	.	**A**	.	**You'd**	**better**	**go**	**home**	**.**
博士	.	一个	.	你会	更好的	去	家	.

A医生，你最好回家。

[jʊr; jər][waɪf][ænd; ənd] ['tʃɪldrən] [ɑ:r; ər] [ɪk'spektɪŋ] [ju:; jʊ] .

Your	**wife**	**and**	**children**	**are**	**expecting**	**you**	**.**
你的	妻子	和	孩子们	是	期待	你	.

你的妻子和孩子都在等你。

[noʊ] [daʊt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][foʊks][ɑ:r; ər] ['tʃæntɪŋ] , [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['tʃaɪldɪʃ] ['vɔɪsɪz] , " [dɪr] ['fɑ:ðər] ,

No	**doubt**	**the**	**little**	**folks**	**are**	**chanting**	**,**	**with**	**their**	**childish**	**voices**	**,**	**"**	**Dear**	**father**	**,**
不	怀疑	这	小的	各位	是	吟唱	,	和	他们的	幼稚	声音	,	"	亲爱的	父亲	,

[dɪr] ['fɑ:ðər] , [kʌm] [hoʊm] .

dear	**father**	**,**	**come**	**home**	**.**
亲爱的	父亲	,	来	家	.

毫无疑问，小家伙们正用稚嫩的声音唱着："亲爱的爸爸，亲爱的爸爸，回家吧。"

" ['ʃɑ:pset] .

"	**Sharpset**	**.**
"	夏普塞特	.

夏普塞特。

[dʒɛs] - [soʊ] .

Jes	**'**	**so**	**.**
杰斯	-	所以	.

就是这样。

[ju:; jʊ][kɑ:nt] [pʊl] [wʊl] ['oʊvər][maɪ] [aɪz] , ['dɑ:ktər] .

You	**can't**	**pull**	**wool**	**over**	**my**	**eyes**	**,**	**doctor**	**.**
你	不能	拉	羊毛	超过	我的	眼睛	,	医生	.

医生，你骗不了我。

['sailəs] ['ʃɑ:pset] [ɪz] ['ʃɑ:pset] [baɪ] [neɪm] [ænd; ənd] ['ʃɑ:pset] [baɪ]['neɪtər] .

Silas	**Sharpset**	**is**	**sharpset**	**by**	**name**	**and**	**sharpset**	**by**	**nater**	**.**
西拉斯	夏普塞特	是	夏普塞特	经过	姓名	和	夏普塞特	经过	纳特	.

Silas Sharpset 的名字和性格都很尖锐。

[juː; jʊ][kɑːnt] [fuːl] [ˌem 'iː] .
You **can't** **fool** **me** **.**
你 不能 傻子 我 .

你骗不了我。

[juːv] [gɑːt][ə; eɪ][praɪz] , [ænd; ənd][wɑːnt][tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] [jɔːr'self] ;
You've **got** **a** **prize** **,** **and** **want** **to** **keep** **it** **for** **yourself** **;**
你已经 得到 一个 奖 , 和 想 到 保持 它 为了 你自己 ;

你获得了一项奖励，却想把它据为己有；

[bʌt; bət] [ɪf] [aɪ][dəunt][set][ðə; ði] ['pɑːpjələs] ['haʊlɪŋ] [raʊnd] [jʊr; jər] [dɔːr] ,
but **if** **I** **don't** **set** **the** **populace** **howling** **round** **your** **door** **,**
但 如果 我 不 放 这 民众 嚎叫 圆形的 你的 门 ,

但如果我不让民众在你家门口嚎叫，

[ænd; ənd] [meɪk] [juː; jʊ] [ʃoʊ] [ʌp][ðə; ði] ['dʌtʃəs] , [ðen] [juː; jʊ][kæn; kən] [ʃeɪv] [maɪ] [hed] ,
and **make** **you** **show** **up** **the** **duchess** **,** **then** **you** **can** **shave** **my** **head** **,**
和 制作 你 展示 向上 这 公爵夫人 , 然后 你 能 刮胡子 我的 头 ,

让你去见见公爵夫人，然后你就可以剃光我的头发了。

[ænd; ənd] [lɑːk] [ˌem 'iː][ʌp][fɔːr; fər][laɪf] .
and **lock** **me** **up** **for** **life** **.**
和 锁 我 向上 为了 生活 .

把我终身监禁。

[noʊ] [mə'nɑːpəliz] [hɪr] [ɪn] ['lɪvɪŋ] [ˌkjʊri'ɑːsəti] [waɪl] - [ə'raʊnd] — [nɑːt] [ɪf] [hiː; hi] [noʊz] [ˌaɪ 'tiː]
No **monopolies** **here** **in** **living** **curiosities** **while** **Sharpset's** **around** **—** **not** **if** **he** **knows** **it**
不 垄断 这里 在 活的 奇闻异事 尽管 - 大约 — 不是 如果 他 知道 它
: [dʒɛs] - [soʊ] .
: **jes** **'** **so** **.**
: 杰斯 - 所以 .

只要夏普塞特在，这里就不会有人垄断活体奇珍异宝——如果他知道这一点的话：就是这样。

[['eksɪt] , [el] .
[**Exit** **,** **l** **.**
[出口 , 我 .

[出口，l.

['draɪv, 'dɑːktɚ] . [ə; eɪ] . ['hiːz] [gɔːn] — [hoʊm] , [aɪ][hoʊp] .
Dr **.** **A** **.** **He's** **gone** **—** **home** **,** **I** **hope** **.**
博士 . 一个 . 他是 已消失 — 家 , 我 希望 .

A 博士走了——希望他回家了。

['hiːz] ['veri] [mæd] .
He's **very** **mad** **.**
他是 非常 疯狂的 .

他非常生气。

[waɪ] [dəunt][hɪz; ɪz] [frendz] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
Why **don't** **his** **friends** **take** **care** **of** **him** **.**
为什么 不 他的 朋友们 拿 关心 的 他 .

为什么他的朋友们不照顾他?

[its] ['deɪndʒərəs]
It's **dangerous**
它是 危险的

这很危险

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **261** **]**
[页 -]

[第261页]

[tuː; tə][let][ə; eɪ][mæn][rʌn] [raʊnd][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['hɔːrɪd][aɪ'diːəz][æz; əz][ɑːr; ər] ['ræmblɪŋ] [θruː] [hɪz; ɪz]

to	let	a	man	run	round	with	such	horrid	ideas	as	are	rambling	through	his
到	让	一个	男人	跑步	圆形的	和	这样的	可怕的	想法	作为	是	漫无边际	通过	他的

[breɪn] .

brain	.
脑	.

任由一个人满脑子都是那些可怕的想法。

[ðə; ði][fæt][gɜːrl] , [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] ['skelɪt(ə)n] , [ðə; ði][bɔːld] - ['hedɪd] [ə'kaʊntənt] , [ænd; ənd] " [ðə; ði]

The	fat	girl	,	the	living	skeleton	,	the	bald	-	headed	accountant	,	and	"	The
这	胖的	女孩	,	这	活的	骨骼	,	这	秃	-	标题	会计	,	和	"	这

['dʌtʃəs] [ʌv; əv]['dʌblɪn] .

Duchess	of	Dublin	.
公爵夫人	的	都柏林	.

胖女孩、活骷髅、秃头会计师和"都柏林公爵夫人"。

" - ['pɑːn][maɪ][wɜːrd] , [ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv][maɪ] ['hævɪŋ] ['ʌndər][maɪ] [tʃɑːrdʒ] [ə; eɪ] ['dʌtʃəs] !

"	'	Pon	my	word	,	the	idea	of	my	having	under	my	charge	a	duchess	!
"	-	庞	我的	单词	,	这	主意	的	我的	拥有	在下面	我的	收费	一个	公爵夫人	!

"说真的，让我来管理一位女公爵的想法真是太棒了！"

[oʊ] , [its] [əb'sɜːrd] .

O	,	it's	absurd	.
哦	,	它是	荒诞	.

哦，这太荒谬了。

[ðə; ði]['mænz]['kreɪzi] ; [hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi] [lʊkt] ['æftər] ; [aɪl] ['fɑːloʊ][hɪm; ɪm] ([teɪks][hæt]) ,

The	man's	crazy	;	he	must	be	looked	after	;	I'll	follow	him	(	takes	hat	)	,
这	男人的	疯狂的	;	他	必须	是	看起来	后	;	患病的	跟随	他	(	需要	帽子	)	,

这个人疯了；必须有人照顾他；我要跟着他（拿起帽子）。

[ænd; ənd] [siː] [ðæt] [hiː; hi] [dʌz] [noʊ]['dæmɪdʒ] .

and	see	that	he	does	no	damage	.
和	看	那	他	做	不	损害	.

并确保他不会造成任何损害。

([goʊz][tuː; tə] [dɔːr] , [el] .)

(	Goes	to	door	,	I	.	)
(	去	到	门	,	我	.	)

（走向门口，左）

['entərz] , ['sʌd(ə)nli] , [mɪs] ['æbɪgeɪl] [ɔlʌv] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [bʊk] ['ʌndər][hɜːr; hər][ɑːrm] .

Enters	,	suddenly	,	Miss	Abigail	Alllove	,	with	a	large	book	under	her	arm	.
进入	,	突然	,	错过	阿比盖尔	allLove	,	和	一个	大的	书	在下面	她	手臂	.

突然，艾比盖尔·奥尔洛夫小姐走了进来，胳膊下夹着一本大书。

['siːzɪz] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['ækənaɪt][baɪ][ɑːrm] , [ænd; ənd][drægz][hɪm; ɪm] [daʊn] , [siː] .

Seizes	Dr	.	Aconite	by	arm	,	and	drags	him	down	,	c	.
逮捕	博士	.	附子	经过	手臂	,	和	拖拽	他	向下	,	c	.

抓住阿科尼特博士的手臂，把他拖倒在地，约

['æbɪgeɪl] ([mɪ'stɪriəsli]) .

Abigail	(	mysteriously	)	.
阿比盖尔	(	神秘地	)	.

阿比盖尔（神秘地）。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] — [ɑːr; ər][juː; jʊ] ? — [ɔːr][ˌeɪ 'em]

You	are	—	are	you	?	—	or	am
你	是	—	是	你	?	—	或者	是

你是——是吗？——还是我

[aɪ][mɪ'steɪkən] ?
I **mistaken** **?**
我 错误 ?

我弄错了吗?

['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . [ə; eɪ] . [eɪ] ?
Dr **.** **A** **.** **Eh** **?**
博士 . 一个 . 嗯 ?

A博士：呃?

[ju:; jʊ] [meɪ] [bi:; bi] [raɪt] , [ju:; jʊ] [meɪ] [bi:; bi] [rɔ:ŋ] , [ɔ:r][ju:; jʊ] [meɪ] [bi:; bi][mɪ'steɪkən] .
You **may** **be** **right** **,** **you** **may** **be** **wrong** **,** **or** **you** **may** **be** **mistaken** **.**
你 可能 是 正确的 , 你 可能 是 错误的 , 或者 你 可能 是 错误 .

你可能是对的，也可能是错的，或者你可能弄错了。

['æbɪgeɪl] .
Abigail **.**
阿比盖尔 .

阿比盖尔。

[ju:; jʊ][du:][nɑ:t] ['ænsər] [ˌem 'i:] ; [ænd; ənd][aɪ] , [pʊr] [loʊn] ['ɔ:rf(ə)n] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] , ['tremb(ə)l][ɪn][jʊr; jər]
You **do** **not** **answer** **me** **;** **and** **I** **,** **poor** **lone** **orphan** **that** **I** **am** **,** **tremble** **in** **your**
你 做 不是 回答 我 ; 和 我 , 贫穷的 孤独 孤儿 那 我 是 , 颤抖 在 你的
['prez(ə)ns] .
presence **.**
在场 .

你不回答我；而我，可怜的孤儿，在你面前战栗不已。

['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . [ə; eɪ] . [eɪ] ?
Dr **.** **A** **.** **Eh** **?**
博士 . 一个 . 嗯 ?

A博士：呃?

[ɑ:r; ər][ju:; jʊ]['ɔ:f(ə)n][ə'loʊn] ?
Are **you** **often** **alone** **?**
是 你 经常 独自的 ?

你经常独处吗?

[mɪs] , [ɔ:r]['mædəm] , [lets] [drɑ:p] [ðɪs] ['nɑ:nsens] .
Miss **,** **or** **madam** **,** **let's** **drop** **this** **nonsense** **.**
错过 , 或者 女士 , 我们来吧 降低 这 废话 .

小姐，或者女士，咱们别再胡闹了。

[hæv; həv] , [ju:; jʊ] ['eni] ['bɪznəs] [wɪð; wɪθ][ˌem 'i:] ?
Have **,** **you** **any** **business** **with** **me** **?**
有 , 你 任何 商业 和 我 ?

你跟我有什么事吗?

[aɪ][ˌeɪ 'em]['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . ['ækənaɪt] .
I **am** **Dr** **.** **Aconite** **.**
我 是 博士 . 附子 .

我是阿科尼特博士。

['æbɪgeɪl] .
Abigail **.**
阿比盖尔 .

阿比盖尔。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði] [frend] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʌnˈfɔːrtʃənət] ; [ðə; ði] [gaɪd] [ʌv; əv] [ˈsʌfərɪŋ] [hjuːˈmænəti][tuː; tə]

You	are	the	friend	of	the	unfortunate	;	the	guide	of	suffering	humanity	to
你	是	这	朋友	的	这	不幸	;	这	指导	的	痛苦	人类	到

[ˈheivnz] [ʌv; əv] [rest] ;

havens	of	rest	;
避难所	的	休息	;

你是不幸者的朋友；你是受苦人类通往安息之所的向导；

[ðə; ði] [ˈhiːlər] [ʌv; əv][ˈbroʊkən] [ˈhɑːrts] ; [ðə; ði][ˈfɪŋgər] - [poʊst] [ðæt] [pɔɪnts] [ðə; ði] [wei] [tuː; tə][ðə; ði]

the	healer	of	broken	hearts	;	the	finger	-	post	that	points	the	way	to	the
这	治疗师	的	破碎的	心	;	这	手指	-	邮政	那	积分	这	方式	到	这

[ˈmænʃ(ə)n][ʌv; əv] [helθ] .

mansion	of	health	.
大厦	的	健康	.

治愈破碎心灵的良药；指引通往健康之路的路标。

[oʊ] , [ˈhjuːmən][ˈeɪndʒl] , [lɪst][tuː; tə][maɪ][wəʊz] .

O	,	human	angel	,	list	to	my	woes	.
哦	,	人类	天使	,	列表	到	我的	烦恼	.

哦，人间天使，请听我诉苦。

[ˈdraɪv, ˈdɑːktɚ] . [ə; eɪ] . [ˈmædəm] , [ɔːr] [mɪs] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [ˈhæpi] [tuː; tə][eɪd][juː; jʊ][wɪð; wɪθ][maɪ]

Dr	.	A	.	Madam	,	or	miss	,	I	shall	be	happy	to	aid	you	with	my
博士	.	一个	.	女士	,	或者	错过	,	我	将	是	快乐的	到	援助	你	和	我的

[prəˈfeʃən(ə)l] [skɪl] .

professional	skill	.
专业的	技能	.

A博士、女士或小姐，我将很乐意运用我的专业技能为您提供帮助。

[ˈæbɪgeɪl] .

Abigail	.
阿比盖尔	.

阿比盖尔。

[prəˈfeʃən(ə)l] [skɪl] ?

Professional	skill	?
专业的	技能	?

专业技能?

[əˈweɪ] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ ˈtiː] .

Away	with	it	.
离开	和	它	.

把它扔掉。

[aɪ][wɑːnt][ˌaɪ ˈtiː][nɑːt] .

I	want	it	not	.
我	想	它	不是	.

我不想要。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

都柏林公爵夫人：一场闹剧(The Duchess of Dublin A Farce)
第3/4页

[aɪ][wɑːnt] ['sɪmpəθi] , ['frendʃɪp] , [lʌv] .
I **want** **sympathy** **,** **friendship** **,** **love** **.**
我 想 同情 , 友谊 , 爱 .

我想要同情、友谊和爱。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **262** **]**
[页 -]

[第262页]

['draɪv, 'dɑːktɚ] . [ə; eɪ] . [ɑː] , [ɪn'diːd] .
Dr **.** **A** **.** **Ah** **,** **indeed** **.**
博士 . 一个 . 啊 , 的确 .

A博士：啊，的确如此。

[ðen] [aɪm] ['sɑːri] [aɪ]['kænɑːt] [help] [juː; jʊ] .
Then **I'm** **sorry** **I** **cannot** **help** **you** **.**
然后 我是 对不起 我 不能 帮助 你 .

那很抱歉，我帮不了你。

[ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt][ɪn][maɪ][laɪn] .
They **are** **not** **in** **my** **line** **.**
他们 是 不是 在 我的 线 .

他们不在我的考虑范围内。

['æbɪgeɪl] .
Abigail **.**
阿比盖尔 .

阿比盖尔。

[lɪst] [tuː; tə][ə; eɪ] [teɪl] [ʌv; əv] [griːf] .
List **to** **a** **tale** **of** **grief** **.**
列表 到 一个 故事 的 悲伤 .

听一个悲伤的故事。

[æt; ət][ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv] [fɔːr] [aɪ][lɔːst][maɪ] ['mʌðər] , [æt; ət][ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv][ten][maɪ]['fɑːðər] ,
At **the** **age** **of** **four** **I** **lost** **my** **mother** **,** **at** **the** **age** **of** **ten** **my** **father** **,**
在 这 年龄 的 四 我 丢失的 我的 母亲 , 在 这 年龄 的 十 我的 父亲 ,

四岁时我失去了母亲，十岁时失去了父亲。

[æt; ət][ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv] [ˌfɪf'tiːn] [maɪ]['sɪstər] , [æt; ət] ['twenti] [maɪ]['oʊnli] ['brʌðər] , [æt; ət] ['twenti] - [faɪv]
at **the** **age** **of** **fifteen** **my** **sister** **,** **at** **twenty** **my** **only** **brother** **,** **at** **twenty** **-** **five**
在 这 年龄 的 十五 我的 姐姐 , 在 二十 我的 仅有的 兄弟 , 在 二十 - 五
[maɪ]['ʌŋk(ə)l] ,
my **uncle** **,**
我的 叔叔 ,

我姐姐十五岁时去世，我唯一的弟弟二十岁时去世，我叔叔二十五岁时去世。

[æt; ət] ['θɜːrti] —
at **thirty** **—**
在 三十 —

三十岁时——

['draɪv, 'dɑːktɚ] . [ə; eɪ] . [oʊ] , [stɑːp] , [stɑːp] , [stɑːp] !
Dr **.** **A** **.** **O** **,** **stop** **,** **stop** **,** **stop** **!**
博士 . 一个 . 哦 , 停止 , 停止 , 停止 !

A.O.博士，停下，停下，停下！

[sper] [ˌem ˈiː] .
Spare **me** **.**
空闲的 我 .

饶了我吧。

[aɪ] [ˈdɪdnt] [kɪl] [ðem; ðəm] .
I **didn't** **kill** **them** **.**
我 没有 杀 他们 .

我没有杀他们。

[aɪ] [ˈhævnt] [bɪn] [ɪn] [ˈpræktɪs] [ə; eɪ] [jɪr] .
I **haven't** **been** **in** **practice** **a** **year** **.**
我 还没有 到过 在 实践 一个 年 .

我执业时间还不到一年。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [siː] [aɪ][hæd; həd][noʊ][taɪm][fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ˈslɔːtər] .
You **must** **see** **I** **had** **no** **time** **for** **such** **slaughter** **.**
你 必须 看 我 有 不 时间 为了 这样的 屠宰 .

你应该明白，我根本没有时间去进行这种屠杀。

[ˈæbɪgeɪl] .
Abigail **.**
阿比盖尔 .

阿比盖尔。

[aɪ][ˌeɪ ˈem][əˈloʊn][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .
I **am** **alone** **in** **the** **world** **.**
我 是 独自的 在 这 世界 .

我孤身一人。

[noʊ] [ˈrelətɪvz] , [noʊ] [frendz] , " [noʊ][wʌn][tuː; tə] [lʌv] , " — [ˈoʊnli] [ðɪs] .
No **relatives** **,** **no** **friends** **,** **"** **no** **one** **to** **love** **,** **"** **—** **only** **this** **.**
不 亲属 , 不 朋友们 , " 不 一 到 爱 , " — 仅有的 这 .

没有亲戚，没有朋友，“没有人爱”——只有他。

([ʃoʊz] [bʊk] .)
(**Shows** **book** **.** **)**
(演出 书 .)

（展示书籍。）

[ˈdraɪv, ˈdɑːktɚ] . [ə; eɪ] . [ænd; ənd] [preɪ] [wʌt] [ɪz] [ðæt] ?
Dr **.** **A** **.** **And** **pray** **what** **is** **that** **?**
博士 . 一个 . 和 祈祷 什么 是 那 ?

A博士：那是什么?

[ˈæbɪgeɪl] .
Abigail **.**
阿比盖尔 .

阿比盖尔。

[ə; eɪ] [ˈtreʒər] [ˈmɪljənz] [kʊd; kəd][nɑːt] [baɪ] .
A **treasure** **millions** **could** **not** **buy** **.**
一个 宝藏 百万 可以 不是 买 .

千百万人都买不到的珍宝。

[ə; eɪ] [pɜːrl] [ʌv; əv] [ˈmætʃləs] [ˈvæljuː] — [maɪ][laɪf] , [maɪ] [frend] , [maɪ] [lʌv] — [maɪ] [ˈɔːtəgræf] [ˈælbəm] .
A **pearl** **of** **matchless** **value** **—** **my** **life** **,** **my** **friend** **,** **my** **love** **—** **my** **autograph** **album** **.**
一个 珍珠 的 无比 价值 — 我的 生活 , 我的 朋友 , 我的 爱 — 我的 签名 专辑 .

一颗无价之宝——我的生命，我的朋友，我的爱人——我的签名簿。

[ˈdraɪv, ˈdɑːktɚ] . [ə; eɪ] . [oʊ] , [ɪnˈdiːd] , [ɪz] [ðæt] [ɔːl] ?
Dr **.** **A** **.** **O** **,** **indeed** **,** **is** **that** **all** **?**
博士 . 一个 . 哦 , 的确 , 是 那 全部 ?

A.O.博士，真的就只有这些吗?

[ænd; ənd][juː; jʊ][wɑːnt][maɪ] ['ɔːtəgræf] ?

And	**you**	**want**	**my**	**autograph**	**?**
和	你	想	我的	签名	?

你想要我的签名吗?

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['gretɪst] ['pleʒər] .

With	**the**	**greatest**	**pleasure**	**.**
和	这	最	乐趣	.

非常乐意。

([ə'tempts] [tuː; tə] [teɪk] [bʊk] .)

(	**Attempts**	**to**	**take**	**book**	**.**	**)**
(	尝试	到	拿	书	.	)

（试图拿走书。）

['æbɪgeɪl] .

Abigail	**.**
阿比盖尔	.

阿比盖尔。

[ə'weɪ] !

Away	**!**
离开	!

离开!

[duː][nɑːt] [prə'feɪn] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [tʌtʃ] .

Do	**not**	**profane**	**it**	**with**	**your**	**touch**	**.**
做	不是	亵渎	它	和	你的	触碰	.

不要用你的触摸亵渎它。

[nʌn] [bʌt; bət][ðə; ði]['noʊb(ə)l][steɪn][ɪts] ['spɑːtləs] ['peɪdʒɪz] .

None	**but**	**the**	**noble**	**stain**	**its**	**spotless**	**pages**	**.**
没有任何	但	这	高贵	弄脏	它是	一尘不染	页面	.

只有高贵的灵魂才能玷污它纯洁无瑕的篇章。

['draɪv, 'dɑːktɚ] . [ə; eɪ] . [ɑː] , [ɪn'diːd] !

Dr	**.**	**A**	**.**	**Ah**	**,**	**indeed**	**!**
博士	.	一个	.	啊	,	的确	!

A博士：啊，确实如此!

['pɑːrd(ə)n][maɪ] [prɪ'zʌmpʃ(ə)n] .

Pardon	**my**	**presumption**	**.**
赦免	我的	假定	.

请原谅我的冒昧。

['æbɪgeɪl] .

Abigail	**.**
阿比盖尔	.

阿比盖尔。

[noʊ] , ['oʊnli][ðə; ði][dɪ'vaɪn] ['wiːldərz] [ʌv; əv][ðə; ði][pen] , [ðə; ði]['klæsɪk] ['muːvəz] [ʌv; əv][ðə; ði][ɑːr'tɪstɪk]

No	**,**	**only**	**the**	**divine**	**wielders**	**of**	**the**	**pen**	**,**	**the**	**classic**	**movers**	**of**	**the**	**artistic**
不	,	仅有的	这	神圣的	持有者	的	这	笔	,	这	经典的	搬家公司	的	这	艺术

[brʌʃ] ,

brush	**,**
刷子	,

不，只有那些笔下神祇般的人物，那些挥舞着艺术画笔的古典大师们，

[ðə; ði]['noʊb(ə)l] ['tɔɪlərz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['greɪsɪŋ] ['tʃɪz(ə)l] , [ðə; ði] [sə'ræfɪk] [sʌnz] [ænd; ənd] ['dɔtɚz]

the	noble	toilers	with	the	gracing	chisel	,	the	seraphic	sons	and	daughters
这	高贵	辛勤劳作者	和	这	恩典	凿	,	这	天使般的	儿子们	和	女儿们

[ʌv; əv] [sɔːŋ] ,

of	song	,
的	歌曲	,

手持精美凿子的辛勤劳作的贵族，歌声中天使般的儿女们，

[kɪŋz] , ['empərəz] , [kwiːnz] , [ðə; ði] [haɪ] - [bɔːrn][ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] [kæn; kən][dɑːt][ðer; ðər]['aɪz][ɪn]

kings	,	emperors	,	queens	,	the	high	-	born	and	the	great	can	dot	their	i's	in
国王	,	皇帝们	,	女王们	,	这	高的	-	出生	和	这	伟大的	能	点	他们的	是	在

['æbɪgeɪl] - ['ɔːtəgræf] ['ælbəm] .

Abigail	Alllove's	autograph	album	.
阿比盖尔	-	签名	专辑	.

国王、皇帝、女王、贵族和伟人都可以在阿比盖尔·奥尔洛夫的签名簿上签名。

['draɪv, 'dɑːktɚ] . [ə; eɪ] . [dɪ'saɪdɪdli] [sɪ'lekt] .

Dr	.	A	.	Decidedly	select	.
博士	.	一个	.	绝对地	选择	.

A博士果断选择。

['æbɪgeɪl] (['oʊpənɪŋ] [bʊk]) .

Abigail	(	opening	book	)	.
阿比盖尔	(	开幕	书	)	.

阿比盖尔（开篇之书）。

[bɪ'hoʊld][ðə; ði] ['ɔːtəgræf] [ʌv; əv][ðə; ði] ['empərər] [ʌv; əv]['tʃaɪnə] .

Behold	the	autograph	of	the	Emperor	of	China	.
看哪	这	签名	的	这	皇帝	的	中国	.

请看，这是中国皇帝的亲笔签名。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	263	]
[	页	-	]

[第263页]

['draɪv, 'dɑːktɚ] . [ə; eɪ] . (['riːdɪŋ]) .

Dr	.	A	.	(	reading	)	.
博士	.	一个	.	(	阅读	)	.

A博士（朗读）。

" [wɪl] [juː; jʊ] [kʌm] [ænd; ənd] [teɪk] [tiː] [ɪn][ðə; ði]['ɑːrbər] .

"	Will	you	come	and	take	tea	in	the	arbor	.
"	将要	你	来	和	拿	茶	在	这	乔木	.

“你愿意来凉亭里喝茶吗？”

[tiː][hiː; hi] !

Te	he	!
特	他	!

特赫！

" [ɑː] , [dɪd][juː; jʊ][tiː] - [iːz] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər] [ðæt] ?

"	Ah	,	did	you	te	-	ease	him	for	that	?
"	啊	,	做过	你	te	-	舒适	他	为了	那	?

“啊，你为此戏弄他了吗？”

['æbɪgeɪl] .

Abigail	.
阿比盖尔	.

阿比盖尔。

[ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði]['empərər][ʌv; əv][ðə; ði] [frentʃ] .

The	name	of	the	Emperor	of	the	French	.
这	姓名	的	这	皇帝	的	这	法语	.

法国皇帝的名字。

['draɪv, 'dɑːktɚ] . [ə; eɪ] . (['riːdɪŋ]) .

Dr	.	A	.	(	reading	)	.
博士	.	一个	.	(	阅读	)	.

A博士（朗读）。

" [pʊt] [aʊt][ðə; ði] [laɪt] , [ænd; ənd] [ðen] [pʊt] — [nə'poʊliən] .

"	Put	out	the	light	,	and	then	put	—	Napoleon	.
"	放	出去	这	光	,	和	然后	放	—	拿破仑	.

“熄灭灯，然后放——拿破仑。”

" [wɪtʃ] [hiː; hi][dɪd] .

"	Which	he	did	.
"	哪个	他	做过	.

“他确实这么做了。”

['veri] [gʊd] .

Very	good	.
非常	好的	.

非常好。

['æbɪgeɪl] .

Abigail	.
阿比盖尔	.

阿比盖尔。

[ðə; ði] [kwiːn] [ʌv; əv] ['ʃiːbə] .

The	Queen	of	Sheba	.
这	女王	的	示巴	.

示巴女王。

['draɪv, 'dɑːktɚ] . [ə; eɪ] . (['riːdɪŋ]) .

Dr	.	A	.	(	reading	)	.
博士	.	一个	.	(	阅读	)	.

A博士（朗读）。

" ['eniθɪŋ] [ɑːn] [ðɪs] [bɔːrd] [fɔːr; fər][ten] [sents] .

"	Anything	on	this	board	for	ten	cents	.
"	任何事物	在	这	木板	为了	十	分	.

“论坛上任何东西都只要十美分。”

[sɑː'loʊmə] .

Saloma	.
萨洛玛	.

萨洛玛。

" [ə'tentɪv] [tuː; tə] ['bɪznəs] , ['veri] .

"	Attentive	to	business	,	very	.
"	细心	到	商业	,	非常	.

非常注重业务。

['æbɪgeɪl] .

Abigail	.
阿比盖尔	.

阿比盖尔。

['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['lɪvɪŋstən] .

Dr	.	Livingstone	.
博士	.	利文斯顿	.

利文斯顿博士。

['draɪv, 'dɑːktɚ] . [ə; eɪ] . (['riːdɪŋ]) .
Dr . **A** . **(** **reading** **)** **.**
博士 . 一个 . (阅读) .

A博士（朗读）。

" [ɑːn] , ['stænli] , [ɑːn] ,
" **On** **,** **Stanley** **,** **on** **,**
" 在 , 斯坦利 , 在 ,

“继续，斯坦利，继续，

[wɜːr; wər][ðə; ði][læst][wɜːrdz][frʌm; frəm] ['lɪvɪŋstən] .
Were **the** **last** **words** **from** **Livingstone** **.**
是 这 最后的 字 从 利文斯顿 .

这是利文斯顿的遗言。

" [ə'rɪdʒən(ə)l] , ['veri] .
" **Original** **,** **very** **.**
" 原来的 , 非常 .

“非常原创。”

['æbɪgeɪl] .
Abigail **.**
阿比盖尔 .

阿比盖尔。

['dʒɔʃwə] ['bɪlɪŋz] .
Joshua **Billings** **.**
约书亚 比林斯 .

约书亚·比林斯。

['draɪv, 'dɑːktɚ] . [ə; eɪ] . (['riːdɪŋ]) .
Dr . **A** . **(** **reading** **)** **.**
博士 . 一个 . (阅读) .

A博士（朗读）。

" [dʌz] [taɪm][ˌɛfˌɛl'aɪ][ɪn][ˌɛfˌɛl'aɪ][taɪm] ?
" **Duz** **time** **fli** **in** **fli** **time** **?**
" 杜兹 时间 飞 在 飞 时间 ?

“Duz time fli in fli time?

[dʒɑːʃ] ['bɪlɪŋz] .
Josh **Billings** **.**
乔什 比林斯 .

乔什·比林斯。

" [ðæts] [ə; eɪ] ['veri] [bæd] [spel] .
" **That's** **a** **very** **bad** **spell** **.**
" 那就是 一个 非常 坏的 拼写 .

“那是一个非常糟糕的咒语。”

['æbɪgeɪl] .
Abigail **.**
阿比盖尔 .

阿比盖尔。

['ælfred] ['tenisn] .
Alfred **Tennyson** **.**
阿尔弗雷德 丁尼生 .

阿尔弗雷德·丁尼生。

['draɪv, 'dɑːktɚ] . [ə; eɪ] . (['riːdɪŋ]) .
Dr . **A** . **(** **reading** **)** **.**
博士 . 一个 . (阅读) .

A博士（朗读）。

" [wen] [aɪ][kæn; kən] [ʃuːt] [maɪ]['raɪf(ə)l] [klɪr]
" When I can shoot my rifle clear
" 什么时候 我 能 射击 我的 步枪 清除

"当我能清晰地射击步枪时

[tuː; tə] ['pɪdʒɪns] [ɪn][ðə; ði][skaɪz] ,
To pigeons in the skies ,
到 鸽子 在 这 天空 ,

致天空中的鸽子们，

[aɪl] [bɪd] [ˌfer'wel] [tuː; tə][pɔːrk][ænd; ənd] [biːnz] ,
I'll bid farewell to pork and beans ,
患病的 出价 告别 到 猪肉 和 豆子 ,

我要和猪肉豆子说再见了。

[ænd; ənd][lɪv; laɪv][ɑːn] ['pɪdʒɪn] [paɪz] .
And live on pigeon pies .
和 居住 在 鸽子 馅饼 .

他们靠鸽子馅饼度日。

" [ə; eɪ] . ['tenisn] .
" A . Tennyson .
" 一个 . 丁尼生 .

A. 丁尼生。

" ['æbɪgeɪl] .
" Abigail .
" 阿比盖尔 .

"阿比盖尔。

[ɪk'skwɪzɪt] ['poʊət] !
Exquisite poet !
精美的 诗人 !

才华横溢的诗人!

['draɪv, 'dɑːktɝ] . [ə; eɪ] . [aɪ][əd'maɪər][hɪz; ɪz] [teɪst] .
Dr . A . I admire his taste .
博士 . 一个 . 我 钦佩 他的 品尝 .

A博士：我很欣赏他的品味。

['æbɪgeɪl] .
Abigail .
阿比盖尔 .

阿比盖尔。

[naʊ] , [dɪr] ['dɑːktər] , [aɪ] [wʊd] [ˌeɪ diː 'diː][wʌn] ['ʌðər] [neɪm] [tuː; tə][maɪ]['væljuəb(ə)l] [kə'lekʃ(ə)n] .
Now , dear doctor , I would add one other name to my valuable collection .
现在 , 亲爱的 医生 , 我 会 添加 一 其他 姓名 到 我的 有价值的 收藏 .

现在，亲爱的医生，我想在我的宝贵收藏中再添加一个名字。

[juː; jʊ][kæn; kən][eɪd][ˌem 'iː] .
You can aid me .
你 能 援助 我 .

你可以帮帮我。

[wɪl] [juː; jʊ] ?
Will you ?
将要 你 ?

你会?

[oʊ] , [seɪ] [juː; jʊ] [wɪl] — [wɪl] [juː; jʊ] ?
O , say you will — will you ?
哦 , 说 你 将要 — 将要 你 ?

哦，答应我——真的吗?

[ænd; ənd] [teɪk] [ðə; ði]['bɜːrd(ə)n][frʌm; frəm][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ə; eɪ][loʊn] ['ɔːrf(ə)n] .

and	take	the	burden	from	the	heart	of	a	lone	orphan	.
和	拿	这	负担	从	这	心	的	一个	孤独	孤儿	.

为孤儿卸下心中的重担。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	264	]
[	页	-	]

[第264页]

['draɪv, 'dɑːktɚ] . [ə; eɪ] . ['mædəm] , [ɔːr] [mɪs] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['veri] ['hæpi] [tuː; tə] [ə'sɪst] [juː; jʊ] —

Dr	.	A	.	Madam	,	or	miss	,	I	should	be	very	happy	to	assist	you	—
博士	.	一个	.	女士	,	或者	错过	,	我	应该	是	非常	快乐的	到	协助	你	—

A博士，女士，或者小姐，我非常乐意为您提供帮助——

['æbɪgeɪl] .

Abigail	.
阿比盖尔	.

阿比盖尔。

[oʊ] , ['ræptʃərəs] ['ænsər] !

O	,	rapturous	answer	!
哦	,	欣喜若狂	回答	!

哦，多么令人欣喜的回答！

[oʊ] , ['noʊb(ə)l][dɪ'saɪp(ə)l][ʌv; əv] - !

O	,	noble	disciple	of	Æsculapius	!
哦	,	高贵	弟子	的	-	!

哦，阿斯克勒庇俄斯的尊贵弟子！

[ðə; ði][lɪps][ʌv; əv][ðə; ði][loʊn] ['ɔːrf(ə)n] [wɪl] [bles] [juː; jʊ] ;

The	lips	of	the	lone	orphan	will	bless	you	;
这	嘴唇	的	这	孤独	孤儿	将要	保佑	你	;

孤儿的嘴唇会祝福你；

[ðə; ði] [terz] [ʌv; əv][ðə; ði][loʊn] ['ɔːrf(ə)n] [ʃæl; ʃəl] [bles] [juː; jʊ] ; [ðə; ði] [smaɪlz] [ʌv; əv][ðə; ði][loʊn] ['ɔːrf(ə)n] —

the	tears	of	the	lone	orphan	shall	bless	you	;	the	smiles	of	the	lone	orphan	—
这	眼泪	的	这	孤独	孤儿	将	保佑	你	;	这	微笑	的	这	孤独	孤儿	—

孤儿的眼泪会祝福你；孤儿的微笑——

['draɪv, 'dɑːktɚ] . [ə; eɪ] . [biː; bi][kɑːm] , [biː; bi][kɑːm] .

Dr	.	A	.	Be	calm	,	be	calm	.
博士	.	一个	.	是	冷静的	,	是	冷静的	.

A医生：冷静，冷静。

[ɪn] [wʌt] [wei] [kæn; kən][aɪ] [ə'sɪst] [juː; jʊ] ?

In	what	way	can	I	assist	you	?
在	什么	方式	能	我	协助	你	?

我能如何帮到您?

['æbɪgeɪl] .

Abigail	.
阿比盖尔	.

阿比盖尔。

[juː; jʊ][hæv; həv] [bɪ'niːθ] [jʊr; jər] [ruːf] [ə; eɪ]['noʊb(ə)l]['leɪdi] —

You	have	beneath	your	roof	a	noble	lady	—
你	有	下面	你的	屋顶	一个	高贵	女士	—

你家住着一位贵妇人——

['draɪv, 'dɑːktɚ] . [ə; eɪ] . [eɪ] ?

Dr	.	A	.	Eh	?
博士	.	一个	.	嗯	?

A博士：呃?

['æbɪgeɪl] .
Abigail .
阿比盖尔 .

阿比盖尔。

[frʌm; frəm][ə; eɪ] ['fɔːrən] [klaɪm] .
From **a** **foreign** **clime** .
从 一个 外国的 气候 .

来自异国他乡。

[juː; jʊ][hoʊld][hɜːr; hər] [hɪr] [ɪn]['siːkrət] .
You **hold** **her** **here** **in** **secret** .
你 抓住 她 这里 在 秘密 .

你把她秘密关在这里。

[let] [ˌem 'iː][bʌt; bət][get][hɜːr; hər] [neɪm] [ɪn][maɪ] ['ɔːtəgræf] ['ælbəm] , [ænd; ənd]['æbɪgeɪl] [ɔlʌv] [wɪl] [daɪ]
Let **me** **but** **get** **her** **name** **in** **my** **autograph** **album** **,** **and** **Abigail** **Alllove** **will** **die**
让 我 但 得到 她 姓名 在 我的 签名 专辑 , 和 阿比盖尔 allLove 将要 死
['hæpi] .
happy .
快乐的 .

只要能把她的名字写进我的签名簿，阿比盖尔·奥尔洛夫就能含笑九泉。

['draɪv, 'dɑːktɚ] . [ə; eɪ] . ['noʊb(ə)l]['leɪdi] ?
Dr **.** **A** **.** **Noble** **lady** **?**
博士 . 一个 . 高贵 女士 ?

A博士，贵妇人?

([ə'saɪd] .)
(Aside .)
(旁边 .)

（旁白。）

[ə'nʌðər] ['luːnətɪk] .
Another **lunatic** .
其他 疯子 .

又一个疯子。

['æbɪgeɪl] .
Abigail .
阿比盖尔 .

阿比盖尔。

[jes] , [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] " [ðə; ði] ['dʌtʃəs] [ʌv; əv] ['dʌblɪn] .
Yes **,** **the** **name** **of** **"** **The** **Duchess** **of** **Dublin** **.**
是的 , 这 姓名 的 " 这 公爵夫人 的 都柏林 .

是的，就是"都柏林公爵夫人"这个名字。

" ['draɪv, 'dɑːktɚ] . [ə; eɪ] . [ðə; ði] — ['dɪkɪnz] !
" **Dr** **.** **A** **.** **The** **—** **dickens** **!**
" 博士 . 一个 . 这 — 狄更斯 !

"A博士——狄更斯!

[stɑːrk] , ['sterɪŋ] [mæd] .
Stark **,** **staring** **mad** .
斯塔克 , 凝视 疯狂的 .

斯塔克，怒目而视。

[maɪ] [dɪr] [jʌŋ] ['leɪdi] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['leɪbərɪŋ] ['ʌndər] [ə; eɪ][həˌluːsɪ'neɪʃ(ə)n] .
My **dear** **young** **lady** **,** **you** **are** **laboring** **under** **a** **hallucination** **.**
我的 亲爱的 年轻的 女士 , 你 是 劳动 在下面 一个 幻觉 .

我亲爱的年轻女士，你这是在产生幻觉。

[goʊ] [hoʊm] [æt; ət] [wʌns] .

Go	home	at	once	.
去	家	在	一次	.

立即回家。

[kɔːl] [jʊr; jər] [frendz] .

Call	your	friends	.
称呼	你的	朋友们	.

给朋友们打电话。

['æbɪgeɪl] .

Abigail	.
阿比盖尔	.

阿比盖尔。

[ə'læs] !

Alas	!
唉	!

唉!

[aɪ] [hæv; həv] [noʊ] [frendz] .

I	have	no	friends	.
我	有	不	朋友们	.

我没有朋友。

[dɪd] [aɪ] [nɑːt] [tel] [juː; jʊ] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ə; eɪ] [loʊn] —

Did	I	not	tell	you	I	am	a	lone	—
做过	我	不是	告诉	你	我	是	一个	孤独	—

我不是告诉过你我是一个孤独的人吗?

['draɪv, 'dɑːktɚ] . [ə; eɪ] . [jes] , [jes] ; [bʌt; bət] [kɔːl] [ɪn] [ðə; ði] ['nebəz] , [ðə; ði] [kaɪnd] ['nebəz] —

Dr	.	A	.	Yes	,	yes	;	but	call	in	the	neighbors	,	the	kind	neighbors	—
博士	.	一个	.	是的	,	是的	;	但	称呼	在	这	邻居	,	这	种类	邻居	—

A博士：是的，是的；但要叫邻居们来帮忙，那些好心的邻居们——

['æbɪgeɪl] .

Abigail	.
阿比盖尔	.

阿比盖尔。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['dʌtʃəs] !

But	the	duchess	!
但	这	公爵夫人	!

但是公爵夫人!

[aɪ] [mʌst; məst] [siː] [ðə; ði] ['dʌtʃəs] .

I	must	see	the	duchess	.
我	必须	看	这	公爵夫人	.

我必须见见公爵夫人。

[ðə; ði] [hoʊps] , [ðə; ði] [fɪrz] , [ðə; ði] [laɪf] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [loʊn] ['ɔːrf(ə)n] —

The	hopes	,	the	fears	,	the	life	of	a	lone	orphan	—
这	希望	,	这	恐惧	,	这	生活	的	一个	孤独	孤儿	—

孤儿的希望、恐惧和生活——

['draɪv, 'dɑːktɚ] . [ə; eɪ] . [loʊn] ['ɔːrf(ə)n] , [goʊ] [hoʊm] ; [let] [ˌem 'iː] [ə'loʊn] .

Dr	.	A	.	Lone	orphan	,	go	home	;	let	me	alone	.
博士	.	一个	.	孤独	孤儿	,	去	家	;	让	我	独自的	.

A. Lone博士，你这个孤儿，回家去吧；别烦我。

[aɪ] [hæv; həv] [noʊ] ['dʌtʃəs] , [noʊ] [noʊ] ['dʌtʃəs] .

I	have	no	duchess	,	know	no	duchess	.
我	有	不	公爵夫人	,	知道	不	公爵夫人	.

我没有女公爵，也不认识任何女公爵。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [di'siːvd] .
You **are** **deceived** **.**
你 是 受骗 .

你被骗了。

[noʊ] , [noʊ] , [dɪr] , [goʊ][hoʊm] .
No **,** **no** **,** **dear** **,** **go** **home** **.**
不 , 不 , 亲爱的 , 去 家 .

不，不，亲爱的，回家吧。

" [biː; bi][ˌaɪ 'tiː]['evər][soʊ]['hʌmb(ə)l] , [ðeəz; ðəz][noʊ] [pleɪs] [laɪk] [hoʊm] .
" **Be** **it** **ever** **so** **humble** **,** **there's** **no** **place** **like** **home** **.**
" 是 它 曾经 所以 谦逊的 , 有 不 地方 喜欢 家 .

"无论多么简陋，没有哪个地方比得上家。"

" ['æbɪgeɪl] .
" **Abigail** **.**
" 阿比盖尔 .

"阿比盖尔。

[oʊ] , [juː; jʊ] [retʃ] !
O **,** **you** **wretch** **!**
哦 , 你 可怜虫 !

哦，你这可怜虫！

[juː; jʊ] [miːn] , [kən'temptəbl]
You **mean** **,** **contemptible**
你 意思是 , 可鄙

你的意思是，卑鄙的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **265** **]**
[页 -]

[第265页]

[kwæk] .
quack **.**
嘎嘎 .

嘎嘎。

[juː; jʊ][hæv; həv] [riːd] [maɪ]['ælbəm] , [maɪ] ['preʃəs] ['vɑːljəm] , [ænd; ənd] [naʊ] [rɪ'fjuːz] [maɪ] [rɪ'kwest] .
You **have** **read** **my** **album** **,** **my** **precious** **volume** **,** **and** **now** **refuse** **my** **request** **.**
你 有 读 我的 专辑 , 我的 宝贵的 体积 , 和 现在 拒绝 我的 要求 .

你已经读过我的专辑，我珍贵的画册，现在却拒绝了我的请求。

['draɪv, 'dɑːktɚ] . [ə; eɪ] . [bʌt; bət] , [maɪ] [dɪr] [jʌŋ] ['leɪdi] —
Dr **.** **A** **.** **But** **,** **my** **dear** **young** **lady** **—**
博士 . 一个 . 但 , 我的 亲爱的 年轻的 女士 —

A博士：但是，我亲爱的年轻女士——

['æbɪgeɪl] .
Abigail **.**
阿比盖尔 .

阿比盖尔。

[dəunt] [kʌm] [nɪr] [ˌem 'iː] !
Don't **come** **near** **me** **!**
不 来 靠近 我 !

别靠近我！

[juːv] ['broʊkən][ðə; ðɪ] [hɑːrt] [ʌv; əv][ə; eɪ][loʊn] ['ɔːrf(ə)n] .
You've **broken** **the** **heart** **of** **a** **lone** **orphan** **.**
你已经 破碎的 这 心 的 一个 孤独 孤儿 .

你伤透了一个孤儿的心。

[jʊə(r)] [ə; eɪ] [beɪs] , [ʌn'greɪtfl] , ['ʌgli] , ['mɪzrəb(ə)l] [pɪl] - [bɑ:ks] !

You're	a	base	,	ungrateful	,	ugly	,	miserable	pill	-	box	!
你是	一个	根据	,	忘恩负义	,	丑陋的	,	悲惨的	丸	-	盒子	!

你真是个卑鄙无耻、忘恩负义、丑陋可怜的药盒!

[ænd; ənd][aɪ][hoʊp] [ju:l] ['nevər][lɪv; laɪv][tu:; tə] [oʊn] [æn; ən] ['ɔ:təgræf] ['ælbəm] — [ðer; ðər] !

and	I	hope	you'll	never	live	to	own	an	autograph	album	—	there	!
和	我	希望	你会	绝不	居住	到	自己的	一个	签名	专辑	—	那里	!

我希望你这辈子都别想拥有一本签名簿——瞧!

[['eksɪt] , [el] .

[	Exit	,	l	.
[	出口	,	我	.

[出口，I.

['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . [ə; eɪ] . [gʊd] [baɪ] , [loʊn] ['ɔ:rf(ə)n] .

Dr	.	A	.	Good	by	,	lone	orphan	.
博士	.	一个	.	好的	经过	,	孤独	孤儿	.

A博士：再见了，孤儿。

[naʊ] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [keɪs] [ðæt] [rɪ'kwaɪrz] [ɪ'mi:diət] [ə'tenʃ(ə)n] .

Now	there's	a	case	that	requires	immediate	attention	.
现在	有	一个	案件	那	需要	即时	注意力	.

现在有一个需要立即处理的案件。

[pʊr] [θɪŋ] !

Poor	thing	!
贫穷的	事物	!

可怜的家伙!

[aɪ] [ɔ:t] [nɑ:t][tu:; tə][hæv; həv][let][hɜ:r; hər][goʊ][ʌn'tɪl][hɜ:r; hər] [frendz] [ə'pɪrd] .

I	ought	not	to	have	let	her	go	until	her	friends	appeared	.
我	应该	不是	到	有	让	她	去	直到	她	朋友们	出现	.

我不应该在她朋友出现之前就放她走。

(['entər] ['denis] , [el] . [stændz][ɪn] [dɔ:r] , ['bekəniŋ] [tu:; tə]['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . ['ækənaɪt] .)

(	Enter	Dennis	,	I	.	Stands	in	door	,	beckoning	to	Dr	.	Aconite	.	)
(	进入	丹尼斯	,	我	.	站立	在	门	,	招手	到	博士	.	附子	.	)

（丹尼斯上场，站在门口，向阿科尼特医生招手。）

[hə'ləu] !

Hallo	!
你好	!

你好!

[hu:z] [ðæt] ?

who's	that	?
谁是	那	?

那是谁?

['denis] ([mɪ'stɪriəsli]) .

Dennis	(	mysteriously	)	.
丹尼斯	(	神秘地	)	.

丹尼斯（神秘地）。

[ʃ] !

Sh	!
什	!

嘘!

[ʃ] !

sh	!
什	!

嘘!

([kriːps] [daʊn] , [siː] . , [ˈbekəniŋ] [tuː; tə][ˈdraɪv, ˈdɑːktɚ] . [ˈækənaɪt] .)
(Creeps down , c . , beckoning to Dr . Aconite .)
(令人毛骨悚然 向下 , c . , 招手 到 博士 . 附子 .)

（悄悄走下，向阿科尼特博士招手。）

[ˈdraɪv, ˈdɑːktɚ] . [ə; eɪ] . [wel] , [wʌt] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] ?
Dr . A . Well , what is it ?
博士 . 一个 . 出色地 , 什么 是 它 ?

A博士：嗯，那是什么?

[ˈdenis] .
Dennis .
丹尼斯 .

丹尼斯。

[its] [ɔːl] [raɪt] , - , [its] [ɔːl] [raɪt] .
It's all right , docther , it's all right .
它是 全部 正确的 , - , 它是 全部 正确的 .

没事的，医生，没事的。

[ˈdraɪv, ˈdɑːktɚ] . [ə; eɪ] . [wel] .
Dr . A . Well .
博士 . 一个 . 出色地 .

A. Well 博士。

[aɪm][glæd][tuː; tə] [noʊ] [ðæt] , [æt; ət][ˈeni] [reɪt] .
I'm glad to know that , at any rate .
我是 高兴的 到 知道 那 , 在 任何 速度 .

无论如何，我很高兴知道这一点。

[ˈdenis] .
Dennis .
丹尼斯 .

丹尼斯。

[jɪs] , [aɪl] [nɑːt] - [ə; eɪ][wɜːrd] .
Yis , I'll not brathe a word .
yis , 患病的 不是 - 一个 单词 .

是的，我一个字都不会说。

[its] [frʌm; frəm][ðə; ði] [aɪ][ˌeɪ ˈem] .
It's from the owld counthry I am .
它是 从 这 猫头鹰 国家 我 是 .

它来自我所在的古老国度。

[ˈdraɪv, ˈdɑːktɚ] . [ə; eɪ] . [ðæts] [ˈveri] [ˈevɪdənt] .
Dr . A . That's very evident .
博士 . 一个 . 那就是 非常 明显 .

A博士：这一点显而易见。

[ˈdenis] .
Dennis .
丹尼斯 .

丹尼斯。

[æn; ən] - [its] - [ðæt] [wʊd] [gɪv] [ðə; ði] - [tuː; tə][sɪt][maɪ] [tuː] [aɪz] [ɑːn][hɜːr; hər] .
An ' it's mysilf that would give the worrld to sit my two eyes on her .
一个 - 它是 - 那 会 给 这 - 到 坐 我的 二 眼睛 在 她 .

而我，愿意付出全世界，只为能亲眼见到她。

[naʊ] , - , [its] [ə; eɪ][loʊn] - [aɪ][ˌeɪ ˈem] ,
Now , docther , it's a lone widdyer I am ,
现在 , - , 它是 一个 孤独 - 我 是 ,

医生，我现在是个孤寡寡人了。

[æn; ən] - [wʊd] [jɛz] [goʊ][fɔːr; fər][tuː; tə][duː][ˌem ˈiː][ə; eɪ]['kaɪndnəs] ?

an	'	would	ye's	go	for	to	do	me	a	kindness	?
一个	-	会	是的	去	为了	到	做	我	一个	仁慈	?

你们愿意帮我个忙吗?

['draɪv, 'dɑːktɚ] . [ə; eɪ] . [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] [aɪ] [wʊd] .

Dr	.	A	.	To	be	sure	I	would	.
博士	.	一个	.	到	是	当然	我	会	.

A博士：当然会。

['denis] .

Dennis	.
丹尼斯	.

丹尼斯。

- [blɪs] [jiː; ji] !

Hiven	bliss	ye	!
-	极乐	是的	!

天堂的幸福啊!

[θɪn] [fɪʃ] [hɜːr; hər][aʊt] .

Thin	fich	her	out	.
薄的	菲奇	她	出去	.

瘦弱的她被赶走了。

[let] [ˌem ˈiː]['fɑːɪst][maɪ] [aɪz] [ɑːn][hɜːr; hər]['bjuːtɪf(ə)l] [feɪs] , [hɜːr; hər] - , ['dɪgnɪfaɪd] ['fɪgjər] .

Let	me	faist	my	eyes	on	her	beautiful	face	,	her	illigant	,	dignified	figure	.
让	我	费斯特	我的	眼睛	在	她	美丽的	脸	,	她	-	,	凝重	数字	.

让我好好欣赏她美丽的脸庞，她那高贵典雅的身姿。

[let] [ˌem ˈiː] [kɪs] [ðə; ði][hɪm; ɪm][ʌv; əv][hɜːr; hər][mæg'nɪfɪs(ə)nt] [dres] ,

Let	me	kiss	the	him	of	her	magnificent	dress	,
让	我	吻	这	他	的	她	壮丽	裙子	,

让我亲吻他那华丽的礼服，

[ænd; ənd] [hɪr] [hɜːr; hər] [vɔɪs] [speɪk] [ðə; ði] [broʊg] [ʌv; əv][ðə; ði][gɪm][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪ] .

and	hear	her	swate	voice	spake	the	brogue	of	the	gim	of	the	say	.
和	听到	她	拍打	嗓音	说	这	布洛克鞋	的	这	吉姆	的	这	说	.

听见她那沙哑的声音，带着浓重的南方口音说道。

['draɪv, 'dɑːktɚ] . [ə; eɪ] . [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] ?

Dr	.	A	.	What	are	you	talking	about	?
博士	.	一个	.	什么	是	你	说	关于	?

A博士，您在说什么?

[huː] [duː][juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [siː] ?

Who	do	you	want	to	see	?
WHO	做	你	想	到	看	?

你想见谁?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	266	]
[	页	-	]

[第266页]

['denis] .

Dennis	.
丹尼斯	.

丹尼斯。

[juː; jʊ] [noʊ] [wɪl] [wʌt] [aɪ] [meɪn] — [hɜːr; hər] [greɪs] , [ðə; ði]['noʊb(ə)l] , - , - " ['dʌtʃəs]
You **know** **will** **what** **I** **mane** **—** **her** **grace** **,** **the** **noble** **,** **moighty** **,** **illigant** **"** **Duchess**
你 知道 将要 什么 我 鬃毛 — 她 优雅 , 这 高贵 , - , - " 公爵夫人
[ʌv; əv] ['dʌblɪn] .
of **Dublin** **.**
的 都柏林 .

你知道我指的是什么——她的优雅，高贵、强大、不守规矩的"都柏林公爵夫人"。

" ['draɪv, 'dɑːktɚ] . [ə; eɪ] . [wʌt] ?
" **Dr** **.** **A** **.** **What** **?**
" 博士 . 一个 . 什么 ?

A博士：什么?

" [ðə; ði] ['dʌtʃəs] [ʌv; əv] ['dʌblɪn] ?
" **The** **Duchess** **of** **Dublin** **?**
" 这 公爵夫人 的 都柏林 ?

"都柏林公爵夫人？"

" [aʊt] [ʌv; əv][maɪ] [haʊs] [æt; ət][wʌns] , [ɔːr][aɪ][ʃæl; ʃəl][duː][juː; jʊ][æn; ən]['ɪndʒəri] .
" **Out** **of** **my** **house** **at** **once** **,** **or** **I** **shall** **do** **you** **an** **injury** **.**
" 出去 的 我的 房子 在 一次 , 或者 我 将 做 你 一个 受伤 .

"立刻滚出我的房子，否则我会伤害你。"

['denis] .
Dennis **.**
丹尼斯 .

丹尼斯。

, [juː; jʊ][dəunt] [meɪn] [ˌaɪ 'tiː] .
Faix **,** **you** **don't** **mane** **it** **.**
faix , 你 不 鬃毛 它 .

Faix，你没搞定它。

[rɑːb][æn; ən] ['aɪrɪʃmən] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [raɪt] [tuː; tə] [peɪ] [hɪz; ɪz] - [tuː; tə][ə; eɪ] [haɪ] - [bɔːrn]['leɪdi]
Rob **an** **Irishman** **of** **his** **right** **to** **pay** **his** **rispicts** **to** **a** **high** **-** **born** **lady**
抢 一个 爱尔兰人 的 他的 正确的 到 支付 他的 - 到 一个 高的 - 出生 女士
[ˌjuː 'viː][hɪz; ɪz] [oʊn] ?
uv **his** **own** **counthry** **?**
紫外线 他的 自己的 国家 ?

剥夺一个爱尔兰人向本国出身高贵的女士支付酬劳的权利?

['draɪv, 'dɑːktɚ] . [ə; eɪ] . [duː][juː; jʊ] [siː] [ðæt] [dɔːr] ?
Dr **.** **A** **.** **Do** **you** **see** **that** **door** **?**
博士 . 一个 . 做 你 看 那 门 ?

A医生，您看到那扇门了吗?

['denis] .
Dennis **.**
丹尼斯 .

丹尼斯。

, [aɪm][nɑːt][blaɪnd] .
Faix **,** **I'm** **not** **blind** **.**
faix , 我是 不是 瞎的 .

Faix，我又不是瞎子。

['draɪv, 'dɑːktɚ] . [ə; eɪ] . [ðen] [get][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][æt; ət][wʌns] .
Dr **.** **A** **.** **Then** **get** **the** **other** **side** **of** **it** **at** **once** **.**
博士 . 一个 . 然后 得到 这 其他 边 的 它 在 一次 .

A 博士：那就立刻拿到它的另一面。

([teɪks] [keɪn] .)
(Takes cane .)
(需要 甘蔗 .)

（拿起拐杖。）

[aɪv] [hæd; həd] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv] " [ðə; ði] ['dʌtʃəs] [ʌv; əv] ['dʌblɪn] .
I've had enough of " The Duchess of Dublin .
我已经 有 足够的 的 " 这 公爵夫人 的 都柏林 .

我已经受够了《都柏林公爵夫人》。

" ['denis] .
" Dennis .
" 丹尼斯 .

丹尼斯。

[ɪz] [ðæt] [soʊ] ?
Is that so ?
是 那 所以 ?

是这样吗?

[θɪn] [aɪm][ðə; ði] [tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; hər] [ɔːf] [jɛz] [hændz] .
Thin I'm the b'y to take her off ye's hands .
薄的 我是 这 经过 到 拿 她 离开 是的 双手 .

我想我就是那个能把她从你手里带走的人。

['draɪv, 'dɑːktɚ] . [ə; eɪ] . [wɪl] [juː; jʊ] [liːv] [ðɪs] [haʊs] ?
Dr . A . Will you leave this house ?
博士 . 一个 . 将要 你 离开 这 房子 ?

A医生，您会离开这栋房子吗?

['denis] .
Dennis .
丹尼斯 .

丹尼斯。

[tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] [aɪ] [wɪl] , ['æfðər] [aɪv] [siːn] [hɜːr; hər] [greɪs] .
To be sure I will , afther I've seen her grace .
到 是 当然 我 将要 , 之后 我已经 已见 她 优雅 .

我一定会的，等我见识过她的优雅风采之后。

['draɪv, 'dɑːktɚ] . [ə; eɪ] . (['rʌʃɪz] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [keɪn]) .
Dr . A . (rushes at him with cane) .
博士 . 一个 . (冲刺 在 他 和 甘蔗) .

A 博士（拿着拐杖冲向他）。

[oʊ] , [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] — [wɪl] [juː; jʊ] ?
O , you will have it — will you ?
哦 , 你 将要 有 它 — 将要 你 ?

哦，你会得到它的——是吗?

['denis] (['bækɪŋ] [tuː; tə] [dɔːr]) .
Dennis (backing to door) .
丹尼斯 (后盾 到 门) .

丹尼斯（背对着门）。

['eɪzi] , - ; [aɪ][wɑːnt] [nʌn] [ˌjuː 'viː] [jɛz] ['medɪs(ə)n] .
Aisy , docther ; I want none uv ye's medicine .
艾西 , - ; 我 想 没有任何 紫外线 是的 药品 .

艾西，医生；我不需要你的任何药。

[bʌt; bət] [aɪl] [seɪ] [ðə; ði] ['dʌtʃəs] , [soʊ][aɪ] [wɪl] , [wɪd] [jɛz] [leɪv] [ɔːr] [wɪ'daʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
But I'll say the duchess , so I will , wid ye's lave or widout it .
但 患病的 说 这 公爵夫人 , 所以 我 将要 , 宽 是的 澡 或者 无 它 .

但我会说是公爵夫人，不管有没有你们的奴隶，我都会这么说。

[['eksɪt] , [el] .
[Exit , I .
[出口 , 我 .

[出口，I.

['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . [ə; eɪ] . [hæz; həz][ðə; ði] [hoʊl] ['vɪlɪdʒ] [gɔ:n] ['kreɪzi] ?
Dr . A . Has the whole village gone crazy ?
博士 . 一个 . 有 这 所有的 村庄 已消失 疯狂的 ?

A医生：全村人都疯了吗?

[ɔ:r][ɪz] [ðɪs] [sʌm; səm][ɪn'fɜ:rn(ə)l][plɑ:t][tu:; tə] [draɪv] [ˌem 'i:]['ɪntu:] ['hoʊpləs] ['lu:nəsi] ?
or is this some infernal plot to drive me into hopeless lunacy ?
或者 是 这 一些 地狱 阴谋 到 驾驶 我 进入 绝望 疯狂 ?

还是说这是某种邪恶的阴谋，要把我逼疯?

- [kɔfs] [ˌaʊt'saɪd] , [ðen] ['entərz] , [el] .
Plumpface coughs outside , then enters , I .
- 咳嗽 外部 , 然后 进入 , 我 .

胖脸在外面咳嗽了一声，然后进来了，I。

- .
Plumpface .
- .

胖脸。

['dɑ:ktər] ([kɔ:f]) , [aɪ] [θɔ:t] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] ['kʌmɪŋ] [tu:; tə] ([kɔ:f]) [si:] [ˌem 'i:] ?
Doctor (cough) , I thought you were coming to (cough) see me ?
医生 (咳嗽) , 我 想法 你 是 未来 到 (咳嗽) 看 我 ?

医生（咳嗽），我还以为您要来看我呢?

['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . [ə; eɪ] . [aɪl] [bi:; bi][ðer; ðər][ɪn][hæf][æn; ən]['aʊər] , ['mɪstər] . - .
Dr . A . I'll be there in half an hour , Mr . Plumpface .
博士 . 一个 . 患病的 是 那里 在 一半 一个 小时 , 先生 . - .

A医生：胖脸先生，我半小时后就到。

['bɪznəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['veri] ['sɪriəs] ['neɪtʃər] [hæz; həz] [di'teind] [ˌem 'i:] [hɪr] .
Business of a very serious nature has detained me here .
商业 的 一个 非常 严肃的 自然 有 被拘留 我 这里 .

我因一件非常重要的事情被耽搁在这里。

- .
Plumpface .
- .

胖脸。

[jes] ([kɔ:f]) , [aɪ] [noʊ] .
Yes (cough) , I know .
是的 (咳嗽) , 我 知道 .

是的（咳嗽），我知道。

[ʃi:; ʃi] [kept] [ju:; jʊ] .
She kept you .
她 保留 你 .

她把你留下来了。

['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . [ə; eɪ] . [ʃi:; ʃi] — [hu:] [du:][ju:; jʊ] [mi:n] ?
Dr . A . She — Who do you mean ?
博士 . 一个 . 她 — WHO 做 你 意思是 ?

A博士——你指的是谁?

- .
Plumpface .
- .

胖脸。

[oʊ] ([kɔːf]) , [its] [ɔːl] [raɪt] , ['dɑːktər] .
O **(** **cough** **)** **,** **it's** **all** **right** **,** **doctor** **.**
哦 (咳嗽) , 它是 全部 正确的 , 医生 .

哦（咳嗽），没事的，医生。

[aɪm][ɪn]
I'm **in**
我是 在

我参加了

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **267** **]**
[页 -]

[第267页]

[ðə; ði]['siːkrət] .
the **secret** **.**
这 秘密 .

秘密。

([kɔːf] .)
(**Cough** **.** **)**
(咳嗽 .)

（咳嗽。）

[aɪv] [siːn] [hɜːr; hər] ; [spaɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [dɪs'gaɪz] , [aɪ] [nuː] [hɜːr; hər][æt; ət][wʌns] .
I've **seen** **her** **;** **spite** **of** **her** **disguise** **,** **I** **knew** **her** **at** **once** **.**
我已经 已见 她 ; 尽管如此 的 她 伪装 , 我 知道 她 在 一次 .

我见过她；尽管她乔装打扮，但我一眼就认出了她。

([kɔːf] .)
(**Cough** **.** **)**
(咳嗽 .)

（咳嗽。）

['draɪv, 'dɑːktɝ] . [ə; eɪ] . [nuː] [hɜːr; hər][æt; ət][wʌns] ?
Dr **.** **A** **.** **Knew** **her** **at** **once** **?**
博士 . 一个 . 知道 她 在 一次 ?

A医生一眼就认出她了?

[huː] , [preɪ] ?
Who **,** **pray** **?**
WHO , 祈祷 ?

请问是谁?

- .
Plumpface **.**
- .

胖脸。

[oʊ] , [juː; jʊ][slaɪ][dɔːg] !
O **,** **you** **sly** **dog** **!**
哦 , 你 狡猾 狗 !

哦，你这狡猾的家伙!

([kɔːf] .)
(**Cough** **.** **)**
(咳嗽 .)

（咳嗽。）

[ðə; ði] ['dʌtʃəs] .
The **duchess** **.**
这 公爵夫人 .

公爵夫人。

['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . [ə; eɪ] . ['hevəns] [ænd; ənd] [ɜ:rθ] !
Dr . **A** . **Heavens** **and** **earth** **!**
博士 . 一个 . 天 和 地球 !

A博士，我的天哪!

[ʃi:; ʃi] [hɪr] [ə'gen] ?
She **here** **again** **?**
她 这里 再次 ?

她又来了?

- .
Plumpface **.**
- .

胖脸。

[ʃi:; ʃi]['hæznt] [bɪn] [ə'weɪ] — [hæz; həz][ʃi:; ʃi] ?
She **hasn't** **been** **away** **—** **has** **she** **?**
她 还没有 到过 离开 — 有 她 ?

她没离开过吧?

([kɔ:f] .)
(Cough .)
(咳嗽 .)

（咳嗽。）

['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . [ə; eɪ] . [lʊk] [hɪr] , - .
Dr . **A** . **Look** **here** **,** **Plumpface** **.**
博士 . 一个 . 看 这里 , - .

A医生：看这里，胖脸。

[goʊ][hoʊm] , [kwɪk] !
Go **home** **,** **quick** **!**
去 家 , 快的 !

快回家!

[goʊ][tu:; tə][jʊr; jər] [ru:m] , [get]['ɪntu:][bed] , [ænd; ənd][dəunt][stɜ:r][ʌn'tɪl][aɪ][get][ðer; ðər] .
Go **to** **your** **room** **,** **get** **into** **bed** **,** **and** **don't** **stir** **until** **I** **get** **there** **.**
去 到 你的 房间 , 得到 进入 床 , 和 不 搅拌 直到 我 得到 那里 .

回你房间去，上床睡觉，在我到之前别动。

- .
Plumpface **.**
- .

胖脸。

[wɒts] [ðə; ði]['mætər] [naʊ] ?
What's **the** **matter** **now** **?**
是什么 这 事情 现在 ?

现在又出什么事了?

['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . [ə; eɪ] . [jʊr; jər] [keɪs] [hæz; həz]['teɪkən][ə; eɪ] ['sɪriəs] [tɜ:rn] .
Dr . **A** . **Your** **case** **has** **taken** **a** **serious** **turn** **.**
博士 . 一个 . 你的 案件 有 已采取 一个 严肃的 转动 .

A医生，您的病情出现了严重转折。

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər]['goʊɪŋ][tu:; tə][get][rɪd][ʌv; əv][ðæt] [kɔ:f] .
You **are** **going** **to** **get** **rid** **of** **that** **cough** **.**
你 是 去 到 得到 摆脱 的 那 咳嗽 .

你的咳嗽一定会好起来的。

[its] ['goʊɪŋ][tu:; tə][jʊr; jər] [hed] .
It's **going** **to** **your** **head** **.**
它是 去 到 你的 头 .

你这是得意忘形了。

[juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][mæd] .

You	will	be	mad	.
你	将要	是	疯狂的	.

你会很生气。

- .

Plumpface	.
-	.

胖脸。

[mæd] ?

Mad	?
疯狂的	?

疯狂的?

[juː; jʊ][dəunt] [seɪ] [soʊ] !

You	don't	say	so	!
你	不	说	所以	!

真的吗!

[wʌt] [ə; eɪ]['hɔːrəb(ə)l][aɪ'diːə] !

What	a	horrible	idea	!
什么	一个	可怕	主意	!

真是个糟糕的主意!

[aɪm][ə'freɪd] [jʊə(r)] [raɪt] .

I'm	afraid	you're	right	.
我是	害怕的	你是	正确的	.

恐怕你是对的。

[aɪ] ['hævnt] [kɔft] [fɔːr; fər] [θriː] ['mɪnɪts] .

I	haven't	coughed	for	three	minutes	.
我	还没有	咳嗽	为了	三	分钟	.

我已经三分钟没咳嗽了。

[oʊ] , ['dɑːktər] , [ɪz][ðer; ðər][noʊ][hoʊp] ?

O	,	doctor	,	is	there	no	hope	?
哦	,	医生	,	是	那里	不	希望	?

哦，医生，真的没有希望了吗?

['draɪv, 'dɑːktɚ] . [ə; eɪ] . [dəunt][stɑːp][tuː; tə][tɔːk] .

Dr	.	A	.	Don't	stop	to	talk	.
博士	.	一个	.	不	停止	到	讲话	.

A医生：别停下来说话。

[get] [hoʊm][æt; ət][wʌns] .

Get	home	at	once	.
得到	家	在	一次	.

立即回家。

([puʃiz] [hɪm; ɪm][aʊt][ʌv; əv] [dɔːr] , [el] .) [rʌn] [fɔːr; fər][jʊr; jər][laɪf] .

(	Pushes	him	out	of	door	,	I	.	)	Run	for	your	life	.
(	推动	他	出去	的	门	,	我	.	)	跑步	为了	你的	生活	.

（把他推出门外，左）快跑啊!

[haʊ] [hiː; hi][goʊz] !

How	he	goes	!
如何	他	去	!

他走了!

[ðə; ði]['eksərsaɪz] [wɪl] [duː][hɪz; ɪz] [lʌŋz] [gʊd] ; [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [hed] , [pʊr] ['feloʊ] !

The	exercise	will	do	his	lungs	good	;	but	his	head	,	poor	fellow	!
这	锻炼	将要	做	他的	肺	好的	;	但	他的	头	,	贫穷的	同伴	!

锻炼对他的肺有好处；可怜的家伙，他的头可就遭殃了!

['hiːz] [gɑːt][ðə; ði] ['dʌtʃəs] ['fiːvər] .

He's	got	the	duchess	fever	.
他是	得到	这	公爵夫人	发烧	.

他得了"女公爵热"。

['entər] ['oʊldˌbʌk] , [el] .

Enter	Oldbuck	,	l	.
进入	老鹿	,	我	.

进入 Oldbuck，l。

['oʊldˌbʌk] .

Oldbuck	.
老鹿	.

老鹿。

[aɪ] [seɪ] , ['dɑːktər] , [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ] - ?

I	say	,	doctor	,	what's	the	matter	with	Plumpface	?
我	说	,	医生	,	是什么	这	事情	和	-	?

医生，我说，胖脸怎么了?

[aɪ] [met] [hɪm; ɪm] , ['rʌnɪŋ] .

I	met	him	,	running	.
我	遇见	他	,	跑步	.

我遇见他时，他正在跑步。

[ɪz] [ðer; ðər] [ə; eɪ] ['faɪər] ['eniwer] ?

Is	there	a	fire	anywhere	?
是	那里	一个	火	任何地方	?

附近有火灾吗?

['draɪv, 'dɑːktɚ] . [ə; eɪ] . [jes] , ['veri] [nɪr] [hɪm; ɪm] — [ɪn] [hɪz; ɪz] [hed] .

Dr	.	A	.	Yes	,	very	near	him	—	in	his	head	.
博士	.	一个	.	是的	,	非常	靠近	他	—	在	他的	头	.

A 博士：是的，就在他脑海里——非常接近他。

[ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] [bɪn] [tɜːrnd] .

It	has	been	turned	.
它	有	到过	转向	.

它被翻转了。

['oʊldˌbʌk] .

Oldbuck	.
老鹿	.

老鹿。

[juː; jʊ] [dəunt] [seɪ] [soʊ] .

You	don't	say	so	.
你	不	说	所以	.

你可不这么说。

[baɪ] [wʌt] , [preɪ] ?

By	what	,	pray	?
经过	什么	,	祈祷	?

请问，凭什么?

['draɪv, 'dɑːktɚ] . [ə; eɪ] . [baɪ] " [ðə; ði] ['dʌtʃəs] [ʌv; əv] ['dʌblɪn] .

Dr	.	A	.	By	"	The	Duchess	of	Dublin	.
博士	.	一个	.	经过	"	这	公爵夫人	的	都柏林	.

A博士，作者是"都柏林公爵夫人"。

" ['oʊldˌbʌk] .

"	Oldbuck	.
"	老鹿	.

"老鹿。"

[ɪ'gæd] !
Egad **!**
哎呀 !

哎呀!

[ʃiːz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][tɜːrn] ['ɛniːbədiːz] [hed] .
she's **enough** **to** **turn** **anybody's** **head** **.**
她是 足够的 到 转动 任何人的 头 .

她美得足以吸引任何人的目光。

[bʌt; bət][aɪ][seɪ] , ['dɑːktər] , [haʊ] [ɪz][ʃiː; ʃi] ?
But **I** **say** **,** **doctor** **,** **how** **is** **she** **?**
但 我 说 , 医生 , 如何 是 她 ?

但我还是问医生，她情况怎么样?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **268** **]**
[页 -]

[第268页]

['draɪv, 'dɑːktɚ] . [ə; eɪ] . [wʌt] ?
Dr **.** **A** **.** **What** **?**
博士 . 一个 . 什么 ?

A博士：什么?

['oʊldˌbʌk] .
Oldbuck **.**
老鹿 .

老鹿。

[aɪm] ['maɪtɪli] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][hɜːr; hər] .
I'm **mightily** **interested** **in** **her** **.**
我是 非常 感兴趣的 在 她 .

我对她非常感兴趣。

['haʊz] [ʃiː; ʃi] ['getɪŋ] [ə'lɔːŋ] ?
How's **she** **getting** **along** **?**
怎么样 她 获得 沿着 ?

她最近怎么样?

[aɪv] [siːn] [hɜːr; hər] , [tuː] .
I've **seen** **her** **,** **too** **.**
我已经 已见 她 , 也 .

我也见过她。

['draɪv, 'dɑːktɚ] . [ə; eɪ] . [oʊ] , [ðɪs] [ɪz] [tuː] [mʌtʃ] .
Dr **.** **A** **.** **O** **,** **this** **is** **too** **much** **.**
博士 . 一个 . 哦 , 这 是 也 很多 .

A.O.医生，这太过分了。

['oʊldˌbʌk] , [lʊk] [æt; ət] [ðæt] [fʊt] .
Oldbuck **,** **look** **at** **that** **foot** **.**
老鹿 , 看 在 那 脚 .

老伙计，看看那只脚。

['oʊldˌbʌk] .
Oldbuck **.**
老鹿 .

老鹿。

[wɒts] [ðə; ði] ['mætər] ?
What's **the** **matter** **?**
是什么 这 事情 ?

怎么了?

['draɪv, 'dɑːktɚ] . [ə; eɪ] . [its] ['swelɪŋ] ['fɪrfəli] .
Dr . **A** . **It's** **swelling** **fearfully** .
博士 . 一个 . 它是 肿胀 恐惧地 .

A医生：肿胀得非常厉害。

[ə; eɪ] ['deɪndʒərəs] ['sɪmptəm] .
A **dangerous** **symptom** .
一个 危险的 症状 .

这是一个危险的症状。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [kept] [daʊn] .
It **must** **be** **kept** **down** .
它 必须 是 保留 向下 .

必须控制住。

([steps] [ɑːn][hɪz; ɪz] [fʊt] .)
(Steps on his foot .)
(步骤 在 他的 脚 .)

（踩到他的脚。）

['oʊldˌbʌk] .
Oldbuck .
老鹿 .

老鹿。

[oʊ] , ['mɜːrdər] !
O **,** **murder** **!**
哦 , 谋杀 !

哦，谋杀！

[kən'faʊnd] [juː; jʊ] , [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['duːɪŋ] ?
Confound **you** **,** **what** **are** **you** **doing** **?**
混杂 你 , 什么 是 你 正在做 ?

你到底在干什么?

['draɪv, 'dɑːktɚ] . [ə; eɪ] . ['kiːpɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['swelɪŋ] .
Dr . **A** . **Keeping** **down** **the** **swelling** .
博士 . 一个 . 保持 向下 这 肿胀 .

A医生：控制肿胀。

([steps] [ə'gen] .)
(Steps again .)
(步骤 再次 .)

（再次迈步。）

['oʊldˌbʌk] .
Oldbuck .
老鹿 .

老鹿。

[oʊ] !
O **!**
哦 !

哦！

[duː][juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə]['mɜːrdər][ˌem 'iː] ?
Do **you** **want** **to** **murder** **me** **?**
做 你 想 到 谋杀 我 ?

你想杀了我吗?

['draɪv, 'dɑːktɚ] . [ə; eɪ] . ([steps] [ə'gen] .
Dr . **A** . **(steps again .**
博士 . 一个 . (步骤 再次 .

A博士（再次迈步）。

['oʊldˌbʌk] [ə'vɔidz] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [rʌnz] [raʊnd] [steɪdʒ] , ['kraɪɪŋ] [aʊt]) .

Oldbuck	**avoids**	**him**	**,**	**and**	**runs**	**round**	**stage**	**,**	**crying**	**out**	**)**	**.**
老鹿	避免	他	,	和	跑步	圆形的	阶段	,	哭泣	出去	)	.

老巴克躲着他，绕着舞台跑来跑去，大声喊叫)。

[aɪ] [tel] [juː; jʊ] , [ðeəz; ðəz][noʊ] ['ʌðər] [wei] .

I	**tell**	**you**	**,**	**there's**	**no**	**other**	**way**	**.**
我	告诉	你	,	有	不	其他	方式	.

我告诉你，没有别的办法了。

([steps] .)

(	**Steps**	**.**	**)**
(	步骤	.	)

（步骤。）

[get] [hoʊm] , [kwɪk] ! ([steps] .)

Get	**home**	**,**	**quick**	**!**	**(**	**Steps**	**.**	**)**
得到	家	,	快的	!	(	步骤	.	)

快回家！（步骤）

[kwɪk] !

Quick	**!**
快的	!

快的！

[ɪf] [ðə; ði] ['swelɪŋ] [kən'tɪnjuːz] ([steps]) - [twɪl] [riːtʃ] [ə; eɪ] ['vaɪt(ə)l] [pɑːrt] .

If	**the**	**swelling**	**continues**	**(**	**steps**	**)**	**-**	**twill**	**reach**	**a**	**vital**	**part**	**.**
如果	这	肿胀	继续	(	步骤	)	-	斜纹布	抵达	一个	必不可少的	部分	.

如果肿胀继续加重（步骤），就会伤及要害部位。

([steps] .)

(	**Steps**	**.**	**)**
(	步骤	.	)

（步骤。）

[goʊ] [hoʊm] !

Go	**home**	**!**
去	家	!

回家吧！

(['oʊldˌbʌk] [rʌnz] [aʊt] , [el] . , ['kraɪɪŋ] [aʊt] .)

(	**Oldbuck**	**runs**	**out**	**,**	**I**	**.**	**,**	**crying**	**out**	**.**	**)**
(	老鹿	跑步	出去	,	我	.	,	哭泣	出去	.	)

（老鹿从左边跑了出去，边跑边喊。）

['hiːz] [gɔːn] .

He's	**gone**	**.**
他是	已消失	.

他走了。

[noʊ] [mɔːr] ['præktɪs] [tuː; tə] - [deɪ] .

No	**more**	**practice**	**to**	**-**	**day**	**.**
不	更多的	实践	到	-	天	.

今天不再练习。

(['lɑːks] [dɔːr] .)

(	**Locks**	**door**	**.**	**)**
(	锁	门	.	)

（锁上门。）

[oʊ] , [ðæt] [ɪn'fɜːrn(ə)l] ['dʌtʃəs] !

O	**,**	**that**	**infernal**	**duchess**	**!**
哦	,	那	地狱	公爵夫人	!

哦，那个该死的女公爵！

[ʃiːz] ['nɪrli] ['drɪvn] [ˌem 'iː][mæd] , [mæd] , [mæd] !

She's	**nearly**	**driven**	**me**	**mad**	**,**	**mad**	**,**	**mad**	**!**
她是	几乎	驱动	我	疯狂的	,	疯狂的	,	疯狂的	!

她简直快把我逼疯了!

([sɪŋks]['ɪntuː] [tʃer] .)

(	**Sinks**	**into**	**chair**	**.**	**)**
(	水槽	进入	椅子	.	)

（瘫坐在椅子上。）

['entər] ['æni] , [ɑːr] .

Enter	**Annie**	**,**	**r**	**.**
进入	安妮	,	r	.

安妮登场，r。

['æni] .

Annie	**.**
安妮	.

安妮。

[oʊ] , ['brʌðər] , [wʌt] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [miːn] ?

O	**,**	**brother**	**,**	**what**	**does**	**it**	**all**	**mean**	**?**
哦	,	兄弟	,	什么	做	它	全部	意思是	?

哦，兄弟，这一切到底意味着什么?

[ðə; ði][jɑːrd][ɪz] [fɪld] [wɪð; wɪθ]['piːp(ə)l] .

The	**yard**	**is**	**filled**	**with**	**people**	**.**
这	院子	是	已填	和	人们	.

院子里挤满了人。

['entər] ['mægi] , [ɑːr] . , [wɪð; wɪθ] [bruːm] .

Enter	**Maggie**	**,**	**r**	**.**	**,**	**with**	**broom**	**.**
进入	玛吉	,	r	.	,	和	扫帚	.

玛吉（右）拿着扫帚进来。

['mægi] .

Maggie	**.**
玛吉	.

玛吉。

[ænd; ənd][ðə; ði] [fɪns] [ɪz] ['kʌvərd] [wɪd][baɪs] , [ruːstɪŋ] [loʊɪk][soʊ]['meni] [hɪnz] .

And	**the**	**fince**	**is**	**covered**	**wid**	**bys**	**,**	**roosting**	**loike**	**so**	**many**	**hins**	**.**
和	这	金融	是	涵盖	宽	作者	,	栖息	类似	所以	许多	欣斯	.

而栅栏上爬满了小鸟，像许多小鸟一样栖息着。

[aɪl] [hæv; həv][ðem; ðəm][ɔːf] , [dʒɪst] .

I'll	**have**	**them**	**off**	**,**	**jist**	**.**
患病的	有	他们	离开	,	要点	.

我这就把它们脱下来。

([goʊz] , [el] .)

(	**Goes**	**,**	**I**	**.**	**)**
(	去	,	我	.	)

（Goes，I.）

['draɪv, 'dɑːktɚ] . [ə; eɪ] . [stɑːp] !

Dr	**.**	**A**	**.**	**Stop**	**!**
博士	.	一个	.	停止	!

A博士：停!

[dəunt]['oʊpən] [ðæt] [dɔːr] .

Don't	**open**	**that**	**door**	**.**
不	打开	那	门	.

不要开那扇门。

[maɪ] ['laɪfs] [ɪn] ['deɪndʒər] [ɪf] [juː; jʊ] ['oʊpən] [ðæt] [dɔːr] .
My life's in danger if you open that door .
我的 生活的 在 危险 如果 你 打开 那 门 .

如果你打开那扇门，我的生命将受到威胁。

([ʃaʊts] [ˌaʊt'saɪd] , " [haɪ] ! [haɪ] !
(Shouts outside , " Hi ! hi !
(喊叫 外部 , " 你好 ！ 你好 ！

（外面有人喊："嗨！嗨！"

[ðə; ði] ['dʌtʃəs] !
The duchess !
这 公爵夫人 !

公爵夫人!

[ðə; ði] ['dʌtʃəs] ! ")
the duchess ! ")
这 公爵夫人 ! ")

公爵夫人!

[oʊ] , [lɔːrd] !
O , Lord !
哦 , 主 !

主啊!

[ðə; ði] [hoʊl]
the whole
这 所有的

整个

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 269]
[页 -]

[第269页]

['vɪlɪdʒ] [hæz; həz] [gɑːt] [ˌaɪ 'tiː] — [ænd; ənd] [gɑːt] [ˌaɪ 'tiː] [bæd] .
village has got it — and got it bad .
村庄 有 得到 它 — 和 得到 它 坏的 .

村子里爆发了疫情，而且情况很严重。

[oʊ] , ['æni] , [ɪf] [juː; jʊ] [lʌv] [ˌem 'iː] , [send] [fɔːr; fər] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['æləupæθ] , [send] [fɔːr; fər] [dʒʌdʒ]
O , Annie , if you love me , send for Dr . Allopath , send for Judge
哦 , 安妮 , 如果 你 爱 我 , 发送 为了 博士 . 西医 , 发送 为了 法官
['bʌstɪd] ,
Busted ,
被捕 ,

哦，安妮，如果你爱我，就去找阿洛西医生，去找巴斯特德法官。

[ɔːr] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [kəm'pliːtli] ['bʌstɪd] .
or I am completely busted .
或者 我 是 完全地 被捕 .

或者我彻底完蛋了。

['æni] .
Annie .
安妮 .

安妮。

['brʌðər] , [ɑːr; ər] [juː; jʊ] [sɪk] ?
Brother , are you sick ?
兄弟 , 是 你 生病的 ?

兄弟，你生病了吗?

[wʌt] [dʌz] [ðɪs] [miːn] ?
What does this mean ?
什么 做 这 意思是 ?

这是什么意思?

['entər] [fræŋk] [ænd; ənd] ['luːsi] , [ɑːr] .
Enter Frank and Lucy , r .
进入 坦率 和 露西 , r .

弗兰克和露西登场。

[fræŋk] .
Frank .
坦率 .

坦率。

[ˌaɪ 'tiː] [miːnz] [feɪm] , ['fɔːrtʃən] .
It means fame , fortune .
它 方法 名声 , 财富 .

它意味着名望和财富。

[oʊ] , [its] ['glɔːriəs] !
O , it's glorious !
哦 , 它是 辉煌 !

哦，真是太棒了!

['draɪv, 'dɑːktɚ] . [ə; eɪ] . ['glɔːriəs] [tuː; tə][hæv; həv][jʊr; jər] [frʌnt] [jɑːrd] [fɪld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['haʊlɪŋ] ,
Dr . A . Glorious to have your front yard filled with a howling ,
博士 . 一个 . 辉煌 到 有 你的 正面 院子 已填 和 一个 嚎叫 ,
[jelɪŋ] [pæk] ?
yelling pack ?
大喊 盒 ?

A博士：能让一群嚎叫嘶吼的狗挤满你的前院，真是太棒了!

[hɪr] [ðæt] .
Hear that .
听到 那 .

听到了吗?

([ʃaʊts] [ˌaʊt'saɪd] , " [haɪ] ! [haɪ] !
(Shouts outside , " Hi ! hi !
(喊叫 外部 , " 你好 ! 你好 !

(外面有人喊："嗨！嗨！"

[ðə; ði] ['dʌtʃəs] !
The duchess !
这 公爵夫人 !

公爵夫人!

[ðə; ði] ['dʌtʃəs] ! ")
the duchess ! ")
这 公爵夫人 ! ")

公爵夫人!

[fræŋk] .
Frank .
坦率 .

坦率。

[oʊ] , [ðæts] [ɔːl] [raɪt] .
O , that's all right .
哦 , 那就是 全部 正确的 .

哦，没关系。

['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . [ə; eɪ] . (['dʒʌmpɪŋ] [ʌp]) .

Dr	**.**	**A**	**.**	**(**	**jumping**	**up**	**)**	**.**
博士	.	一个	.	(	跳	向上	)	.

A博士（跳了起来）。

[ɔ:l] [raɪt] !

All	**right**	**!**
全部	正确的	!

好的!

[ænd; ənd] [pər'hæps] - [twʌz] [ɔ:l] [raɪt] [wen] [aɪ] [sɔ:] [ju:; jʊ] [ə; eɪ] [hæf] ['aʊər] [ə'goʊ] [wɪð; wɪθ] [jʊr; jər] [ɑ:rmz]

And	**perhaps**	**'**	**twas**	**all**	**right**	**when**	**I**	**saw**	**you**	**a**	**half**	**hour**	**ago**	**with**	**your**	**arms**
和	也许	-	那是	全部	正确的	什么时候	我	锯	你	一个	一半	小时	前	和	你的	武器

[ə'raʊnd] [maɪ] [ə'faɪənst] [braɪd] .

around	**my**	**affianced**	**bride**	**.**
大约	我的	已订婚	新娘	.

或许半小时前我看到你搂着我的未婚妻时，一切都还好。

['æni] .

Annie	**.**
安妮	.

安妮。

[ju:; jʊ] [dɪd] ?

You	**did**	**?**
你	做过	?

你真的这么做了?

[oʊ] , [fræŋk] , [haʊ] [kʊd; kəd] [ju:; jʊ] ?

O	**,**	**Frank**	**,**	**how**	**could**	**you**	**?**
哦	,	坦率	,	如何	可以	你	?

哦，弗兰克，你怎么能这样?

[fræŋk] .

Frank	**.**
坦率	.

坦率。

[its] [ɔ:l] [raɪt] , [aɪ] [tel] [ju:; jʊ] .

It's	**all**	**right**	**,**	**I**	**tell**	**you**	**.**
它是	全部	正确的	,	我	告诉	你	.

没事的，我告诉你。

([ʃaʊts] [ˌaʊt'saɪd] , [æz; əz] [bɪ'fɔ:r] .)

(	**Shouts**	**outside**	**,**	**as**	**before**	**.**	**)**
(	喊叫	外部	,	作为	前	.	)

（外面传来和之前一样的喊叫声。）

[aɪ] [kæn; kən] [ɪk'spleɪn] .

I	**can**	**explain**	**.**
我	能	解释	.

我可以解释。

[bʌt; bət] , [ɪn] [ðə; ði] [mi:n] [taɪm] , [wi:v] [wɜ:rk] [bɪ'fɔ:r] [ˌju: 'es] .

But	**,**	**in**	**the**	**mean**	**time**	**,**	**we've**	**work**	**before**	**us**	**.**
但	,	在	这	意思是	时间	,	我们已经	工作	前	我们	.

但与此同时，我们还有工作要做。

[hɪr] , ['luːsi] , [dʒʌst] [θroʊ] [ðæt] [klaʊd] [ə'raʊnd] [jʊr; jər] [hed] [soʊ][jʊr; jər] [aɪz] [ə'loʊn] [wɪl] [biː; bi]
Here , Lucy , just throw that cloud around your head so your eyes alone will be
这里 , 露西 , 只是 扔 那 云 大约 你的 头 所以 你的 眼睛 独自的 将要 是
['vɪzəb(ə)l] .
visible .
可见的 .

露西，来，把那团云遮住你的头，这样就只露出你的眼睛了。

([ʃiː; ʃi] [dʌz] [soʊ] .)
(She does so .)
(她 做 所以 .)

（她照做了。）

[ðæts] [gʊd] .
That's good .
那就是 好的 .

那挺好的。

[naʊ] , ['dɑːktər] , [gɪv] ['luːsi] [jʊr; jər] [ɑːrm] .
Now , doctor , give Lucy your arm .
现在 , 医生 , 给 露西 你的 手臂 .

医生，现在把你的胳膊给露西。

['draɪv, 'dɑːktɚ] . [ə; eɪ] . [bʌt; bət] [aɪ] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [noʊ] —
Dr . A . But I would like to know —
博士 . 一个 . 但 我 会 喜欢 到 知道 —

A博士：但我很想知道——

[frænk] .
Frank .
坦率 .

坦率。

[soʊ] [juː; jʊ] [ʃæl; ʃəl] .
So you shall .
所以 你 将 .

所以你应当如此。

[ɪn] [ðə; ði] [miːn] [taɪm] [ʌn'hezɪteɪtɪŋli] [ə'beɪ] [ˌem 'iː] .
In the mean time unhesitatingly obey me .
在 这 意思是 时间 毫不犹豫 服从 我 .

与此同时，毫不犹豫地服从我。

[jʊr; jər] [prə'feʃən(ə)l] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n] [ɪz] [æt; ət] [steɪk] .
Your professional reputation is at stake .
你的 专业的 名声 是 在 赌注 .

你的职业声誉岌岌可危。

[gɪv] ['luːsi] [jʊr; jər] [ɑːrm] , [goʊ] [ʌp] [sterz] , ['oʊpən] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [step] [aʊt] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['bælkəni] ,
Give Lucy your arm , go up stairs , open the window , step out upon the balcony ,
给 露西 你的 手臂 , 去 向上 楼梯 , 打开 这 窗户 , 步 出去 之上 这 阳台 ,

把胳膊搭在露西身上，上楼，打开窗户，走到阳台上。

[ænd; ənd] ['greɪsfəli] [baʊ; boʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] [ə'sembld] ['piːp(ə)l] .
and gracefully bow to the assembled people .
和 优雅地 弓 到 这 组装 人们 .

并优雅地向聚集的人群鞠躬。

([ʃaʊts] [æz; əz] [bɪ'fɔːr] .)
(Shouts as before .)
(喊叫 作为 前 .)

（像之前一样喊叫。）

['draɪv, 'dɑːktɚ] . [ə; eɪ] . [jes] , [bʌt; bət] [ðɪs] [prə'siːdɪŋ] —

Dr	.	A	.	Yes	,	but	this	proceeding	—
博士	.	一个	.	是的	,	但	这	进行中	—

A博士：是的，但是这个程序——

['luːsi] .

Lucy	.
露西	.

露西。

[ɪz] ['strɪktli] ['prɑːpər] .

Is	strictly	proper	.
是	严格	恰当的	.

完全正确。

[dɪ'pend] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] , ['ædəm] , [ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['ʌðər] [wei] .

Depend	upon	it	,	Adam	,	there	is	no	other	way	.
依赖	之上	它	,	亚当	,	那里	是	不	其他	方式	.

亚当，相信我，没有别的办法了。

['draɪv, 'dɑːktɚ] . [ə; eɪ] . [ɪf] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['ʌðər] [wei] ,

Dr	.	A	.	If	there	is	no	other	way	,
博士	.	一个	.	如果	那里	是	不	其他	方式	,

A博士：如果没有其他办法，

[wɪl] [juː; jʊ][biː; bi][kaɪnd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] [wʌt] [ðɪs] [wei] [ɪz] ?

will	you	be	kind	enough	to	tell	me	what	this	way	is	?
将要	你	是	种类	足够的	到	告诉	我	什么	这	方式	是	?

请问您能否好心告诉我这条路是什么?

['luːsi] .

Lucy	.
露西	.

露西。

[raɪt] [ʌp] [sterz] .

Right	up	stairs	.
正确的	向上	楼梯	.

直接上楼。

[kʌm] .

Come	.
来	.

来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	270	]
[	页	-	]

[第270页]

['draɪv, 'dɑːktɚ] . [ə; eɪ] . [bʌt; bət] [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː][ə'baʊt] ?

Dr	.	A	.	But	what	is	it	about	?
博士	.	一个	.	但	什么	是	它	关于	?

A博士：但它讲的是什么呢?

['luːsi] .

Lucy	.
露西	.

露西。

[ə'baʊt] [taɪm][wiː; wi][wɜːr; wər][ʌp] [sterz] — [soʊ] [kʌm] [ə'lɔːŋ] .

About	time	we	were	up	stairs	—	so	come	along	.
关于	时间	我们	是	向上	楼梯	—	所以	来	沿着	.

我们差不多该上楼了——快来吧。

[['eksɪt] , ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['ækənaɪt][ænd; ənd]['luːsi] , [ɑːr] .
[Exit , Dr . Aconite and Lucy , r .
[出口 , 博士 . 附子 和 露西 , r .

[出口，阿科尼特博士和露西，r.

['æni] .
Annie .
安妮 .

安妮。

[naʊ] , ['mɪstər] . [fræŋk] - , [aɪ][ʃʊd; ʃəd][laɪk][tuː; tə] [noʊ] —
Now , Mr . Frank Friskey , I should like to know —
现在 , 先生 . 坦率 - , 我 应该 喜欢 到 知道 —

弗兰克·弗里斯基先生，我想知道——

[fræŋk] .
Frank .
坦率 .

坦率。

[hʌʃ] !
Hush !
嘘 !

嘘！

([goʊz][tuː; tə] [dɔːr] , [el] . [ʃaʊts] [æz; əz] [bɪ'fɔːr] .)
(Goes to door , I . Shouts as before .)
(去 到 门 , 我 . 喊叫 作为 前 .)

（走到门口，像之前一样大声喊叫。）

[aɪ] [hɪr] [ðem; ðəm] [ə'bʌv] .
I hear them above .
我 听到 他们 多于 .

我听到上面有人说话。

[naʊ] [hiː; hi]['əupənz][ðə; ði] ['wɪndoʊ] .
Now he opens the window .
现在 他 打开 这 窗户 .

现在他打开了窗户。

[gʊd] .
Good .
好的 .

好的。

([ˌaʊt'saɪd] [ʃaʊts] , " [hə'rɑː] !
(Outside shouts , " Hurrah !
(外部 喊叫 , " 欢呼 !

（外面有人喊："万岁！"

[hə'rɑː] !
hurrah !
欢呼 !

欢呼！

[hə'rɑː] ! ")
hurrah ! ")
欢呼 ! ")

万岁！

['splendɪd] !
Splendid !
灿烂 !

灿烂！

['ælɪs] .
Alice .
爱丽丝 .

爱丽丝。

[wɪl] [juː; jʊ][ə'blaɪdʒ][ˌem 'iː] — ([ˌaʊt'saɪd] [ʃaʊts] , " [hə'rɑː] !
Will you oblige me — (Outside shouts , " Hurrah !
将要 你 必须 我 — (外部 喊叫 , " 欢呼 !

你能满足我的愿望吗——（外面传来喊声："万岁！"

[hə'rɑː] !
hurrah !
欢呼 !

欢呼!

[hə'rɑː] ! ")
hurrah ! ")
欢呼 ! ")

万岁!

[fræŋk] .
Frank .
坦率 .

坦率。

[gʊd] , [gʊd] !
Good , good !
好的 , 好的 !

好，好!

[ɑː] , [naʊ] ['hiːz] ['ʃʌtɪŋ] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] .
Ah , now he's shutting the window .
啊 , 现在 他是 关闭 这 窗户 .

啊，他现在正在关窗户。

['mægi] .
Maggie .
玛吉 .

玛吉。

- ['pɑːn][maɪ] [saʊl] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] - ?
' Pon my sowl , is it the prisident ?
- 庞 我的 猫头鹰 , 是 它 这 - ?

'我的天哪，是总统吗？'

[fræŋk] .
Frank .
坦率 .

坦率。

[ðə; ði] [kraʊd] [ɪz] ['breɪkɪŋ] [ʌp] .
The crowd is breaking up .
这 人群 是 打破 向上 .

人群开始散去。

([nɑːk] [æt; ət] [dɔːr] , [el] .)
(Knock at door , l .)
(敲 在 门 , 我 .)

（敲门声，左）

['entər]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['ækənaɪt][ænd; ənd] ['luːsi] , [ɑːr] .
Enter Dr . Aconite and Lucy , r .
进入 博士 . 附子 和 露西 , r .

阿科尼特博士和露西（r）登场。

['draɪv, 'dɑ:ktɝ] . [ə; eɪ] . [wɪl] ['enibɑ:di] , [meɪl] [ɔ:r] ['fi:meɪl] , [bi:; bi][kaɪnd] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [lʊk] [ɪn][maɪ]
Dr . **A** . **Will** **anybody** , **male** **or** **female** , **be** **kind** **enough** **to** **look** **in** **my**
博士 . 一个 . 将要 任何人 , 男性 或者 女性 , 是 种类 足够的 到 看 在 我的
[feɪs] ,
face ,
脸 ,

A医生：请问有没有哪位男士或女士愿意好心看看我的脸?

[ænd; ənd] [tel] [ˌem 'i:] [ɪf] [aɪ][ˌeɪ 'em]['ædəm]['ækənaɪt] , [ɔ:r] [ɪf] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑ:t][ə'kɑ:m]['ædəmait] .
and **tell** **me** **if** **I** **am** **Adam** **Aconite** , **or** **if** **I** **am** **not** **Acom** **Adamite** .
和 告诉 我 如果 我 是 亚当 附子 , 或者 如果 我 是 不是 acom 亚当 .

请告诉我我是否是亚当·阿科尼特人，或者我是否不是亚当·阿科尼特人。

[frænk] .
Frank .
坦率 .

坦率。

[aɪl] [bi:; bi] [bæk] [ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] .
I'll **be** **back** **in** **a** **minute** .
患病的 是 后退 在 一个 分钟 .

我马上回来。

([rʌnz] [ɔ:f] , [ɑ:r] .)
(**Runs** **off** , **r** . **)**
(跑步 离开 , r .)

（跑开，r。）

['mægi] .
Maggie .
玛吉 .

玛吉。

[ʃʊr] [its] [ðə; ði][moʊst] [mɪ'stɪriəs] ['mɪstəri] [ðæt] ['aɪvɝ] [tʊk] [pleɪs] .
Sure **it's** **the** **most** **mysterious** **mystery** **that** **iver** **took** **place** .
当然 它是 这 最多 神秘 神秘 那 河 采取 地方 .

这绝对是我经历过的最神秘的谜团。

[ˌaɪ 'ti:] [beɪts] [ðə; ði]['delju:dʒ] , [ʃʊr] .
It **bates** **the** **deluge** , **sure** .
它 贝茨 这 洪水 , 当然 .

它确实能缓解洪灾。

([nɑ:k] [æt; ət] [dɔ:r] , [el] .)
(**Knock** **at** **door** , **l** . **)**
(敲 在 门 , 我 .)

（敲门声，左）

['lu:si] .
Lucy .
露西 .

露西。

[ʃæl; ʃəl][aɪ]['oʊpən][ðə; ði] [dɔ:r] , ['dɑ:ktər] ?
Shall **I** **open** **the** **door** , **doctor** **?**
将 我 打开 这 门 , 医生 ?

医生，我可以开门吗?

['draɪv, 'dɑ:ktɝ] . [ə; eɪ] . [noʊ] — [jes] — [dəunt][maɪnd][ˌem 'i:] .
Dr . **A** . **No** — **yes** — **don't** **mind** **me** .
博士 . 一个 . 不 — 是的 — 不 头脑 我 .

A博士：不——是的——别在意我。

[aɪm][nɑːt][maɪˈself] .
I'm not myself .
我是 不是 我 .

我感觉不像我自己了。

[aɪm] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ] [hed] .
I'm out of my head .
我是 出去 的 我的 头 .

我神志不清。

[aɪm][mæd] , [mæd] , [mæd] !
I'm mad , mad , mad !
我是 疯狂的 , 疯狂的 , 疯狂的 !

我气疯了，气疯了，气疯了!

([sɪŋks] ['ɪntuː] [tʃer] .)
(Sinks into chair .)
(水槽 进入 椅子 .)

（瘫坐在椅子上。）

['æni] .
Annie .
安妮 .

安妮。

[oʊ] , ['brʌðər] ! ['iznt] [ðɪs] ['terəb(ə)l] ?
O , brother ! isn't this terrible ?
哦 , 兄弟 ! 不是 这 糟糕的 ?

我的天哪！这难道不糟糕吗?

([nɑːk] , [el] .)
(Knock , l .)
(敲 , 我 .)

（敲击，左）

['mægi] .
Maggie .
玛吉 .

玛吉。

[biˈdæd] , ['ðɛrəl] [biː; bi][ə; eɪ] ['breɪkdaʊn] [æt; ət] [ðæt] [dɔːr] , [ɔːr][aɪm][mɪ'steɪkən] .
Bedad , there'll be a breakdown at that door , or I'm mistaken .
贝达德 , 将会 是 一个 分解 在 那 门 , 或者 我是 错误 .

贝达德，那扇门肯定会出故障，否则我猜错了。

(['əupənz] [dɔːr] .
(Opens door .
(打开 门 .

（打开门。）

['oʊldˌbʌk] , ['ʃɑːpset] ,
Oldbuck , Sharpset ,
老鹿 , 夏普塞特 ,

老鹿，夏普塞特，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 271]
[页 -]

[第271页]

- , [ænd; ənd] ['denis] ['tʌmb(ə)l][ɪn][ɑːn] [flɔːr] .)
Plumpface , and Dennis tumble in on floor .)
- , 和 丹尼斯 翻滚 在 在 地面 .)

胖脸和丹尼斯摔倒在地。）

[trɑːθ] , [ɪz] [ðæt] [ə; eɪ] ['piˌlaɪt] [wei] [tuː; tə][ɪn'tɜːr][ðə; ði] [haʊs] ?
Troth , is that a pelite way to inter the house ?
特罗斯 , 是 那 一个 泥质 方式 到 间 这 房子 ?

特罗斯，这是埋葬房子的可行方法吗?

([ðeɪ] [pɪk] [ðəm'selvz] [ʌp] .)
(They pick themselves up .)
(他们 挑选 他们自己 向上 .)

（他们重新站了起来。）

['oʊldˌbʌk] .
Oldbuck .
老鹿 .

老鹿。

[ˌɪntrə'duːs] [ˌem 'iː] , ['dɑːktər] .
Introduce me , doctor .
介绍 我 , 医生 .

医生，请介绍一下。

- .
Plumpface .
- .

胖脸。

[noʊ] ; [ˌem 'iː][fɜːrst] , ['dɑːktər] .
No ; me first , doctor .
不 ; 我 第一的 , 医生 .

不，我先来，医生。

['ʃɑːpset] .
Sharpset .
夏普塞特 .

夏普塞特。

[aɪl] [hoʊld][tuː; tə][maɪ]['bɑːrgən] .
I'll hold to my bargain .
患病的 抓住 到 我的 便宜货 .

我会信守承诺。

['denis] .
Dennis .
丹尼斯 .

丹尼斯。

- [ˌem 'iː] , - .
Presint me , docther .
- 我 , - .

请给我留宿，医生。

['mægi] (['swɪŋɪŋ] [hɜːr; hər] [bruːm] [raʊnd] [hɜːr; hər] [hed]) .
Maggie (swinging her broom round her head) .
玛吉 (摇摆 她 扫帚 圆形的 她 头) .

玛吉（挥舞着扫帚在头顶转圈）。

[ʃuː] !
Shoo !
嘘 !

嘘!

[əˈweɪ] [wɪd]
Away wid
离开 宽

远离

[jɛz] !
ye's !
是的 !

是的!

[dəunt][juː; jʊ] [seɪ] [ðə; ði] - [sɪk] ?
Don't you say the doctther's sick ?
不 你 说 这 - 生病的 ?

你不是说医生生病了吗?

([ðeɪ] [fɔːl] [bæk] .)
(They fall back .)
(他们 落下 后退 .)

（他们后退。）

['draɪv, 'dɑːktɚ] . [ə; eɪ] . (['raɪzɪŋ]) .
Dr . A . (rising) .
博士 . 一个 . (上升) .

A博士（上升）。

['dʒent(ə)lmən] , [aɪ][ˌeɪ 'em][æt; ət][jʊr; jər]['mɜːrsi] .
Gentlemen , I am at your mercy .
先生们 , 我 是 在 你的 怜悯 .

各位先生，我任凭你们处置。

[æn; ən]['aʊər][ə'goʊ][aɪ][wʌz; wəz][ðə; ði] [pə'zesər] [ʌv; əv][ə; eɪ]['noʊb(ə)l] ['ɪntəlekt] .
An hour ago I was the possessor of a noble intellect .
一个 小时 前 我 曾是 这 拥有者 的 一个 高贵 智力 .

一小时前，我还拥有高尚的智慧。

[naʊ] , [aɪ][ˌeɪ 'em][laɪk][ðə; ði] [riːd] ['ʃeɪkən] [baɪ][ðə; ði][blæst] .
Now , I am like the reed shaken by the blast .
现在 , 我 是 喜欢 这 芦苇 摇晃 经过 这 爆炸 .

现在，我就像被狂风吹得摇曳的芦苇。

[tuː; tə] [huːm] [ʃæl; ʃəl][aɪ]['prez(ə)nt][juː; jʊ] ?
To whom shall I present you ?
到 谁 将 我 展示 你 ?

我该把你介绍给谁呢?

['oʊldˌbʌk] , - , ['ʃɑːpset] , ['denis] .
Oldbuck , Plumpface , Sharpset , Dennis .
老鹿 , - , 夏普塞特 , 丹尼斯 .

老雄鹿、胖脸、夏普塞特、丹尼斯。

" [ðə; ði] ['dʌtʃəs] [ʌv; əv] ['dʌblɪn] .
" The Duchess of Dublin .
" 这 公爵夫人 的 都柏林 .

“都柏林公爵夫人。”

" ['draɪv, 'dɑːktɚ] . [ə; eɪ] . " [mə'sjɜːr] ['tɑːnsən] [kʌm] [ə'gen] .
" Dr . A . " Monsieur Tonson come again .
" 博士 . 一个 . " 先生 汤森 来 再次 .

“A博士。”汤森先生又来了。

" ([sɪŋks] ['ɪntuː] [tʃer] .)
" (Sinks into chair .)
" (水槽 进入 椅子 .)

（瘫坐在椅子上。）

['mægi] .
Maggie .
玛吉 .

玛吉。

" [ðə; ði] ['dʌtʃəs] [ʌv; əv] ['dʌblɪn] .

"	The	Duchess	of	Dublin	.
"	这	公爵夫人	的	都柏林	.

“都柏林公爵夫人。”

" [oʊ] , [biː; bi] ['eɪzi] [wɪd] [jər] .

"	O	,	be	aisy	wid	yer	nonsinse	.
"	哦	,	是	艾西	宽	你的	非正弦	.

“哦，别胡说八道了。”

[ʃʊr] [ðeəz; ðəz]['noʊbɑːdi] [hɪr] [ðæt] ['ænsər] [tuː; tə] [ðæt] [neɪm] [æt; ət][ɔːl][æt; ət][ɔːl] .

Sure	there's	nobody	here	that	answers	to	that	name	at	all	at	all	.
当然	有	无人	这里	那	答案	到	那	姓名	在	全部	在	全部	.

这里肯定没有人叫这个名字。

['entər] [fræŋk] , [ɑːr] .

Enter	Frank	,	r	.
进入	坦率	,	r	.

弗兰克登场，r。

[fræŋk] .

Frank	.
坦率	.

坦率。

[noʊ] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hɜːr; hər] [greɪs] [hæz; həz][dʒʌst] [bɪn] ['drɪvn] [ə'weɪ] [ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] ['kærɪdʒ] .

No	,	because	her	grace	has	just	been	driven	away	in	her	own	carriage	.
不	,	因为	她	优雅	有	只是	到过	驱动	离开	在	她	自己的	运输	.

不，因为她的夫人刚刚乘自己的马车离开了。

[aɪ][hæd; həd][ðə; ði] ['ɑːnər] [ʌv; əv] ['brɪŋɪŋ] [hɜːr; hər] [hɪr] ;

I	had	the	honor	of	bringing	her	here	;
我	有	这	荣誉	的	带来	她	这里	;

我很荣幸能把她带到这里;

[aɪ][hæv; həv][hæd; həd][ðə; ði] ['ɑːnər] [tuː; tə] [kən'dʌkt] [hɜːr; hər][frʌm; frəm] [ðɪs] [pleɪs] ,

I	have	had	the	honor	to	conduct	her	from	this	place	,
我	有	有	这	荣誉	到	执行	她	从	这	地方	,

我有幸从这里护送她离开。

[ænd; ənd][tuː; tə] [rɪ'siːv] [hɜːr; hər] [θæŋks] [fɔːr; fər][ðə; ði]['eɪb(ə)l] ['mænər] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [bɪn]

and	to	receive	her	thanks	for	the	able	manner	in	which	she	has	been
和	到	收到	她	谢谢	为了	这	有能力的	方式	在	哪个	她	有	到过

['triːtɪd] [baɪ]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['ækənaɪt] .

treated	by	Dr	.	Aconite	.
治疗	经过	博士	.	附子	.

并感谢她对阿科尼特医生的悉心照料。

['draɪv, 'dɑːktɚ] . [ə; eɪ] . ([kʌmz] [daʊn] , [siː] .) .

Dr	.	A	.	(	comes	down	,	c	.	)	.
博士	.	一个	.	(	来	向下	,	c	.	)	.

A 博士（下来，c.）。

[hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] ['teɪkən] , [tuː] , [fræŋk] ?

Have	you	been	taken	,	too	,	Frank	?
有	你	到过	已采取	,	也	,	坦率	?

弗兰克，你也被抓走了吗?

[ə'læs] !

Alas	!
唉	!

唉!

[pʊr] ['feloʊ] !
poor **fellow** **!**
贫穷的 同伴 !

可怜的家伙!

[fræŋk] .
Frank **.**
坦率 .

坦率。

[oʊ] , [its] [ɔːl] [raɪt] !
O **,** **it's** **all** **right** **!**
哦 , 它是 全部 正确的 !

哦，没关系!

['lɪs(ə)n] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
Listen **to** **me** **.**
听 到 我 .

听我说。

['æni] !
Annie **!**
安妮 !

安妮!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **272** **]**
[页 -]

[第272页]

['luːsi] !
Lucy **!**
露西 !

露西!

(['bekənz] [tuː; tə][ðem; ðəm] .
(**Beckons** **to** **them** **.**
(招手 到 他们 .

(向他们招手。

[ðeɪ] [kʌm] [daʊn] , [siː] . ['oʊldˌbʌk] , - , ['ʃɑːpset] , [ænd; ənd] ['denis] [kʌm] [daʊn] .)
They **come** **down** **,** **c** **.** **Oldbuck** **,** **Plumpface** **,** **Sharpset** **,** **and** **Dennis** **come** **down** **.** **)**
他们 来 向下 , c . 老鹿 , - , 夏普塞特 , 和 丹尼斯 来 向下 .)

它们下来了，(老鹿、胖脸、夏普塞特和丹尼斯下来了。)

[jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n] , ['dʒent(ə)lmən] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['fæməli]['siːkrət] .
Your **pardon** **,** **gentlemen** **,** **a** **little** **family** **secret** **.**
你的 赦免 , 先生们 , 一个 小的 家庭 秘密 .

恕我冒昧，各位先生，一个小小的家庭秘密。

['mægi] ([swɪŋz] [hɜːr; hər] [bruːm] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər] [hed]) .
Maggie **(** **swings** **her** **broom** **around** **her** **head** **)** **.**
玛吉 (摇摆 她 扫帚 大约 她 头) .

玛吉（挥舞着扫帚在头顶转圈)。

[ʃuː] !
Shoo **!**
嘘 !

嘘!

[jiː; ji][ɑːr; ər] ['trespæsɪŋ] , [-] [maɪnd] !
Ye **are** **trespassing** **,** **d'ye** **mind** **!**
叶 是 擅闯私人领地 , 染料 头脑 !

你们擅闯禁地，注意!

([ðeɪ] [rɪ'taɪər] .)
(They retire .)
(他们 退休 .)

（他们退休了。）

[fræŋk] .
Frank .
坦率 .

坦率。

['dɑ:ktər] , [fɔ:r; fər][ɔ:l][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ju:; jʊ][hæv; həv] [ɪn'dʊrd] [tu:; tə] - [deɪ] , [aɪ] , [ænd; ənd][aɪ][ə'loʊn] ,
Doctor , for all the trouble you have endured to - day , I , and I alone ,
医生 , 为了 全部 这 麻烦 你 有 忍受 到 - 天 , 我 , 和 我 独自的 ,
[ˌeɪ 'em][tu:; tə] [bleɪm] .
am to blame .
是 到 责备 .

医生，您今天所遭受的一切麻烦，都怪我，而且只怪我。

[wi:; wi][ɑ:r; ər][ɔ:l] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][jʊr; jər] [sək'ses] , [ænd; ənd] , [tu:; tə] [ɪn'ʃʊr] [ðæt] [sək'ses] ,
We are all interested in your success , and , to insure that success ,
我们 是 全部 感兴趣的 在 你的 成功 , 和 , 到 保证 那 成功 ,

我们都希望你成功，为了确保你成功，

['lu:si] [ænd; ənd][aɪ][pʊt]['aʊər; ɑ:r] ['hedz] [tə'geðər] .
Lucy and I put our heads together .
露西 和 我 放 我们的 头部 一起 .

我和露西一起商量了一下。

['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . [ə; eɪ] . [ænd; ənd][jʊr; jər][ɑ:rmz][ə'baʊt] [i:tʃ] ['ʌðər] — [jes] .
Dr . A . And your arms about each other — yes .
博士 . 一个 . 和 你的 武器 关于 每个 其他 — 是的 .

A 博士：你们彼此搂着对方——是的。

[fræŋk] .
Frank .
坦率 .

坦率。

[ænd; ənd] [kən'kɔktid] [ə; eɪ] [ski:m] [wɪtʃ] [hæz; həz][sək'si:dəd, sək'si:dɪd]['ædmərəbli] .
And concocted a scheme which has succeeded admirably .
和 捏造的 一个 方案 哪个 有 成功了 令人钦佩地 .

他精心策划了一个计划，并且取得了巨大的成功。

(['oʊldˌbʌk] , - , ['ʃɑ:pset] , [ænd; ənd] ['denis] [lʊk] [æt; ət] [i:tʃ] ['ʌðər] , [ðen] ['stelθɪli]
(Oldbuck , Plumpface , Sharpset , and Dennis look at each other , then stealthily
(老鹿 , - , 夏普塞特 , 和 丹尼斯 看 在 每个 其他 , 然后 悄悄地
[ə'proʊtʃ] , [si:] .)
approach , c .)
方法 , c .)

（老鹿、胖脸、夏普塞特和丹尼斯互相看了一眼，然后悄悄地走近，c。）

['mægi] (['flɜ:rɪʃɪŋ] [bru:m]) .
Maggie (flourishing broom) .
玛吉 (羊羊 扫帚) .

玛吉（繁茂的扫帚）。

[ʃu:] !
Shoo !
嘘 !

嘘！

[ə'weɪ] [wɪd]
Away **wid**
离开 宽

远离

[jɛz] !
ye's **!**
是的 !

是的!

[hæv; həv] [jɛz] [noʊ] ['mænərz] , [ji:; ji] ?
Have **ye's** **no** **manners** **,** **ye** **hathens** **?**
有 是的 不 礼仪 , 是的 哈森斯 ?

你们没有礼貌吗?

[fræŋk] .
Frank **.**
坦率 .

坦率。

[ju:; jʊ][hæv; həv][jʊr; jər][hændz] [fʊl] [ʌv; əv] ['peɪʃnts] [naʊ] ,
You **have** **your** **hands** **full** **of** **patients** **now** **,**
你 有 你的 双手 满的 的 患者 现在 ,

你现在忙得不可开交，要照顾很多病人。

[frʌm; frəm][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][hæz; həz] [li:kt] [aʊt] [ðæt] [ju:; jʊ][hæd; həd] ['ʌndər] [jʊr; jər] [tʃɑ:rdʒ]
from **the** **fact** **that** **it** **has** **leaked** **out** **that** **you** **had** **under** **your** **charge**
从 这 事实 那 它 有 泄露 出去 那 你 有 在下面 你的 收费
[ə; eɪ] [haɪ] - [bɔ:rn]['leɪdi] .
a **high** **-** **born** **lady** **.**
一个 高的 - 出生 女士 .

因为你照顾过一位出身高贵的女士这件事已经泄露出去了。

[ju:; jʊ] [noʊ] [ðæt] [wʌn] [gʊd] ['kʌstəmər] [wɪl] [ə'trækt] ['ʌðər] .
You **know** **that** **one** **good** **customer** **will** **attract** **others** **.**
你 知道 那 一 好的 顾客 将要 吸引 其他的 .

你知道，一个好客户会带来其他客户。

[jʊr; jər] [sək'ses] [ɪz] [ə'ʃʊrd] , [ænd; ənd]['aʊər; ɑ:r] ['hæpinəs] , [aɪ] [trʌst] , [nɑ:t][ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] ,
Your **success** **is** **assured** **,** **and** **our** **happiness** **,** **I** **trust** **,** **not** **in** **the** **distance** **,**
你的 成功 是 保证 , 和 我们的 幸福 , 我 相信 , 不是 在 这 距离 ,

你的成功有保障，我相信我们的幸福也不会遥不可及。

[æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [ə'pɪrd] [tu:; tə][bi:; bi][æn; ən]['aʊər][ə'goʊ] .
as **it** **appeared** **to** **be** **an** **hour** **ago** **.**
作为 它 出现 到 是 一个 小时 前 .

就像一个小时前那样。

['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . [ə; eɪ] . [ænd; ənd][ju:; jʊ][hæv; həv] [di'si:vd] [ðə; ði] ['trʌsti] ['pʌblɪk] , [ænd; ənd]['gɪv(ə)n][ˌem 'i:]
Dr **.** **A** **.** **And** **you** **have** **deceived** **the** **trusty** **public** **,** **and** **given** **me**
博士 . 一个 . 和 你 有 受骗 这 可靠 民众 , 和 给定 我
[pə'zɪʃ(ə)n][baɪ][ə; eɪ][laɪ] .
position **by** **a** **lie** **.**
位置 经过 一个 说谎 .

A博士：你欺骗了忠实的公众，用谎言给了我这个职位。

[fræŋk] .
Frank **.**
坦率 .

坦率。

[noʊ] , [fɔːr; fər] " [ðə; ði] ['dʌtʃəs] [ʌv; əv] ['dʌblɪn] " [ɪz] [stɪl] ['ʌndər] [jʊr; jər] [ruːf] .

No	**,**	**for**	**"**	**The**	**Duchess**	**of**	**Dublin**	**"**	**is**	**still**	**under**	**your**	**roof**	**.**
不	,	为了	"	这	公爵夫人	的	都柏林	"	是	仍然	在下面	你的	屋顶	.

不，因为"都柏林公爵夫人"仍然住在你家屋檐下。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

都柏林公爵夫人：一场闹剧(The Duchess of Dublin A Farce)
第4/4页

[hæv; həv][juː; jʊ] [fər'gɑːtn] [ðə; ði]['taɪt(ə)l][aɪ] [geɪv] [tuː; tə] ['mægi] ?
Have **you** **forgotten** **the** **title** **I** **gave** **to** **Maggie** **?**
有 你 被遗忘的 这 标题 我 给予 到 玛吉 ?

你忘了我给玛吉起的绰号吗?

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi]['sɜːrt(ə)nli][wʌz; wəz][jʊr; jər]['peɪʃ(ə)nt] .
and **she** **certainly** **was** **your** **patient** **.**
和 她 当然 曾是 你的 病人 .

她当然是你的病人。

['draɪv, 'dɑːktɚ] . [ə; eɪ] . [aɪ]['nevər] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðæt] , [fræŋk] .
Dr **.** **A** **.** **I** **never** **thought** **of** **that** **,** **Frank** **.**
博士 . 一个 . 我 绝不 想法 的 那 , 坦率 .

A博士：我从没想过这一点，弗兰克。

[aɪ] [oʊ] [juː; jʊ] [mʌtʃ] .
I **owe** **you** **much** **.**
我 欠 你 很多 .

我欠你很多。

[bʌt; bət] [ɪf] ['evər][juː; jʊ] [ə'tempt] [ə'nʌðər] [sʌtʃ] [trɪk] —
But **if** **ever** **you** **attempt** **another** **such** **trick** **—**
但 如果 曾经 你 试图 其他 这样的 诡计 —

但如果你胆敢再次尝试这种伎俩——

[fræŋk] .
Frank **.**
坦率 .

坦率。

[bʌt; bət][aɪ] [ʃænt] .
But **I** **shan't** **.**
但 我 不会 .

但我不会。

[ðɪs] [wʌn] [wɪl] [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ][waɪf] ([teɪks] ['æˌniːz] [hænd]) ,
This **one** **will** **give** **me** **a** **wife** **(** **takes** **Annie's** **hand** **)** **,**
这 一 将要 给 我 一个 妻子 (需要 安妮的 手) ,

这个人会给我找个妻子（握住安妮的手),

[ænd; ənd][ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi][noʊ] [mɔːr] ['mɪstʃɪf] [ɪn][ˌem 'iː] .
and **there** **will** **be** **no** **more** **mischief** **in** **me** **.**
和 那里 将要 是 不 更多的 恶作剧 在 我 .

我心中不再有恶作剧。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **273** **]**
[页 -]

[第273页]

['draɪv, 'dɑːktɚ] . [ə; eɪ] . ['luːsi] , [wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ][tuː; tə] [seɪ] [fɔːr; fər] [jɔːr'self] ?
Dr **.** **A** **.** **Lucy** **,** **what** **have** **you** **to** **say** **for** **yourself** **?**
博士 . 一个 . 露西 , 什么 有 你 到 说 为了 你自己 ?

A:露西博士，您自己有什么要说的吗?

['luːsi] .
Lucy **.**
露西 .

露西。

[oʊ] , [aɪm] [dɪ'laɪtɪd] .
O **,** **I'm** **delighted** **.**
哦 , 我是 高兴极了 .

哦，我太高兴了。

[ˌaɪ 'tiː] [brɪŋz] ['aʊər; ɑːr] ['wedɪŋ] [deɪ] [soʊ] [mʌtʃ] ['nɪrər] .
It **brings** **our** **wedding** **day** **so** **much** **nearer** **.**
它 带来 我们的 婚礼 天 所以 很多 更近 .

这让我们离婚礼的日子更近了一步。

['draɪv, 'dɑːktɚ] . [ə; eɪ] . [wel] , [aɪ] [sə'poʊz] [aɪ][mʌst; məst][biː; bi]['sætɪsfaɪd] [ðen] .
Dr **.** **A** **.** **Well** **,** **I** **suppose** **I** **must** **be** **satisfied** **then** **.**
博士 . 一个 . 出色地 , 我 认为 我 必须 是 使满意 然后 .

A博士：嗯，我想我应该满意了。

['dʒent(ə)lmən] ([ɔːl] [kʌm] [daʊn] [ɑːr] . [ænd; ənd][el] .) , [aɪ][hæv; həv] ['ræðər] [nɪ'glektɪd] [maɪ] ['bɪznəs]
Gentlemen **(** **all** **come** **down** **r** **.** **and** **l** **.** **)** **,** **I** **have** **rather** **neglected** **my** **business**
先生们 (全部 来 向下 r . 和 我 .) , 我 有 相当 被忽视的 我的 商业
[tuː; tə] - [deɪ] ,
to **-** **day** **,**
到 - 天 ,

各位先生（请左右两边下来），我今天有些疏忽了工作，

[bʌt; bət] , ['hævɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [mɪ'stɪriəs] ['peɪʃ(ə)nt] , [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wɪl] ['pɑːrd(ə)n][ˌem 'iː] .
but **,** **having** **such** **a** **mysterious** **patient** **,** **I** **think** **you** **will** **pardon** **me** **.**
但 , 拥有 这样的 一个 神秘 病人 , 我 思考 你 将要 赦免 我 .

但是，面对这样一位神秘的病人，我想您会原谅我的。

[aɪ][ɪn'tend] , [ɪn][ðə; ði]['fjuːtʃər] , [tuː; tə] [gɪv] [maɪ] [ə'tenʃ(ə)n] ['strɪktli] [tuː; tə] ['vɪlɪdʒ] ['præktɪs] .
I **intend** **,** **in** **the** **future** **,** **to** **give** **my** **attention** **strictly** **to** **village** **practice** **.**
我 打算 , 在 这 未来 , 到 给 我的 注意力 严格 到 村庄 实践 .

我打算今后只专注于乡村实践。

['oʊldˌbʌk] .
Oldbuck **.**
老鹿 .

老鹿。

[its] [ɔːl] [raɪt] , ['dɑːktər] .
It's **all** **right** **,** **doctor** **.**
它是 全部 正确的 , 医生 .

没关系，医生。

[aɪm] [praʊd] [tuː; tə][hæv; həv][æz; əz][maɪ] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] [huː] [hæz; həz] [bɪn] [ðə; ði]
I'm **proud** **to** **have** **as** **my** **physician** **a** **gentleman** **who** **has** **been** **the**
我是 自豪的 到 有 作为 我的 医生 一个 绅士 WHO 有 到过 这
['medɪk(ə)l] [ə'tendənt] [ʌv; əv][soʊ] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [ə; eɪ] ['pɜːrsənɪdʒ] .
medical **attendant** **of** **so** **distinguished** **a** **personage** **.**
医疗的 服务员 的 所以 杰出的 一个 人士 .

我很荣幸能有这样一位曾为如此杰出人物提供医疗服务的绅士担任我的医生。

- .
Plumpface **.**
- .

胖脸。

[jes] , [ɪn'di:d] , [ju:v] [sent] [maɪ] [kɔ:f] [ɔ:f] [ɪn] [ə; eɪ] ['hɜ:ri] , [dʒʌst] [baɪ] [jʊr; jər] [əd'vaɪs] ;

Yes	,	indeed	,	you've	sent	my	cough	off	in	a	hurry	,	just	by	your	advice	;
是的	,	的确	,	你已经	发送	我的	咳嗽	离开	在	一个	匆忙	,	只是	经过	你的	建议	;

是的，你的建议确实让我的咳嗽很快就好了；

[ænd; ənd] [ɪf] [ju:; jʊ] [kæn; kən] [ki:p] [ˌaɪ 'ti:] [frʌm; frəm] [maɪ] [hed] —

and	if	you	can	keep	it	from	my	head	—
和	如果	你	能	保持	它	从	我的	头	—

如果你能阻止它进入我的脑海——

['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . [ə; eɪ] .

Dr	.	A	.
博士	.	一个	.

A博士

[noʊ] [fɪr] , ['mɪstər] . - .

No	fear	,	Mr	.	Plumpface	.
不	害怕	,	先生	.	-	.

别担心，胖脸先生。

[aɪl] [kjʊr] [jʊr; jər] [hed] [ɪn] [ʃɔ:rt] ['ɔ:rdər] .

I'll	cure	your	head	in	short	order	.
患病的	治愈	你的	头	在	短的	命令	.

我很快就能治好你的头疼。

['ʃɑ:pset] .

Sharpset	.
夏普塞特	.

夏普塞特。

[seɪ] , ['dɑ:ktər] , [kɑ:nt] [ju:; jʊ] [gɪv] [ˌem 'i:] [ðə; ði] [ə'dres] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['leɪdi] ?

Say	,	doctor	,	can't	you	give	me	the	address	of	the	lady	?
说	,	医生	,	不能	你	给	我	这	地址	的	这	女士	?

医生，您能告诉我那位女士的地址吗?

[aɪl] [meɪk] [hɜ:r; hər] [ə; eɪ] ['splendɪd] ['ɔ:fər] [tu:; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɪn] [maɪ] ['lɪvɪŋ] [ˌkjʊri'ɑ:səti] ['gæləri]

I'll	make	her	a	splendid	offer	to	take	a	position	in	my	Living	Curiosity	Gallery
患病的	制作	她	一个	灿烂	提供	到	拿	一个	位置	在	我的	活的	好奇心	画廊

.

:

.

我会给她提供一份优厚的待遇，邀请她来我的"活体好奇画廊"工作。

['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . [ə; eɪ] . [noʊ] , [ðæt] [wʊd] [bi:; bi] [bi'treiŋ] [prə'faʊnd] ['si:krəsi] .

Dr	.	A	.	No	,	that	would	be	betraying	profound	secrecy	.
博士	.	一个	.	不	,	那	会	是	背叛	深刻的	保密	.

A博士：不，那样就等于泄露了重大秘密。

['denis] .

Dennis	.
丹尼斯	.

丹尼斯。

- , [ɪz] [ˌaɪ 'ti:] ?

Sacrecy	,	is	it	?
-	,	是	它	?

这是亵渎神明吗?

[bi:; bi] ['dʒeɪbərz] , [its] [noʊ] [sækret] [ðæt] [ʃi:z] [gɔ:n] .

Be	jabers	,	it's	no	sacret	that	she's	gone	.
是	贾伯斯	,	它是	不	神圣的	那	她是	已消失	.

别胡说八道了，她走了也不是什么秘密。

[jiːv] [ə; eɪ] - [lɪft][ɪn][ðə; ði] [prə'feʃ(ə)n] ,
Ye've a sthrong lift in the profession ,
你们已经 一个 - 举起 在 这 职业 ,

你们行业里人山人海，

[ænd; ənd] [aɪv] [ə; eɪ][maɪnd][tuː; tə][ɪn'geɪdʒ] [jɛz] [tuː; tə] - [ðə; ði][naɪn] [tʃaɪld] ,
and I've a mind to engage ye's to docther the nine childer ,
和 我已经 一个 头脑 到 从事 是的 到 - 这 九 奇尔德 ,

我打算请你们来照顾这九个孩子。

[ɪf] [jɪl] [meɪk] [ðə; ði] [feɪz] [kən'fɔːrm][tuː; tə][ðə; ði][saɪz][ˌjuː 'viː] [θɪm] .
if ye'll make the fays conform to the size uv thim .
如果 叫喊 制作 这 费伊斯 符合 到 这 尺寸 紫外线 蒂姆 .

如果你们能让仙女们适应他们的体型。

['entər]['æbɪgeɪl] , [el] .
Enter Abigail , l .
进入 阿比盖尔 , 我 .

艾比盖尔上场，l。

['æbɪgeɪl] .
Abigail .
阿比盖尔 .

阿比盖尔。

[ænd; ənd][hæz; həz][ʃiː; ʃi] [gɔːn] ?
And has she gone ?
和 有 她 已消失 ?

她走了吗?

[ænd; ənd][ˌeɪ 'em][aɪ] [bɪ'reft] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['ɔːtəgræf] ?
and am I bereft of her autograph ?
和 是 我 失去 的 她 签名 ?

我难道就没得到她的签名吗?

[oʊ] , ['kruːəl]['dɑːktər] !
O , cruel doctor !
哦 , 残忍的 医生 !

哦，残忍的医生!

[tuː; tə][soʊ] ['beɪsli] [dɪ'siːv] [ə; eɪ][loʊn] ['ɔːrf(ə)n]
to so basely deceive a lone orphan
到 所以 卑鄙地 欺骗 一个 孤独 孤儿

竟如此卑鄙地欺骗一个孤儿

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 274]
[页 -]

[第274页]

['draɪv, 'dɑːktɚ] . [ə; eɪ] . [naʊ] [dəunt] !
Dr . A . Now don't !
博士 . 一个 . 现在 不 !

A博士：别这样!

[seɪ] [noʊ] [mɔːr] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] , [maɪ] [dɪr] [mɪs] — ['mædəm] .
Say no more about it , my dear miss — madam .
说 不 更多的 关于 它 , 我的 亲爱的 错过 — 女士 .

亲爱的小姐——夫人，您不必再多说了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [mis'teik] .
It was a mistake .
它 曾是 一个 错误 .

这是一个错误。

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] ['pɑːrd(ə)n][ˌem 'iː] ,

If	you	will	pardon	me	,
如果	你	将要	赦免	我	,

恕我直言，

[aɪ] [wɪl] [ɪn'devər] [tuː; tə][əb'teɪn][fɔːr; fər][juː; jʊ][ðə; ði] ['ɔːtəgræf] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]

I	will	endeavor	to	obtain	for	you	the	autograph	of	the	king	of	the
我	将要	努力	到	获得	为了	你	这	签名	的	这	国王	的	这

['kænɪbl] ['aɪləndz] ,

Cannibal	Islands	,
食人族	岛屿	,

我将尽力为您弄到食人族群岛国王的亲笔签名。

[ɪn] [red] [ɪŋk] , [meɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [blʌd] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mɪʃəneri] .

in	red	ink	,	made	from	the	blood	of	a	missionary	.
在	红色的	墨水	,	制成	从	这	血	的	一个	传教士	.

用传教士的鲜血制成的红色墨水写成。

['æbɪgeɪl] .

Abigail	.
阿比盖尔	.

阿比盖尔。

[wɪl] [juː; jʊ] ?

Will	you	?
将要	你	?

你会?

[oʊ] , [ðen] [aɪ] [fər'gɪv] [juː; jʊ] , [wɪð; wɪθ][ɔːl][maɪ] [hɑːrt] .

O	,	then	I	forgive	you	,	with	all	my	heart	.
哦	,	然后	我	原谅	你	,	和	全部	我的	心	.

哦，那么我真心原谅你。

['draɪv, 'dɑːktɚ] . [ə; eɪ] . ([tuː; tə] ['ɔːdiəns]) .

Dr	.	A	.	(	to	audience	)	.
博士	.	一个	.	(	到	观众	)	.

A博士（对听众说）。

['leɪdiz] [ænd; ənd]['dʒent(ə)lmən] ,

Ladies	and	gentlemen	,
女士们	和	先生们	,

女士们，先生们，

[juː; jʊ][hæv; həv] ['witnist] [ðə; ði] [sək'ses] [ʌv; əv]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['ækənaɪt] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][læst][hæf]['aʊər]

you	have	witnessed	the	success	of	Dr	.	Aconite	during	the	last	half	hour
你	有	目击者	这	成功	的	博士	.	附子	期间	这	最后的	一半	小时

[ɪn] [əb'teɪnɪŋ] ['peɪʃnts] .

in	obtaining	patients	.
在	获得	患者	.

在过去的半小时里，您已经见证了阿科尼特医生在获取患者方面的成功。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] ['pɑːsəbli] [ə'kɜːr] [tuː; tə][juː; jʊ] [ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv] [bɪn] [əb'teɪnd] [baɪ] [fɔːls] ['priːˌtensiz] .

It	may	possibly	occur	to	you	that	they	have	been	obtained	by	false	pretences	.
它	可能	可能	发生	到	你	那	他们	有	到过	获得	经过	错误的	伪装	.

你或许会想到，这些东西是通过欺诈手段获得的。

[bʌt; bət][ˌeɪ 'em][aɪ][tuː; tə] [bleɪm] ?

But	am	I	to	blame	?
但	是	我	到	责备	?

但这难道是我的错吗?

['mægi] , [kʌm] [hɪr] .
Maggie , come here .
玛吉 , 来 这里 .

玛吉，过来。

(['mægi] [kʌmz] [daʊn] [el] . [ʌv; əv]['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . ['ækənaɪt] .)
(Maggie comes down l . of Dr . Aconite .)
(玛吉 来 向下 我 . 的 博士 . 附子 .)

（玛吉从阿科尼特博士左侧走下来。）

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['si:kɪŋ] ['peɪʃnts] , [ænd; ənd][wɑ:nt][ə; eɪ] [gʊd] [ˌrekəmen'deɪʃ(ə)n] .
I am seeking patients , and want a good recommendation .
我 是 寻求 患者 , 和 想 一个 好的 推荐 .

我正在寻找病人，希望得到好的推荐。

[wʌt] [kæn; kən][ju:; jʊ] [seɪ] [fɔ:r; fər][ˌem 'i:] ?
What can you say for me ?
什么 能 你 说 为了 我 ?

你有什么话要对我说?

['mægi] .
Maggie .
玛吉 .

玛吉。

[ʃʊr] , [jɛz] [ðə; ði] - - , [soʊ][ji:; ji][ɑ:r; ər] ,
Sure , ye's the illigant docther , so ye are ,
当然 , 是的 这 - - , 所以 是的 是 ,

没错，你就是那个非法医生，就是这样。

[æn; ən] - [ɪts] [ə; eɪ] - [tu:; tə][bi:; bi] [sɪk] [wɪd][ðə; ði] [tʃæns] [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] [kjʊr] [ɔ:r] [kɪlt] [baɪ]
an ' it's a plisure to be sick wid the chance of being cured or kilt by
一个 - 它是 一个 - 到 是 生病的 宽 这 机会 的 存在 治愈 或者苏格兰短裙 经过
[ðə; ði] [ˌju: 'vi:] [jɛz] .
the loikes uv ye's .
这 点赞 紫外线 是的 .

生病是一种乐趣，因为有可能被你们这些家伙治好，也有可能被他们杀死。

['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . [ə; eɪ] . [ju:; jʊ] [hɪr] [wʌt] [ʃi:; ʃi] [sez] .
Dr . A . You hear what she says .
博士 . 一个 . 你 听到 什么 她 说道 .

A医生，你听听她说了什么。

[kæn; kən][aɪ][hoʊp][fɔ:r; fər][jʊr; jər] [sə'pɔ:rt] ?
Can I hope for your support ?
能 我 希望 为了 你的 支持 ?

我可以期待您的支持吗?

[wɪl] [ju:; jʊ] [bɪ'kʌm] [maɪ]['regjələr] ['peɪʃnts] ?
Will you become my regular patients ?
将要 你 变得 我的 常规的 患者 ?

你们愿意成为我的固定病人吗?

[ɪf] [ju:; jʊ] [wɪl] , [ˌaɪ 'ti:][ʃæl; ʃəl][bi:; bi][maɪ] [ɪn'devər] [tu:; tə] [sɜ:rv] [ju:; jʊ] [wel] ;
If you will , it shall be my endeavor to serve you well ;
如果 你 将要 , 它 将 是 我的 努力 到 服务 你 出色地 ;

如果您愿意，我将竭诚为您服务;

[ænd; ənd][juː; jʊ] [noʊ] [aɪ][kæn; kən] [brɪŋ] [ə; eɪ] [haɪ] [ˌrekəmen'deɪʃ(ə)n] [frʌm; frəm][noʊ] [les] [ə; eɪ]

and	you	know	I	can	bring	a	high	recommendation	from	no	less	a
和	你	知道	我	能	带来	一个	高的	推荐	从	不	较少的	一个

['pɜːrsənɪdʒ] [ðæn; ðən][hɜːr; hər] [greɪs] ,

personage	than	her	grace	,
人士	比	她	优雅	,

而且你知道，我可以提供来自她本人的高度评价。

" [ðə; ði] ['dʌtʃəs] [ʌv; əv] ['dʌblɪn] .

"	The	Duchess	of	Dublin	.
"	这	公爵夫人	的	都柏林	.

“都柏林公爵夫人。”

" [ˌsɪtʃʊ'eʃənz] .

"	Situations	.
"	情况	.

“情况。

[ɑːr] . ['luːsi] .

r	.	Lucy	.
r	.	露西	.

露西

['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['ækənaɪt] . [el] .

Dr	.	Aconite	.	l	.
博士	.	附子	.	我	.

乌头博士。

['æni] . ['mægi] .

Annie	.	Maggie	.
安妮	.	玛吉	.

安妮·玛吉

[fræŋk] .

Frank	.
坦率	.

坦率。

['æbɪgeɪl] .

Abigail	.
阿比盖尔	.

阿比盖尔。

['oʊldˌbʌk] . ['ʃɑːpset] .

Oldbuck	.	Sharpset	.
老鹿	.	夏普塞特	.

老鹿。夏普塞特。

['denis] .

Dennis	.
丹尼斯	.

丹尼斯。

- .

Plumpface	.
-	.

胖脸。

['kɜːrt(ə)n] .

CURTAIN	.
窗帘	.

窗帘。

['spɛnsɚz] [ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l] [steɪdʒ] .
SPENCER'S UNIVERSAL STAGE .
斯宾塞的 普遍的 阶段 .

斯宾塞环球舞台。

[ə; eɪ] [kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['kɑːmədiːz] , ['drɑːməz] , [ænd; ənd] [fɑːrs] , [ə'dæptɪd] [tuː; tə] ['iːðər] ['pʌblɪk] [ɔːr]
A Collection of COMEDIES , DRAMAS , and FARCES , adapted to either Public or
一个 收藏 的 喜剧 , 电视剧 , 和 闹剧 , 改编 到 任何一个 民众 或者
['praɪvət] [pər'fɔːrməns] .
Private Performance .
私人的 表现 .

一系列喜剧、戏剧和闹剧，适合公开或私下演出。

[kən'teɪnɪŋ] [ə; eɪ] [fʊl] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] ['nesəseri] [steɪdʒ] ['bɪznəs] .
Containing a full description of all the necessary Stage Business .
包含 一个 满的 描述 的 全部 这 必要的 阶段 商业 .

包含所有必要舞台事务的完整描述。

[praɪs] , - [sents] [iːtʃ] . ☞
PRICE , 15 CENTS EACH . ☞
价格 , - 分 每个 . ☞

价格：每件15美分。☞

[noʊ] [pleɪz] [iks'tʃeindʒd] . [wʌn] .
No Plays exchanged . 1 .
不 演出 交换 . 1 .

没有进行任何交易。1.

[lɔːst] [ɪn] ['lʌndən] .
Lost in London .
丢失的 在 伦敦 .

迷失在伦敦。

[ə; eɪ] ['drɑːmə] [ɪn] [θriː] [ækts] .
A Drama in Three Acts .
一个 戏剧 在 三 使徒行传 .

三幕剧。

[sɪks] [meɪl] , [fɔːr] ['fiːmeɪl] ['kærəktərz] .
6 Male , 4 Female characters .
6 男性 , 4 女性 人物 .

6名男性角色，4名女性角色。

[ˌtuː'tuː] . ['nɪkələs] [flæm] .
2 . Nicholas Flam .
2 . 尼古拉斯 弗拉姆 .

2. 尼古拉斯·弗拉姆。

[ə; eɪ] ['kɑːmədi] [ɪn] [tuː] [ækts] .
A Comedy in Two Acts .
一个 喜剧 在 二 使徒行传 .

一部两幕喜剧。

[baɪ] [dʒeɪ] . [biː] . ['bʌkˌstoʊn] . [faɪv] [meɪl] , [θriː] ['fiːmeɪl] ['kærəktərz] . [θriː] .
By J . B . Buckstone . 5 Male , 3 Female characters . 3 .
经过 J . B . 巴克斯通 . 5 男性 , 3 女性 人物 . 3 .

作者：JB Buckstone。5个男性角色，3个女性角色。3.

[ðə; ði] [welʃ] [gɜːrl] .
The Welsh Girl .
这 威尔士语 女孩 .

威尔士女孩。

[ə; eɪ]['kɑːmədi][ɪn][wʌn][ækt] .
A **Comedy** **in** **One** **Act** **.**
一个 喜剧 在 一 行为 .

独幕喜剧。

[baɪ]['mɪsɪz] . [plɑːntʃ, plæntʃ] . [θriː] [meɪl] , [ˌtuː'tuː] ['fiːmeɪl] ['kærəktərz] . [fɔːr] .
By **Mrs** **.** **Planche** **.** **3** **Male** **,** **2** **Female** **characters** **.** **4** **.**
经过 太太 . 平板 . 3 男性 , 2 女性 人物 . 4 .

作者：普朗什夫人。3名男性角色，2名女性角色。4.

[dʒɑːn] - .
John **Wopps** **.**
约翰 - .

约翰·沃普斯。

[ə; eɪ] [fɑːrs] [ɪn][wʌn][ækt] .
A **Farce** **in** **One** **Act** **.**
一个 闹剧 在 一 行为 .

一幕闹剧。

[baɪ]['dʌbljuː] . [iː] . ['suːtɝ] .
By **W** **.** **E** **.** **Suter** **.**
经过 W . E . 苏特 .

作者：WE Suter。

[fɔːr] [meɪl] , [ˌtuː'tuː] ['fiːmeɪl] ['kærəktərz] . [faɪv] .
4 **Male** **,** **2** **Female** **characters** **.** **5** **.**
4 男性 , 2 女性 人物 . 5 .

4名男性角色，2名女性角色。5.

[ðə; ði] ['tɜːrkɪʃ] [bæθ] .
The **Turkish** **Bath** **.**
这 土耳其 洗澡 .

土耳其浴。

[ə; eɪ] [fɑːrs] [ɪn][wʌn][ækt] .
A **Farce** **in** **One** **Act** **.**
一个 闹剧 在 一 行为 .

一幕闹剧。

[baɪ]['mɑːntəˌgju] ['wɪljəmz] [ænd; ənd][ef] . [siː] . ['bɜːrnənd] .
By **Montague** **Williams** **and** **F** **.** **C** **.** **Burnand** **.**
经过 蒙塔古 威廉姆斯 和 F . C . 伯南德 .

作者：蒙塔古·威廉姆斯和FC Burnand。

[sɪks] [meɪl] , [wʌn] ['fiːmeɪl] ['kærəktər] . [sɪks] .
6 **Male** **,** **1** **Female** **character** **.** **6** **.**
6 男性 , 1 女性 特点 . 6 .

6名男性角色，1名女性角色。6.

[ðə; ði] [tuː] - .
The **Two** **Puddifoots** **.**
这 二 - .

两只胖乎乎的脚。

[ə; eɪ] [fɑːrs] [ɪn][wʌn][ækt] .
A **Farce** **in** **One** **Act** **.**
一个 闹剧 在 一 行为 .

一幕闹剧。

[baɪ][dʒeɪ] . [em] . ['mɔːrtən] .
By **J** **.** **M** **.** **Morton** **.**
经过 J . M . 莫顿 .

作者：JM Morton。

[θriː] [meɪl] , [θriː] ['fiːmeɪl] ['kærəktərz] . ['sɛvən] .

3	Male	,	3	Female	characters	.	7	.
3	男性	,	3	女性	人物	.	7	.

3名男性角色，3名女性角色。7.

[oʊld] ['ɑːnəsti] .

Old	Honesty	.
老的	诚实	.

老派的诚实。

[ə; eɪ]['kɑːmɪk]['drɑːmə][ɪn] [tuː] [ækts] .

A	Comic	Drama	in	Two	Acts	.
一个	漫画	戏剧	在	二	使徒行传	.

一部两幕喜剧。

[baɪ][dʒeɪ] . [em] . ['mɔːrtən] .

By	J	.	M	.	Morton	.
经过	J	.	M	.	莫顿	.

作者：JM Morton。

[faɪv] [meɪl] , [ˌtuː'tuː] ['fiːmeɪl] ['kærəktərz] . [eɪt] .

5	Male	,	2	Female	characters	.	8	.
5	男性	,	2	女性	人物	.	8	.

5名男性角色，2名女性角色。8.

[tuː] ['dʒent(ə)lmən][ɪn][ə; eɪ] [fɪks] .

Two	Gentlemen	in	a	Fix	.
二	先生们	在	一个	使固定	.

两位绅士陷入困境。

[ə; eɪ] [fɑːrs] [ɪn][wʌn][ækt] .

A	Farce	in	One	Act	.
一个	闹剧	在	一	行为	.

一幕闹剧。

[baɪ]['dʌbljuː] . [iː] . ['suːtɚ] .

By	W	.	E	.	Suter	.
经过	W	.	E	.	苏特	.

作者：WE Suter。

[ˌtuː'tuː] [meɪl] ['kærəktərz] . [naɪn] .

2	Male	characters	.	9	.
2	男性	人物	.	9	.

2 个男性角色。9.

-	[gɔɪt] .
Smashington	Goit .
-	戈伊特 .

粉碎戈伊特。

[ə; eɪ] [fɑːrs] [ɪn][wʌn][ækt] .

A	Farce	in	One	Act	.
一个	闹剧	在	一	行为	.

一幕闹剧。

[baɪ][tiː] . [dʒeɪ] . ['wɪljəmz] . [faɪv] [meɪl] , [θriː] ['fiːmeɪl] ['kærəktərz] . - .

By	T	.	J	.	Williams	.	5	Male	,	3	Female	characters	.	10	.
经过	T	.	J	.	威廉姆斯	.	5	男性	,	3	女性	人物	.	-	.

作者：TJ Williams。5个男性角色，3个女性角色。10.

[tuː] ['hedz] ['betər] [ðæn; ðən][wʌn] .

Two	Heads	Better	than	One	.
二	头部	更好的	比	一	.

三个臭皮匠，顶个诸葛亮。

[ə; eɪ] [fɑːrs] [ɪn] [wʌn] [ækt] .
A **Farce** **in** **One** **Act** **.**
一个 闹剧 在 一 行为 .

一幕闹剧。

[baɪ] ['lenəks] ['hɔrn] . [fɔːr] [meɪl] , [wʌn] ['fiːmeɪl] ['kærəktər] . - .
By **Lenox** **Horne** **.** **4** **Male** **,** **1** **Female** **character** **.** **11** **.**
经过 莱诺克斯 霍恩 . 4 男性 , 1 女性 特点 . - .

作者：莱诺克斯·霍恩。4个男性角色，1个女性角色。11.

[dʒɑːn] ['dɑːbz] .
John **Dobbs** **.**
约翰 多布斯 .

约翰·多布斯。

[ə; eɪ] [fɑːrs] [ɪn] [wʌn] [ækt] .
A **Farce** **in** **One** **Act** **.**
一个 闹剧 在 一 行为 .

一幕闹剧。

[baɪ] [dʒeɪ] . [em] . ['mɔːrtən] .
By **J** **.** **M** **.** **Morton** **.**
经过 J . M . 莫顿 .

作者：JM Morton。

[faɪv] [meɪl] , [ˌtuː'tuː] ['fiːmeɪl] ['kærəktərz] . - .
5 **Male** **,** **2** **Female** **characters** **.** **12** **.**
5 男性 , 2 女性 人物 . - .

5名男性角色，2名女性角色。12.

[ðə; ði] ['dɔːtər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['redʒɪmənt] .
The **Daughter** **of** **the** **Regiment** **.**
这 女儿 的 这 团 .

军团之女。

[ə; eɪ] ['drɑːmə] [ɪn] [tuː] [ækts] .
A **Drama** **in** **Two** **Acts** **.**
一个 戏剧 在 二 使徒行传 .

一部两幕剧。

[baɪ] ['edwərd] - .
By **Edward** **Fitzball** **.**
经过 爱德华 - .

作者：爱德华·菲茨博尔。

[sɪks] [meɪl] , [ˌtuː'tuː] ['fiːmeɪl] ['kærəktərz] . - .
6 **Male** **,** **2** **Female** **characters** **.** **13** **.**
6 男性 , 2 女性 人物 . - .

6名男性角色，2名女性角色。13.

[ænt] ['ʃɑːrləts] [meɪd] .
Aunt **Charlotte's** **Maid** **.**
阿姨 夏洛特的 女佣 .

夏洛特阿姨的女佣。

[ə; eɪ] [fɑːrs] [ɪn] [wʌn] [ækt] .
A **Farce** **in** **One** **Act** **.**
一个 闹剧 在 一 行为 .

一幕闹剧。

[baɪ] [dʒeɪ] . [em] . ['mɔːrtən] .
By **J** **.** **M** **.** **Morton** **.**
经过 J . M . 莫顿 .

作者：JM Morton。

[θriː] [meɪl] , [θriː] ['fiːmeɪl] ['kærəktərz] . - .

3	Male	,	3	Female	characters	.	14	.
3	男性	,	3	女性	人物	.	-	.

3名男性角色，3名女性角色。14.

['brʌðər] [bɪl] [ænd; ənd][ˌem 'iː] .

Brother	Bill	and	Me	.
兄弟	账单	和	我	.

我和比尔兄弟。

[ə; eɪ] [fɑːrs] [ɪn] [wʌn] [ækt] .

A	Farce	in	One	Act	.
一个	闹剧	在	一	行为	.

一幕闹剧。

[baɪ]['dʌbljuː] . [iː] . ['suːtɚ] .

By	W	.	E	.	Suter	.
经过	W	.	E	.	苏特	.

作者：WE Suter。

[fɔːr] [meɪl] , [θriː] ['fiːmeɪl] ['kærəktərz] . - .

4	Male	,	3	Female	characters	.	15	.
4	男性	,	3	女性	人物	.	-	.

4名男性角色，3名女性角色。15.

[dʌn] [ɑːn][bəuθ][saɪdz] .

Done	on	Both	Sides	.
完毕	在	两个都	侧面	.

两面都已完成。

[ə; eɪ] [fɑːrs] [ɪn] [wʌn] [ækt] .

A	Farce	in	One	Act	.
一个	闹剧	在	一	行为	.

一幕闹剧。

[baɪ][dʒeɪ] . [em] . ['mɔːrtən] .

By	J	.	M	.	Morton	.
经过	J	.	M	.	莫顿	.

作者：JM Morton。

[θriː] [meɪl] , [ˌtuː'tuː] ['fiːmeɪl] ['kærəktərz] . - .

3	Male	,	2	Female	characters	.	16	.
3	男性	,	2	女性	人物	.	-	.

3名男性角色，2名女性角色。16.

- ['pɪknɪk] .

Dunducketty's	Picnic	.
-	野餐	.

邓达克蒂的野餐。

[ə; eɪ] [fɑːrs] [ɪn] [wʌn] [ækt] .

A	Farce	in	One	Act	.
一个	闹剧	在	一	行为	.

一幕闹剧。

[baɪ][tiː] . [dʒeɪ] . ['wɪljəmz] . [sɪks] [meɪl] , [θriː] ['fiːmeɪl] ['kærəktərz] . - .

By	T	.	J	.	Williams	.	6	Male	,	3	Female	characters	.	17	.
经过	T	.	J	.	威廉姆斯	.	6	男性	,	3	女性	人物	.	-	.

作者：TJ Williams。6名男性角色，3名女性角色。17.

[aɪv] ['rɪt(ə)n] [tuː; tə] [braʊn] .

I've	written	to	Browne	.
我已经	书面	到	布朗	.

我已给布朗写信。

[ə; eɪ] [fɑːrs] [ɪn] [wʌn] [ækt] .
A **Farce** **in** **One** **Act** **.**
一个 闹剧 在 一 行为 .

一幕闹剧。

[baɪ] [tiː] . [dʒeɪ] . ['wɪljəmz] . [fɔːr] [meɪl] , [θriː] ['fiːmeɪl] ['kærəktərz] . - .
By **T** **.** **J** **.** **Williams** **.** **4** **Male** **,** **3** **Female** **characters** **.** **18** **.**
经过 T . J . 威廉姆斯 . 4 男性 , 3 女性 人物 . - .

作者：TJ Williams。4名男性角色，3名女性角色。18。

['lendɪŋ] [ə; eɪ] [hænd] .
Lending **a** **Hand** **.**
贷款 一个 手 .

伸出援手。

[ə; eɪ] [fɑːrs] [ɪn] [wʌn] [ækt] .
A **Farce** **in** **One** **Act** **.**
一个 闹剧 在 一 行为 .

一幕闹剧。

[baɪ] [dʒiː] . [ə; eɪ] . - . [θriː] [meɪl] , [ˌtuː'tuː] ['fiːmeɪl] ['kærəktərz] . - .
By **G** **.** **A** **.** **A'Becket** **.** **3** **Male** **,** **2** **Female** **characters** **.** **19** **.**
经过 G . 一个 . - . 3 男性 , 2 女性 人物 . - .

作者：GA A'Becket。3 个男性角色，2 个女性角色。19.

[maɪ] ['preʃəs] ['betsi] .
My **Precious** **Betsy** **.**
我的 宝贵的 贝齐 .

我亲爱的贝茜。

[ə; eɪ] [fɑːrs] [ɪn] [wʌn] [ækt] .
A **Farce** **in** **One** **Act** **.**
一个 闹剧 在 一 行为 .

一幕闹剧。

[baɪ] [dʒeɪ] . [em] . ['mɔːrtən] .
By **J** **.** **M** **.** **Morton** **.**
经过 J . M . 莫顿 .

作者：JM Morton。

[fɔːr] [meɪl] , [fɔːr] ['fiːmeɪl] ['kærəktərz] . - .
4 **Male** **,** **4** **Female** **characters** **.** **20** **.**
4 男性 , 4 女性 人物 . - .

4名男性角色，4名女性角色。20.

[maɪ] [tɜːrn] [nekst] .
My **Turn** **Next** **.**
我的 转动 下一个 .

接下来轮到我了。

[ə; eɪ] [fɑːrs] [ɪn] [wʌn] [ækt] .
A **Farce** **in** **One** **Act** **.**
一个 闹剧 在 一 行为 .

一幕闹剧。

[baɪ] [tiː] . [dʒeɪ] . ['wɪljəmz] . [fɔːr] [meɪl] , [θriː] ['fiːmeɪl] ['kærəktərz] . - .
By **T** **.** **J** **.** **Williams** **.** **4** **Male** **,** **3** **Female** **characters** **.** **21** **.**
经过 T . J . 威廉姆斯 . 4 男性 , 3 女性 人物 . - .

作者：TJ Williams。4 个男性角色，3 个女性角色。21.

[naɪn] [pɔɪnts] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [lɔː] .
Nine **Points** **of** **the** **Law** **.**
九 积分 的 这 法律 .

法律九要点。

[ə; eɪ]['kɑːmədi][ɪn][wʌn][ækt] .
A **Comedy** **in** **One** **Act** **.**
一个 喜剧 在 一 行为 .

独幕喜剧。

[baɪ][tɑːm] ['teilə] .
By **Tom** **Taylor** **.**
经过 汤姆 泰勒 .

作者：汤姆·泰勒。

[fɔːr] [meɪl] , [θriː] ['fiːmeɪl] ['kærəktərz] . - .
4 **Male** **,** **3** **Female** **characters** **.** **22** **.**
4 男性 , 3 女性 人物 . - .

4名男性角色，3名女性角色。22.

[ðə; ði] ['fæntəm] ['brekfəst] .
The **Phantom** **Breakfast** **.**
这 幻影 早餐 .

幽灵早餐。

[ə; eɪ] [fɑːrs] [ɪn][wʌn][ækt] .
A **Farce** **in** **One** **Act** **.**
一个 闹剧 在 一 行为 .

一幕闹剧。

[baɪ] [tʃɑːrlz] ['sɛlbi] . [θriː] [meɪl] , [ˌtuː'tuː] ['fiːmeɪl] ['kærəktərz] . - .
By **Charles** **Selby** **.** **3** **Male** **,** **2** **Female** **characters** **.** **23** **.**
经过 查尔斯 塞尔比 . 3 男性 , 2 女性 人物 . - .

作者：查尔斯·塞尔比。3个男性角色，2个女性角色。23.

['dændɪlaɪənz] [dɔdʒz] .
Dandelions **Dodges** **.**
蒲公英 道奇 .

蒲公英躲闪。

[ə; eɪ] [fɑːrs] [ɪn][wʌn][ækt] .
A **Farce** **in** **One** **Act** **.**
一个 闹剧 在 一 行为 .

一幕闹剧。

[baɪ][tiː] . [dʒeɪ] . ['wɪljəmz] . [fɔːr] [meɪl] , [ˌtuː'tuː] ['fiːmeɪl] ['kærəktərz] . - .
By **T** **.** **J** **.** **Williams** **.** **4** **Male** **,** **2** **Female** **characters** **.** **24** **.**
经过 T . J . 威廉姆斯 . 4 男性 , 2 女性 人物 . - .

作者：TJ Williams。4 个男性角色，2 个女性角色。24。

[ə; eɪ] [slaɪs] [ʌv; əv] [lʌk] .
A **Slice** **of** **Luck** **.**
一个 片 的 运气 .

一点运气。

[ə; eɪ] [fɑːrs] [ɪn][wʌn][ækt] .
A **Farce** **in** **One** **Act** **.**
一个 闹剧 在 一 行为 .

一幕闹剧。

[baɪ][dʒeɪ] . [em] . ['mɔːrtən] .
By **J** **.** **M** **.** **Morton** **.**
经过 J . M . 莫顿 .

作者：JM Morton。

[fɔːr] [meɪl] , [ˌtuː'tuː] ['fiːmeɪl] ['kærəktərz] . - .
4 **Male** **,** **2** **Female** **characters** **.** **25** **.**
4 男性 , 2 女性 人物 . - .

4名男性角色，2名女性角色。25.

['ɔːlweɪz] [ɪn'tendɪd] .
Always Intended .
总是 故意的 .

一直都是有意为之。

[ə; eɪ] ['kɑːmədi] [ɪn] [wʌn] [ækt] .
A Comedy in One Act .
一个 喜剧 在 一 行为 .

独幕喜剧。

[baɪ] ['hɔːrəs] ['wɪgən] . [θriː] [meɪl] , [θriː] ['fiːmeɪl] ['kærəktərz] . - .
By Horace Wigan . 3 Male , 3 Female characters . 26 .
经过 贺拉斯 维根 . 3 男性 , 3 女性 人物 . - .

作者：霍勒斯·威根。3名男性角色，3名女性角色。26.

[ə; eɪ] [bʊl] [ɪn] [ə; eɪ] ['tʃaɪnə] [ʃɑːp] .
A Bull in a China Shop .
一个 公牛 在 一个 中国 店铺 .

横冲直撞。

[ə; eɪ] ['kɑːmədi] [ɪn] [tuː] [ækts] .
A Comedy in Two Acts .
一个 喜剧 在 二 使徒行传 .

一部两幕喜剧。

[baɪ] [tʃɑːrlz] ['mæθjuːz] .
By Charles Matthews .
经过 查尔斯 马修斯 .

作者：查尔斯·马修斯。

[sɪks] [meɪl] , [fɔːr] ['fiːmeɪl] ['kærəktərz] . - .
6 Male , 4 Female characters . 27 .
6 男性 , 4 女性 人物 . - .

6名男性角色，4名女性角色。27.

[ə'nʌðər] [glæs] .
Another Glass .
其他 玻璃 .

再来一杯。

[ə; eɪ] ['drɑːmə] [ɪn] [wʌn] [ækt] .
A Drama in One Act .
一个 戏剧 在 一 行为 .

独幕剧。

[baɪ] ['tɔməs] ['mɔːrtən] .
By Thomas Morton .
经过 托马斯 莫顿 .

作者：托马斯·莫顿。

[sɪks] [meɪl] , [θriː] ['fiːmeɪl] ['kærəktərz] . - .
6 Male , 3 Female characters . 28 .
6 男性 , 3 女性 人物 . - .

6名男性角色，3名女性角色。28.

['boʊld] [aʊt] .
Bowled Out .
保龄球 出去 .

出局。

[ə; eɪ] [fɑːrs] [ɪn] [wʌn] [ækt] .
A Farce in One Act .
一个 闹剧 在 一 行为 .

一幕闹剧。

[baɪ][eɪtʃ] . [tiː] . ['kreɪv(ə)n] . [fɔːr] [meɪl] , [θriː] ['fiːmeɪl] ['kærəktərz] . - .

By	H	.	T	.	Craven	.	4	Male	,	3	Female	characters	.	29	.
经过	H	.	T	.	懦夫	.	4	男性	,	3	女性	人物	.	-	.

作者：HT Craven。4名男性角色，3名女性角色。29.

['kʌz(ə)n][tɑːm] .

Cousin	Tom	.
表哥	汤姆	.

表哥汤姆。

[ə; eɪ] - [ɪn][wʌn][ækt] .

A	Commedietta	in	One	Act	.
一个	-	在	一	行为	.

一部独幕喜剧小品。

[baɪ] [dʒɔːrdʒ] ['rɑːbərts] . [θriː] [meɪl] , [ˌtuː'tuː] ['fiːmeɪl] ['kærəktərz] . - .

By	George	Roberts	.	3	Male	,	2	Female	characters	.	30	.
经过	乔治	罗伯茨	.	3	男性	,	2	女性	人物	.	-	.

作者：乔治·罗伯茨。3名男性角色，2名女性角色。30。

['sɛrəz] [jʌŋ] [mæn] .

Sarah's	Young	Man	.
莎拉的	年轻的	男人	.

莎拉的年轻男子。

[ə; eɪ] [fɑːrs] [ɪn][wʌn][ækt] .

A	Farce	in	One	Act	.
一个	闹剧	在	一	行为	.

一幕闹剧。

[baɪ]['dʌbljuː] . [iː] . ['suːtɝ] .

By	W	.	E	.	Suter	.
经过	W	.	E	.	苏特	.

作者：WE Suter。

[θriː] [meɪl] , [θriː] ['fiːmeɪl] ['kærəktərz] . - .

3	Male	,	3	Female	characters	.	31	.
3	男性	,	3	女性	人物	.	-	.

3名男性角色，3名女性角色。31.

[hɪt][hɪm; ɪm] , [hiː; hi][hæz; həz][noʊ] [frendz] .

Hit	Him	,	He	has	No	Friends	.
打	他	,	他	有	不	朋友们	.

打他，他没有朋友。

[ə; eɪ] [fɑːrs] [ɪn][wʌn][ækt] .

A	Farce	in	One	Act	.
一个	闹剧	在	一	行为	.

一幕闹剧。

[baɪ][iː] . ['jeɪts] [ænd; ənd][en] . [eɪtʃ] . ['hɛrɪŋtən] . ['sɛvən] [meɪl] , [θriː] ['fiːmeɪl] ['kærəktərz] . - .

By	E	.	Yates	and	N	.	H	.	Harrington	.	7	Male	,	3	Female	characters	.	32	.
经过	E	.	耶茨	和	N	.	H	.	哈灵顿	.	7	男性	,	3	女性	人物	.	-	.

作者：E. Yates 和 NH Harrington。7 个男性角色，3 个女性角色。32.

[ðə; ði] ['krɪsnɪŋ] .

The	Christening	.
这	洗礼	.

洗礼仪式。

[ə; eɪ] [fɑːrs] [ɪn][wʌn][ækt] .

A	Farce	in	One	Act	.
一个	闹剧	在	一	行为	.

一幕闹剧。

[baɪ][dʒeɪ] . [biː] . ['bʌkˌstoʊn] . [faɪv] [meɪl] , [sɪks] ['fiːmeɪl] ['kærəktərz] . - .

By	J	.	B	.	Buckstone	.	5	Male	,	6	Female	characters	.	33	.
经过	J	.	B	.	巴克斯通	.	5	男性	,	6	女性	人物	.	-	.

作者：JB Buckstone。5名男性角色，6名女性角色。33。

[ə; eɪ] [reɪs] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['wɪdoʊ] .

A	Race	for	a	Widow	.
一个	种族	为了	一个	寡妇	.

一场为寡妇而战的比赛。

[ə; eɪ] [fɑːrs] [ɪn][wʌn][ækt] .

A	Farce	in	One	Act	.
一个	闹剧	在	一	行为	.

一幕闹剧。

[baɪ] ['tɔməs] [dʒeɪ] . ['wɪljəmz] . [faɪv] [meɪl] , [fɔːr] ['fiːmeɪl] ['kærəktərz] . - .

By	Thomas	J	.	Williams	.	5	Male	,	4	Female	characters	.	34	.
经过	托马斯	J	.	威廉姆斯	.	5	男性	,	4	女性	人物	.	-	.

作者：托马斯·J·威廉姆斯。5名男性角色，4名女性角色。34。

[jʊr; jər] ['laɪfs] [ɪn]['deɪndʒər] .

Your	Life's	in	Danger	.
你的	生活的	在	危险	.

你的生命正处于危险之中。

[ə; eɪ] [fɑːrs] [ɪn][wʌn][ækt] .

A	Farce	in	One	Act	.
一个	闹剧	在	一	行为	.

一幕闹剧。

[baɪ][dʒeɪ] . [em] . ['mɔːrtən] .

By	J	.	M	.	Morton	.
经过	J	.	M	.	莫顿	.

作者：JM Morton。

[θriː] [meɪl] , [θriː] ['fiːmeɪl] ['kærəktərz] . - .

3	Male	,	3	Female	characters	.	35	.
3	男性	,	3	女性	人物	.	-	.

3名男性角色，3名女性角色。35.

[truː] ['ʌntəˌ'ʌntu] [deθ] .

True	unto	Death	.
真的	到	死亡	.

至死忠诚。

[ə; eɪ]['drɑːmə][ɪn] [tuː] [ækts] .

A	Drama	in	Two	Acts	.
一个	戏剧	在	二	使徒行传	.

一部两幕剧。

[baɪ][dʒeɪ] . ['ʃəridən] ['noʊlz] . [sɪks] [meɪl] , [ˌtuː'tuː] ['fiːmeɪl] ['kærəktərz] . - .

By	J	.	Sheridan	Knowles	.	6	Male	,	2	Female	characters	.	36	.
经过	J	.	谢里丹	诺尔斯	.	6	男性	,	2	女性	人物	.	-	.

作者：J. Sheridan Knowles。6 个男性角色，2 个女性角色。36。

['daɪmənd] [kʌt] ['daɪmənd] .

Diamond	cut	Diamond	.
钻石	切	钻石	.

钻石切割钻石。

[æn; ən] ['ɪntərluːd] [ɪn][wʌn][ækt] .

An	Interlude	in	One	Act	.
一个	插曲	在	一	行为	.

单幕剧中的插曲。

[baɪ]['dʌbljuː] . [eɪtʃ] . ['mɜːrri] .
By W . H . Murray .
经过 W . H . 默里 .

作者：WH Murray。

- [meɪl] , [wʌn] ['fiːmeɪl] ['kærəktər] . - .
10 Male , 1 Female character . 37 .
- 男性 , 1 女性 特点 . - .

10 个男性角色，1 个女性角色。37.

[lʊk] ['æftər] [braʊn] .
Look after Brown .
看 后 棕色的 .

照顾好布朗。

[ə; eɪ] [fɑːrs] [ɪn] [wʌn] [ækt] .
A Farce in One Act .
一个 闹剧 在 一 行为 .

一幕闹剧。

[baɪ] [dʒɔːrdʒ] [ə; eɪ] . ['stjʊt] , [em] . [diː] . [sɪks] [meɪl] , [wʌn] ['fiːmeɪl] ['kærəktər] . - .
By George A . Stuart , M . D . 6 Male , 1 Female character . 38 .
经过 乔治 一个 . 斯图尔特 , M . D . 6 男性 , 1 女性 特点 . - .

作者：乔治·A·斯图尔特，医学博士，6名男性角色，1名女性角色。38.

[mɔːŋse'njɜːr] .
Monseigneur .
阁下 .

阁下。

[ə; eɪ] ['drɑːmə] [ɪn] [θriː] [ækts] .
A Drama in Three Acts .
一个 戏剧 在 三 使徒行传 .

三幕剧。

[baɪ] ['tɔməs] ['ɑːrtʃər] . - [meɪl] , [θriː] ['fiːmeɪl] ['kærəktərz] . - .
By Thomas Archer . 15 Male , 3 Female characters . 39 .
经过 托马斯 射手 . - 男性 , 3 女性 人物 . - .

作者：托马斯·阿彻。15名男性角色，3名女性角色。39.

[ə; eɪ] ['veri] ['plez(ə)nt] ['iːvnɪŋ] .
A very pleasant Evening .
一个 非常 令人愉快的 晚上 .

一个非常愉快的夜晚。

[ə; eɪ] [fɑːrs] [ɪn] [wʌn] [ækt] .
A Farce in One Act .
一个 闹剧 在 一 行为 .

一幕闹剧。

[baɪ]['dʌbljuː] . [iː] . ['suːtɚ] .
By W . E . Suter .
经过 W . E . 苏特 .

作者：WE Suter。

[θriː] [meɪl] ['kærəktərz] . - .
3 Male characters . 40 .
3 男性 人物 . - .

3 个男性角色。40。

['brʌðər] [ben] .
Brother Ben .
兄弟 本 .

本兄弟。

[ə; eɪ] [fɑːrs] [ɪn] [wʌn] [ækt] .

A	Farce	in	One	Act	.
一个	闹剧	在	一	行为	.

一幕闹剧。

[baɪ] [dʒeɪ] . [em] . ['mɔːrtən] .

By	J	.	M	.	Morton	.
经过	J	.	M	.	莫顿	.

作者：JM Morton。

[θriː] [meɪl] , [θriː] ['fiːmeɪl] ['kærəktərz] . - .

3	Male	,	3	Female	characters	.	41	.
3	男性	,	3	女性	人物	.	-	.

3名男性角色，3名女性角色。41.

['oʊnli] [ə; eɪ] [klɑːd] .

Only	a	Clod	.
仅有的	一个	泥块	.

只是个笨蛋。

[ə; eɪ] ['kɑːmɪk] ['drɑːmə] [ɪn] [wʌn] [ækt] .

A	Comic	Drama	in	One	Act	.
一个	漫画	戏剧	在	一	行为	.

一部独幕喜剧。

[baɪ] [dʒeɪ] . [piː] . ['simpsn] . [fɔːr] [meɪl] , [wʌn] ['fiːmeɪl] ['kærəktər] . - .

By	J	.	P	.	Simpson	.	4	Male	,	1	Female	character	.	42	.
经过	J	.	P	.	辛普森	.	4	男性	,	1	女性	特点	.	-	.

作者：JP Simpson。4 个男性角色，1 个女性角色。42。

- [ðə; ðiː] [ˌgɑːndə'lɪr] .

Gaspardo	the	Gondolier	.
-	这	贡多拉船夫	.

贡多拉船夫加斯帕多。

[ə; eɪ] ['drɑːmə] [ɪn] [θriː] [ækts] .

A	Drama	in	Three	Acts	.
一个	戏剧	在	三	使徒行传	.

三幕剧。

[baɪ] [dʒɔːrdʒ] ['ælmɑːr] .

By	George	Almar	.
经过	乔治	阿尔玛	.

作者：乔治·阿尔玛。

- [meɪl] , [ˌtuː'tuː] ['fiːmeɪl] ['kærəktərz] . - .

10	Male	,	2	Female	characters	.	43	.
-	男性	,	2	女性	人物	.	-	.

10 个男性角色，2 个女性角色。43.

['sʌnʃaɪn] [θruː] [ðə; ðiː] [klaʊdz] .

Sunshine	through	the	Clouds	.
阳光	通过	这	云	.

阳光穿透云层。

[ə; eɪ] ['drɑːmə] [ɪn] [wʌn] [ækt] .

A	Drama	in	One	Act	.
一个	戏剧	在	一	行为	.

独幕剧。

[baɪ] ['slɪŋzbi] ['lɔːrəns] . [θriː] [meɪl] , [θriː] ['fiːmeɪl] ['kærəktərz] . - .

By	Slingsby	Lawrence	.	3	Male	,	3	Female	characters	.	44	.
经过	斯林斯比	劳伦斯	.	3	男性	,	3	女性	人物	.	-	.

作者：斯林斯比·劳伦斯。3名男性角色，3名女性角色。44。

[dəunt] [dʒʌdʒ] [baɪ] [ə'pɪrənsəz] .

Don't	**Judge**	**by**	**Appearances**	**.**
不	法官	经过	外貌	.

不要以貌取人。

[ə; eɪ] [fɑːrs] [ɪn] [wʌn] [ækt] .

A	**Farce**	**in**	**One**	**Act**	**.**
一个	闹剧	在	一	行为	.

一幕闹剧。

[baɪ] [dʒeɪ] . [em] . ['mɔːrtən] .

By	**J**	**.**	**M**	**.**	**Morton**	**.**
经过	J	.	M	.	莫顿	.

作者：JM Morton。

[θriː] [meɪl] , [ˌtuː'tuː] ['fiːmeɪl] ['kærəktərz] . - .

3	**Male**	**,**	**2**	**Female**	**characters**	**.**	**45**	**.**
3	男性	,	2	女性	人物	.	-	.

3名男性角色，2名女性角色。45.

[nɜːsɪ] ['tʃɪkwiːd] .

Nursey	**Chickweed**	**.**
托儿所	繁缕	.

苗圃繁缕。

[ə; eɪ] [fɑːrs] [ɪn] [wʌn] [ækt] .

A	**Farce**	**in**	**One**	**Act**	**.**
一个	闹剧	在	一	行为	.

一幕闹剧。

[baɪ] [tiː] . [dʒeɪ] . ['wɪljəmz] . [fɔːr] [meɪl] , [ˌtuː'tuː] ['fiːmeɪl] ['kærəktərz] . - .

By	**T**	**.**	**J**	**.**	**Williams**	**.**	**4**	**Male**	**,**	**2**	**Female**	**characters**	**.**	**46**	**.**
经过	T	.	J	.	威廉姆斯	.	4	男性	,	2	女性	人物	.	-	.

作者：TJ Williams。4 个男性角色，2 个女性角色。46。

['meri] [muː] ; [ɔːr] , [wɪtʃ] [ʃæl; ʃəl] [aɪ] ['mæri] ?

Mary	**Moo**	**;**	**or**	**,**	**Which**	**shall**	**I**	**Marry**	**?**
玛丽	哞	;	或者	,	哪个	将	我	结婚	?

玛丽·穆；或者，我该嫁给谁?

[ə; eɪ] [fɑːrs] [ɪn] [wʌn] [ækt] .

A	**Farce**	**in**	**One**	**Act**	**.**
一个	闹剧	在	一	行为	.

一幕闹剧。

[baɪ] ['dʌbljuː] . [iː] . ['suːtɚ] .

By	**W**	**.**	**E**	**.**	**Suter**	**.**
经过	W	.	E	.	苏特	.

作者：WE Suter。

[ˌtuː'tuː] [meɪl] , [wʌn] ['fiːmeɪl] ['kærəktər] . - .

2	**Male**	**,**	**1**	**Female**	**character**	**.**	**47**	**.**
2	男性	,	1	女性	特点	.	-	.

2 个男性角色，1 个女性角色。47.

[iːst] ['lɪn] .

East	**Lynne**	**.**
东方	琳恩	.

东林恩。

[ə; eɪ] ['drɑːmə] [ɪn] [faɪv] [ækts] .

A	**Drama**	**in**	**Five**	**Acts**	**.**
一个	戏剧	在	五	使徒行传	.

五幕剧。

[eɪt] [meɪl] , ['sɛvən] ['fiːmeɪl] ['kærəktərz] . - .

8	Male	,	7	Female	characters	.	48	.
8	男性	,	7	女性	人物	.	-	.

8 个男性角色，7 个女性角色。48.

[ðə; ði] ['hɪd(ə)n] [hænd] .

The	Hidden	Hand	.
这	隐	手	.

幕后黑手。

[ə; eɪ]['drɑːmə][ɪn] [faɪv] [ækts] .

A	Drama	in	Five	Acts	.
一个	戏剧	在	五	使徒行传	.

五幕剧。

[baɪ]['rɑːbərt][dʒəʊnz] . - [meɪl] , ['sɛvən] ['fiːmeɪl] ['kærəktərz] . - .

By	Robert	Jones	.	16	Male	,	7	Female	characters	.	49	.
经过	罗伯特	琼斯	.	-	男性	,	7	女性	人物	.	-	.

作者：罗伯特·琼斯。16名男性角色，7名女性角色。49。

['sɪlvərˌstoʊnz] ['weɪdʒər] .

Silverstone's	Wager	.
银石	赌注	.

银石的赌注。

[ə; eɪ] - [ɪn] [wʌn] [ækt] .

A	Commedietta	in	One	Act	.
一个	-	在	一	行为	.

一部独幕喜剧小品。

[baɪ][ɑːr] . [ɑːr] . ['ændruːz] .

By	R	.	R	.	Andrews	.
经过	拉	.	拉	.	安德鲁斯	.

作者：RR Andrews。

[fɔːr] [meɪl] , [θriː] ['fiːmeɪl] ['kærəktərz] . - .

4	Male	,	3	Female	characters	.	50	.
4	男性	,	3	女性	人物	.	-	.

4名男性角色，3名女性角色。50。

['dɔːrə] .

Dora	.
多拉	.

朵拉。

[ə; eɪ]['pæstərəl]['drɑːmə][ɪn] [θriː] [ækts] .

A	Pastoral	Drama	in	Three	Acts	.
一个	牧灵	戏剧	在	三	使徒行传	.

一部三幕田园剧。

[baɪ] [tʃɑːrlz] ['rɛd] . [faɪv] [meɪl] , [ˌtuː'tuː] ['fiːmeɪl] ['kærəktərz] . - .

By	Charles	Reade	.	5	Male	,	2	Female	characters	.	51	.
经过	查尔斯	里德	.	5	男性	,	2	女性	人物	.	-	.

作者：查尔斯·里德。5名男性角色，2名女性角色。51.

[blæŋks][ænd; ənd]['praɪzɪz] .

Blanks	and	Prizes	.
空白	和	奖品	.

空白和奖品。

[ə; eɪ] [fɑːrs] [ɪn] [wʌn] [ækt] .

A	Farce	in	One	Act	.
一个	闹剧	在	一	行为	.

一幕闹剧。

[baɪ]['dekstər] [smɪθ] . [faɪv] [meɪl] , [ˌtuː'tuː] ['fiːmeɪl] ['kærəktərz] . - .

By	Dexter	Smith	.	5	Male	,	2	Female	characters	.	52	.
经过	德克斯特	史密斯	.	5	男性	,	2	女性	人物	.	-	.

作者：德克斯特·史密斯。5名男性角色，2名女性角色。52。

[oʊld] ['guːsberi] .

Old	Gooseberry	.
老的	醋栗	.

老鹅莓。

[ə; eɪ] [fɑːrs] [ɪn] [wʌn] [ækt] .

A	Farce	in	One	Act	.
一个	闹剧	在	一	行为	.

一幕闹剧。

[baɪ] [tiː] . [dʒeɪ] . ['wɪljəmz] . [fɔːr] [meɪl] , [ˌtuː'tuː] ['fiːmeɪl] ['kærəktərz] . - .

By	T	.	J	.	Williams	.	4	Male	,	2	Female	characters	.	53	.
经过	T	.	J	.	威廉姆斯	.	4	男性	,	2	女性	人物	.	-	.

作者：TJ Williams。4 个男性角色，2 个女性角色。53。

[huːz] [huː] .

Who's	Who	.
谁是	WHO	.

名人录。

[ə; eɪ] [fɑːrs] [ɪn] [wʌn] [ækt] .

A	Farce	in	One	Act	.
一个	闹剧	在	一	行为	.

一幕闹剧。

[baɪ] [tiː] . [dʒeɪ] . ['wɪljəmz] . [θriː] [meɪl] , [ˌtuː'tuː] ['fiːmeɪl] ['kærəktərz] . - .

By	T	.	J	.	Williams	.	3	Male	,	2	Female	characters	.	54	.
经过	T	.	J	.	威廉姆斯	.	3	男性	,	2	女性	人物	.	-	.

作者：TJ Williams。3个男性角色，2个女性角色。54。

[buˈkeɪ] .

Bouquet	.
花束	.

花束。

[ə; eɪ] [fɑːrs] [ɪn] [wʌn] [ækt] .

A	Farce	in	One	Act	.
一个	闹剧	在	一	行为	.

一幕闹剧。

[ˌtuː'tuː] [meɪl] , [θriː] ['fiːmeɪl] ['kærəktərz] . - .

2	Male	,	3	Female	characters	.	55	.
2	男性	,	3	女性	人物	.	-	.

2名男性角色，3名女性角色。55.

[ðə; ði] ['waɪfs] ['siːkrət] .

The	Wife's	Secret	.
这	妻子的	秘密	.

妻子的秘密。

[ə; eɪ] [pleɪ] [ɪn] [faɪv] [ækts] .

A	Play	in	Five	Acts	.
一个	玩	在	五	使徒行传	.

五幕剧。

[baɪ] [dʒɔːrdʒ] ['dʌbljuː] . ['lʌvl] .

By	George	W	.	Lovell	.
经过	乔治	W	.	洛弗尔	.

作者：乔治·W·洛弗尔。

- [meɪl] , [ˌtuːˈtuː] ['fiːmeɪl] ['kærəktərz] . - .

10	**Male**	**,**	**2**	**Female**	**characters**	**.**	**56**	**.**
-	男性	,	2	女性	人物	.	-	.

10 个男性角色，2 个女性角色。56.

[ðə; ði] ['beɪbz] [ɪn][ðə; ði] [wʊd] .

The	**Babes**	**in**	**the**	**Wood**	**.**
这	宝贝们	在	这	木头	.

林中孩童。

[ə; eɪ] ['kɑːmədi] [ɪn] [θriː] [ækts] .

A	**Comedy**	**in**	**Three**	**Acts**	**.**
一个	喜剧	在	三	使徒行传	.

三幕喜剧。

[baɪ][tɑːm] ['teilə] .

By	**Tom**	**Taylor**	**.**
经过	汤姆	泰勒	.

作者：汤姆·泰勒。

- [meɪl] , [θriː] ['fiːmeɪl] ['kærəktərz] . - .

10	**Male**	**,**	**3**	**Female**	**characters**	**.**	**57**	**.**
-	男性	,	3	女性	人物	.	-	.

10 个男性角色，3 个女性角色。57.

- : [er] [tuː; tə] ['kɑːslz] [ɪn][ðə; ði] [er] .

Putkins	**:**	**Heir**	**to**	**Castles**	**in**	**the**	**Air**	**.**
-	:	继承人	到	城堡	在	这	空气	.

普特金斯：空中楼阁的继承者。

[ə; eɪ]['kɑːmɪk]['drɑːmə][ɪn][wʌn][ækt] .

A	**Comic**	**Drama**	**in**	**One**	**Act**	**.**
一个	漫画	戏剧	在	一	行为	.

独幕喜剧。

[baɪ]['dʌbljuː] . [ɑːr] . ['emərsn] .

By	**W**	**.**	**R**	**.**	**Emerson**	**.**
经过	W	.	拉	.	爱默生	.

作者：WR Emerson。

[ˌtuːˈtuː] [meɪl] , [ˌtuːˈtuː] ['fiːmeɪl] ['kærəktərz] . - .

2	**Male**	**,**	**2**	**Female**	**characters**	**.**	**58**	**.**
2	男性	,	2	女性	人物	.	-	.

2名男性角色，2名女性角色。58.

[æn; ən] ['ʌgli] ['kʌstəmər] .

An	**Ugly**	**Customer**	**.**
一个	丑陋的	顾客	.

一个难缠的顾客。

[ə; eɪ] [fɑːrs] [ɪn][wʌn][ækt] .

A	**Farce**	**in**	**One**	**Act**	**.**
一个	闹剧	在	一	行为	.

一幕闹剧。

[baɪ] ['tɔməs] [dʒeɪ] . ['wɪljəmz] . [θriː] [meɪl] , [ˌtuːˈtuː] ['fiːmeɪl] ['kærəktərz] . - .

By	**Thomas**	**J**	**.**	**Williams**	**.**	**3**	**Male**	**,**	**2**	**Female**	**characters**	**.**	**59**	**.**
经过	托马斯	J	.	威廉姆斯	.	3	男性	,	2	女性	人物	.	-	.

作者：托马斯·J·威廉姆斯。3名男性角色，2名女性角色。59。

[bluː] [ænd; ənd] ['tʃeri] .

Blue	**and**	**Cherry**	**.**
蓝色的	和	樱桃	.

蓝色和樱桃色。

[ə; eɪ]['kɑːmədi][ɪn][wʌn][ækt] .
A **Comedy** **in** **One** **Act** **.**
一个 喜剧 在 一 行为 .

独幕喜剧。

[θriː] [meɪl] , [ˌtuː'tuː] ['fiːmeɪl] ['kærəktərz] . - .
3 **Male** **,** **2** **Female** **characters** **.** **60** **.**
3 男性 , 2 女性 人物 . - .

3名男性角色，2名女性角色。60。

[ə; eɪ] ['daʊtf(ə)l] ['vɪktəri] .
A **Doubtful** **Victory** **.**
一个 疑 胜利 .

一场胜负难料的胜利。

[ə; eɪ]['kɑːmədi][ɪn][wʌn][ækt] .
A **Comedy** **in** **One** **Act** **.**
一个 喜剧 在 一 行为 .

独幕喜剧。

[θriː] [meɪl] , [ˌtuː'tuː] ['fiːmeɪl] ['kærəktərz] . - .
3 **Male** **,** **2** **Female** **characters** **.** **61** **.**
3 男性 , 2 女性 人物 . - .

3名男性角色，2名女性角色。61.

[ðə; ði]['skɑːrlət] ['letər] .
The **Scarlet** **Letter** **.**
这 猩红 信 .

《红字》。

[ə; eɪ]['drɑːmə][ɪn] [θriː] [ækts] .
A **Drama** **in** **Three** **Acts** **.**
一个 戏剧 在 三 使徒行传 .

三幕剧。

[eɪt] [meɪl] , ['sɛvən] ['fiːmeɪl] ['kærəktərz] . - .
8 **Male** **,** **7** **Female** **characters** **.** **62** **.**
8 男性 , 7 女性 人物 . - .

8 个男性角色，7 个女性角色。62.

[wɪtʃ] [wɪl] [hæv; həv][hɪm; ɪm] ?
Which **will** **have** **Him** **?**
哪个 将要 有 他 ?

谁会拥有他?

[ə; eɪ] ['vɔːdəvɪl] . [wʌn] [meɪl] , [ˌtuː'tuː] ['fiːmeɪl] ['kærəktərz] . - .
A **Vaudeville** **.** **1** **Male** **,** **2** **Female** **characters** **.** **63** **.**
一个 杂耍剧 . 1 男性 , 2 女性 人物 . - .

杂耍剧。1 个男性角色，2 个女性角色。63。

['mædəm][ɪz][ə'bed] .
Madam **is** **Abed** **.**
女士 是 阿贝德 .

夫人名叫阿贝德。

[ə; eɪ] ['vɔːdəvɪl] [ɪn][wʌn][ækt] .
A **Vaudeville** **in** **One** **Act** **.**
一个 杂耍剧 在 一 行为 .

独幕歌舞杂耍剧。

[ˌtuː'tuː] [meɪl] , [ˌtuː'tuː] ['fiːmeɪl] ['kærəktərz] . - .
2 **Male** **,** **2** **Female** **characters** **.** **64** **.**
2 男性 , 2 女性 人物 . - .

2名男性角色，2名女性角色。64.

[ðə; ði] [ə'nɑ:nɪməs] [kɪs] .
The **Anonymous** **Kiss** **.**
这 匿名的 吻 .

匿名之吻。

[ə; eɪ] ['vɔ:dəvɪl] . [ˌtu:'tu:] [meɪl] , [ˌtu:'tu:] ['fi:meɪl] ['kærəktərz] . - .
A **Vaudeville** **.** **2** **Male** **,** **2** **Female** **characters** **.** **65** **.**
一个 杂耍剧 . 2 男性 , 2 女性 人物 . - .

滑稽剧。2名男性角色，2名女性角色。65。

[ðə; ði] [kleft] [stɪk] .
The **Cleft** **Stick** **.**
这 裂 戳 .

裂纹棍。

[ə; eɪ] ['kɑ:mədi] [ɪn] [θri:] [ækts] .
A **Comedy** **in** **Three** **Acts** **.**
一个 喜剧 在 三 使徒行传 .

三幕喜剧。

[faɪv] [meɪl] , [θri:] ['fi:meɪl] ['kærəktərz] . - .
5 **Male** **,** **3** **Female** **characters** **.** **66** **.**
5 男性 , 3 女性 人物 . - .

5名男性角色，3名女性角色。66.

[ə; eɪ]['soʊldʒər] , [ə; eɪ]['seɪlər] , [ə; eɪ]['tɪŋkər] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['teɪlər] .
A **Soldier** **,** **a** **Sailor** **,** **a** **Tinker** **,** **and** **a** **Tailor** **.**
一个 士兵 , 一个 水手 , 一个 修补匠 , 和 一个 裁缝 .

一名士兵、一名水手、一名修补匠和一名裁缝。

[ə; eɪ] [fɑ:rs] [ɪn] [wʌn] [ækt] .
A **Farce** **in** **One** **Act** **.**
一个 闹剧 在 一 行为 .

一幕闹剧。

[fɔ:r] [meɪl] , [ˌtu:'tu:] ['fi:meɪl] ['kærəktərz] . - .
4 **Male** **,** **2** **Female** **characters** **.** **67** **.**
4 男性 , 2 女性 人物 . - .

4名男性角色，2名女性角色。67.

[gɪv] [ə; eɪ] [dɔ:g] [ə; eɪ] [bæd] [neɪm] .
Give **a** **Dog** **a** **Bad** **Name** **.**
给 一个 狗 一个 坏的 姓名 .

给狗抹黑。

[ə; eɪ] [fɑ:rs] .
A **Farce** **.**
一个 闹剧 .

一场闹剧。

[ˌtu:'tu:] [meɪl] , [ˌtu:'tu:] ['fi:meɪl] ['kærəktərz] . - .
2 **Male** **,** **2** **Female** **characters** **.** **68** **.**
2 男性 , 2 女性 人物 . - .

2名男性角色，2名女性角色。68.

['deimən][ænd; ənd]['piθiæs; -əs] .
Damon **and** **Pythias** **.**
达蒙 和 皮提亚斯 .

达蒙和皮提亚斯。

[ə; eɪ] [fɑ:rs] .
A **Farce** **.**
一个 闹剧 .

一场闹剧。

[sɪks] [meɪl] , [fɔːr] ['fiːmeɪl] ['kærəktərz] . - .

6	Male	,	4	Female	characters	.	69	.
6	男性	,	4	女性	人物	.	-	.

6名男性角色，4名女性角色。69.

[ə; eɪ] ['hʌzbənd] [tuː; tə]['ɔːrdər] .

A	Husband	to	Order	.
一个	丈夫	到	命令	.

一个听命于人的丈夫。

[ə; eɪ]['siːriːoʊ] - ['kɑːmɪk]['drɑːmə][ɪn] [tuː] [ækts] .

A	Serio	-	Comic	Drama	in	Two	Acts	.
一个	严肃	-	漫画	戏剧	在	二	使徒行传	.

一部分为两幕的严肃喜剧。

[faɪv] [meɪl] , [θriː] ['fiːmeɪl] ['kærəktərz] . - .

5	Male	,	3	Female	characters	.	70	.
5	男性	,	3	女性	人物	.	-	.

5名男性角色，3名女性角色。70。

['peɪəb(ə)l][ɑːn] [dɪ'mænd] .

Payable	on	Demand	.
应付账款	在	要求	.

按需支付。

[ə; eɪ] [də'mestɪk] ['drɑːmə][ɪn] [tuː] [ækts] .

A	Domestic	Drama	in	Two	Acts	.
一个	国内的	戏剧	在	二	使徒行传	.

一部两幕家庭剧。

['sɛvən] [meɪl] , [wʌn] ['fiːmeɪl] ['kærəktər] .

7	Male	,	1	Female	character	.
7	男性	,	1	女性	特点	.

7 个男性角色，1 个女性角色。

[praɪs] , - [sents] [iːtʃ] .

Price	,	15	cents	each	.
价格	,	-	分	每个	.

价格：每个 15 美分。

[dɪ'skrɪptɪv] ['kætəlɔːg] [meɪld] [friː] [ɑːn][ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n][tuː; tə]

Descriptive	Catalogue	mailed	free	on	application	to
描述性的	目录	邮寄	自由的	在	应用	到

索取产品目录即可免费邮寄。

[dʒioʊ; dʒiːə; dʒi'ɑː] .

GEO	.
地理	.

地理。

[em] . ['beɪkər] & [ˌsiː 'oʊ] . ,

M	.	BAKER	&	CO	.	,
M	.	面包师	&	一氧化碳	.	,

M. BAKER & CO.

- ['wɑːʃɪŋtən] [ˌes 'tiː] . , ['bɔːstən; 'bɑːstən] .

149	Washington	St	.	,	Boston	.
-	华盛顿	英石	.	,	波士顿	.

波士顿华盛顿街149号。

[pleɪz] [fɔːr; fər] ['æmətər] [θi'ætrɪks] .

Plays	for	Amateur	Theatrics	.
演出	为了	业余	戏剧	.

业余戏剧剧本。

[baɪ] [dʒɔːrdʒ] [em] . ['beɪkər] .
By GEORGE M . BAKER .
经过 乔治 M . 面包师 .

作者：乔治·M·贝克。

['ɔːθər] [ʌv; əv] " ['æmətər] ['drɑːməz] , "
Author of " Amateur Dramas , "
作者 的 " 业余 电视剧 , "

《业余戏剧》的作者

" [ðə; ði]['mɪmɪk][steɪdʒ] , "
" The Mimic Stage , "
" 这 模仿 阶段 , "

“模仿阶段”

" [ðə; ði]['soʊʃ(ə)l][steɪdʒ] , "
" The Social Stage , "
" 这 社会的 阶段 , "

“社交舞台”

" [ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [steɪdʒ] , "
" The Drawing - room Stage , "
" 这 绘画 - 房间 阶段 , "

“客厅舞台”

" [ə; eɪ] ['beɪkɚz] ['dʌz(ə)n] , " & [siː] .
" A Baker's Dozen , " & c .
" 一个 面包师的 打 , " & c .

“一打面包师的十二个”，等等。

['taɪtəlz][ɪn] [ðɪs] [taɪp] [ɑːr; ər] [nuː] [pleɪz] .
Titles in this Type are New Plays .
标题 在 这 类型 是 新的 演出 .

此类标题为新剧。

['drɑːməz] .
DRAMAS .
电视剧 .

戏剧。

[ɪn] [θriː] [ækts] .
In Three Acts .
在 三 使徒行传 .

分为三幕。

['siːˌtiː'ɛs] .
Cts .
犯罪 .

法院

[maɪ] ['brʌðɚz] ['kiːpər] . [faɪv] [meɪl] , [θriː] ['fiːmeɪl] ['kærəktərz] . -
My Brother's Keeper . 5 male , 3 female characters . 15
我的 兄弟 守门员 . 5 男性 , 3 女性 人物 . -

《兄弟守护者》。5名男性角色，3名女性角色。15

[ɪn] [tuː] [ækts] .
In Two Acts .
在 二 使徒行传 .

分为两幕。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['breikəz] .
Among the Breakers .
之中 这 断路器 .

在破浪者之中。

[sɪks] [meɪl] , [fɔːr] ['fiːmeɪl] ['kærəktərz] . -

6	male	,	4	female	characters	.	15
6	男性	,	4	女性	人物	.	-

6名男性角色，4名女性角色。15

['sɪlviːəz] ['soʊldʒər] .

Sylvia's	Soldier	.
西尔维娅的	士兵	.

西尔维娅的士兵。

[θriː] [meɪl] , [ˌtuːˈtuː] ['fiːmeɪl] ['kærəktərz] . -

3	male	,	2	female	characters	.	15
3	男性	,	2	女性	人物	.	-

3名男性角色，2名女性角色。15

[wʌns] [ɑːn] [ə; eɪ] [taɪm] .

Once	on	a	Time	.
一次	在	一个	时间	.

从前。

[fɔːr] [meɪl] , [ˌtuːˈtuː] ['fiːmeɪl] ['kærəktərz] . -

4	male	,	2	female	characters	.	15
4	男性	,	2	女性	人物	.	-

4名男性角色，2名女性角色。15

[daʊn] [baɪ] [ðə; ði] [siː] . [sɪks] [meɪl] , [θriː] ['fiːmeɪl] ['kærəktərz] . -

Down	by	the	Sea	.	6	male	,	3	female	characters	.	15
向下	经过	这	海	.	6	男性	,	3	女性	人物	.	-

海边。6名男性角色，3名女性角色。15

[bred] [ɑːn] [ðə; ði] ['wɔːtərz] .

Bread	on	the	Waters	.
面包	在	这	沃特斯	.

水上面包。

[faɪv] [meɪl] , [θriː] ['fiːmeɪl] ['kærəktərz] . -

5	male	,	3	female	characters	.	15
5	男性	,	3	女性	人物	.	-

5名男性角色，3名女性角色。15

[ðə; ði] [læst] [loʊf] .

The	Last	Loaf	.
这	最后的	面包	.

最后的面包。

[faɪv] [meɪl] , [θriː] ['fiːmeɪl] ['kærəktərz] . -

5	male	,	3	female	characters	.	15
5	男性	,	3	女性	人物	.	-

5名男性角色，3名女性角色。15

[ɪn] [wʌn] [ækt] .

In	One	Act	.
在	一	行为	.

一幕剧。

[stænd] [baɪ] [ðə; ði] [flæg] .

Stand	by	the	Flag	.
站立	经过	这	旗帜	.

捍卫国旗。

[faɪv] [meɪl] ['kærəktərz] . -

5	male	characters	.	15
5	男性	人物	.	-

5个男性角色。15

[ðə; ði] ['temptər] .

The	Tempter	.
这	诱惑者	.

诱惑者。

[θri:] [meɪl] , [wʌn] ['fi:meɪl] [kə'ræk] . -

3	male	,	1	female	charac	.	15
3	男性	,	1	女性	字符	.	-

3只雄性，1只雌性 charac.15

['kɑ:mədi:z] [ænd; ənd] [fɑ:rs] .

COMEDIES	and	FARCES	.
喜剧	和	闹剧	.

喜剧和闹剧。

[ðə; ði]['bɔ:stən; 'bɑ:stən][dɪp] .

The	Boston	Dip	.
这	波士顿	蘸	.

波士顿蘸酱。

[fɔ:r] [meɪl] , [θri:] ['fi:meɪl] ['kærəktərz] . -

4	male	,	3	female	characters	.	15
4	男性	,	3	女性	人物	.	-

4名男性角色，3名女性角色。15

[ðə; ði] ['dʌtʃəs] [ʌv; əv] ['dʌblɪn] .

The	Duchess	of	Dublin	.
这	公爵夫人	的	都柏林	.

都柏林公爵夫人。

[sɪks] [meɪl] , [fɔ:r] ['fi:meɪl] ['kærəktərz] . -

6	male	,	4	female	characters	.	15
6	男性	,	4	女性	人物	.	-

6名男性角色，4名女性角色。15

[wɪə(r)] [ɔ:l][ti:'təʊt(ə)lə(r)] .

We're	all	Teetotalers	.
是	全部	滴酒不沾者	.

我们都是滴酒不沾者。

[fɔ:r] [meɪl] , [ˌtu:'tu:] ['fi:meɪl] ['kærəktərz] . -

4	male	,	2	female	characters	.	15
4	男性	,	2	女性	人物	.	-

4名男性角色，2名女性角色。15

[ə; eɪ][drɑ:p] [tu:] [mʌtʃ] .

A	Drop	too	Much	.
一个	降低	也	很多	.

一滴过量。

[fɔ:r] [meɪl] , [ˌtu:'tu:] ['fi:meɪl] ['kærəktərz] . -

4	male	,	2	female	characters	.	15
4	男性	,	2	女性	人物	.	-

4名男性角色，2名女性角色。15

['θɜ:rti] ['mɪnɪts] [fɔ:r; fər] [rɪ'freʃmənts] . [fɔ:r] [meɪl] , [θri:] ['fi:meɪl] ['kærəktərz] . -

Thirty	Minutes	for	Refreshments	.	4	male	,	3	female	characters	.	15
三十	分钟	为了	茶点	.	4	男性	,	3	女性	人物	.	-

茶歇时间30分钟。4名男性角色，3名女性角色。15

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [mɔ:r] ['saɪdər] .

A	Little	More	Cider	.
一个	小的	更多的	苹果酒	.

再来一点苹果酒。

[faɪv] [meɪl] , [θriː] ['fiːmeɪl] ['kærəktərz] . -

5	male	,	3	female	characters	.	15
5	男性	,	3	女性	人物	.	-

5名男性角色，3名女性角色。15

[meɪl] ['kærəktərz] ['oʊnli] .

Male	Characters	Only	.
男性	人物	仅有的	.

仅限男性角色。

['dʒent(ə)lmən][ʌv; əv][ðə; ði]['dʒʊri] .

Gentlemen	of	the	Jury	.
先生们	的	这	陪审团	.

各位陪审员先生。

- [tʃɑːr] . -

12	char	.	15
-	字符	.	-

12个字符.15

[ə; eɪ] ['tendər] [ə'tætʃmənt] . ['sɛvən] [tʃɑːr] . -

A	Tender	Attachment	.	7	char	.	15
一个	投标	依恋	.	7	字符	.	-

一份温柔的附件。7 字符 15

[ðə; ði] [θiːf] [ʌv; əv] [taɪm] .

The	Thief	of	Time	.
这	贼	的	时间	.

时间窃贼。

[sɪks] [tʃɑːr] . -

6	char	.	15
6	字符	.	-

6 字符.15

[ðə; ði] [ˌhaɪpə'kɑːndriæk] . [faɪv] [tʃɑːr] . -

The	Hypochondriac	.	5	char	.	15
这	疑病症	.	5	字符	.	-

疑病症患者。5 字符15

[ə; eɪ] ['pʌblɪk] ['benɪfæktər] . [sɪks] [tʃɑːr] . -

A	Public	Benefactor	.	6	char	.	15
一个	民众	恩人	.	6	字符	.	-

一位公众恩人。6 字符 15

[ðə; ði] ['rʌnəˌweɪz] . [fɔːr] [tʃɑːr] . -

The	Runaways	.	4	char	.	15
这	逃亡者	.	4	字符	.	-

逃亡乐队。4个字符。15

[koʊl] [ʌv; əv]['faɪər] .

Coals	of	Fire	.
煤炭	的	火	.

火之煤炭。

[sɪks] [tʃɑːr] . -

6	char	.	15
6	字符	.	-

6 字符.15

['wɑːntɪd] , [ə; eɪ] [meɪl] [kʊk] .

Wanted	,	a	Male	Cook	.
通缉	,	一个	男性	厨师	.

招聘男厨师。

[fɔːr] [tʃɑːr] . -

4	char	.	15
4	字符	.	-

4 字符.15

[ə; eɪ] [siː] [ʌv; əv] ['trʌblz] .

A	Sea	of	Troubles	.
一个	海	的	麻烦	.

苦难之海。

[eɪt] [tʃɑːr] . -

8	char	.	15
8	字符	.	-

8 个字符.15

['friːdəm] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [pres] . [eɪt] [tʃɑːr] . -

Freedom	of	the	Press	.	8	char	.	15
自由	的	这	按	.	8	字符	.	-

新闻自由。8个字符。15

[ə; eɪ] [kloʊz] [ʃeɪv] .

A	Close	Shave	.
一个	关闭	刮胡子	.

险些丧命。

[sɪks] [tʃɑːr] . -

6	char	.	15
6	字符	.	-

6 字符.15

[ðə; ðɪ] [greɪt] [ɪ'lɪksər] . [naɪn] [tʃɑːr] . -

The	Great	Elixir	.	9	char	.	15
这	伟大的	灵药	.	9	字符	.	-

伟大的灵药。9 字符 15

[ðə; ðɪ][mæn][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ]['demidʒɑːn] .

The	Man	with	the	Demijohn	.
这	男人	和	这	酒瓶	.

手持玻璃酒瓶的男人。

[fɔːr] [tʃɑːr] . -

4	char	.	15
4	字符	.	-

4 字符.15

['hjuːməz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [straɪk] . [eɪt] [tʃɑːr] . -

Humors	of	the	Strike	.	8	char	.	15
体液	的	这	罢工	.	8	字符	.	-

罢工的幽默。8个字符。15

[nuː] [bruːmz] [swiːp] [kliːn] .

New	Brooms	Sweep	Clean	.
新的	扫帚	扫	干净的	.

新扫帚扫地，干净整洁。

[sɪks] [tʃɑːr] . -

6	char	.	15
6	字符	.	-

6 字符.15

[maɪ]['ʌŋk(ə)l][ðə; ðɪ] ['kæptɪn] . [sɪks] [tʃɑːr] . -

My	Uncle	the	Captain	.	6	char	.	15
我的	叔叔	这	队长	.	6	字符	.	-

我的叔叔，船长。6个字符。15

['fiːmeɪl] ['kærəktərz] ['oʊnli] .
Female Characters Only .
女性 人物 仅有的 .

仅限女性角色。

[ðə; ði] [red] ['ʃiːnjɑːn] .
The Red Chignon .
这 红色的 发髻 .

红色发髻。

[sɪks] [tʃɑːr] . -
6 char . 15
6 字符 . -

6 字符.15

['juːzɪŋ] [ðə; ði] [wiːd] .
Using the Weed .
使用 这 杂草 .

使用大麻。

['sɛvən] [tʃɑːr] . -
7 char . 15
7 字符 . -

7 字符.15

[ə; eɪ] [lʌv] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['bɑːnɪt] .
A Love of a Bonnet .
一个 爱 的 一个 引擎盖 .

对一顶帽子的热爱。

[faɪv] [tʃɑːr] . -
5 char . 15
5 字符 . -

5个字符.15

[ə; eɪ] ['preʃəs] ['pɪkl] .
A Precious Pickle .
一个 宝贵的 泡菜 .

一根珍贵的腌黄瓜。

[sɪks] [tʃɑːr] . -
6 char . 15
6 字符 . -

6 字符.15

[ðə; ði] ['gretɪst] [pleɪg] [ɪn] [laɪf] .
The Greatest Plague in Life .
这 最 瘟疫 在 生活 .

人生中最严重的瘟疫。

[eɪt] ['tʃɑː] . -
8 cha . 15
8 茶 . -

8 cha.15

[noʊ] [kjʊr] , [noʊ] [peɪ] . ['sɛvən] [tʃɑːr] . -
No Cure , no Pay . 7 char . 15
不 治愈 , 不 支付 . 7 字符 . -

无药可医，不收费。7个字符。15

[ðə; ði] ['griːʃn] [bend] . ['sɛvən] [tʃɑːr] . -
The Grecian Bend . 7 char . 15
这 希腊 弯曲 . 7 字符 . -

希腊弯道。7个字符。15

['ælɪg(ə)rɪ] .
ALLEGORIES **.**
寓言 .

寓言。

[ə'reɪndʒd] [fɔːr; fər]['mjuːzɪk][ænd; ənd] ['tæbloʊz] .
Arranged **for** **Music** **and** **Tableaux** **.**
安排 为了 音乐 和 画作 .

为音乐和舞台剧而编排。

[ðə; ði][rɪ'voʊlt][ʌv; əv][ðə; ði] [biːz] . [naɪn] ['fiːmeɪl] ['kærəktərz] . -
The **Revolt** **of** **the** **Bees** **.** **9** **female** **characters** **.** **15**
这 反叛 的 这 蜜蜂 . 9 女性 人物 . -

蜜蜂的叛乱。9个女性角色。15

- ['pɪlgrɪmɪdʒ] .
Lightheart's **Pilgrimage** **.**
- 朝圣 .

光明之心的朝圣之旅。

[eɪt] ['fiːmeɪl] ['kærəktərz] . -
8 **female** **characters** **.** **15**
8 女性 人物 . -

8个女性角色。15

[ðə; ði][wɔːr][ʌv; əv][ðə; ði]['roʊziz] .
The **War** **of** **the** **Roses** **.**
这 战争 的 这 玫瑰 .

玫瑰战争。

[eɪt] ['fiːmeɪl] ['kærəktərz] . -
8 **female** **characters** **.** **15**
8 女性 人物 . -

8个女性角色。15

[ðə; ði] ['skʌlptərz] ['traɪʌmf] .
The **Sculptor's** **Triumph** **.**
这 雕塑家的 胜利 .

雕塑家的胜利。

[wʌn] [meɪl] , [fɔːr] ['fiːmeɪl] ['kærəktərz] . -
1 **male** **,** **4** **female** **characters** **.** **15**
1 男性 , 4 女性 人物 . -

1名男性角色，4名女性角色。15

['mjuːzɪk(ə)l][ænd; ənd] [drə'mætɪk] .
MUSICAL **AND** **DRAMATIC** **.**
音乐 和 戏剧性 .

音乐剧和戏剧。

[ðə; ði]['sev(ə)n]['eɪdʒɪz] .
The **Seven** **Ages** **.**
这 七 年龄 .

七个时代。

[ə; eɪ] ['tæbloʊ] [ˌentər'teɪnmənt] .
A **Tableau** **Entertainment** **.**
一个 画面 娱乐 .

Tableau Entertainment 出品。

['nuːmərəs] [meɪl] [ænd; ənd] ['fiːmeɪl] ['kærəktərz] . -
Numerous **male** **and** **female** **characters** **.** **15**
很多的 男性 和 女性 人物 . -

众多男性和女性角色。15

[tuː] [leɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [treɪn] .
Too Late for the Train .
也 晚的 为了 这 火车 .

赶不上火车了。

[ˌtuːˈtuː] [meɪl] ['kærəktərz] . -
2 male characters . 15
2 男性 人物 . -

2个男性角色。15

[snoʊ] [baʊnd] ; [ɔːr] , [əˈlɑːnzoʊ][ðə; ði] [breɪv] [ænd; ənd][ðə; ði] [fer] ['ɪməˌdʒiːn] .
Snow bound ; or , Alonzo the Brave and the Fair Imogene .
雪 边界 ; 或者 , 阿隆佐 这 勇敢的 和 这 公平的 伊莫金 .

雪困；或者，勇敢的阿隆佐和美丽的伊莫金。

[θriː] [meɪl] , [wʌn] ['fiːmeɪl] ['kærəktər] . -
3 male , 1 female character . 25
3 男性 , 1 女性 特点 . -

3名男性角色，1名女性角色。25

['bɔnbɔnz] ; [ɔːr] , [ðə; ði] [peɪnt] - [kɪŋ] . [θriː] [meɪl] , [wʌn] ['fiːmeɪl] ['kærəktər] . -
Bonbons ; or , The Paint - King . 3 male , 1 female character . 25
糖果 ; 或者 , 这 画 - 国王 . 3 男性 , 1 女性 特点 . -

糖果；或，油漆王。3个男性角色，1个女性角色。25

[ðə; ði] ['pɛdlər] [ʌv; əv] ['veri] [naɪs] .
The Pedler of Very Nice .
这 小贩 的 非常 好的 .

非常好的推销员。

['sɛvən] [meɪl] ['kærəktərz] . -
7 male characters . 15
7 男性 人物 . -

7个男性角色。15

[æn; ən][əˈrɪdʒən(ə)l][aɪˈdiːə] . [wʌn] [meɪl] , [wʌn] ['fiːmeɪl] ['kærəktər] . -
An Original Idea . 1 male , 1 female character . 15
一个 原来的 主意 . 1 男性 , 1 女性 特点 . -

原创构思。1个男性角色，1个女性角色。15

- ; [ɔːr] , ['roʊmioʊ][ænd; ənd]['dʒuːljət, -liət] [rɪˈstɔːrd] .
Capuletta ; or , Romeo and Juliet Restored .
- ; 或者 , 罗密欧 和 朱丽叶 恢复 .

卡普莱塔；或，《罗密欧与朱丽叶》的复原版。

[θriː] [meɪl] , [wʌn] ['fiːmeɪl] ['kærəktər] . -
3 male , 1 female character . 15
3 男性 , 1 女性 特点 . -

3名男性角色，1名女性角色。15

['tempərəns] ['piːsɪz] .
TEMPERANCE PIECES .
节制 件 .

节制篇章。

[ðə; ði] [læst] [loʊf] .
The Last Loaf .
这 最后的 面包 .

最后的面包。

[faɪv] [meɪl] , [θriː] ['fiːmeɪl] ['kærəktərz] . -
5 male , 3 female characters . 15
5 男性 , 3 女性 人物 . -

5名男性角色，3名女性角色。15

[ðə; ði] ['temptər] .
The **Tempter** **.**
这 诱惑者 .

诱惑者。

[θri:] [meɪl] , [wʌn] ['fi:meɪl] ['kærəktər] . -
3 **male** **,** **1** **female** **character** **.** **15**
3 男性 , 1 女性 特点 . -

3名男性角色，1名女性角色。15

[wɪə(r)] [ɔ:l][ti:'təʊt(ə)lə(r)] .
We're **all** **Teetotalers** **.**
是 全部 滴酒不沾者 .

我们都是滴酒不沾者。

[fɔ:r] [meɪl] , [ˌtu:'tu:] ['fi:meɪl] ['kærəktərz] . -
4 **male** **,** **2** **female** **characters** **.** **15**
4 男性 , 2 女性 人物 . -

4名男性角色，2名女性角色。15

[ə; eɪ][drɑ:p] [tu:] [mʌtʃ] .
A **Drop** **too** **Much** **.**
一个 降低 也 很多 .

一滴过量。

[fɔ:r] [meɪl] , [ˌtu:'tu:] ['fi:meɪl] ['kærəktərz] . -
4 **male** **,** **2** **female** **characters** **.** **15**
4 男性 , 2 女性 人物 . -

4名男性角色，2名女性角色。15

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [mɔ:r] ['saɪdər] .
A **Little** **More** **Cider** **.**
一个 小的 更多的 苹果酒 .

再来一点苹果酒。

[faɪv] [meɪl] , [θri:] ['fi:meɪl] ['kærəktərz] . -
5 **male** **,** **3** **female** **characters** **.** **15**
5 男性 , 3 女性 人物 . -

5名男性角色，3名女性角色。15

[ðə; ði][mæn][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['demidʒɑ:n] .
The **Man** **with** **the** **Demijohn** **.**
这 男人 和 这 酒瓶 .

手持玻璃酒瓶的男人。

[fɔ:r] ['kærəktərz] . -
4 **characters** **.** **15**
4 人物 . -

4 个字符。15

[-] [noʊts] :
Transcriber's **Notes** **:**
转录员的 笔记 :

转录者注释：

['ɑ:bviəs] ['prɪntɚz, 'prɪnɝz] ['erərz] [hæv; həv] [bɪn] [rɪ'per] , ['ʌðər] [ˌɪnkən'sɪstənt] ['spɛlɪŋz] [hæv; həv]
Obvious **printer's** **errors** **have** **been** **repaired** **,** **other** **inconsistent** **spellings** **have**
明显的 打印机的 错误 有 到过 已修复 , 其他 不一致 拼写 有
[bɪn] [kept] .
been **kept** **.**
到过 保留 .

明显的印刷错误已修正，其他不一致的拼写错误已保留。

[ɪn][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] [bʊk] , [ðə; ði] [ˌædvər'taɪzmənt] ['taɪtld] " ['spɛnsɚz] [ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l] [steɪdʒ] " [wɜːr; wər]

In	the	original	book	,	the	advertisement	titled	"	SPENCER'S	UNIVERSAL	STAGE	"	were
在	这	原来的	书	,	这	广告	标题	"	斯宾塞的	普遍的	阶段	"	是

[dɪ'vaɪdɪd]['ɪntuː] [tuː] [hævz] ,

divided	into	two	halves	,
分割	进入	二	一半	,

在原书中，题为“斯宾塞环球舞台”的广告被分成了两部分，

[ðə; ði][fɜːrst][hæf][ɪn][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [bʊk] ([bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['drɑːmə]) [ænd; ənd][ðə; ði]

the	first	half	in	the	beginning	of	the	book	(	before	the	drama	)	and	the
这	第一的	一半	在	这	开始	的	这	书	(	前	这	戏剧	)	和	这

['sekənd][hæf][æt; ət][ðə; ði][end] .

second	half	at	the	end	.
第二	一半	在	这	结尾	.

前半部分在书的开头（戏剧发生之前），后半部分在结尾。

[ɪn] [ðɪs] [iː] - [bʊk] , [bəuθ] [hævz] [hæv; həv] [bɪn] [kept] [tə'geðər] [æt; ət][ðə; ði][end] .

In	this	e	-	book	,	both	halves	have	been	kept	together	at	the	end	.
在	这	e	-	书	,	两个都	一半	有	到过	保留	一起	在	这	结尾	.

在这本电子书中，前后两部分最后被放在一起了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神